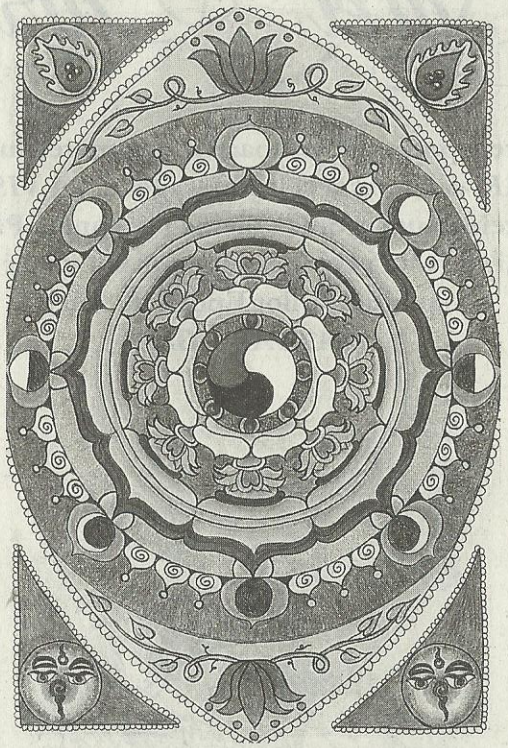
Kalki Purana

Uimitoarele profeţii referitoare la întruparea lui *KALKI AVATAR*, cel de-al zecelea mesager al lui *VISHNU*, ce va reinstaura ordinea divină pe planeta Pământ şi va vesti, prin începerea misiunii sale, apariţia zorilor Epocii de Aur (*SATYA YUGA*)

TEXT INTEGRAL

Redactarea lucrării a fost coordonată de: profesor yoga Gregorian Bivolaru
Tehnoredactare: Alin Mândru, Irina Rencheu
Copertă: Alin Mândru
Corectură: Anca Petrescu



Copyright © 2013, Editura SHAMBALA
Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate editurii.
ISBN 978-606-8408-20-0 ISBN 978-606-8408-21-7 (vol. 1)

Tipărit la: GANESHA PUBLISHING HOUSE
design | machetare | tipar | promotionale
Tel: 021-423.20.58 ▪ 0754.035.732
www.ganesa.ro

CUPRINS

PREFAȚĂ 7

INTRODUCERE – *KALKI AVATAR*, AL ZECELEA MESAGER AL LUI *VISHNU* 15
1. Nașterea și tinerețea lui *Kalki Avatar* 16
2. Lupta sa neînfricată împotriva budiștilor 20
3. Lupta sa încununată de succes împotriva demonului-femeie gigant, *Kuthodari* 22
4. Apariția înțelepților și ajutorul lor 23
5. Apar zorii Epocii de Aur (*Satya Yuga*) și este înfrânt demonul *Kali* (nu are nici o legătură cu Marea Putere Cosmică *Kali*) 25
6. Lupta împotriva yoghinului demoniac *Shashidvaja* 27
7. Vârsta de Aur (*Satya Yuga*) 29

PRIMA PARTE 31
Capitolul 1 32
Capitolul 2 35
Capitolul 3 39
Capitolul 4 43
Capitolul 5 46
Capitolul 6 48
Capitolul 7 51

A DOUA PARTE 54
Capitolul 1 54
Capitolul 2 57
Capitolul 3 60
Capitolul 4 64
Capitolul 5 68
Capitolul 6 71
Capitolul 7 74

A TREIA PARTE 78
Capitolul 1 78
Capitolul 2 82
Capitolul 3 85
Capitolul 4 91
Capitolul 5 94
Capitolul 6 96
Capitolul 7 99
Capitolul 8 103
Capitolul 9 106
Capitolul 10 108
Capitolul 11 112
Capitolul 12 116
Capitolul 13 118
Capitolul 14 121
Capitolul 15 124
Capitolul 16 126
Capitolul 17 130
Capitolul 18 134
Capitolul 19 136
Capitolul 20 139
Capitolul 21 141

GLOSAR 144

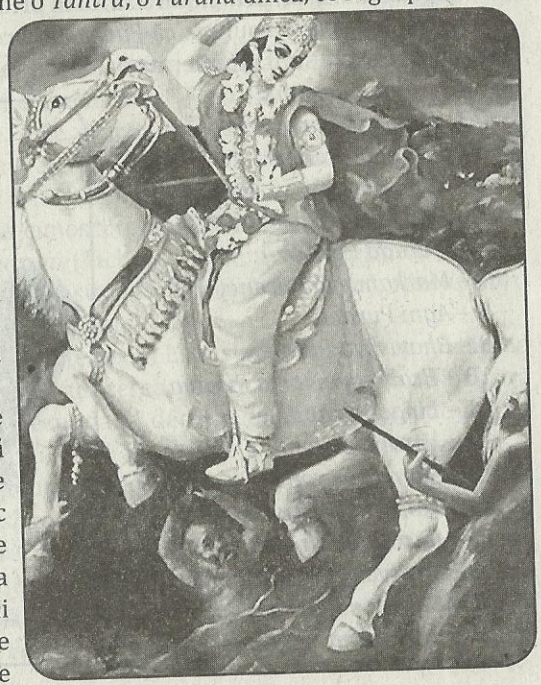
PREFAȚĂ

Această lucrare reprezintă traducerea unui text profetic care este prea puțin cunoscut chiar și în India. Importanța deosebită a lui *Kalki Purana* este dată de faptul că ea dezvăluie anumite aspecte foarte semnificative legate de evenimentele apocaliptice ale așa-ziselor „vremuri din urmă". Din acest punct de vedere, este surprinzător că această *Purana* nu este cunoscută în India, așa cum se petrece cu textul Apocalipsei Apostolului Ioan la creștini.

Diferența ține de caracteristicile proprii ale ansamblului scrierilor spirituale hinduse, cu mult mai amplu și mai complex decât cel al textelor spirituale creștine. Ca volum, *Vedele* singure corespund deja mai multor Biblii, și ele nu sunt decât o parte din universul textelor sacre ale Indiei antice. Într-adevăr, *Vedelor* trebuie să le fie adăugate o mulțime de alte texte, nu mai puțin venerabile, începând cu cele două poeme enorme, atât epice cât și teologice, care sunt *Mahabharata* și *Ramayana*. Printre cele mai celebre texte se găsesc *Tantrele*, textele *Agama*, *Samhita* și *Puranele*. În toate cazurile este vorba despre compilații considerabile regrupând mii (adesea zeci de mii!) de strofe, care lansează o veritabilă provocare, începând cu aspectul lor cantitativ, capacității de asimilare a spiritului uman.

Hinduşii, este adevărat, nu afirmă că trebuie citite toate. Pentru ei, fiecare *Tantra*, fiecare *Purana* nu este decât forma particulară pe care o ia tradiția primordială unică.

Se spune că ar fi existat la origine o *Tantra*, o *Purana* unică, ce regrupa într-un întreg esența textelor viitoare, fărâmițarea acesteia nefiind decât unul dintre semnele cele mai importante ale procesului de decădere spirituală care afectează întreaga lume: faptul că astăzi există mai multe *Purane* și nu doar una singură ține de „domnia cantității" sub care trăim din clipa în care am intrat, acum cincizeci de secole, în a patra eră cosmică a Lumii.



Analiza acestor poeme vaste care sunt *Puranele* reflectă punctul de vedere expus: toate reiau aceleași teme, povestesc istorii similare și trag învățăminte convergente. Persistă impresia că este vorba despre compoziții puse într-o formă în cercurile învățaților ce trăiau în diferite

epoci (aproximativ la începutul erei creştine) şi în locuri diferite, ceea ce explică uneori originalitatea fiecărei *Purane* existente şi fidelitatea ei faţă de norma ideală. Toate, în plus, sunt scrise în sanscrită, ceea ce contribuie evident la accentuarea asemănărilor care le caracterizează, există un vocabular *puranic*, un stil *puranic*, iar ele poartă un mesaj asemănător, cel al *Dharma*-ei sub forma sa purana-ică. Să adăugăm că toate urmăresc să se conformeze unui plan unic în care trebuie să se articuleze cinci teme fundamentale (*pancha-lakshana*), adică: 1) o istorisire despre creaţia Lumii (*sarga*); 2) o evocare a disoluţiei acesteia (*prati-sarga*) şi a reconstrucţiei sale; 3) o povestire despre zei (teogonie) şi despre înţelepţii primelor timpuri (*vamsha*: genealogie); 4) o descriere a ciclurilor cosmice (*manvantara*) cu indicarea regulilor de conduită adecvate fiecăreia dintre erele omenirii (morală, rituală, spirituală etc.) şi 5) o ultimă parte în care se vorbeşte despre istoria propriu-zis umană (adesea despre regi şi faptele lor, despre destinul imperiilor etc.)

Acest model de referinţă rămâne de altfel foarte teoretic, căci există numeroase *Purane* care par a fi „neterminate" (partea a patra şi a cincea lipsesc adesea). În plus, fiecare dintre aceste poeme are tendinţa să se specializeze: unul dezvoltă considerabil teogonia, altul se preocupă să descrie ritualurile, altul multiplică povestirile mitologice etc. Fiecare îl privilegiază pe unul dintre zeii panteonului hindus şi un neavizat ar putea crede că textele prezintă cultul acestuia cu numeroase legende edificatoare pentru a câştiga noi adepţi, chiar dacă hinduismul este, prin natura sa, ostil oricărei forme de prozelitism.

Este momentul să spunem că *Puranele* care au ajuns la noi sunt în număr de optsprezece şi ele sunt enumerate de obicei în ordinea următoare:

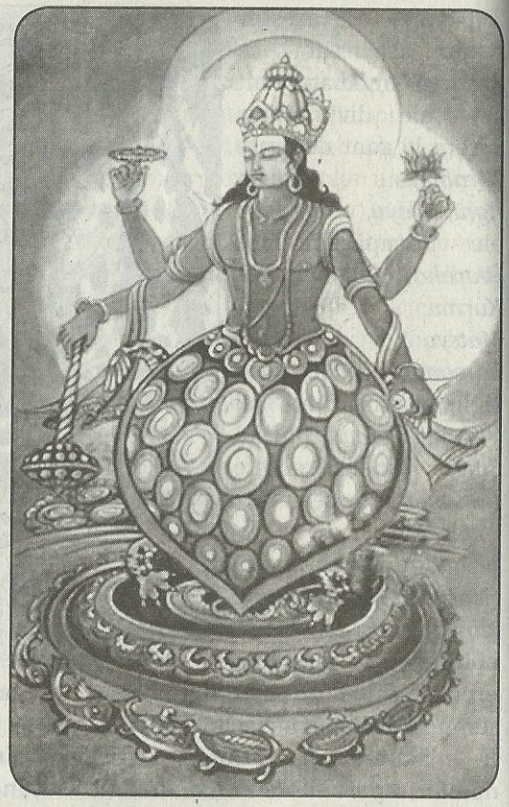
1 – *Brahma Purana*,
2 – *Padma Purana*,
3 – *Vishnu Purana*,
4 – *Vayu Purana*,
5 – *Bhagavata Purana*,
6 – *Narada Purana*,
7 – *Markandeya Purana*,
8 – *Agni Purana*,
9 – *Bhavishya Purana*,
10 – *Brahmavaivarta Purana*,
11 – *Linga Purana*,
12 – *Varaha Purana*,
13 – *Skanda Purana*,
14 – *Vamana Purana*,
15 – *Kurma Purana*,
16 – *Matsya Purana*,
17 – *Garuda Purana*,
18 – *Brahmanda Purana*.

Numele acestor texte, aşa cum se observă imediat, sunt cele ale divinităţilor cărora le sunt dedicate (*Brahma*, *Vishnu*, *Agni*, *Vayu* etc.) sau ale întrupărilor lor (*Varaha*: Mistreţul, *Kurma*: Ţestoasa, *Matsya*: Peştele, *Vamana*: Piticul – cu toţii, avataruri ale lui *Vishnu*; *Skanda*, fiul lui *Shiva*). Uneori aceste nume sunt cele ale înţelepţilor care au primit învăţătura divină (*Narada*, *Markandeya*), iar alteori ale unor obiecte simbolice, precum „lotusul" (*padma*) pe care stă aşezat *Brahma*, sau „falusul" (*lingam*-ul), semn al atotputerniciei lui *Shiva*.

În afară de aceste optsprezece „mari" *Purane*, tradiţia hindusă cunoaşte un număr important de *Purane* numite „secundare" (*upa-Purana*), cu referire mai ales la întinderea lor mai redusă. Este practic imposibilă realizarea unei liste exhaustive (se ştie că unele dintre ele există până astăzi doar în manuscris), putem spune că prezentarea lor exterioară şi numele lor seamănă cu cel al celorlalte *Purane*. Printre cele mai cunoscute le putem cita pe *Devi Bhagavata*, consacrată zeiţei *Durga*, *Saura Purana* (închinată Zeului-Soare), *Nandi Purana*, (de la numele taurului negru care constituie vehiculul lui *Shiva*), *Maheshvara* (dedicat lui *Maha Ishvara*, adică lui *Shiva*) etc.

Kalki Purana face parte dintre aceste texte. Este suficient să ne raportăm la numărul de pagini pe care îl ocupă traducerea pentru a înţelege în ce măsură acest text este mai degrabă *upa* („secundar") decât *maha* („mare"). Traducerea lui *Bhagavata Purana*, de exemplu, ar fi necesitat şase volume! În plus, o privire, chiar rapidă, asupra conţinutului său, arată că nu satisface regula celor „cinci caracteristici" (*pancha-lakshana*). Totuşi, nu i se poate contesta calitatea de *Purana* pe care tradiţia i-o recunoaşte, de vreme ce obiectul său rămâne preamărirea (*mahatmya*) unuia dintre avatarurile lui *Vishnu*, iar această celebrare se realizează în cadrul obişnuit al unei povestiri mitice, ea însăşi integrată în devenirea cosmică, universală. Pe de altă parte, învăţămintele metafizice şi

spirituale nu lipsesc din acest text şi decurg din povestirea însăşi, ceea ce este în perfectă armonie cu viziunea literară şi teologică generală a autorilor *Puranelor*. Vom considera, deci, *Kalki Purana* ca făcând parte din categoria *upa-Puranelor* de inspiraţie vishnuită.



Ştim că în triada divină hindusă (*Trimurti*), *Brahma* are în sarcină procesul „creator", cu alte cuvinte, el guvernează manifestarea Universului pornind de la „restul" (*shesha*) Universului precedent. *Shiva* asigură trecerea de la o lume la alta (se spune, aşadar, că „transformă" sau chiar că „distruge"). La rândul lui, *Vishnu* „menţine" totul în timpul „perioadei de viaţă" a Universului, între apariţia şi dispariţia sa ineluctabilă. Or, această viaţă cosmică riscă să-şi vadă derularea armonioasă perturbată de către intervenţia dezintegratoare a forţelor demoniace. Aceste forţe ale tenebrelor încearcă să uzurpe suveranitatea divină cu scopul de a distruge Ordinea cosmică, aspirând la un loc care nu li se cuvine.

Este aşadar datoria („funcţia": *dhaman*) lui *Vishnu* să intervină de fiecare dată când *Dharma* (ordinea cosmică) este în pericol. Pentru a face aceasta, zeul se încarnează sub o formă adaptată intervenţiei pe care va trebui să o realizeze (astfel, se face peşte pentru a-l salva pe *Manu* de la potop sau ţestoasă pentru a susţine pământul pe care demonii încearcă să-l scufunde). Lista cea mai populară a acestor *avatara* („coborâri" divine) pe Pământ cuprinde opt manifestări:

1 – *Matsya* (peşte)
2 – *Kurma* (ţestoasă)
3 – *Varaha* (mistreţ)
4 – *Vamana* (pitic)
5 – *Narasimha* (om-leu)
6 – *Parashurama* (*Rama* cel cu securea)
7 – *Rama* (regele din *Ayodhya*)
8 – *Krishna* (conducătorul carului lui *Arjuna*)

Uneori acestora li se adaugă o a noua „coborâre" în persoana controversată şi bizară a lui Buddha care, se spune, ar fi venit să predice o erezie abominabilă doar cu scopul de a le permite zeilor şi brahmanilor să trieze şi să separe, în cele din urmă, credincioşii de renegaţi!

În conformitate cu tradiţia hindusă, o ultimă încarnare a lui *Vishnu* se va produce la sfârşitul timpurilor: zeul se va naşte sub forma unui războinic şi va trece prin lume călare pe un cal alb pentru a-i distruge pe cei răi şi pentru a-i ajuta pe cei drepţi să reziste până la resorbţia cosmică. Aceasta corespunde lui *Kalki Avatara* şi face subiectul *Puranei* a cărei traducere o reproducem în volumul de faţă.

Este vorba aşadar de o profeţie, ceea ce nu este căutuşi de puţin neobişnuit în acest tip de scrieri. Există de fapt o *Bhavishya Purana* (a noua din lista *Puranelor* „mari") care anunţă şi ea ce trebuie să se petreacă în vremurile viitoare (*bhavishya* înseamnă „viitor"), dar înainte de venirea celui de-al zecelea *avatara*. Într-un anumit sens, *Kalki Purana* poate să treacă drept o prelungire a lui *Bhavishya*.

După legile genului, povestirea se integrează într-un dialog: celebrul înţelept (*rishi*) *Shaunaka* se sfătuieşte cu câţiva dintre apropiaţii săi în pădurea *Naimisha*. Interesat să ştie cum vor putea cei drepţi să depăşească greutăţile vremurilor din urmă, el i se adresează lui *Suta*. Acest personaj enigmatic (lipsit de nume, căci *Suta* desemnează apartenenţa la categoria poeţilor cântăreţi, iar nu un individ particular) consimte să îi explice lui *Shaunaka* şi celoralalţi înţelepţi ce anume trebuie făcut, căci *Kalki*, „coborârea" lui *Vishnu* pe Pământ, reprezintă garanţia că cei drepţi vor fi salvaţi. Apoi urmează povestirea propriu-zisă pe care cel ce o recită (*suta*) o articulează în trei părţi (*amsha*), ele însele subîmpărţite în scurte capitole (numite *adhyayas*).

În prima secţiune a acestor trei părţi, după o evocare a celor patru Ere sau Vârste ale Lumii (cap. 1), este anunţată (cap. 2) încarnarea lui *Vishnu* în forma lui *Kalki* şi copilăria acestuia până la iniţierea (*upanayana*) sa. Educat ca un prinţ războinic (cap. 3), *Kalki* primeşte de la *Shiva* însuşi un cal şi un papagal (care va juca un rol în continuarea povestirii). Călătoreşte prin ţara lui şi la vederea sa, oamenii se convertesc şi îi cer să îi înveţe *Dharma*. *Kalki* le vorbeşte despre crearea Lumii, le aminteşte cum au fost revelate *Vedele* etc. În acest timp, unei tinere şi preafrumoase prinţese pe nume *Padma* i se arată *Shiva* şi îi dezvăluie că ea este menită să fie soţia lui *Vishnu* şi că orice alt bărbat ar cere-o de soţie, acesta va fi preschimbat în femeie. Cu toate acestea, părinţii anunţă căsătoria tinerei în conformitate cu obiceiul numit *svayamvara* (*svayam* în sanscrită înseamnă „propriu", iar *vara* înseamnă alegere sau dorinţă, vezi cap. 4 şi 5). Pretendenţii care îndrăznesc să îi ceară mâna sunt preschimbaţi în fete, spre disperarea lor şi a lui *Padma*, care înţelege că soţul pe care i l-au destinat zeii nu poate fi altul decât o întrupare a lui *Vishnu*. În ceea ce-l priveşte pe *Kalki*, care a auzit vorbindu-se de *svayamvara* lui *Padma*, se hotărăşte să o ceară şi el de soţie pe *Padma* şi îşi trimite în acest scop papagalul celest să o anunţe că vine s-o peţească (cap. 6).

La începutul celei de-a doua părți, papagalul îi revelează lui *Padma* cine este în realitate *Kalki* (cap. 1). Tânăra prințesă se grăbește să iasă în întâmpinarea lui însoțită de foștii ei pretendenți, care au devenit servitoarele ei (cap. 2). Urmează, evident, căsătoria celor doi tineri (cap. 3), în timp ce pretendenții își redobândesc, prin Grație divină, înfățișarea masculină. Toți i se închină lui *Vishnu* și îi cântă imnuri de slavă, iar *Kalki* le reamintește datoriile lor de castă (cap. 4). Ni se spune apoi povestea lui *Ananta* (cap. 5 și 6). Zeul-arhitect *Vishvakarman* construiește un palat pentru *Kalki* în *Shambala*. Tinerii căsătoriți se instalează și *Padma* îi dăruiește soțului ei doi fii. Totul mergea bine, când se aude că „budiștii și jainiștii" provoacă tulburare în țara *Kikata*. *Kalki* cucerește această țară cu prețul unei bătălii dure (cap. 7), în timpul căreia îi înfrânge pe jainiști și pe budiști, spre marea bucurie a propriilor săi prieteni. Zeița *Maya*, invocată de către necredincioși pentru a-i proteja, este și ea înfrântă.

A treia parte, mult mai lungă, începe printr-o scenă neobișnuită (cap. 1), în care vedem soțiile budiștilor venind să-i înfrunte pe *Kalki* și pe prietenii lui. Aceștia refuză să lupte împotriva unor femei, dar printr-un miracol, armele abandonate pe câmpul de bătaie de către soții lor defuncți prind viață și le revelează cine este cu adevărat *Kalki*. Convertite prin această revelație, femeile budiste încep să-l venereze pe *Kalki*. În continuare, acesta scapă Lumea de demonul-femeie *Kutodhari* (cap. 2) apoi se îndreaptă spre locul sfânt (*tirtha*) Haridvar, de pe malul Gangelui. Acolo, i se relatează (cap. 3) povestea lui *Rama* și a lui *Sita* (care constituie subiectul epopeei *Ramayana*). Apoi *Kalki* restabilește regatele *Ayodhya* și *Hastinapura* (cap. 4). Urmează relatarea unei lupte a lui *Kalki* împotriva demonului care încarnează *Kali Yuga* (epoca întunericului și a ignoranței spirituale), luptă care se încheie (cap. 7) prin victoria lui *Kalki*. Acesta pornește din nou la drum și caută să cucerească cetatea *Bhallata*, în care domnește regele *Shashidhvaja* (cap. 8). *Kalki*, învins, este făcut prizonier (cap. 9), dar soția lui *Shashidhvaja* îi explică soțului ei cine este în realitate *Kalki*. Atunci regele se convertește și, într-un gest reparator, i-o dă de soție lui *Kalki* pe fiica sa, *Rama* (cap. 10).

Alte trei capitole (11, 12 și 13) explică miracolul surprinzător al convertirii lui *Shashidhvaja*: este ocazia de a ne aminti ce este *Dharma* și de a expune doctrina *karma*-ei cu cea, corelativă, a posibilei „răscumpărări a păcatelor" printr-o intervenție a Grației divine.

Astfel, problema cetății *Bhallata* este rezolvată spre satisfacția generală, iar *Kalki* atacă cetatea *Kanchani* (cap. 14) unde se află baricadate „fete-veninoase" (*Visha-kanya*: „fată-otravă"). El învinge fără prea mari greutăți și revine în *Shambala*, unde trăiește zile fericite până la moartea părinților săi. Este făcut atunci rege (cap. 16) și a doua lui soție, *Rama*, care trăiește în armonie perfectă cu prima (*Padma*), îi dăruiește, la rândul ei, doi fii (cap. 17). Textul zăbovește o clipă (cap. 18) asupra episoadelor de iubire dintre *Kalki* și cele două soții, iar apoi afirmă (cap. 19) că el, văzând că misiunea lui este de acum împlinită, se

decide să se întoarcă în ceruri. Apoi își pune fiii pe tron și se îndreaptă spre Himalaya. Pentru a-l urma în regatul cerurilor, *Padma* și *Rama* se aruncă în focul sacrificial, ca soții credincioase (*sati*). *Kalki Purana* se încheie printr-un cânt de slavă (cap. 20) închinat zeiței *Ganga* (personificarea *Gangelui*).

Acest text, după cum vedem, nu are nimic „apocaliptic": nu descrie sfârșitul Lumii (adică acel moment în care, conform tradiției indiene, Universul se resoarbe într-un „rest" care va fi sămânța viitorului Univers). El nu se referă la *pralaya* („dizoluție") și nu ne spune nimic despre soarta „definitivă" a zeilor, a înțelepților și a celor drepți în momentul în care Manifestarea cosmică se resoarbe, risipindu-se ca un fum. De fapt, *Kalki* apare în cursul epocii întunecate (*Kali Yuga*) doar cu scopul de a restabili Ordinea divină temporar compromisă. Făcând astfel, el acționează întocmai ca *Rama* și *Krishna* care, atât unul, cât și celălalt, au restabilit o „mini-epocă de aur" ce nu era deloc menită să se perpetueze.

Toate acestea nu sunt câtuși de puțin în contradicție cu doctrina spirituală a vârstelor sau erelor omenirii, căci, în cadrul acestora (și mai ales, în mod natural, în cadrul ultimelor două) se produc în mod curent regrese spirituale care necesită intervenția lui *Vishnu* pentru a readuce totul la starea de Ordine divină adecvată, în funcție de evoluția generală. De altfel, acestea sunt situațiile care justifică idealul cavaleresc: luptătorul „*dharma*-ic" este gata să își dea viața pentru a învinge forțele răului, în același timp știind că eventuala sa victorie nu va întrerupe decât temporar procesul „normal" de involuție. Aceasta este și învățătura din *Bhagavad Gita*: *Arjuna* trebuie să lupte, adversarul trebuie să piară; porțile Cerului se vor deschide în fața eroilor, după cum spune *Krishna*. Domnia Dreptății și Adevărului Divin va putea chiar să fie restabilită, grație victoriei, însă doar pentru un timp, căci nu este în puterea nimănui (nici măcar în puterea zeilor!) să modifice cursul firesc al lucrurilor.

Trebuie să observăm că evenimentele relatate de *Kalki Purana* sunt prezentate ca şi cum ar ţine mai degrabă de trecut decât de viitor, de vreme ce budismul (împotriva căruia luptă *Kalki*) a dispărut de pe teritoriul Indiei în urmă cu peste zece secole! „Budiştii" şi „jainiştii" figurează în text mai degrabă cu titlu simbolic. Ei îi reprezintă de fapt pe toţi cei care deviază de la calea tradiţiei şi care ajung să scornească doctrine aşa-zis spirituale, dar care în realitate sunt contrare *Dharma*-ei şi prin aceasta sunt „veninoase" (am putea să ne gândim în această direcţie la episodul surprinzător al cuceririi de către *Kalki Avatara* a cetăţii păzite de către „femeile-otrăvitoare").

Aşa cum este, acest text trebuie să fie citit cu interes de către cei preocupaţi de idealul de viaţă propus de tradiţia hindusă. Ei vor descoperi aici mai ales cât de valorizată era condiţia feminină în spiritualitatea vedică.

Departe de a fi sclave sau prizoniere, în perioada vedică tinerele femei participau activ la viaţa socială, chiar şi la cea politică. Ele aveau dreptul de a-şi alege ele însele soţul din rândul pretendenţilor de acelaşi rang cu cel al familiei lor. Nu puteau fi forţate să se mărite împotriva voinţei lor. În plus, ele trăiau sentimentul că gestul pe care îl făceau căsătorindu-se avea o valoare şi o semnificaţie care depăşea destinul soţilor: *Padma* s-a căsătorit cu *Kalki* pentru ca acesta să-şi poată îndeplini destinul de rege-salvator, iar *Rama* s-a căsătorit, la rândul ei, cu *Kalki* pentru a desăvârşi convertirea tatălui său şi pentru a salva definitiv regatul *Bhallata*. Femeile se dovedesc, de altfel, mai intuitive decât bărbaţii: de fiecare dată o femeie, şi nu un bărbat, este cea care îl recunoaşte pe *Vishnu* în fiinţa lui *Kalki*. Ce să mai spunem despre fidelitatea celor două soţii credincioase, care au recurs la puterea Focului divin (*Agni*) pentru a pleca în Ceruri împreună cu soţul lor divin?

Nenumărate alte detalii ale acestui text profetic inspirat reţin atenţia şi conţin, dacă ne aplecăm cu atenţie asupra lor, învăţăminte care nu sunt atât de „învechite" pe cât am putea crede la o privire superficială. În fapt, trăim tocmai în vremurile în care trebuie să apară *Kalki*.

INTRODUCERE

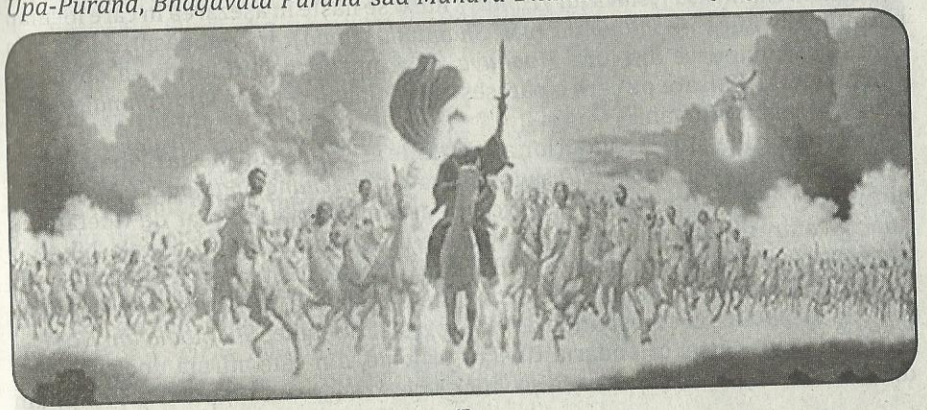
KALKI AVATAR, AL ZECELEA MESAGER AL LUI *VISHNU*

„Magnus ab integro saeclorum nascitur ordo" (Măreaţa ordine a erelor o ia din nou de la-nceput) (*Virgiliu*)

Kalki este cel de-al zecelea şi ultimul avatar al lui *Vishnu* în actualul ciclu evolutiv al omenirii (ce este numit în tradiţia hindusă *Manvantara*). Despre toate acestea se menţionează atât în tratatul *Kalki Purana* cât şi în *Bhavishya Purana*. *Kalki Avatar* apare ca fiind atât un sacerdot, cât şi un războinic neînfricat care se manifestă în glorie la sfârşitul lui *Kali Yuga* şi reuşeşte să anihileze răul de pe planeta Pământ, restabilind în cele din urmă Ordinea divină, precum şi Tradiţia primordială în integralitatea ei. În felul acesta se deschide pe planeta Pământ calea către o nouă Epocă de Aur (*Satya Yuga*). Misiunea sa este, am putea spune, comparabilă cu aceea a primului mesager (avatar) al lui *Vishnu*, ce era numit *Matsya* (Peştele). Se poate face, de asemenea, o anumită analogie între manifestarea lui *Kalki Avatar* şi „cea de-a doua venire" a lui Iisus Hristos pe care Sfântul Apostol Ioan o anunţă în cadrul textului revelat al Apocalipsei.

Este, de asemenea, necesar să remarcăm că în cadrul tradiţiei hinduse, *Puranele* reprezintă o serie valoroasă de texte tradiţionale ce au fost compuse după revelaţia divină a *Vedelor*. Multe dintre ele sunt atribuite înţelepţilor şi învăţaţilor şi sunt considerate ca fiind *Smriti* („ceea merită să fie memorat sau, altfel spus, ceea ce merită să fie ţinut minte"). Aceste texte alcătuiesc anumite învăţături în felul lor sintetice care s-au difuzat prin memorare şi transmitere orală din generaţie în generaţie. Dincolo de toate acestea, *Vedele* sunt considerate, pe bună dreptate, ca fiind *Shruti* („ceea ce a fost auzit, ascultat după ce a fost revelat"). Ele sunt aşadar în unanimitate considerate nişte revelaţii divine directe şi tocmai de aceea sunt apreciate ca fiind în mod cert de o natură supraumană.

Kalki Purana nu este integrată între cele optsprezece *Purane* mari şi este considerată ca o *Purana* secundară (*Upa-Purana*), întocmai precum *Bhavishya Upa-Purana*, *Bhagavata Purana* sau *Manava Dharma Shastra* (Legile lui *Manu*).



Valorosul text al lui *Kalki Purana* este prezentat ca fiind o completare necesară la *Bhagavata Purana*.

Indicaţiile despre viaţa viitoare a lui *Kalki Avatar* ce ne sunt oferite în cadrul acestor texte şi în special în textul lui *Kalki Purana* pot fi, tocmai de aceea, considerate profetice. Caracterul simbolic al anumitor povestiri este, de altfel, foarte evident.

Viaţa şi activitatea „viitorului Mesia" este descrisă în mod profetic şi vizionar mai ales în *Kalki Purana*. Din această lucrare este extrasă majoritatea informaţiilor care urmează.

Chiar numele de *Kalki* este foarte simbolic, deoarece *kalka* înseamnă în limba sanscrită „necurăţie", „murdărie", „impuritate". Interpreţii textelor sacre văd în cuvântul „*Kalki*" o semnificativă desemnare a Binelui divin prin antiteză cu ceea ce este rău şi impur, în acest sens, *Kalki* înseamnând „cel care face să dispară necurăţenia, impuritatea din lume". *Kalki* este, de altfel, denumit uneori chiar *kalka vinashana* sau „distrugătorul necurăţeniei, al impurităţii".

Înainte de vă oferi traducerea în româneşte a versetelor textului *Kalki Purana*, vă vom expune în cele ce urmează în mod sintetic principalele etape şi acţiuni ale misiunii viitoare ale lui *Kalki Avatar*, aşa cum rezultă ele din scrierile tradiţiei hinduse.

1. NAŞTEREA ŞI TINEREŢEA LUI *KALKI AVATAR*

Dată fiind iminenţa apariţiei lui *Kalki Avatar* spre sfârşitul lui *Kali Yuga*, adică exact în „vremurile din urmă" pe care le trăim acum cu toţii, vom lăsa în continuare naraţiunea să curgă la timpul prezent.

Se spune, în tradiţia hindusă, că fiinţele zeieşti, care sunt în zilele noastre private de ofrandele sacrificiale ce li se cuvin din partea oamenilor, i se plâng marelui zeu *Brahma* de decăderea spirituală şi de dezordinea tot mai mare în care se scufundă Lumea datorită acţiunii demonului *Kali*, „fiul Mâniei (*Krodha*) şi al Violenţei (*Himsa*)". *Brahma* conduce alaiul zeilor la *Vishnu*, care îi ascultă cu atenţie şi compasiune şi anunţă cu această ocazie viitoarea sa întrupare şi coborâre pe Pământ ca *avatar* divin şi le făgăduieşte distrugerea demonului *Kali*.

Abia se întorc zeii în sălaşurile lor din ceruri, că *Vishnu* se şi pregăteşte să-şi îndeplinească făgăduinţa. El se întrupează în pântecul lui *Sumati*, soţia virtuosului brahman *Vishnuyasa* („slava lui *Vishnu*"). *Kalki* se naşte în aşezarea în care locuiau părinţii săi, adică în *Shambala* (sau *Shambalagrama*). În a douăsprezecea zi a chenzinei luminoase din luna *Madhava*, el se întrupează în forma sa divină cu patru braţe, înfăţişare pe care o părăseşte imediat, la cererea lui *Brahma*, pentru a lua o formă pur umană.

Se ştie că tibetanii, la rândul lor, aşteaptă de asemenea un Mesia războinic care urmează să vină din *Shambala* sau mai exact din *Tchang Shambala* („*Shambala* din nord"), ceea ce permite identificarea acestui Mesia aşteptat de tibetani cu *Kalki avatar*. Chiar dacă unii învăţaţi identifică *Shambala* din textele hinduse cu Sambhal, oraş de aproximativ 38.000 de locuitori situat la est de Delhi, în districtul Moradabad, nu departe de frontiera nepaleză, trebuie să remarcăm că această localitate nu corespunde deloc expresiei tibetane „*Shambala din Nord*".

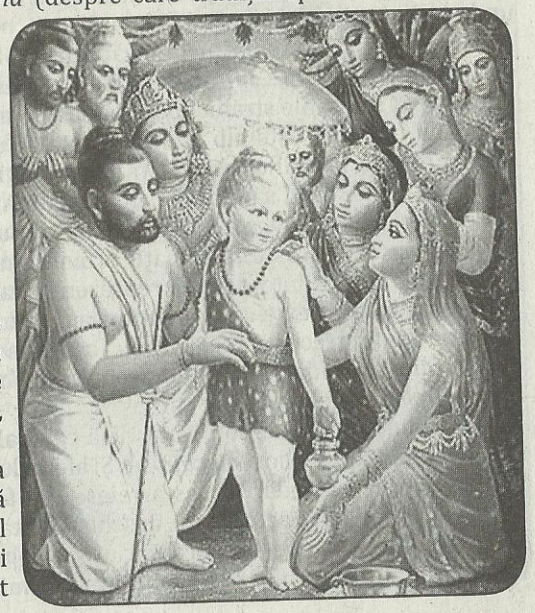
Pe de altă parte, calendarul tibetan provine, din câte afirmă unele tradiţii, din *Shambala* şi la fel şi doctrina şcolii *Kalachakra* („roata timpului"). Prinţii din

Shambala purtau titlul de *Kulika*, cuvânt care aminteşte de *Kalki*, mai ales dacă este scris cu caractere *devanagari*. Aşa cum remarcă anumiţi învăţaţi, textele acestei şcoli sunt, cel puţin în ceea ce priveşte aspectul exterior, „cu totul vishnuite", iar *avatarurile* lui *Vishnu*, şi în special *Kalki*, sunt în mod expres menţionate. Se vede astfel cum, în Asia, toate doctrinele se întrepătrund şi cât este de dificil să se stabilească diferenţe tranşante între ele.

Kalki are după tradiţie trei fraţi mai mari, *Kavi*, *Prajna* şi *Sumantu*, care sunt ei înşişi *avataruri* parţiale ale lui *Vishnu*, aşa cum fuseseră şi cei trei fraţi ai lui *Ramachandra* (*Lakshmana*, *Bharata* şi *Shatrughna*).

În scurt timp, tatăl lui *Kalki* pregăteşte ritualul de „acordare a numelui" (*namakarana*). Se manifestă atunci în faţa tuturor patru fiinţe umane care au atins o înaltă stare de realizare spirituală: *Rama* (probabil *Parashurama*, al şaselea *avatar* al lui *Vishnu*), *Vyasa* (cel care a realizat împărţirea *Vedelor* în patru părţi), eroul *Kripa* (unul din cei şapte *chiranjivin*) şi *Drauni* (urmaş al eroului *Drona*). Ei vin şi se închină în faţa copilului, îi dau numele de *Kalki*, realizează acţiunile rituale cuvenite şi dispar apoi la fel de misterios cum au apărut, întorcându-se în lumile misterioase în care sălăşluiesc. *Parashurama* – care nu este altul decât *Vishnu*, adică Logosul divin întrupat – reprezintă autoritatea divină supremă, sursă comună a autorităţii spirituale sau sacerdotale şi a puterii temporale sau regale. *Vyasa* reprezintă autoritatea spirituală sau sacerdotală, iar cei doi eroi, *Kripa* şi *Drauni*, reprezintă puterea regală sau temporală. Este semnificativă analogia dintre omagiul pe care cei patru i-l aduc lui *Kalki* şi cel pe care i-l aduc Pruncului Iisus, într-o situaţie asemănătoare, cei trei Magi.

Când atinge vârsta potrivită, *Kalki* primeşte iniţierea brahmanică (*upanayana*) şi devine un *brahmachari*. În acest moment al vieţii sale are loc un episod remarcabil. *Parashurama* (despre care tradiţia spune că s-a retras pe muntele *Mahendra* pentru a se consacra comuniunii cu Dumnezeu) îi apare lui *Kalki* şi îi revelează că este Ghidul lui spiritual. Sub îndrumarea sa, *Kalki* studiază *Vedele* şi, când îşi desăvârşeşte cunoaşterea, *Parashurama* îi expune pe scurt destinul său viitor şi îi cere, ca răsplată pentru învăţăturile primite, să-şi împlinească plin de credinţă menirea care i-a fost dată în planul divin, şi anume aceea de a restabili ordinea dumnezeiască, *Dharma*, pe Pământ.



În conformitate cu menirea sa spirituală, *Kalki* urmează totodată să fie primul Ghid spiritual al viitorului ciclu al omenirii (*Manvantara*), iar în acest context

educaţia pe care i-o oferă *Parashurama* are o însemnătate deosebită, pentru că ea evidenţiază continuitatea învăţăturii spirituale tradiţionale de la un ciclu al omenirii la ciclul următor.

Vom regăsi, de altfel, o profeţie asemănătoare în textele budiste cu privire la *Maitreya*, „viitorul *Buddha*". În conformitate cu ele, imediat după ce atinge iluminarea, *Maitreya* se îndreaptă spre muntele *Kukkutapadagiri* (numit de asemenea *Gurupadaka*), unde trăieşte înţeleptul *Kashyapa*. Muntele se deschide în faţa lui şi el primeşte de la *Kashyapa* un veşmânt ţesut cu fir de aur, pe care îl primise *Shakyamuni* însuşi de la mama sa adoptivă *Mahaprajapati* şi pe care, în momentul morţii sale, i-l încredinţase lui *Kashyapa* pentru a i-l oferi lui *Maitreya*. Să remarcăm că veşmântul este un simbol natural al Manifestării, al Cosmosului, care este, pentru a folosi cuvintele celebre ale lui Goethe, „veşmântul viu al Divinităţii." El poate simboliza ansamblul învăţăturilor tradiţionale, care nu sunt, în fond, decât o imagine a Cosmosului şi care, dacă le privim în expresia lor formală, pot fi considerate, de asemenea, veşmântul Adevărului Divin.

Pe de altă parte, *Maitreya Samiti* şi un text din *Tripitaka* tradus în chineză de *Dharmaraksha* afirmă despre *Kashyapa* că nu a murit, ci aşteaptă, cufundat în meditaţie, sosirea lui *Maitreya*. După textul chinez, *Kashyapa* este unul dintre cei patru înţelepţi care – deşi au atins starea de *Arhat* – rămân în viaţă până la sfârşitul ciclului. Numai după îndeplinirea misiunii, *Kashyapa* va putea intra în „*Parinirvana*", părăsind totodată în acest fel planul fizic.

Este imposibil, citind aceste texte, să nu ne amintim de cuvintele adresate de Hristos lui Petru, referitor la ucenicul „pe care îl iubea": „Dacă eu vreau ca acesta să rămână până ce voi veni eu, ce-ţi pasă ţie?" Se ştie că, în conformitate cu o tradiţie ce se revendică de la sfântul Ieronim, de la sfântul Ambrozie şi de la sfântul Augustin, sfântul Apostol Ioan nu a murit, ci „a coborât viu în mormânt", unde trebuie să rămână până la înviere.

După ce primeşte ultimele învăţături de la *Parashurama*, *Kalki* îi adresează o rugăciune fierbinte lui *Shiva*, care îi dăruieşte un cal înaripat, un papagal omniscient şi o sabie strălucitoare bătută cu nestemate.

Calul lui *Kalki* este alb şi importanţa sa simbolică este atât de mare, încât uneori el este identificat cu *Kalki* însuşi. Artiştii hinduşi îl înfăţişează când pe *Kalki* alături de calul său, când calul singur. Anumiţi învăţaţi menţionează chiar că cel de-al zecelea *avatara* al lui *Vishnu* trebuie să se încarneze sub forma unui cal. Totuşi, toate aceste informaţii provin din sudul Indiei şi, în scrierile sacre hinduse, *Kalki* este întotdeauna reprezentat ca un cavaler, nu ca un cal.

Există însă şi texte care menţionează, dimpotrivă, calul ca fiind unul dintre *avatarurile* din trecut ale lui *Vishnu* (*ashva avatara*). Ar fi vorba în acest caz de un *avatara* secundar, numit de asemenea *Hayagriva* („Cel cu gât de cal") sau *Hayashirshan* („Cel cu cap de cal").

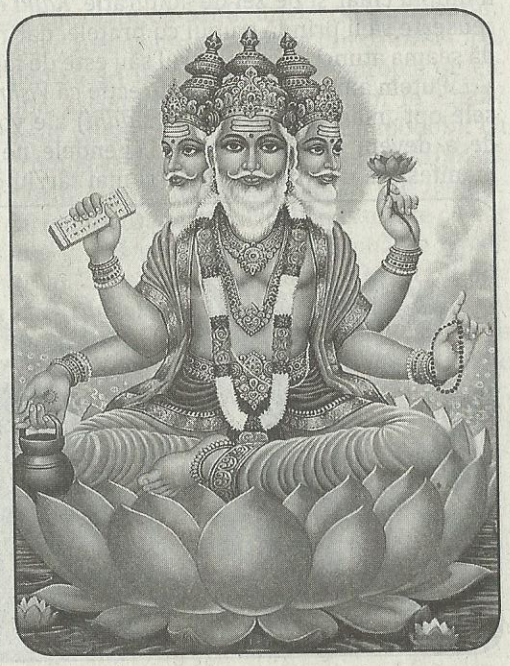
Mai mulţi autori au comparat deja calul alb al lui *Kalki* cu cel care serveşte drept vehicul cavalerilor *Apocalipsei*. Şi aici calul alb este departe de a fi un detaliu sau un aspect secundar: aceasta reiese din faptul că el este pomenit înaintea cavalerului: „Şi am văzut Cerul deschis şi iată [că s-a arătat] un cal alb; cel ce şedea pe el se numeşte [Cel] Credincios şi [Cel] Adevărat şi judecă şi se războieşte întru dreptate. Iar ochii Lui sunt ca para focului şi pe capul Lui sunt cununi multe

şi are nume scris pe care nimeni nu-l înţelege decât numai El. Şi este îmbrăcat în veşmânt stropit cu sânge şi numele Lui se cheamă: Cuvântul lui Dumnezeu. Şi oştile din cer veneau după El, călare pe cai albi, purtând veşminte de vison alb, curat. Iar din gura Lui ieşea sabie ascuţită, ca să lovească neamurile cu ea. Şi El îi va păstori cu toiag de fier şi va călca teascul vinului aprinderii mâniei lui Dumnezeu, Atotţiitorul. Şi pe haina Lui şi pe coapsa Lui are nume scris: Împăratul împăraţilor şi Domnul domnilor." (*Apocalipsa* 19, 11-16)

Se spune şi despre *Kalki* că poartă un „veşmânt roşiatic". În ceea ce priveşte menirea spirituală a ambelor personaje celeste, ea este identică din perspectivă universală. În fine, după cum vom vedea mai jos, domnia lui *Kalki*, ca şi cea a lui Hristos, trebuie să dureze „o mie de ani".

Înzestrat cu darurile primite de la *Shiva*, *Kalki* se întoarce în ţara sa, este recunoscut de regele *Vishakhayupa* şi primeşte de la el demnitatea regală. Sacerdot (*brahman*) şi războinic (*kshatriya*) totodată, *Kalki* este cel care, după expresia faimosului ezoterist René Guénon, „unind în el puterile Cerului şi ale Pământului, manifestă, în acelaşi timp în domeniul cunoaşterii spirituale şi în cel al acţiunii, dubla putere, sacerdotală şi regală." *Kalki* manifestă simultan aceste două puteri. Mai mult, datorită naturii sale divine, el deţine şi autoritatea spirituală supremă din care decurg amândouă.

Totuşi, urmând sfaturile divin inspirate pe care le primeşte de la papagalul său cel înţelept, *Kalki* pleacă spre Ceylon, în oraşul *Karumati*, unde se căsătoreşte cu *Padma* (sau *Padmavati*), fiica regelui *Brihadratha*. Această prinţesă, care îi era sortită, nu-şi putuse găsi niciun soţ, pentru că, prin puterea lui *Shiva*, orice bărbat care se îndrăgostea de ea era transformat imediat în femeie. Regii, foştii săi pretendenţi, nu mai erau acum decât un grup de femei cu talie frumoasă. După căsătoria lui *Kalki* cu *Padma*, aceşti regi vin să se închine la picioarele ca de lotus ale lui *Vishnu* şi, urmând porunca sa, se îmbăiază în râul din apropiere, redevenind astfel bărbaţi. În timp ce primesc învăţăturile spirituale de la *Kalki*, apare înţeleptul *Ananta*, care se bucură că îl poate contempla pe *Krishna* revenit pe Pământ: „Am văzut forma Celui care nu are formă; am atins cu fruntea picioarele Celui care nu are picioare; am auzit rostirea Sinelui Suprem care este dincolo de orice rostire." În timp ce înţeleptul se retrage, regii, iluminaţi de discursul oferit de el, ating starea de *Nirvana*.



Kalki părăseşte în scurt timp Ceylonul, însoţit de soţia sa şi de o

oaste numeroasă. El ajunge pe ţărmul insulei, constată că marea a devenit tare ca piatra şi o traversează pe jos împreună cu oastea sa. Ajunge în scurt timp în *Shambala*, pe care o găseşte complet transformată prin ingeniozitatea şi puterea creatoare a lui *Vishvakarman*, arhitectul zeilor: cu sutele sale de palate, cetatea străluceşte ca un soare. Poate fi cu uşurinţă confundată cu *Amaravati*, reşedinţa lui *Indra*. *Kalki* trăieşte mulţi ani în *Shambala*, unde *Padma* îi dăruieşte doi fii, *Jaya* şi *Vijaya*. El se pregăteşte atunci să cucerească lumea şi realizează marele ritual numit „sacrificiul calului", care nu poate fi realizat decât de un rege şi care aduce împlinirea tuturor dorinţelor.

Kalki va conduce după aceea patru campanii militare şi va purta patru mari bătălii: împotriva lui *Buddha* şi a budiştilor, împotriva unui demon-femeie gigant, *Kuthodari*, împotriva demonului *Kali* (personificare a întunericului şi a dezordinii din acest final de *Yuga*) şi împotriva yoghinului *Shashidhvaja*.

2. LUPTA SA NEÎNFRICATĂ ÎMPOTRIVA BUDIŞTILOR

Kalki îşi conduce oştile împotriva cetăţii *Kikata*, puternicul fief al budiştilor, unde *Vedele* şi obiceiurile sacre fuseseră suprimate şi interzise, unde nu mai sunt cinstiţi nici strămoşii, nici zeii şi unde credinţa în existenţa lumii de dincolo a dispărut. Cei de acolo cred că trupul este *Atman*, adică realitatea în sine, şi nu cunosc nimic superior arginţilor, femeilor şi plăcerilor senzoriale.

Imediat ce *Buddha* află de sosirea lui *Kalki*, el porneşte în întâmpinarea sa cu două mari oşti. Pământul este acoperit de elefanţi, de care de luptă şi de cai. Pretutindeni se văd scânteind arme şi fluturând drapelele eroilor. *Buddha*, călare pe un taur, se năpusteşte direct către *Kalki*. Îl atacă cu o dibăcie şi un curaj care îi umplu chiar şi pe zei de admiraţie. *Kalki* este rănit şi, iute ca fulgerul, *Buddha* reuşeşte să îi prindă trupul cu braţele, dar nu reuşeşte să îl ridice de la sol şi îşi dă seama atunci că adversarul său este de fapt *Vishnu*, Cel care susţine Universul.

Putem aminti în această direcţie că *Vishnu*, întrupat în forma lui *Kalki*, deţine cele opt „mari puteri" (*maha siddhi*) ale yoghinilor, printre care şi capacitatea de a deveni oricât de greu. Legendele ne prezintă aceeaşi putere spirituală manifestată de *Krishna* copil, şi mai târziu de pruncul Iisus, purtat pe braţe de sfântul Cristofor.

Lupta continuă cu diverse răsturnări de situaţie, până ce, cu o lovitură de picior în şold, *Kalki* îşi doboară adversarul. Budiştii, descumpăniţi de pierderea conducătorului lor şi înspăimântaţi de apropierea nenumăratelor care de război ale lui *Kalki*, o cheamă

în ajutor pe mama lui *Buddha*, *Maya Devi* (Zeiţa iluziei universale, *Maya*), la vederea căreia zeii, demonii, oamenii şi toate celelalte creaturi îşi pierd puterile şi încremenesc precum nişte stane de piatră. *Maya* este, după cum se ştie, marea „iluzie cosmică", este *avidya* (ignoranţa) care ne face să confundăm realul cu irealul. Sosind într-un car de luptă, urmată de budişti, zeiţa înaintează, manifestând cele trei *guna*-uri, arătându-se sub multiple forme şi fiind învăluită în mirajul războiului şi însoţită de şacali şi de ciori. Fascinaţi de această apariţie, războinicii lui *Kalki* încremenesc cu armele în mâini. Dar *Kalki* fiind prezent, iluzia nu poate dura. El se înfăţişează atunci tovarăşilor săi de arme în toată măreţia şi slava sa divină şi o fixează cu privirea pe *Maya*, a cărei frumuseţe o egalează pe cea a lui *Shri* (*Lakshmi*, *Shakti* sau contrapartea lui *Vishnu*). *Maya* îl priveşte, cuprinsă de iubire faţă de el – şi este resorbită dintr-o dată în forma lui corporală, aşa cum orice greşeală dispare atunci când este contemplat Adevărul divin şi aşa cum, atunci când survine *pralaya*, Universul întreg, produs de *Maya*, se întoarce în fiinţa lui *Narayana*, de care nu se diferenţiază în realitate decât într-un mod iluzoriu.

Lupta este pierdută pentru budişti. Lovindu-i cu sabia şi copleşindu-i cu săgeţi, *Kalki* îi trimite în cete în sălaşul zeului morţii. Bătălia devine din ce în ce mai înverşunată. Se formează un fluviu de sânge, luându-i cu el pe luptătorii care se îneacă în el; în mijlocul valurilor însângerate se văd cai înotând cu greu şi, semănând cu nişte bancuri de nisip, spatele imobil al elefanţilor răniţi. Şi în *Apocalipsă* (14, 20), sfântul Apostol Ioan scria cu privire la „teascul cel mare al mâniei lui Dumnezeu": „Şi teascul a fost călcat afară din cetate şi a ieşit sânge din teasc, până la zăbalele cailor, pe o întindere de o mie şase sute de stadii."

Atunci apar pe câmpul de luptă, înarmate cu săbii, arcuri şi lănci, soţiile budiştilor, tinere, frumoase, credincioase soţilor lor şi mâniate din cauza morţii acestora. Ele vin întărâtate de ură, pentru a-i răzbuna. *Kalki* se apropie de ele şi le vorbeşte cu blândeţe: „Femeilor, ascultaţi-mă. Ce căutaţi voi în luptă? Aceasta este o treabă de bărbaţi. Cine ar putea să vă reteze capul împodobit cu bucle sau să lovească chipul vostru frumos ca Luna? În faţa ochilor voştri mari, atrăgători precum crinii proaspăt înfloriţi, cine ar mai putea lupta?" Dar femeile rămân nesimţitoare la discursul lui curtenitor. Deodată, armele încrustate cu aur ale celor ucişi prind atunci viaţă, iau o formă umană şi le îndeamnă pe femei: „Recunoaşteţi-L pe Cel pe care şi noi am încercat să-L ucidem; El este *Atman* care umple întregul Univers. El este stăpânul nostru şi ceea ce porunceşte El, noi executăm: noi din El am apărut şi am primit nume şi formă. Din porunca Sa se manifestă cele cinci elemente, obiectele celor cinci simţuri. El este *Kalki*, Sinele suprem, prin voinţa căruia Substanţa primordială (*Prakriti*) creează Oul Cosmic, din care apar *Ahamkara* şi celelalte principii ale Manifestării. Prin puterea iluziei Sale (*Maya*), El a pus în mişcare procesul cosmic (*jagadyatra*) care este creaţia, menţinerea şi distrugerea." Una dintre armele ce au luat formă umană spune: „El este cel dintâi şi cel de pe urmă. El este soţul meu, iar eu sunt soţia Lui. Fiii şi părinţii mei sălăşluiesc în El. Precum visele, ei au fost creaţi printr-un miraj. Cei care îi consideră reali sunt încă orbiţi de iluzia ataşamentului şi continuă să privească uimiţi acest du-te-vino al aspectelor materiale. Dar cei care îl adoră pe *Kalki-Vishnu* gândesc altfel. Unde este timpul? Unde este moartea? Unde este

Yama, zeul morții? Unde sunt zeii? Totul este *Kalki*, Domnul, Cel care prin puterea sa *Maya*, s-a multiplicat. Noi, armele, suntem ireale și nu avem împotriva cui să luptăm. În Sine, nu mai există nicio distincție între armă și dușman. Noi nu putem răni nici măcar pe un servitor al lui *Kalki*. Cum l-am putea, oare, ucide chiar pe *Hari* (*Vishnu*) – El, care luând o înfățișare pe jumătate om și pe jumătate leu (*Narasimha*), l-a protejat pe *Prahlada* de tatăl său, demonul *Hiranyakashipu*?

Eliberate de iluzia atașamentului, femeile se orientează cu toată ființa lor spre *Kalki*, ca spre cel din urmă refugiu al lor. El le învață doctrina celor trei yoga: yoga devoțiunii și a iubirii (*Bhakti Yoga*), yoga acțiunii divin integrate (*Karma Yoga*) și yoga cunoașterii spirituale supreme (*Jnana Yoga*). Grație acestor învățături, soțiile budiștilor și ale barbarilor dobândesc Binele suprem și ating Locul în care yoghinii înșiși ajung cu mare dificultate. După ce le acordă Eliberarea spirituală, *Kalki* se întoarce în luptă, doborându-i din nou pe budiști și pe barbari, și face să strălucească slava sa în tot ținutul.

3. LUPTA SA ÎNCUNUNATĂ DE SUCCES ÎMPOTRIVA DEMONULUI-FEMEIE GIGANT, *KUTHODARI*

Încheindu-și prima acțiune, *Kalki* pleacă din regiunea *Kikata* și se îndreaptă spre locul de pelerinaj numit *Chakratirtha*, pentru a se îmbăia în iazul sacru. Acolo, câțiva asceți i se plâng de vătămările cauzate de creatura gigantă *Kuthodari*, fiica demonului (*rakshasa*) *Nikumba* și mama lui *Vikanja*. Cu capul sprijinit pe muntele Himalaya și cu picioarele pe platoul *Dekkan*, ea îl alăptează pe *Vikanja*. *Kalki* pleacă cu oștile sale spre Himalaya și își vede elefanții măturați de suflul monstruos al lui *rakshasi*. Leii își fac adăpost și se odihnesc în pavilioanele urechilor ei. Gazelele se refugiază în părul ei ca într-o pădure deasă. *Kalki* se pregătește să o atace cu o mică trupă de ostași călări, elefanți și care de război, când giganta se ridică urlând furioasă, cască o gură înfiorătoare și înghite fără socoteală care și elefanți. Războinicii lui *Kalki* ajung în pântecele ei, precum niște biete furnici înghițite de un urs. Martori ai spectacolului, zeii și muzicienii cerești (*gandharva*-șii) scot un strigăt de teamă, asceții o iau la fugă, demonii nopții se bucură, marii înțelepți (*rishi*) rostesc rugăciuni fierbinți, în timp ce șaizeci de mii de înțelepți cerești „de mărimea unui deget", numiți *valakhilya*, își folosesc puterile supranaturale pentru a susține biruința Binelui divin. *Kalki* „își revine în simțiri". Cu ajutorul unor săgeți, haine, scuturi și roți de car, el aprinde un foc în pântecele gigantei, străpunge peretele acesteia cu sabia și, așa cum *Indra* cel cu o mie de ochi a despicat cu un fulger pântecul demonului *Vitra*, tot așa iese și *Kalki* din pântecele lui *Kuthodari*, însoțit de soldații săi înarmați și carele lor. Elefanții, carele de război și caii ies din trupul uriașei, iar războinicii îi taie brațele și picioarele și îi străpung pântecul. În scurtă vreme, giganta își dă duhul, cerul și pământul răsună de vaietul ei, iar piscurile munților se cutremură. *Vikanja*, fiul ei de cinci ani, aleargă spre ostașii lui *Kalki* și îi calcă în picioare. Atunci, ridicând arma lui *Brahma*, pe care i-o dăruise *Parashurama*, *Kalki* îi taie capul lui *Vikanja*.

În această poveste, focul aprins cu armele și alte mijloace improvizate marchează momentul decisiv al luptei, al cărei curs îl modifică. Este semnificativ faptul că același motiv simbolic se regăsește în cartea lui Iezechiel din Vechiul Testament, asociat cu evenimente asemănătoare celor despre care este vorba

în *Purana*. „În zilele de pe urmă" Gog și oștile sale se prăvălesc asupra Israelului „ca o furtună și ca un nor uriaș." Dar Domnul Dumnezeu sfărâmă arcul din mâna stângă al lui Gog și face să cadă săgețile din mâna sa dreaptă.

„Atunci locuitorii cetăților lui Israel vor ieși și vor aprinde foc, vor arde armele, scuturile mari și mici, arcurile și săgețile, ghioagele și sulițele; șapte ani le vor arde.

Nu vor aduce lemne din câmp, nici nu vor tăia din pădure, ci vor arde numai arme; vor jefui pe jefuitorii lor și vor prăda pe prădătorii lor, zice Domnul Dumnezeu." (*Iezechiel* 39, 9-10).

Odată învins Gog, copiii lui Israel sunt adunați în țara lor și niciunul nu este lăsat pe pământ străin. Venirea Vârstei de Aur este profețită astfel de Iezechiel:

„Și nu voi mai ascunde de ei fața Mea, pentru că voi revărsa Duhul Meu asupra casei lui Israel, zice Domnul Dumnezeu" (*Iezechiel* 39, 29).

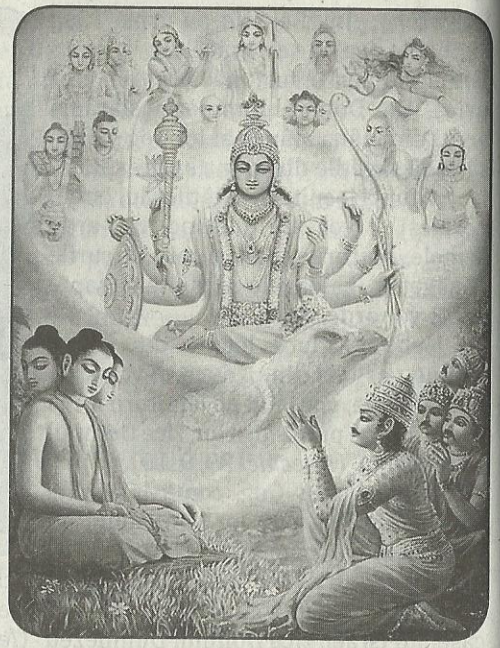
După o tradiție evreiască, aceste evenimente ar coincide cu venirea lui Mesia. Gog ar fi în această interpretare Anticristul, iar Magog ar personifica popoarele ațâțate de el împotriva lui Israel. Interpretarea creștină în ansamblu pare să se conformeze acestei tradiții.

4. APARIȚIA ÎNȚELEPȚILOR ȘI AJUTORUL LOR

În aceeași zi în care obține victoria împotriva lui *Kuthodari*, *Kalki* se îndreaptă spre locul de pelerinaj numit Haridwar, pe Gange și își petrece acolo noaptea.

A doua zi dimineață, *Kalki* vede apărând în jurul lui o mulțime de asceți veniți pentru a-l vedea și venera: *Vamadeva*, *Vasishtha*, *Bhrigu*, *Parashara*, *Narada*, *Rama*, *Kripa*, *Veda*, *Angiras* și mulți alții. Aceste personaje sunt străvechii înțelepți vizionari (*rishi*), transmițătorii *Vedelor* și ai Scripturilor sacre (*Shastra*). Ei sunt precedați de regii *Maru* și *Devapi*, reprezentanți ai Dinastiei Solare, respectiv, Lunare. Prin puterea ascezei lor, cei doi regi au rămas în viață pe parcursul celor patru Vârste ale omenirii (*Yuga*), trăind ca pustnici la *Kapalagrama* în munții Himalaya.

În ceea ce-i privește pe înțelepți (*rishi*), nu se precizează dacă au rămas în viață sau au fost înviați, punct care de altfel, chiar dacă enumerarea lor nu ar avea un caracter pur simbolic, ar fi de mică importanță: singurul obstacol în calea „apariției" sau „învierii" este, de fapt, trecerea ființei într-o altă „lume", sau într-un alt plan al Existenței universale. Moartea nu implică neapărat această trecere și, mai ales, ea nu o implică pentru ființele care urmează calea zeilor (*Devayana*) și care subzistă până la resorbție (*pralaya*) într-o modalitate subtilă sau alta în „lumea" în care au trăit. De aceea, de exemplu, întrebarea dacă sfântul Apostol Ioan



a murit sau nu pare a nu prezenta cu adevărat interes, din moment ce nu limităm modalităţile existenţei numai la forma corporală.

În ceea ce priveşte întoarcerea printre cei vii a celor doi regi şi a *rishi*-lor, există în tradiţiile popoarelor mai multe legende semnificative de acelaşi gen. Printre ele, amintim legenda trezirii de către *Krishna* a regelui-erou *Muchukunda*, adormit într-o peşteră din Himalaya pentru a se odihni după lupta neîncetată cu demonii pe care a dus-o alături de zei, legenda zoroastriană a eroului *Garshasp*, care doarme până la sfârşitul timpurilor, când urmează să se trezească pentru a-l ucide pe monstrul *Dahak*, devoratorul lumii, legenda omului primordial *Yima*, al cărui paradis subteran numit *Var* se va deschide în ziua Învierii şi care va apărea atunci la lumina zilei, împreună cu oamenii din regatul său, legenda islamică a lui *Imam Mahdi*, restauratorul ordinii divine, legenda lui Frederic Barbarossa şi, în fine, legenda „celor trei Tell" din Elveţia, care ar trăi ascunşi într-o peşteră deasupra pajiştii Rütli.

Putem aminti, de asemenea, cei doi „martori" din Apocalipsă (capitolul 11), în care majoritatea Părinţilor Bisericii îi recunosc pe Enoh şi pe Ilie reveniţi pe Pământ, ca şi tradiţia referitoare la nemurirea Apostolului Ioan, pe care am menţionat-o deja de două ori. În fine, este necesar să amintim credinţa, răspândită în India şi în Asia Centrală, într-o reapariţie viitoare a „Regelui Lumii" şi a altor membri ai organizaţiei ierarhice al cărei conducător este.

În ceea ce priveşte povestea din *Kalki Purana*, sensul simbolic este aici destul de clar: Tradiţia nu a dispărut decât în aparenţă în „Vârsta sumbră" (*Kali Yuga*) şi, la începutul noii Vârste de Aur, reprezentanţii săi vin să se grupeze în jurul Trimisului Divin, care trebuie să restabilească ordinea dumnezeiască pe Pământ şi să instaureze în lume legea divină. Ceea ce este cu totul remarcabil este că această apariţie a înţelepţilor şi a celor drepţi este, de asemenea, prezisă în *Apocalipsă* (capitolul 20, 4-7):

„Şi am văzut tronuri şi celor ce şedeau pe ele li s-a dat să facă judecată. Şi am văzut sufletele celor tăiaţi pentru mărturia lui Iisus şi pentru cuvântul lui Dumnezeu, care nu s-au închinat fiarei, nici chipului ei, şi nu au primit semnul ei pe fruntea şi pe mâna lor. Şi ei au înviat şi au împărăţit cu Hristos mii de ani.

Iar ceilalţi morţi nu înviază până ce nu se vor sfârşi miile de ani. Aceasta este învierea cea dintâi.

Fericit şi sfânt este cel ce are parte de învierea cea dintâi. Peste aceştia moartea

cea de a doua nu are putere, ci vor fi preoţi ai lui Dumnezeu şi ai lui Hristos şi vor împărăţi cu El mii de ani."

Dar de unde vin aceşti *rishi*, aceşti regi şi aceşti drepţi? La această întrebare, tradiţia hindusă ne oferă, se pare, un răspuns, indicând că, pe anumite „insule" sau „continente" (*dvipa*), Vârsta de Aur este perpetuă. Nu este vorba, în mod evident, de insule sau continente în sensul propriu al cuvântului, ci de stări ale fiinţei aparţinând aceleiaşi „categorii a Existenţei universale" ca şi starea corporală, dar care, fiind diferite de aceasta din urmă, trebuie să fie clasificate printre modurile „subtile" de existenţă. Aceste stări par să constituie „Paradisul terestru" despre care anumiţi Părinţi ai Bisericii, şi mai ales Sfântul Augustin, spun că a fost ocolit de Potop. Acesta este „lăcaşul lui Enoh şi Pământul Sfinţilor", al cărui vârf „atinge sfera lunară". Acest „Paradis terestru" în care Vârsta de Aur durează perpetuu nu este altceva decât „Centrul Lumii", este ceea ce am putea numi partea superioară a stării subtile sau unul dintre primele „învelişuri" ale Oului Lumii, *Hiranyagarbha*. În termeni creştini, putem spune că această împărăţie „nu este din această lume", iar în cadrul ei sfinţii şi preafericiţii sunt uniţi cu Hristos. Acolo se află adevăratul centru suprem al Lumii, adevărata *Agarttha*. Centrul suprem poate avea sau nu o proiecţie vizibilă pe Pământ, adică în lumea fizică unde ne aflăm noi. Dar dacă această proiecţie există, atunci este clar că ea este constituită din oameni care se află în contact direct cu centrul spiritual sau altfel spus, care şi-au însuşit stările spirituale caracteristice acestuia: aceşti „oameni transcendenţi" trăiesc în aparenţă la fel ca alţi oameni, doar că ei sunt înzestraţi în plus cu o longevitate extraordinară şi că au renăscut la viaţa eternă, adică sunt „înviaţi".

Să reluăm acum povestea noastră.

Kalki le cere celor doi regi, *Maru* şi *Devapi*, să-l urmeze şi să lupte alături de el. *Maru* se va întoarce apoi în *Ayodhya* (*Oudh*), reşedinţa dinastiei solare, iar *Devapi* se va stabili la *Hastinapur*. Amândoi vor asigura astfel continuarea celor două dinastii pe care le reprezintă şi care, după cum ne amintim, au dat naştere prima lui *Rama*, fiul lui *Dasharatha* (*Ramachandra*), iar a doua lui *Krishna*.

Kalki nici nu termină încă de vorbit cu regii, când două care coboară din ceruri. Aceste care sunt opera lui *Vishvakarman*, arhitectul zeilor. Însufleţite, ele se deplasează singure. Ele sunt fabricate din pietre preţioase şi strălucesc ca Soarele. *Kalki* îi invită pe *Maru* şi *Devapi* să urce în aceste care dăruite de conducătorul zeilor, *Indra*. În acel moment cade din cer o ploaie de flori trimisă de zei. O adiere caldă, împrospătată de apele Gangelui şi încărcată cu polen plăcut mirositor, adie pe deasupra adunării.

5. APAR ZORII EPOCII DE AUR (*SATYA YUGA*) ŞI ESTE ÎNFRÂNT DEMONUL *KALI* (NU ARE NICI O LEGĂTURĂ CU MAREA PUTERE COSMICĂ *KALI*)

Cu toiagul de pelerin în mână, un ascet „cu ochi de lotus" se prezintă, la rândul său, în faţa lui *Kalki*. Trupul său străluceşte precum aurul, el este un protector al legii divine, care a cucerit lumea şi care, cu o singură suflare a gurii sale, poate face să dispară cete întregi de răufăcători. El a realizat o asceză la fel de îndelungată ca *rishi Sanaka*.

Să observăm în treacăt faptul semnificativ că Sfântul Apostol Ioan vorbeşte la fel despre cei doi „martori": „Şi dacă voieşte cineva să-i vatăme, foc iese din gura lor

şi mistuieşte pe vrăjmaşii lor; şi dacă ar voi cineva să-i vatăme, acela trebuie ucis." (*Apocalipsa*, 11, 5).

Acest ascet care i se înfăţişează lui *Kalki* este personificarea Vârstei de Aur (*Satya Yuga*) sub formă umană. El îi expune lui *Kalki* doctrina spirituală a ciclurilor temporale şi a diviziunilor timpului, de la clipa insesizabilă până la o zi a lui *Brahma* (numită şi *kalpa*), care conţine o mie de *Maha Yuga* cvadruple guvernate fiecare de paisprezece *Manu* care sunt tot atâtea manifestări ale lui *Vishnu*. După o sută de ani divini, *Brahma* se va întoarce în fiinţa lui *Vishnu*, apoi, după *pralaya*, el va crea din nou Lumea. „Atunci eu voi apărea din nou în faţa Ta, eu, *Satya Yuga*, despre care se spune că face să se înmulţească faptele bune şi în timpul căreia oamenii îşi îndeplinesc îndatoririle şi menirea spirituală."

Ascetul *Satya* face aici aluzie nu la Vârsta de Aur inaugurată de *Kalki* şi care constituie prima *Yuga* din viitorul *Manvantara*, ci la prima Vârstă de Aur din viitorul ciclu *Kalpa*. Este deci vorba de un alt „grad al Existenţei universale". În acest interval au loc Judecata de Apoi (*Apocalipsa*, 20, 12-15) şi „reînnoirea Lumii" menţionată în *Purana*. În tradiţia iudeo-creştină, regăsim „reînnoirea Lumii" şi Vârsta de Aur care urmează după aceea prezise de Isaia şi de sfântul Apostol Ioan. După ce a anunţat nimicirea celor răi, Isaia a adăugat:

„Iată ce spune Domnul:...

«Pentru că Eu voi face ceruri noi şi pământ nou. Nimeni nu-şi va mai aduce aminte de vremurile trecute şi nimănui nu-i vor mai veni în minte,

Ci se vor bucura şi se vor veseli de ceea ce Eu voi fi făcut, căci iată întemeiez Ierusalimul pentru bucurie şi poporul lui pentru desfătare. »(*Isaia* 65, 17-18)."

Sfârşitul capitolului 65 este plin de descrierea acelei epoci, în care cei aleşi „nu vor mai trudi în zadar", şi unde „lupul va paşte la un loc cu mielul".

Deşi textul corespondent din *Apocalipsă* este bine cunoscut, vom reproduce aici primele două versete:

„Şi am văzut cer nou şi pământ nou. Căci cerul cel dintâi şi pământul cel dintâi au trecut; şi marea nu mai este.

Şi am văzut cetatea sfântă, noul Ierusalim, pogorându-se din cer de la Dumnezeu, gătită ca o mireasă, împodobită pentru mirele ei." (*Apocalipsa*, 21, 1-2)

Acestea constituie noi concordanţe între *Purane* şi Biblie, care se adaugă celor pe care le-am menţionat deja.

Încântat de cuvintele lui *Satya*, *Kalki* se hotărăşte să atace cetatea *Vishasana* („măcel"). El pleacă, urmat de opt oşti: a sa, cea a regelui *Vishakhayupa* şi alte şase ai căror comandanţi sunt regii *Maru* şi *Devapi*. În drumul său, el îl întâlneşte pe *Dharma* (legea, ordinea divină), însoţit de numeroşii săi însoţitori cu nume alegorice (*Rita, Prasada, Abhaya, Sukha* etc.) şi de soţiile sale *Shraddha, Maitri, Shanti* etc. *Dharma* i se plânge lui *Kalki* de persecuţiile pe care le îndură din partea demonului *Kali* şi a lui *Bali*, stăpânul de fapt al celor trei Lumi. *Kalki* îi porunceşte lui *Dharma* să îl urmeze şi să lupte alături de el şi astfel, curând începe lupta împotriva demonului *Kali*.

Bătălia este înverşunată şi este descrisă într-un mod foarte viu în *Purana*, deşi majoritatea combatanţilor poartă nume simbolice (Ordinea, Generozitatea, Curajul, Seninătatea, Bucuria, Iubirea, Hărnicia, Sinceritatea, Buna-dispoziţie, Tihna, Prietenia, Înşelăciunea, Lăcomia, Mânia, Frica etc.). Însoţitorii lui *Kali* sunt totuşi, mai puţin curajoşi decât budiştii. Ei o iau la fugă pentru a se salva

de la o distrugere totală. Atacat de *Dharma* şi *Satya*, *Kali* este obligat să-şi abandoneze măgarul care-i servea drept vehicul şi să se refugieze în *Vishasana*, cetatea sa, în care femeile sunt stăpâne. În cele din urmă cetatea este incendiată şi *Kali*, cu braţele şi picioarele arse, se refugiază în altă regiune (în altă lume).

Kalki însă continuă lupta cu *Koka* şi *Vikoka*, cele două căpetenii ale demonilor. Este uşor de făcut o analogie între perechea *Koka-Vikoka* şi perechea Gog-Magog din Biblie. Rolul lor ca adversari principali ai lui *Kalki* în bătălie pare să-i desemneze şi pe ei ca figuri ale Antihristului şi ale aliaţilor săi. El reuşeşte să-i doboare pe amândoi şi îi taie capul lui *Vikoka*. Dar o privire a lui *Koka* cade asupra fratelui său. Imediat, acesta din urmă se ridică în picioare. *Kalki* se grăbeşte să-i reteze capul lui *Koka*, dar o privire a lui *Vikoka* îl învie la rândul său şi cei doi fraţi, luând la voinţă diverse forme, îl atacă pe *Kalki* împreună. Acesta îi copleşeşte cu săgeţi, dar rănile li se închid instantaneu. Luptătorul divin este uimit, dar nu-şi pierde curajul. Calul alb îi calcă în picioare şi îi muşcă pe cei doi demoni, le smulge fiecăruia câte un braţ şi îi loveşte cu putere cu copitele. Totul este în zadar: abia sunt doborâţi, că cei doi demoni se ridică nevătămaţi şi reiau lupta. *Brahma* se apropie atunci de *Kalki* şi îl învaţă cum le-ar putea veni de hac acestor doi demoni. Ei nu pot fi învinşi cu armele, trebuie să fie doborâţi amândoi cu pumnii, pentru că, atunci când unul dintre ei aruncă o privire asupra fratelui său mort, prin aceasta îl readuce totodată la viaţă. Sfatul este pus imediat în aplicare de *Kalki* şi în curând cei doi pumni ai lui *Kalki* cad precum nişte trăsnete asupra capetelor celor doi demoni, care se prăbuşesc, înspăimântându-i pe zei cu zgomotul căderii lor. Bătălia este încheiată. Muzicienii cereşti, *gandharva*-şii, şi nimfele celeste, *apsara*-ele, cântă şi dansează de bucurie în ceruri. O ploaie de flori cade pe Pământ. Lumea îşi regăseşte pacea.

6. LUPTA ÎMPOTRIVA YOGHINULUI DEMONIAC *SHASHIDVAJA*

De această dată, *Kalki* nu mai luptă împotriva celor răi, ci împotriva unui om care este considerat de supuşii lui un drept. Astfel, semnificaţia simbolică a acestei lupte ne apare foarte diferită de cea a celor precedente.

Kalki vrea să cucerească cetatea *Bhallata* şi se îndreaptă spre ea cu oştile sale. Are loc o confruntare cu războinicii şi elefanţii lui *Shashidhvaja*, conducătorul cetăţii, despre care se spune că este yoghin şi care şi-a dat seama că potrivnicul său este *Vishnu*, Stăpânul lumilor. *Shashidhvaja* înseamnă „cel care poartă Luna pe stindardul său", ceea ce ne poate face să ne gândim la un musulman.

Soţia lui *Shashidhvaja*, *Sushanta*, îl întreabă dacă va îndrăzni să-l lovească pe *Narayana* cel preaiubit, cel care susţine toate fiinţele.

Shashidhvaja răspunde că el consideră de datoria lui să se apere în luptă, chiar şi împotriva stăpânului său, chiar dacă acel stăpân este însuşi *Vishnu*. Cel care supravieţuieşte primeşte demnitatea regală, cel care cade este fericit în ceruri. Astfel, pentru un luptător, atât victoria cât şi moartea sunt faste.

Sushanta îi răspunde că această separare între fericirea zeilor şi fericirea regilor este împărţeala smintiţilor care caută bunurile exterioare; dar aceste fericiri nu îi atrag pe cei care adoră picioarele de lotus ale lui *Hari*. Cum ar putea un slujitor al lui *Hari*, care este una cu El, să lupte împotriva Lui?

Răspunsul lui *Shashidhvaja* este că Divinul este dincolo de orice dualitate. În situaţia în care Dumnezeu vrea să facă să apară o dualitate, astfel încât El şi slujitorul Lui, care în esenţă nu sunt decât o unică realitate, să apară faţă în faţă ca două persoane diferite, atunci, declară *Shashidhvaja*, el va rămâne adoratorul Lui, chiar dacă va lupta împotriva Lui. *Vishnu* este în acelaşi timp Cel care adoră şi Cel adorat, iar adorarea însăşi este pură iluzie, la fel ca tot ce aparţine lumii aparenţelor, mai spune *Shashidhvaja*. Astfel, decizia lui *Shashidhvaja* rămâne aceea de a accepta să lupte.

Văzând cum pune problema *Shashidhvaja*, soţia lui *Sushanta* i-a mai spus doar că ea crede că sufletul soţului ei îi aparţine totuşi lui *Vishnu*. Şi în lumea cealaltă, la fel ca în lumea aceasta, există întotdeauna o cale care conduce la El.

O bătălie încrâncenată, semănând cu cea dintre zei şi demoni, începe în faţa cetăţii *Bhallata*. O parte din armata lui *Kalki* este pusă pe fugă. Luptătorii cad cu miile. Un fluviu de sânge apare din nou, acoperind pământul. *Shashidhvaja* ajunge să îl vadă pe *Kalki* în faţa lui. Cel care înglobează în El toate Lumile, iată-L, aureolat cu o strălucire luminoasă care face ca Soarele să pălească în comparaţie cu El: cavaler cu

pielea închisă la culoare, cu braţe lungi, purtând un veşmânt roşu, cu sabia în mână, cu fruntea împodobită de o diademă sclipitoare, cu braţele şi picioarele împodobite cu numeroase bijuterii. El este cel care îndepărtează întunericul din ochii şi inima oamenilor, el este cel adorat de *Dharma* şi *Satya*.

Shashidhvaja îi strigă lui *Kalki* să-i străpungă inima sau să-şi sloboadă săgeţile în tenebrele din inima lui! Tot el afirmă că prin intermediul acestei lupte, Cel care este dincolo de dualitate demonstrează că ştie să lupte cu armele, Cel care nicio dorinţă se foloseşte de o armată care îl ajută să obţină victoria şi succesul. El crede că soarta lui bună îl face să se poată întâlni pe câmpul de luptă. Imediat, de ambele părţi, săgeţile încep să umple spaţiul. Dar în scurt timp, cei doi adversari recurg la armele zeilor, pe care le stăpânesc amândoi: *Brahmastra*, *Parvatastra*, *Agneyastra*, *Nagastra*, *Garudastra*. Să notăm în treacăt că *naga*-şii şi *garuda*-şii sunt fiinţe subtile, duşmani implacabili. Primii sunt reprezentaţi ca nişte şerpi, iar cei din urmă ca nişte vulturi. Vulturul *Garuda*, „regele păsărilor", este, după cum ştim, „vehiculul" lui *Vishnu*.

Cele patru entităţi gardiene ale Lumii sunt cuprinse de spaimă şi îşi închipuie că se apropie sfârşitul Lumii. Zeii, înfricoşaţi, fug în ceruri. *Kalki* şi *Shashidhvaja* îşi aruncă în cele din urmă armele şi se luptă cu mâinile goale. *Shashidvaja* este atins de o lovitură teribilă care îl ameţeşte, dar îşi revine imediat şi, cu ambii pumni, îşi loveşte adversarul, care cade la pământ fără cunoştinţă. *Dharma* şi *Satya* aleargă să-l salveze pe *Kalki*. *Shashidhvaja* îi prinde pe amândoi subsuoară, îl ia şi pe *Kalki* şi se întoarce triumfător acasă cu cei trei prizonieri.

Kalki, revenindu-şi în simţiri, le vede în jurul lui pe *Sushanta* şi însoţitoarele ei, care îi cântă imnuri de slavă lui *Vishnu*, şi, lângă ele, pe *Shashidhvaja*, *Krita* şi *Dharma*. „Pedepseşte-mă, îi spune yoghinul, pentru că m-am opus voinţei tale." „Dar eu, îi spune *Kalki* surâzând, am fost învins de tine." *Shashidhvaja* îşi cheamă fiii de pe câmpul de luptă şi îl roagă pe *Kalki* să o primească pe fiica sa *Rama* de soţie. Luptătorii se întorc din luptă şi, cu mare fast, este celebrată căsătoria lui *Kalki* cu *Rama*. *Shashidhvaja* îşi lasă familia în grija lui *Kalki* şi porneşte spre *Haridvar*, pe Gange, pentru a duce acolo o viaţă de ascet. Va muri într-o pădure, lovit de discul lui *Vishnu* şi va ajunge astfel în paradisul *Vaikuntha*.

7. VÂRSTA DE AUR (*SATYA YUGA*)

După plecarea lui *Shashidhvaja*, *Kalki* se îndreaptă cu armatele sale spre *Kanchani* („cea aurită"), cetate protejată de ziduri de apărare impenetrabile şi de şerpi veninoşi. Zidurile de apărare sunt doborâte, armele otrăvite sunt distruse şi cetatea devine vizibilă, strălucind datorită aurului şi pietrelor preţioase, însă este interzisă oamenilor, pentru că este plină de fete-şerpi.

O voce îl avertizează pe *Kalki* că numai el va putea intra în cetate. În curând, el întâlneşte o fată cu privirea otrăvitoare, pe nume *Sulochana* („fata cu ochi frumoşi") care îi povesteşte cum, blestemată fiind de un *Yaksha* (slujitor al lui *Kubera*, zeul bogăţiilor şi păzitor al comorilor ascunse) de care îşi bătuse joc, este condamnată să trăiască în acest oraş al şerpilor, provocând moartea tuturor oamenilor care se apropie de ea. Dar privirea dulce ca nectarul a lui *Kalki* a rupt deja vraja şi în scurt timp *Sulochana* se întoarce în paradisul *gandharva*-şilor într-un car fermecător.

Kalki împarte cetăţi şi teritorii prietenilor, părinţilor şi fiilor săi, îl încoronează pe regele *Maru* în *Ayodhya* şi se întoarce în *Shambala*, unde trăieşte fericit cu soţiile sale *Padma* şi *Rama*. Să notăm că *Padma* şi *Rama* sunt două nume ale lui *Lakshmi*, deci ele se potrivesc foarte bine soţiilor lui *Kalki*, care sunt simbolurile vii ale lui *Lakshmi*.

Spiritul oamenilor care se mai află încă pe Pământ este purificat şi se deschide faţă de înţelegerea Adevărului Divin. Aceşti oameni reprezintă germenele umanităţii viitoare. Urmaşii lor, în sufletul cărora predomină tendinţa spre înfăptuirea Binelui dumnezeiesc, *Sattva*, vor trăi după legile lui *Satya Yuga*. *Dharma* este din nou ferm stabilită, iar perfecţiunea Vârstei de Aur se răspândeşte şi cuprinde cele trei Lumi.

Pretutindeni, zeii coboară pe Pământ şi îşi dăruiesc favorurile. Pământul dă recolte îmbelşugate. Oamenii sunt veseli, nu mai cunosc bolile şi poartă pe mâini şi picioare însemne sacre. Durata vieţii omeneşti, care devenise atât de scurtă în timpul lui *Kali Yuga*, revine la normal. Brahmanii, cei din casta *Kshatriya*, cei din casta *Vaishya* şi cei din casta *Shudra* îşi îndeplinesc cu promptitudine îndatoririle.

Kalki este *samraj* (regele regilor) şi *chakravartin* (monarh universal), la fel cum Cavalerul *Apocalipsei* este şi el „Regele regilor şi Domnul domnilor". În timpul domniei sale de o mie de ani, *Kalki* primeşte vizita unor personaje spirituale importante: *Narada*, fiul lui *Brahma*, învăţătorul şi mesagerul zeilor, însoţit de cântăreţul celest *Tumburu*, şi mai târziu *Parashurama*, venit din *Mahendra* pentru a-l revedea pe *Kalki* şi care o învaţă pe *Rama* ritualurile şi rugăciunile care îi vor permite să-i dăruiască fii soţului ei.

La încheierea celor o mie de ani, zeii îl roagă pe *Kalki* să se întoarcă în Paradisul *Vaikuntha*. *Kalki* îşi ia rămas bun de la ai săi şi se retrage în Himalaya cea locuită de înţelepţii yoghini (*rishi*). Pe malul fluviului sacru Gange, Zeul cu patru braţe intră în extaz: cu nestemata *Kaustubha* pe piept, slăvit prin atributele sale şi purtând obiectele simbolice: scoica, discul, sceptrul, lotusul şi arcul, înconjurat de nenumăraţi zei, el îşi scufundă fiinţa în Sinele Suprem: Spirit divin pur, existând înaintea tuturor celor create, reunind în El însuşi strălucirea a mii de sori, Ocean infinit de lumină.

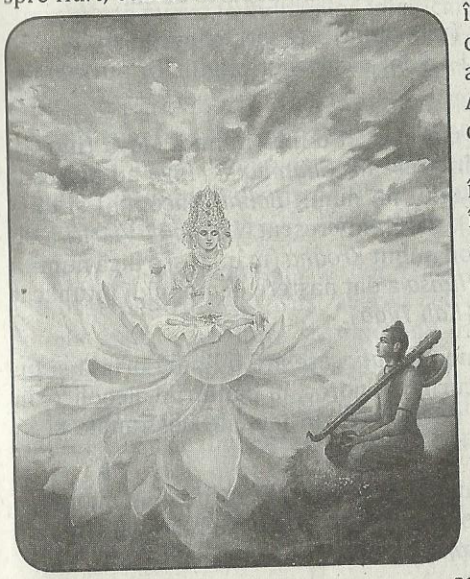
Padma şi *Rama* se aruncă în flăcările focului veşnic al lui *Agni* şi se contopesc astfel din nou cu Fiinţa infinită a lui *Vishnu*.

PRIMA PARTE

Cu multă vreme în urmă, înţeleptul *Suta* – un desăvârşit cunoscător al tradiţiilor spirituale şi un renumit povestitor al legendelor şi miturilor – s-a rugat astfel în pădurea sfântă *Naimisha*: „O, Doamne! Te slăvesc din toată inima şi din tot cugetul meu. Tu eşti numit *Nara-Narayan*, cel a cărui simplă încruntare este suficientă pentru a-i transforma în cenuşă pe toţi tiranii şi pentru a dezvălui realitatea divină ultimă aflată dincolo de propria ta creaţie iluzorie, *Maya*. Privirea ta blândă este de ajuns pentru a-i oferi adoratorului tău sincer cel mai bun adăpost dintre toate tărâmurile superioare. Tu apari pe Pământ într-o varietate de înfăţişări pentru a restabili ordinea divină. Fie ca tu să te întrupezi din nou pe Pământ sub forma lui *Kalki Avatar*, pentru a asigura fericirea tuturor fiinţelor din această lume!".

Atunci când *Shaunaka* şi alţi sfinţi înţelepţi l-au văzut pe *Suta* atât de profund cufundat în adorarea lui *Hari* în pădurea sfântă *Naimisha*, ei i s-au adresat astfel: „O, tu, cel mai mare dintre profeţi! Tu cunoşti foarte bine toate căile drepte ale *Dharma*-ei, mare învăţat, omniscient prin graţia lui *Hari*. Te rugăm, spune-ne în detaliu ce l-ar determina pe *Vishnu* să se încarneze sub forma lui *Kalki*. Cine este, de fapt, acest *Kalki*? Unde se va naşte el şi cum va triumfa el asupra nenorocirilor care se vor abate atunci asupra Pământului? Cum va ajunge el să domnească asupra întregului Pământ? Ce fel de practici şi austerităţi spirituale va trebui el să urmeze pentru a dobândi acest statut? Care vor fi acei factori care vor determina prăbuşirea valorilor morale şi vor permite decăderea spiritualităţii? Te rugăm, împlineşte-ne dorinţa arzătoare şi descrie-ne în detaliu întruparea sub forma lui *Kalki* a lui *Vishnu*."

Auzind această rugăminte a înţelepţilor şi înţelegând aspiraţia lor de a afla mai multe despre întruparea lui *Kalki Avatar*, *Suta* şi-a îndreptat mai întâi gândul spre *Hari*, consacrându-i astfel fructele povestirii pe care urma să le-o spună. Apoi, încântat fiind de revărsarea de graţie cu care i-a răspuns Dumnezeu, el s-a adresat astfel înţelepţilor: „O, mari înţelepţi! Ascultaţi-mă! Vă voi povesti în detaliu despre încarnarea lui *Kalki*.



Cu mult timp în urmă, *Narada*, înţeleptul cel îndumnezeit şi meşter în cântatul la *vina*, l-a rugat pe *Brahma* să-i împărtăşească această profeţie miraculoasă. Tot ceea ce *Narada* a auzit de la *Brahma*, el i-a repetat apoi, cuvânt cu cuvânt, Ghidului meu spiritual, *Sri Veda Vyasa*. El i-a transmis aceasta fiului său cel desăvârşit în cunoaştere, *Shukadeva* (numit şi *Brahmarata*, „cel protejat de *Brahma*"), care i-a povestit-o mai apoi fiului lui *Abhimanyu*, *Parikshit* (numit şi *Vishnurata*, „cel protejat de *Vishnu*"), la încheierea marii bătălii de la *Kurukshetra*.

Povestirea sfântă a durat cam o săptămână. Atât naratorul, cât şi ascultătorul au fost eliberaţi spiritual prin graţia poveştii sfinte. Profeţia a fost apoi relatată din nou de înţelepţii *Markandeya* şi *Shukadeva* atunci când alţi mari înţelepţi şi-au manifestat dorinţa de a o auzi. Această profeţie sfântă, care se va împlini întocmai în viitor, a fost apoi prescurtată de *Shukadeva* pentru a fi înţeleasă mai uşor de toată lumea. Iar acum, văzând credinţa voastră neclintită şi aspiraţia voastră arzătoare, o voi rosti din nou pentru voi şi, deoarece sunteţi cu toţii fiinţe merituoase, ar fi foarte bine să o ascultaţi cu o atenţie stăruitoare."

Capitolul 1

1. Apoi *Suta* a spus: *Krishna*, considerând că sfârşitul lui *Dvapara Yuga* era aproape şi că îşi împlinise toate îndatoririle, s-a îndreptat spre ţărmul mării unde, aşa cum era dinainte prevăzut în planul divin, a fost lovit de săgeata unui vânător în călcâi. *Kalki Avatar* trebuia să apară după revenirea lui *Krishna* în Tărâmul Preafericiţilor, *Vaikuntha Loka*.

2. Acum ascultaţi profeţia viitorului, aşa cum a fost ea făcută la origine de către *Brahma* lui *Narada*. [Pentru uşurinţa naraţiunii, totul va fi povestit ca şi cum s-ar fi petrecut deja – n.red.]

3. Când *Pralaya* s-a încheiat şi *Brahma*, Creatorul Universului, a început procesul emanaţiei, el a lăsat să-i apară şi să-i crească pe spate (adică la sfârşit, la urmă – n.red.) fărădelegea cea întunecată (*Adharma*).

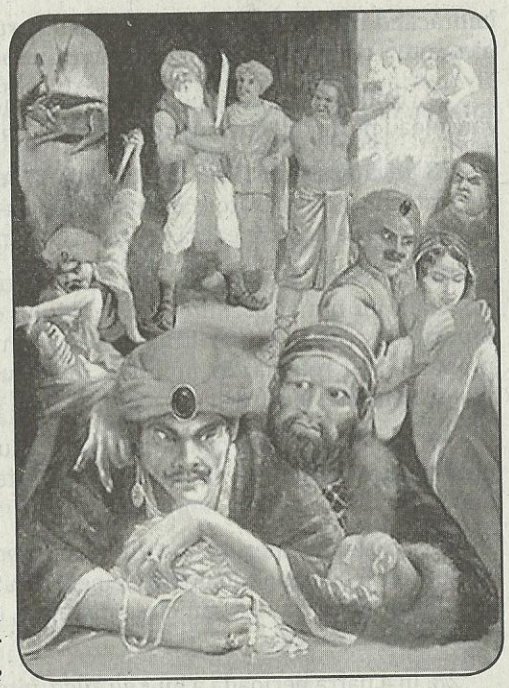
4. Această fărădelege a crescut treptat. Fie ca cei ce ajung să cunoască urmările nefaste ale fărădelegii să se ferească şi să stea departe de ea.

5. Soţia lui *Adharma* era *Mithya* (minciuna) cea atrăgătoare şi cu ochi alunecoşi precum cei de pisică. Cei doi i-au dat naştere oribilului lor fiu *Shamba* (înşelăciunea).

6-7. Din împreunarea celor doi s-a mai născut o fiică numită *Maya* (iluzia), capabilă să atragă cu uşurinţă fiinţele în greşeală. *Shamba* şi *Maya* au petrecut mult timp împreună şi au dat naştere unui fiu numit *Lobha* (lăcomia) şi unei fiice numite *Vikriti* (schimbarea în rău). Când au crescut, *Lobha* şi *Vikriti* s-au împreunat şi au zămislit un fiu abominabil numit *Krodha* (mânia) şi o fiică numită *Himsa* (violenţa). Unirea lui *Krodha* cu *Himsa* a dat naştere demonului întunecat al ignoranţei care distruge Lumea: *Kali* (*Kali Yuga*).

8. Această fiinţă înfricoşătoare, demonul *Kali*, care are o limbă uriaşă şi un miros respingător, şi-a făcut sălaş în jocurile de noroc, în băuturile alcoolice, în locurile unde se măcelăresc animalele nevinovate, în femeile desfrânate şi în aurul banilor.

9-10. Sora sa *Durkriti* (fapta rea) a adus împreună cu el pe lume un fiu numit *Bhaya* (frica) şi o fiică numită *Mrityu* (moartea), care a dat naştere unui fiu numit *Niraya* (infernul) şi unei fiice numite *Yatana* (tortura).



11. Sacrificiul, bunătatea, noblețea sufletească, studiul *Vedelor* şi al *Tantrelor* au dispărut astfel treptat, în timp ce infirmităţile mentale şi fizice, bătrânețea şi mizeria, disperarea şi frica au devenit caracteristicile obişnuite ale vieţii umane.

12. *Kali Yuga* a dat naştere unor oameni nelegiuiţi, cu o viaţă scurtă, adulteri şi josnici. Brahmanii s-au abătut de la calea cea dreaptă, războinicii (*kshatriya*) au devenit tirani şi tâlhari, micii întreprinzători (*vaishya*) au devenit înşelători şi hoţi, iar slujitorii (*shudra*) au devenit pleava societăţii.

13. Brahmanii au ajuns atunci să fie perverşi, răi, ucigaşi. Mulţi erau în stare să-şi omoare chiar şi părinţii, necunoscând *Vedele* şi Scripturile Sacre, fiind gata să se facă slugile celor din casta cea de jos a servitorilor, *shudra*!

14-18. Ei au devenit făţarnici, nestatornici, degeneraţi, incapabili să diferenţieze menirile indivizilor, falsificând *Dharma* şi *Vedele*, fiind ucigaşi, cruzi, lacomi, desfrânaţi şi înşelători, provocând amestecul nelegiuit al castelor prin căsătorii mixte, având viaţă scurtă, făptuind răul, întemeind false aşezăminte spirituale (*matha*-uri) şi însoţindu-se cu oameni nedemni, lăsându-se adesea pradă disperării, fiind certăreţi şi bătăuşi. Ei şi-au făcut veşminte împodobite pentru a-i atrage şi exploata pe cei bogaţi. Asceţi prefăcuţi, predicând o viaţă comodă, vorbindu-i de rău pe Ghizii spirituali autentici şi propovăduind în mod fals legea divină (*Dharma*), ei îi înşelau astfel pe cei creduli.

19. Cei din casta servitorilor (*shudra*) au pus la cale tot felul de afaceri dubioase pentru a-şi însuşi averea celorlalţi, căsătorindu-şi fiii şi fiicele după poftele unora sau altora şi preferând însoţirea cu indivizi perverşi companiei oamenilor virtuoşi.

20. Acestora le era străină fapta bună şi milostenia, erau incapabili să se detaşeze de cele lumeşti şi se umflau în pene rostind tot felul de cuvinte deşarte despre *Dharma*.

21. Ei considerau bogăţia ca fiind singurul semn al valorii, credeau ca fiind sacre apele din locuri străine şi necurate, se prefăceau că sunt *brahmani*

îmbrăcând hainele acestora şi purtând cordonul sacru şi cultivau cu impietate pământuri de-a lungul fluviilor pentru a produce cereale.

22. Femeile îşi abandonau soţii pentru a se deda prostituţiei. Văduvele se vânzoleau peste tot, fără ruşine şi fără apărare.

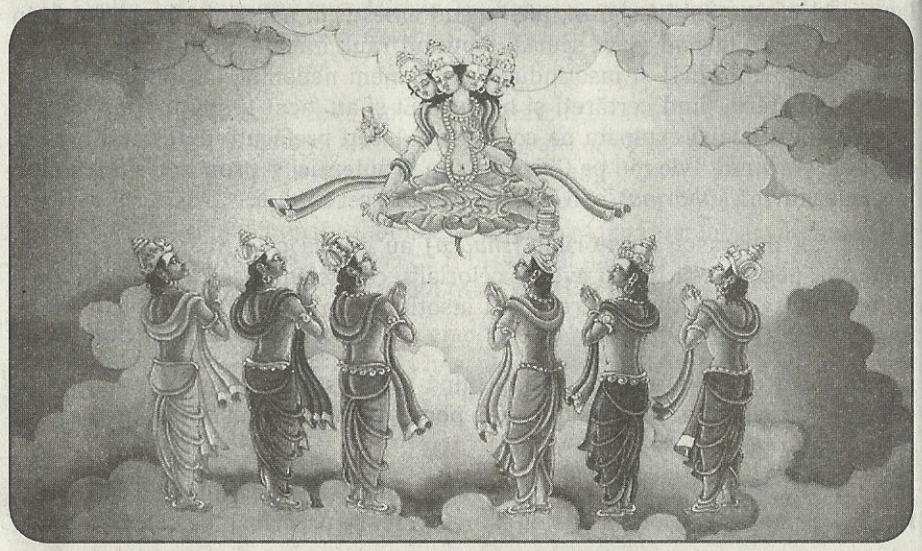
23. Învăţăceii îşi sfidau învăţătorii, fiii erau ostili faţă de părinţi şi faţă de cei în vârstă, tinerii se căsătoreau doar pentru a-şi satisface poftele carnale, prietenii ajungeau să se duşmănească, învăţaţii erau nişte făţarnici.

24-25. Norii de furtună se adunau într-un mod nefiresc, vijeliile stârnite din senin nu îi mai permiteau pământului să dea recolte bune. Perceptorii de impozite îi striveau şi îi maltratau pe cei plini de noblețe, care, purtându-şi copiii în spate, s-au refugiat în munţi şi în păduri inaccesibile, unde supravieţuiau mâncând fructe, ierburi şi rădăcini.

26. Astfel, încă din prima perioadă a lui *Kali Yuga*, oamenii au început să prigonească avatarurile divine, să-l nesocotească pe *Krishna*, să bea alcool şi să mănânce carne.

27. În a doua perioadă a lui *Kali Yuga*, oamenii au uitat de numele lui Dumnezeu şi au abandonat rugăciunea. În a treia perioadă, oamenii deja nu mai aparţineau unor clanuri sau clase distincte, castele fiind amestecate fără noimă prin căsătoriile mixte.

28. În a patra perioadă a lui *Kali Yuga*, întorcând spatele zeilor şi acţiunii divin integrate, oamenii au adoptat o falsă credinţă unică, iar studiul Scripturilor Sacre, practica ritualurilor, a ofrandelor sacrificiale (*yagya*) instituite de *Vede* şi incantarea numelor sacre şi a *mantra*-ei *AUM* au dispărut. Atunci, toate fiinţele zeieşti cărora oamenii nu le mai făceau ofrande i s-au adresat cu umilinţă lui *Brahma*.



29-30. Astfel, divinităţile, conduse de către Mama Pământ (care a luat atunci înfăţişarea Vacii sacre), rostind invocaţii din *Vede*, s-au îndreptat spre tărâmul *Brahma Loka* cel purificat prin prezenţa înţelepţilor. Fiinţele zeieşti, însoţite şi de *Shiva*, au fost primite în Lumea divină a lui *Brahma* în foşnetul uşor al pomilor în floare, în fumul ofrandelor sacrificiale, trecând prin locuri în care se aflau strălucitoare altare aurite, grădini pline de fructe şi de flori, izvoare la care se adăpau lebede, cocori şi alte creaturi fermecate.

31. Toate divinităţile s-au prosternat în faţa uşii lui *Brahma*, Zeul celor trei Lumi, care, tronând în mijlocul înţelepţilor, le-a primit pentru a le asculta plângerile.

Capitolul 2

1. *Suta a continuat*: La chemarea lui *Brahma*, fiinţele zeieşti s-au aşezat şi i-au descris prejudiciile aduse *Dharma*-ei de către *Kali Yuga*.

2. *Brahma* le-a răspuns că cererea lor de a fi reinstaurată ordinea divină nu poate fi împlinită decât prin graţia şi puterea lui *Vishnu*.

3. Urmat de fiinţele zeieşti, *Brahma* s-a îndreptat, aşadar, spre *Vaikuntha Loka*, sălaşul lui *Vishnu*, unde cu toţii l-au rugat să-i ajute.

4. *Vishnu* a răspuns plin de compasiune rugăminţii adresate de *Brahma* şi de zei: „Mă voi întrupa ca avatar divin în cetatea *Shambala*, în căminul adoratorului meu *Vishnuyasa*. Mama mea se va numi *Sumati*.

5. Cu ajutorul a patru fraţi, care vor fi, la rândul lor, încarnările a patru divinităţi, voi pune capăt Vârstei de Fier, *Kali Yuga*.

6. Totodată, în insula *Sinhala*, *Lakshmi* se va întrupa şi ea. Ea se va naşte ca fiică a regelui *Brihadratha* şi a reginei *Kaumudi* cea cu ochi de lotus şi va primi numele de *Padma*.

7-10. Astfel, liniştiţi de mai multe ori de *Vishnu* că vor fi restabilite condiţiile din *Satya Yuga*, Mama Pământ şi zeii s-au simţit uşuraţi. *Brahma* s-a întors în *Brahma Loka*, în vreme ce divinităţile care au fost martore la făgăduinţa făcută de *Vishnu* s-au întors în tărâmurile lor din ceruri şi de pe Pământ.

11-13. Domnul şi stăpânul Universului a intrat, la timpul potrivit, în pântecele lui *Sumati* şi s-a născut ca fiu al lui *Vishnuyasa*. Un val de fericire divină s-a revărsat atunci asupra Pământului. Păsările şi animalele, bărbaţii şi femeile, râurile şi oceanele s-au umplut de bucurie. Spiritele bune şi zeităţile care primeau hrană din ofrande au devenit, de asemenea, foarte fericite. *Gandharva*-şii (muzicienii cereşti), *kinnara*-şii (cântăreţii cereşti) şi *apsara*-ele (dansatoarele celeste) au început să cânte şi să danseze de bucurie văzând că Spiritul Suprem se întrupează pe Pământ. În schimb, toate fiinţele păcătoase au fost cuprinse de un tremur de teamă incontrolabil.

14. Tatăl şi toţi locuitorii cetăţii au cântat şi au dansat copleşiţi de bucurie.

15. Naşterea a avut loc în a douăsprezecea zi a chenzinei luminoase a Lunii descrescătoare din timpul primăverii (*Vasanta*).

16. Mama *Ambika* a venit să taie buricul pruncului divin, care s-a născut cu patru braţe, iar zeiţa Gange a spălat şi a purificat totul cu apa ei sfântă.

17. Mama Pământ a adus nectar în loc de lapte pentru prunc şi zeiţele-mame (*matrika*-urile), care erau prezente, au început să-şi cânte melodios recunoştinţa.

18. *Brahma* l-a trimis de îndată pe *Vayu Deva* pe Pământ ca să-l implore pe *Vishnu* să renunţe la înfăţişarea sa cu patru braţe, pe care nici zeii nu o văd prea des, şi să adopte o formă umană. În acest fel putea fi evitată răspândirea înainte de vreme a veştii despre naşterea lui *Kalki* şi punerea în mişcare a forţelor răului.

19. O briză proaspătă şi înmiresmată a început atunci să adie, ceea ce a constituit pentru *Brahma* semnul că *Vayu Deva* îi transmisese lui *Hari* rugămintea lui.

20. *Vishnu* a luat atunci o formă umană obişnuită, spre marea uimire a tatălui şi a mamei sale.

21. Prin graţia lui, cetatea *Shambala* a fost eliberată de orice păcat şi de orice nenorocire, şi a celebrat acest eveniment cu bucurie.

22. *Sumati*, care a devenit mama lui *Vishnu*, i-a chemat pe brahmani şi le-a făcut o danie de o sută de vaci împodobite cu ornamente din aur.

23. Apoi *Vishnuyasa* i-a invitat pe brahmani şi pe marii înţelepţi să consulte cele patru Vede pentru a-i găsi un nume potrivit fiului său.

24. Atunci, prin graţie divină, s-au înfăţişat ca să-l vadă pe *Hari* mai multe fiinţe spirituale strălucitoare precum Soarele. Astfel, au venit pentru a-l vedea pe pruncul divin înţelepţii *Parashurama*, *Kripacharya*, *Ashvattama* şi *Vyasa*, cel din urmă luând înfăţişarea unui tânăr plin de strălucire.

25-27. *Vishnuyasa* i-a primit pe înţelepţi cu cuvinte de slavă şi le-a oferit cele mai de seamă locuri. *Vyasa* l-a recunoscut de îndată pe *Hari* (*Vishnu*), care şedea mulţumit în poala mamei sale.

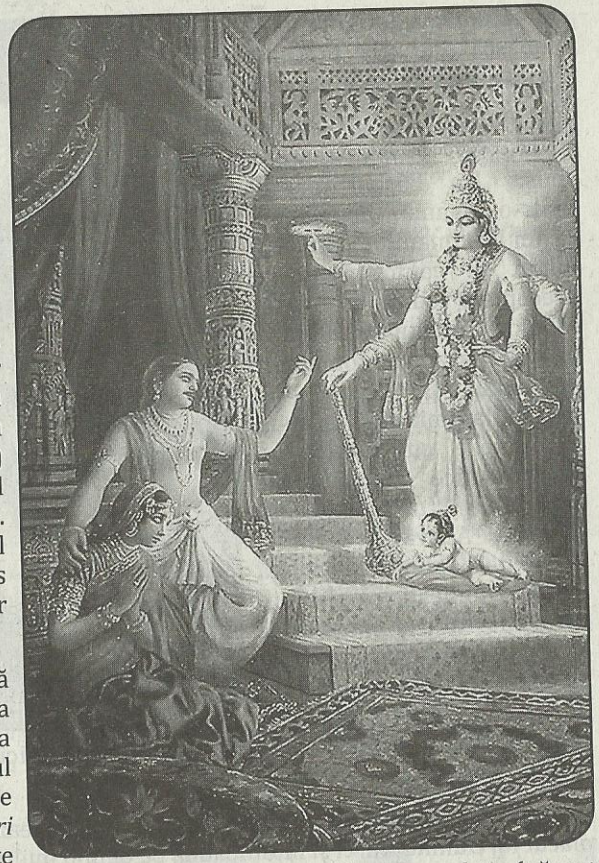
28. Înţeleptul erudit şi-a dat imediat seama că acesta era *Kalki Avatar* însuşi, care luase forma umană pentru a pune capăt fărădelegilor din *Kali Yuga* şi pentru a curăţa Pământul de ticăloşie.

29. L-a sfătuit, aşadar, pe *Vishnuyasa* să-i dea pruncului numele de *Kalki*. După încheierea ritualurilor, *Vyasa* s-a retras.

30. *Kalki Maharaj* a început să crească în casa părinţilor săi repede precum Luna în chenzina luminoasă. El a fost crescut cu aceeaşi iubire şi grijă ca şi *Krishna* în *Dvapara Yuga* (Vârsta de Bronz).

31-32. Trei bărbaţi străluciţi, numiţi *Gargi*, *Bhargi* şi *Vishaladi* erau, de asemenea, veneraţi ca încarnări parţiale ale lui *Kalki*.

33. Brahmanii ocrotiţi şi hrăniţi acum de *Vishnuyasa* erau printre puţinii care îşi păstraseră cinstea şi demnitatea. Fuseseră prigoniţi de către unii prinţi războinici, astfel că vederea lui *Kalki Avatar* îi făcea să se simtă uşuraţi şi foarte fericiţi.



34-35. Atunci când *Kalki* a ajuns la vârsta potrivită, *Vishnuyasa* le-a cerut acestor brahmani să realizeze pentru el ritualul cordonului sacru (*Yajnopavita Samskara*) şi a rugat-o pe *Savitri* să-l instruiască în acest sens. Totodată, l-a îndemnat pe fiul său cel înzestrat şi virtuos spre studiul Scripturilor Sacre.

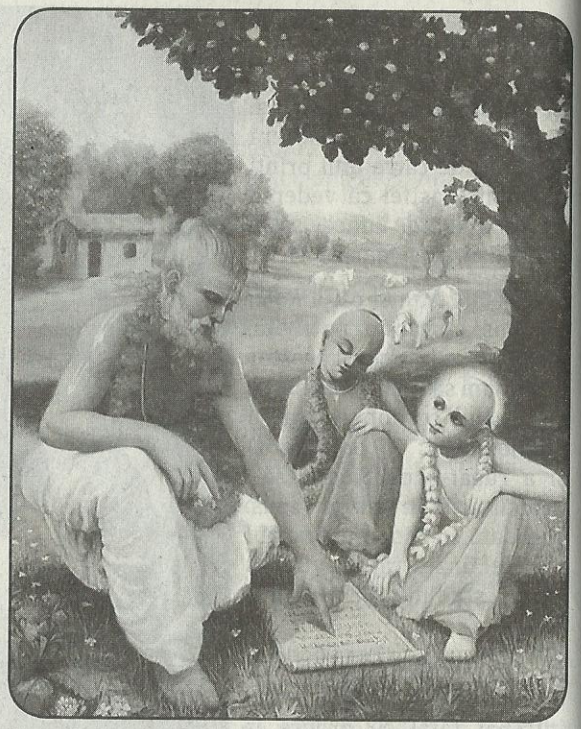
36. Prefăcându-se că este neştiutor, *Kalki* şi-a întrebat tatăl cu privire la *Vede*, la *Savitri* şi la ritualul cordonului sacru: „O, tată! Ce sunt *Vedele*? Ce este *Savitri Sutra*? Cel care îşi însuşeşte această *sutra* este cu adevărat destul de învăţat pentru a deveni un *dvija* (născut pentru a doua oară)? Ajută-mă, te rog, să înţeleg natura reală şi esenţială a acestor aspecte, întocmai aşa cum le cunosc oamenii înţelepţi şi cu experienţă".

37. Tatăl i-a răspuns astfel: „O, fiule! *Vedele* reprezintă adevărata înţelepciune, deoarece sunt Cuvântul lui *Hari* (Dumnezeu). *Savitri Devi* este mama *Vedelor*. Învăţând *Vedele* şi esenţa lor (*Savitri* sau *Gayatri Mantra*), un tânăr este învestit ca brahman, primind cordonul sacru cu trei fire (care simbolizează tendinţele esenţiale ale Naturii, *sattva, rajas şi tamas*).

38. Trebuie să ştii, totodată, că brahmanii sunt de obicei iniţiaţi şi învestiţi cu ajutorul a zece focuri sacrificiale care sunt menite să protejeze cele trei Lumi."

39. Vreau să te încredinţez spre învăţătură acestor brahmani, deoarece ei sunt deţinătorii ştiinţei *Vedelor*. În conformitate cu preceptele vedice şi tantrice şi cu o devoţiune şi o detaşare desăvârşite, însuşi *Hari* este încântat să citească Scripturile Sacre şi să practice milostenia şi asceza (*tapas*-ul).

40. Ritualul cordonului sacru trebuie să fie celebrat într-o zi fastă."



41. *Kalki* a dorit atunci să cunoască cele zece precepte şi ritualurile de adorare a lui *Vishnu*.

42-43. *Vishnuyasa* i-a spus: „Un bărbat născut dintr-o mamă aparţinând castei brahmanilor, care este iniţiat în conformitate cu preceptele vedice, este dator să adore Divinul de cel puţin trei ori pe zi, în momentele de hiatus (*sandhya*) – la răsărit, la amiază şi la apus, să lucreze cu *mantra*-ele, să practice austerităţile spirituale (*tapas*-ul), să respecte Adevărul Divin şi să fie pe deplin detaşat faţă de cele lumeşti, să-şi ofere protecţia tuturor fiinţelor şi să privească toate acţiunile sale ca pe nişte rugăciuni adresate lui *Vishnu*. Astfel, un brahman va fi întotdeauna împăcat, bucuros şi fericit, în această viaţă şi în viaţa de dincolo."

44. Fiul a înţeles atunci că brahmanul care urmează calea dreaptă este nu doar plăcut lui Dumnezeu, ci şi întotdeauna pe deplin mulţumit.

45. Tatăl i-a mai spus: „Fiule, în epoca lui *Kali Yuga*, datorită decăderii spirituale şi răspândirii corupţiei, cei plini de noblețe au ajuns să fie prigoniţi, iar *Vedele* sunt nesocotite. Din această cauză, mulţi brahmani au părăsit ţara, iar dintre cei rămaşi, rari sunt aceia care se menţin integri şi necorupţi de *Kali Yuga*.

46-47. Majoritatea brahmanilor manifestă următoarele trăsături nefaste: au pierdut graţia lui Dumnezeu şi orice simţ moral, sunt preocupaţi mai mult de plăcerile grosiere şi de umplerea pântecelui, sunt depravaţi, acţionează nedemn, sunt robii viciilor, fiind de-a dreptul incapabili să se îndrepte şi înjosindu-se până la a fi slugile celor din castele inferioare."

48. Aflând de la tatăl lui cât de mult au decăzut brahmanii, *Kalki Avatar*, protectorul virtuţilor, şi-a exprimat aspiraţia şi hotărârea de a pune capăt Vârstei de Fier, *Kali Yuga*. Văzându-l atât de ferm, tatăl său, *Vishnuyasa*, s-a simţit asigurat că teroarea puterii nelegiuite va fi stăvilită şi că lumea va reveni la ordinea divină. *Kalki* a fost mai întâi învestit ca brahman prin ritualul cordonului sacru. Apoi a urmat învăţătura unui Ghid spiritual, pentru a dobândi cunoaşterea divină.

Capitolul 3

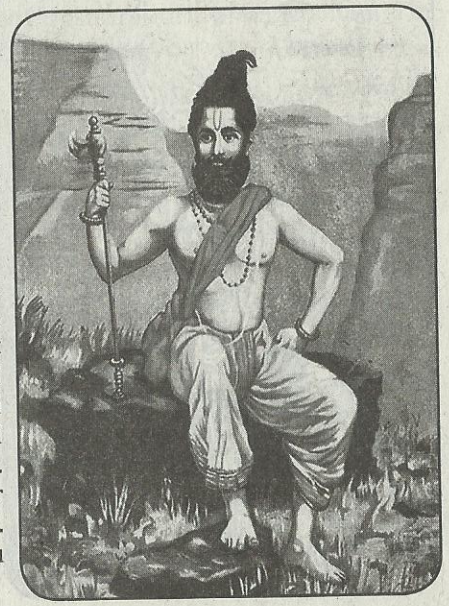
1. *Suta a continuat*: De îndată ce a văzut că tânărul *Kalki* era pregătit, *Parashurama*, fiul înţeleptului *Jamadagni* şi al lui *Renuka* şi coborâtor din linia vestită a marelui înţelept *Bhrigu*, l-a primit în *ashram*-ul său de pe muntele *Mahendra* pentru a-i fi Ghid spiritual.

2-3. *Parashurama* era un desăvârşit cunoscător al tuturor *Vedelor*, *Agama*-elor şi *Shastra*-elor (Scrierilor Sacre) şi mai ales un maestru în arta tirului cu arcul. El era cel care l-a ucis pe regele pângăritor *Kartavirya Arjuna* cel cu o mie de braţe şi a eliberat Pământul de sub tirania războinicilor (*kshatriya*) de douăzeci şi unu de ori, redându-le supremaţia brahmanilor şi întărind *Dharma*.

4. „Am venit pe muntele *Mahendra* cu ţelul de a practica asceza, o, brahman venerat, şi te rog totodată să mă înveţi *Vedele* cele sacre", a spus *Kalki*, închinându-se în faţa lui *Parashurama*.

5. *Parashurama* i-a răspuns: „O, fiu de brahman, îţi voi oferi întreaga învăţătură şi cunoaştere spirituală esenţială. *Ashram*-ul meu izolat este un loc ideal pentru studiu şi pentru meditaţia asupra învăţăturilor vedice privitoare la viaţă. Astfel, vei putea înfrânge toate forţele malefice care strivesc acum lumea."

6. *Kalki* a început studiul *Vedelor* cu mare dăruire. Deşi ca avatar al lui *Hari*, *Kalki* era el însuşi izvorul întregii cunoaşteri, pentru a-şi realiza jocul divin (*lila*) pe Pământ, el trebuia să se comporte ca un învăţăcel obişnuit. După ce şi-a însuşit plin de entuziasm întreaga cunoaştere a *Vedelor* şi a celor 64 de arte (printre care şi meşteşugul tirului cu arcul) de la *Parashurama*, l-a întrebat respectuos, închinându-se în faţa lui cu mâinile împreunate:



7. „O, mult iubitule învăţător şi Ghid spiritual! Sub îndrumarea ta mi-am desăvârşit educaţia. Te rog acum să-mi spui cum aş putea să te răsplătesc pentru că m-ai instruit până la atingerea desăvârşirii?"

8. „O, stăpâne! Tu eşti omniscient şi cunoşti tainele fiecărei inimi. Dar, deoarece ca discipol al meu m-ai întrebat ce trebuie să faci în continuare, îţi voi răspunde. Rugămintea adresată în ceruri lui *Hari* de către *Brahma* şi ceilalţi zei trebuie să fie îndeplinită de tine. Misiunea ta este distrugerea forţelor răului din această epocă a lui *Kali Yuga*. Tu te-ai încarnat în forma lui *Kalki* pentru acest scop fundamental.

9. Acum, după ce ai primit educaţia necesară şi ai aflat secretele artelor marţiale de la mine, trebuie să purcezi la împlinirea, prin graţia lui *Shiva*, a acestui ţel. Pentru a-ţi întregi puterea, trebuie în primul rând să te căsătoreşti şi pe Pământ cu soţia ta eternă (*Lakshmi*), care s-a întrupat deja ca *Padma*, fiica regelui *Brihadratha* din insula *Siṇhala* (după unele surse, Sri Lanka, n.red.).

10. Apoi vei putea să lupţi pentru restabilirea Ordinii divine (*Dharma*) pe acest Pământ. Voi considera că datoria ta faţă de mine ca Ghid spiritual este pe deplin achitată numai după ce îi vei doborî pe regii necredincioşi şi tirani cu ajutorul regilor nobili ca *Manu* şi *Devapi* şi după ce îi vei aduce la ascultare pe învăţaţi, restabilind pe Pământ ordinea divină aşa cum este ea cerută de Vede.

11. Atunci, vei putea restaura cu uşurinţă practica ofrandelor sacrificiale, a milosteniei şi a ascezei."

12. *Kalki* i s-a închinat Ghidului său spiritual şi i-a oferit ca ofrandă apă şi flori, ceea ce l-a umplut de bucurie pe *Shiva* cel plin de compasiune.

13-14. Apoi *Kalki* s-a îndreptat spre templul *Bilveshvar Mahadeva* din Himalaya ca să se roage pentru a obţine binecuvântarea lui *Shiva*. El s-a rugat la *Shiva* astfel: „O, soţ etern al divinei *Parvati*, Stăpân al Universului, mereu generos cu adoratorii tăi, Binefăcătorule, care sălăşluieşti mereu fericit în adâncul inimii, care eşti refugiul suprem al tuturor creaturilor, tu, care îl ai pe şarpele *Vasuki* încolăcit în jurul gâtului! Ţie,

celui cu trei ochi, ţie, întâiului dintre zei, venerat în *Purane*, ţie, Preafericitule *Shiva*, mă abandonez cu toată fiinţa mea!

15-16. Mă închin ţie, stăpân al yogăi care l-ai redus la cenuşă pe zeul erosului, *Kama*, mă închin ţie, care porţi semiluna pe frunte şi adăposteşti chiar în creştetul capului tău apa celestă a zeiţei Gange. Mă închin ţie, care ţi-ai ţesut intenţiile divine în urzeala materiei, mă închin ţie, ca dansator şi muzician desăvârşit, dar şi ca înger al morţii care rătăceşte în preajma rugurilor funerare, ca stăpân al tuturor spiritelor şi ca distrugător al forţelor răului, înarmat cu sabia şi tridentul, a cărui mânie nu se potoleşte decât prin distrugerea şi resorbţia Universului.

17-19. Îl laud în tine pe creatorul celor cinci Elemente subtile şi al Manifestării, întrupat în forma omului

preafericit, pe biruitorul *Vishnu*, esenţa divină a divinităţilor, pe protectorul tuturor sfinţilor asceţi, pe cel care are spiritul la fel de vast precum *Brahma*, pe cel virtuos, pe cel care desăvârşeşte Universul, pe cel care porunceşte aerului să se mişte, pe cel prin care focul se încinge, prin care Soarele străluceşte, prin care Luna, planetele şi stelele se deplasează pe firmament.

20. Prin intermediul suflului tău divin, tu faci cu putinţă ca Mama noastră Pământ să susţină toate creaturile şi, totodată, ca moartea să survină sau ca ploaia să se verse din nori. Puterea ta este fără margini şi de aceea caut acoperământul graţiei tale. În faţa ta, *Shiva*, Stăpân al tuturor Lumilor, eu mă prosternez."

21-22. Văzându-se adorat şi slăvit în felul acesta de *Kalki*, *Shiva* s-a manifestat în faţa lui împreună cu soţia sa eternă, *Parvati*. Vederea sa l-a umplut de încântare pe *Kalki*, iar *Shiva* i-a acordat graţia de a-i îndeplini orice favoare.

23. „Toţi cei care mă vor invoca în acest fel vor fi eliberaţi de fricile muritorilor şi vor atinge perfecţiunea în această lume şi în cealaltă.

24. Auzind sau rostind invocaţii adresate mie, cei care se consacră studiului Scripturilor Sacre vor obţine măiestria în cunoaştere, căutătorii spirituali vor împlini *Dharma*, iar cei care sunt animaţi de aspiraţii divine şi le vor îndeplini.

25. Recunoaşte în mine pe Ghidul tău spiritual , acceptă în dar acest armăsar înaripat numit *Devadatta* („dăruit de Dumnezeu") şi această sabie divină fără pereche în lume numită *Ratna Maru* („nestemata muntelui") ca simboluri ale curajului şi biruinţei în misiunea ta, precum şi acest papagal celest (*shuka*) drept semn al elocinţei şi al puterii tale de convingere.

26-27. Vei fi vestit în toată lumea pentru înzestrarea ta în arta războiului şi în cea a cuvântului după ce vei elibera Mama Pământ de povara tristă a păcatelor."

28. Auzind aceste cuvinte, *Kalki* şi-a luat rămas bun de la *Mahesvara* şi, suindu-se în spinarea armăsarului puternic care tocmai îi fusese dăruit, a pornit în zbor spre *Shambala*.

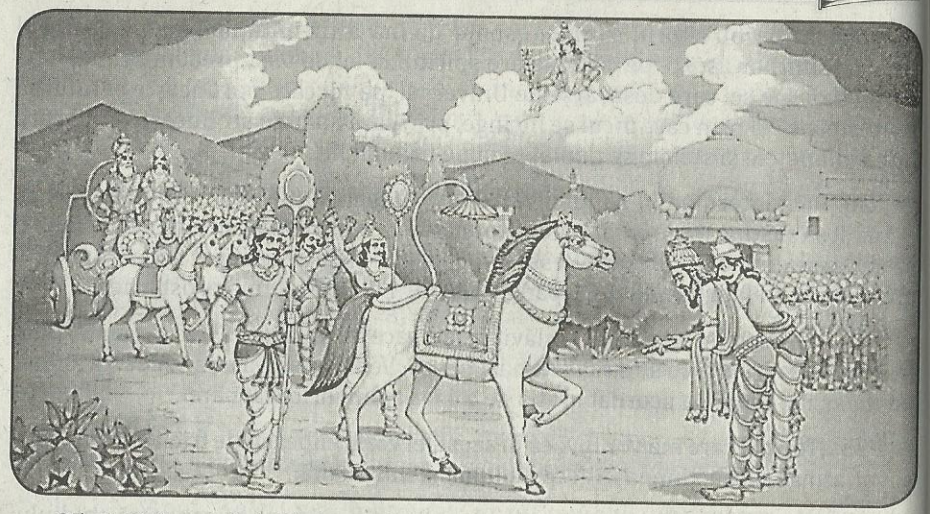
29. După ce s-a înclinat respectuos în faţa părinţilor şi fraţilor lui, le-a povestit ce a învăţat de la Ghidul său spiritual *Parashurama*.

30. Iar când *Kalki* le-a vorbit despre armăsarul *Devadatta* care îi fusese oferit în dar de către *Shiva*, cu toţii au fost încredinţaţi că el a primit o graţie foarte înaltă.

31. *Gargi*, *Bhargi* şi *Vishaladi* s-au simţit uşuraţi, iar locuitorii din *Shambala* l-au acoperit de laude.

32. *Vishakha Yupa* şi alţi regi au văzut atunci în *Kalki* pe avatarul divin care urma să distrugă păcatele Vârstei de Fier, *Kali Yuga*.

33-34. Prin graţia lui *Vishnu*, oamenii de rând au făgăduit să respecte de atunci încolo *Dharma*, iar prinţii s-au angajat să fie demni.



35. Astfel, spiritul *Dharma*-ei a revenit pe Pământ şi a început eradicarea patimilor şi a minciunii.

36-39. Pe armăsarul său strălucitor, asemenea lui *Indra* călare pe *Uchayashriva*, *Kalki*, avatarul lui *Vishnu*, a ieşit din cetate înconjurat de poeţi, învăţaţi, demnitari şi oameni aparţinând clanurilor lui *Gargi*, *Bhargi* şi *Vishaladi*.

40. Copleşiţi de bucurie, regele *Vishaka Yupa* şi prinţii i s-au închinat lui *Kalki*.

41-42. În mijlocul prinţilor credincioşi, *Kalki* i-a dezvăluit regelui *Vishaka Yupa* rânduiala necesară unei cetăţi: brahmanii trebuie să fie generoşi şi învăţaţi, războinicii trebuie să fie curajoşi şi buni la suflet, negustorii şi micii întreprinzători trebuie să fie credincioşi şi cinstiţi, iar meşteşugarii şi slujitorii trebuie să fie devotaţi şi supuşi. *Bhagavan Kalki* i-a spus regelui că este necesar să realizeze un mare ritual sacrificial (*yajna*), fie cel al consacrării regale *Rajasuya Yajna*, fie cel al armăsarului, *Ashvamedha Yajna*.

43. Regele şi-a dat atunci seama că el (*Kalki Avatar*) este una cu *Dharma* eternă, fiind astfel „Totul întru toate", fiind atotprezent, în toate Lumile, în toate acţiunile şi în fructele acestora, în ipostaza de creator şi de distrugător totodată.

44. Odată cu venirea lui, dinastiile solară şi lunară de pe Pământ vor fi conduse de blânzii regi *Devapi* şi *Manu*. *Kalki Avatar* a făgăduit atunci că va lupta până va pune capăt dezordinii din *Kali Yuga*, iar apoi se va întoarce în ceruri.

45. Auzind această taină chiar din gura lui *Hari*, regele *Vishaka Yupa* şi prinţii au fost mişcaţi până-n adâncul sufletului, s-au închinat cu respect în faţa atotputernicului *Kalki Avatar* şi l-au rugat să-i lumineze cu privire la cele cinci îndatoriri care decurg din *Dharma* divină.

46. *Kalki Avatar*, care s-a întrupat pentru a distruge răul din *Kali Yuga* şi a reinstaura ordinea divină pe Pământ, a răspuns cu bunăvoinţă la cererea lor.

Capitolul 4

1. *Suta a continuat*: În mijlocul adunării, *Kalki*, radiind ca Soarele, i-a expus regelui *Vishakha Yupa Dharma* cea atât de dragă brahmanilor.

2. „Atunci când, după ce Universul îşi încheie rostul, are loc disoluţia lui, toate, inclusiv *Brahma* şi celelalte zeităţi, sunt resorbite în Nefiinţa mea. Nimeni în afara mea nu poate realiza acest act.

3-4. După cum ştii, numai eu sunt înaintea acestei Creaţii şi tot eu sunt cel care rămâne după ce această Creaţie este resorbită în elementele sale esenţiale. Când Manifestarea se stinge, singur Infinitul [Nefiinţei] rămâne înainte ca Universul să se nască din nou sub forma lui *Purusha* cel cu o mie de capete, o mie de ochi şi o mie de picioare. Astfel, Infinitul îi dă naştere din nou lui *Brahma* cel omniscient, care revelează apoi *Vedele*.

5-6. El îi creează pe *Prajapati* şi pe *Manu*, precum şi toate celelalte fiinţe muritoare şi aspecte iluzorii care fac parte din *Maya*.

7. Din *Maya* fac parte, de asemenea, *guna*-ele (cele trei calităţi primordiale ale Naturii: *sattva*, *rajas* şi *tamas*) şi multe alte manifestări formând Universul în aspectele sale static şi dinamic.

8-9. Emanând din mine, *Maya* a creat brahmanii cei înzestraţi cu o fărâmă din puterile mele divine, care prin practica ofrandelor sacrificiale, prin transmiterea învăţăturii spirituale şi a graţiei dumnezeieşti fac ca slava mea să ajungă la oameni şi care îi slujesc totodată pe ceilalţi prin milostenia şi asceza lor.

10. Ei mă încântă prin recitarea *Vedelor*, care sunt manifestarea Fiinţei mele adevărate.

11. Astfel, brahmanii. care sunt printre cele mai de seamă creaturi ale acestui Univers, fac parte din cea mai înaltă castă, care protejează cele trei Lumi.

12. Îi preţuiesc pe brahmani, care venerându-mă ca Suprem Creator şi considerând că această Creaţie este în permanenţă pătrunsă de mine, se menţin în neîncetată comuniune cu mine".

13. Regele *Vishaka Yupa* a intervenit: „Descrie-ne, te rugăm, trăsăturile prin care se distinge un brahman."

14. *Kalki Avatar* a răspuns: „Ascultă, o, rege! *Vedele* sunt Cuvântul lui Dumnezeu şi sunt recitate de brahmani. Deşi eu sunt nevăzut [pentru ochii trupeşti], totuşi apar în mod manifest în *Vedele* incantate de către brahmani prin intermediul ordinii divine reprezentate de *dharma* pe care o are de îndeplinit fiecare fiinţă umană.

15. Îndatorirea brahmanilor este aceea de a mi se dărui prin noblеţea şi devoţiunea lor neclintită (*bhakti*). Această devoţiune a celor nobili mă atrage în mod constant în această lume, astfel că, eu, soţul lui *Lakshmi*, îmbrac din timp în timp forma umană.

16-17. Înțelepții spun că, dacă un brahman urmează plin de devoțiune și de smerenie învățătura *Vedelor*, atunci chiar și Cel Atotputernic răspunde fără întârziere la invocația lui. Această devoțiune totală este numită simbolic «nodul *sutra*-ei» (deoarece așa cum nodul cordonului sacru primit de tineri la ritualul de învestire (*Yajnopavita*) ca brahman adună la un loc cele trei fire, tot așa și devoțiunea (*bhakti*) atrage firele tuturor gândurilor spre Dumnezeu).

18. Cele trei fire (*sutra*-e) ale cordonului triplu după care îi recunoaștem pe brahmani corespund celor trei calități esențiale ale Naturii (*sattva*, *rajas*, *tamas*), iar nodul corespunde lui *Brahma Granthi*. Conform preceptelor vedice, cordonul sacru trebuie să fie de lungimea șirei spinării și prin plasarea pe umărul stâng conferă forță.

19. Brahmanii își trasează, folosind pământ sfințit, cenușă și pastă de santal trei linii pe frunte și își fac astfel un semn sacru (*tilak*).

20. Acest triplu semn simbolizează ancorarea profundă a ființei lor în *Brahma*, în *Vishnu* și în *Shiva* și aduce cu sine o anumită influență benefică protectoare.

21. Cerurile sunt [oglindite] în palmele mâinilor brahmanilor, *Vishnu* își are sălașul înăuntrul ființei lor, *Vedele* sunt în vocea lor, *Savitri* se află în gâtul lor, puterea lui *Hari* se află în brațele lor, iar în trupul lor se proiectează sacrele locuri de pelerinaj (*tirtha*-urile).

22. Brahmanii nobili sunt încarnarea iubirii divine ce se manifestă prin cele trei calități primordiale ale Naturii. Cunoașterea divină corespunde gurii lor, numele lui Dumnezeu intelectului lor, *Dharma* pieptului lor, iar *Adharma* spatelui lor.

23. O, rege *Vishaka Yupa*, doar brahmanii cunosc esența sistemului celor patru caste. Îmi sunt dragi brahmanii care sunt hotărâți în acțiunile lor, învățați, dar totodată sunt puri și inocenți precum pruncii. Ei sunt reflectarea Divinității pe Pământ și deci merită să fie respectați. Mâna mea ocrotitoare se află întotdeauna deasupra lor, iar eu vin mereu în ajutorul lor și mă întrupez oriunde au nevoie de mine.

24. Chiar dacă viața lor poate fi scurtă, ei sunt deja bătrâni prin virtuțile cunoașterii spirituale și ale ascezei. Slava divină care se manifestă prin brahmanii ce sunt plini de noblețe este capabilă să înlăture nenorocirile din *Kali Yuga*.

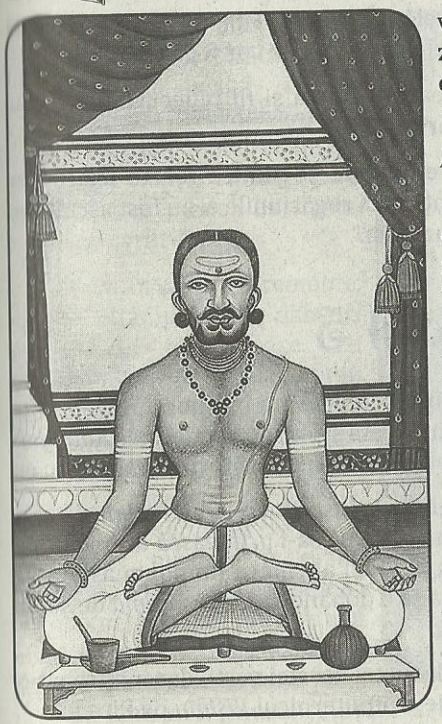
25. Cunoscând acum trăsăturile brahmanilor, îți poruncesc să pui capăt greșelilor și fărădelegilor aduse de *Kali Yuga*!"

26. Auzind toate acestea, regele *Vishaka Yupa* s-a întors fericit în regatul său.

27. După plecarea regelui, papagalul celest, mesagerul dăruit de *Shiva*, s-a apropiat de *Kalki Avatar* și i s-a închinat.

28. *Kalki* l-a primit cum se cuvine, întrebându-l plin de grijă de unde venea și dacă a fost bine hrănit.

29. *Shuka* (papagalul celest) i-a răspuns: „O, stăpâne, ascultă cu atenție



vestea minunată pe care ți-o aduc. Am zburat până în insula *Sinhala* (Sri Lanka) ce se află în mijlocul mării.

30. În această insulă domnesc regele *Brihadratha* și regina *Kaumudi*.

31. Tânăra lor fiică este plină de cucernicie și pură precum nectarul zeilor, ceea ce este un semn de bun augur. Trebuie să știi că păcatele oamenilor din cele patru caste care locuiesc în insula *Sinhala* au fost arse, pentru că brahmanii, războinicii (*kshatriya*), negustorii (*vaishya*) și slujitorii (*shudra*) conviețuiesc acolo în pace și fericiți.

32-35. Insula *Sinhala* este foarte plăcută, plină de așezări, și palate bogate, construite din aur, argint și pietre nestemate. Femeile sunt foarte frumoase și poartă veșminte splendide. Există acolo grădini și livezi având pomi încărcați de flori și fructe, precum și izvoare nesecate, la care vin cocori și lebede. În această țară minunată trăiește fiica puternicului și viteazului rege *Brihadratha*,

36. *Padmavati* cea vestită pentru trăsăturile fermecătoare și pentru frumusețea ei neasemuită în întreaga lume. Chipul ei este foarte atrăgător, fiind cu neputință de descris altfel decât printr-un portret meșteșugit zugrăvit de o mână pricepută.

37. La fel ca și zeița *Parvati*, ea este mereu absorbită în adorarea Divinului, slăvindu-l pe *Shiva* și rugându-se pentru a primi soțul care i se cuvine.

38. Recunoscând-o ca fiind întruparea zeiței *Lakshmi*, *Shiva* și *Parvati* au hotărât să-i ofere viziunea lor sfântă (*darshan*).

39. Văzându-l pe *Shiva* cel ce oferă daruri însoțit de *Gauri*, ea a avut o atitudine umilă, plecându-și plină de sfială privirea în fața lor.

40. *Shiva* a binecuvântat-o și i-a spus: «O, frumusețe supremă! Am venit să-ți dezvălui că soțul tău mult dorit va veni curând și va fi însuși *Hari*.

41-42. Să știi că, în afara lui *Hari*, niciunui alt bărbat nu i se cuvine măcar să se gândească să-ți fie soț, și orice muritor va îndrăzni să te privească mânat fiind de dorințe impure va fi imediat preschimbat în femeie. Aceeași va fi soarta celorlalte ființe zeiești, a giganților (*daitya*), a spiritelor naturii (*yaksha*), a muzicienilor și a cântăreților cerești (*gandharva*-și și *kinnara*-și).

43. Iar acum, pentru că ai aflat că te vei uni cu *Bhagavan*, trebuie să încetezi asceza şi să te bucuri din plin de viaţă, căci dorinţele tale vor fi îndeplinite.

44. O, viitoare soţie a lui *Hari*, uşurează-ţi inima şi fii binecuvântată.» Cu aceste cuvinte, *Shankara* şi *Gauri* au dispărut.

45. Copleşită de bucurie şi încântare, *Padma* se simţea foarte fericită la gândul că va deveni soţia lui *Hari*. Încredinţată că rugăciunile ei au fost ascultate, ea s-a întors împăcată la palat cu însoţitoarele ei."

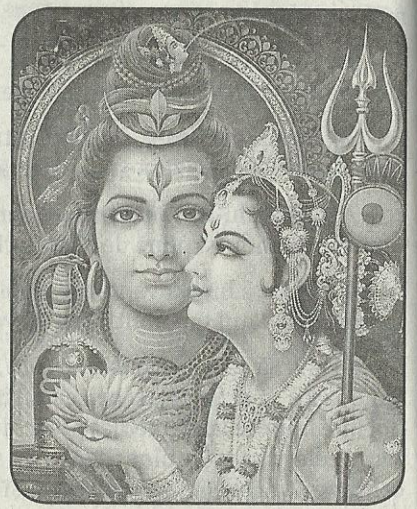
Capitolul 5

1-2. *Shuka a continuat*: „Cum trecea timpul, regele era îngrijorat, văzându-şi fiica atât de frumoasă şi de atrăgătoare nemăritată şi i-a spus soţiei sale *Kaumudi* că trebuie să caute un prinţ de origine nobilă pentru a o căsători pe *Padma* cu el.

3. Soţia i-a răspuns: «Stăpâne! Am auzit de la însoţitoarele lui *Padma* că ea a primit o binecuvântare de la *Shankara* (*Shiva*) ca ea să-l primească drept soţ pe *Hari* (*Vishnu*). Conform acestui plan divin, nimeni altcineva nu poate aspira să devină soţul ei, iar dacă altcineva va încerca să o dobândească pe *Padma* de soţie, el se va transforma imediat în femeie.»

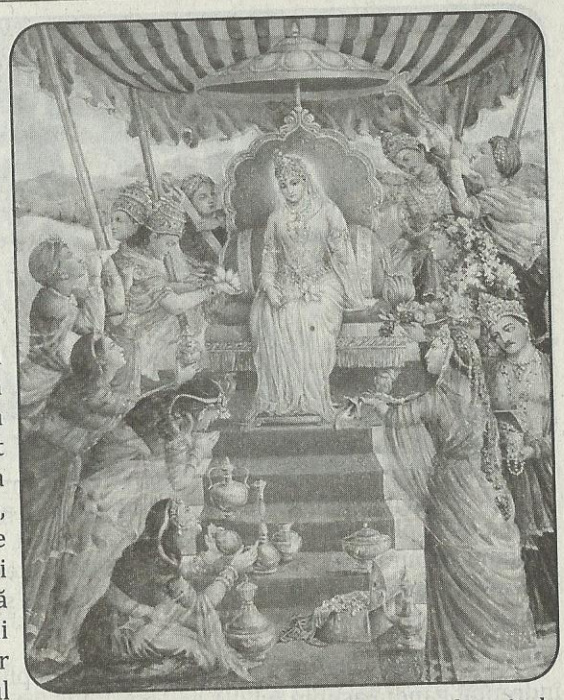
4. Regele s-a simţit întrucâtva uşurat la auzul acestei veşti, dar a întrebat-o totuşi pe *Kaumudi* când o va lua în căsătorie atotputernicul *Vishnu* pe fiica lor.

5-6. El şi-a dat seama că ar fi minunat să-l aibă pe *Vishnu* drept ginere, la fel cum *Vedavati* s-a căsătorit în vremurile de demult cu *Varuna* sau cum *Lakshmi* s-a căsătorit cu *Vishnu*. S-a gândit, însă, să grăbească evenimentele şi a hotărât astfel să organizeze o ceremonie *svayamvara* în care spera că *Padma* va putea să îl aleagă chiar pe *Vishnu* drept soţ.



7-8. Regele a invitat în insula *Sinhala* numeroşi prinţi învăţaţi, chipeşi, puternici şi înzestraţi să participe la *svayamvara*. Printre ei se aflau regi şi prinţi renumiţi ca *Ruchira, Suparna, Madiraksha, Krishnasur, Parada, Jirmota, Krura-Mardan, Ash, Kushambu, Rank, Kathan, Sanjaya, Guru Mitra, Pramani, Vijrambha, Srinjaya, Akshaya.* Totul a fost prevăzut pentru a fi primiţi în mod demn şi pentru a-i face să se simtă bine.

9. În curând curtea regală a lui *Brihadrath*, fastuoasă cum era odinioară curtea regelui *Janaka*, pe vremea lui *Rama* şi *Sita*, s-a umplut cu regii şi prinţii aspiranţi la mâna prinţesei.



10-13. Prinţii, îmbrăcaţi cu toţii în veşminte strălucitoare şi însoţiţi de alaiul lor, au ajuns pentru *svayamvara* în ziua fixată, au defilat cu mare pompă pe cai, pe elefanţi şi în carele lor, asemenea lui *Indra*, stăpânul cerurilor.

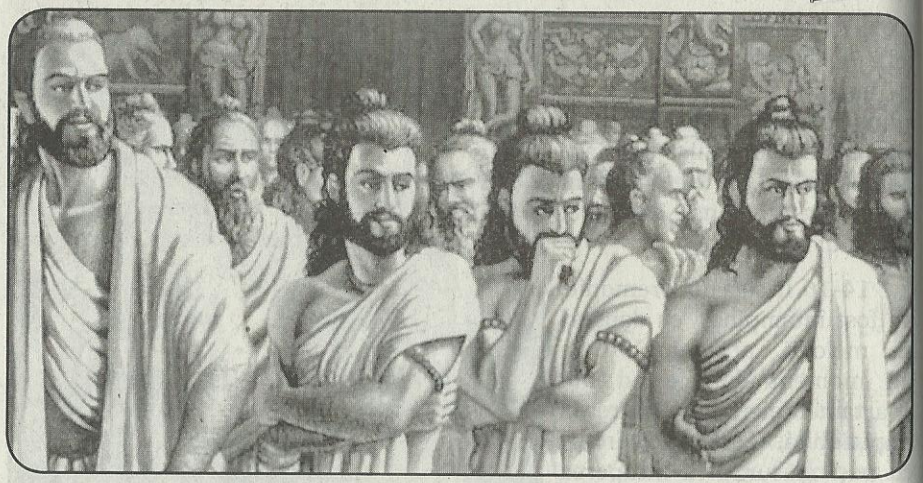
14-16. În sala de ceremonie, au fost întâmpinaţi cu dansuri şi melodii armonioase. La un moment dat, ieşind din apartamentele ei, mireasa împodobită, *Padma*, a intrat cu paşi măsuraţi în încăperea pregătită pentru ceremonie, însoţită de servitoarele şi de gărzile ei, purtând în mâini ghirlanda victoriei, ce urma să fie atârnată la gâtului mirelui ales. *Padma* o depăşea chiar şi pe soţia lui *Kamadeva* [zeul iubirii], *Rati*, cu farmecul şi graţia ei. Regele din *Sinhala* era foarte mulţumit de faptul că avea o fiică înzestrată, frumoasă ca Luna şi asemenea lui *Parvati* în superba ei rochie şi cu bijuteriile sale de un roşu-aprins."

17. Descriind silueta ei frumoasă, papagalul celest, *Shuka*, i-a spus lui *Kalki Avatar*: „O, stăpâne! Am cercetat toate tărâmurile de sus şi de jos, dar nu am văzut nicăieri vreo femeie care să o depăşească în frumuseţe şi graţie. Când a intrat în curtea regală, semăna în cele mai mici detalii cu Zeiţa *Lakshmi*."

18. Apoi a continuat: „Nu exista nicio frumuseţe ca ea în cele trei Lumi, capabilă să trezească într-o asemenea măsură sentimentele oamenilor. Era de o splendoare inexprimabilă.

19-23. Tânăra fată de spiţă nobilă a înaintat cu mersul unei lebede, în clinchetul plăcut al brăţărilor de la glezne, minunat înveşmântată cu o rochie roşie de o eleganţă nespusă. Un surâs uşor îi dezvelea dinţii strălucitori, iar ea ţinea în mână mătănii din pietre preţioase. Astfel i-a întâmpinat pe prinţi şi a privit în jur cu respect, ca şi cum prinţii ar fi putut să-i ofere cele trei Lumi.

24-26. Regii şi prinţii adunaţi acolo s-au simţit vrăjiţi şi seduşi de farmecul ei fără seamăn. Subjugaţi de patimă, uitând de demnitatea rangului lor, ei au căzut pradă dorinţelor senzuale şi ca urmare, după cuvântul lui *Shiva*, au fost cu toţii prefăcuţi în frumoase servitoare cu sâni mari, cu talii fine şi ochi precum florile de lotus."



27. Stând pe ramura unui arbore *ashoka* din apropiere, papagalul celest, care privea de acolo ceremonia de alegere a soţului, a văzut că prinţesa *Padma* era profund tulburată de prefacerea suferită de pretendenţii ei. Aceştia, la rândul lor, uitaseră de carele lor de luptă, de elefanţi, de cai şi de toate celelalte podoabe şi o urmau, şocaţi şi umiliţi, pe *Padma*.

28. *Padma* a văzut atunci că *Shiva* şi-a îndeplinit în parte cuvântul dat şi şi-a îndreptat gândul asupra lui.

Capitolul 6

1. *Shuka a continuat*: „Uluită însă de ceea ce tocmai se petrecuse, *Padma* s-a retras, urmată de însoţitoarele ei şi, cuprinsă de îndoială, a început să se întrebe de ce totuşi *Hari Bhagavan* (*Vishnu*) nu a venit la ceremonie pentru a-i deveni soţ. Ea i-a spus, îngrijorată, prietenei sale apropiate, *Vimala*:

2. «Ce se va petrece acum? Dacă *Hari* nu vine la mine, atunci încăpăţânarea tatălui meu va face ca toţi regii şi prinţii de pe Pământ să fie preschimbaţi în femei.

3-4. Se pare că făgăduinţa lui *Shiva* nu se adevereşte. *Hari* nu este aici şi nici nu există vreun semn că ar veni. Chiar dacă ar afla de dorinţa mea arzătoare de a mă căsători cu el, ce ar dobândi Stăpânul lumii, *Vishnu*, şi de ce ar fi el vreodată de acord? Iar dacă el refuză, atunci înseamnă că toate penitenţele mele au fost în zadar, precum semănarea unei seminţe într-un pământ sterp.

5. Voi face acum un legământ. Dacă se va petrece ca făgăduinţa lui *Shiva* să nu se împlinească şi *Hari* să nu devină soţul meu, voi renunţa la viaţă şi îmi voi sacrifica trupul în foc, în numele lui.

6-8. Eu nu sunt decât o umilă muritoare, în timp ce el este Stăpânul Suprem. Nu pot, însă, accepta ca *Shiva* să mă abandoneze. Iar dacă *Vishnu* mă respinge, nu mai pot să trăiesc.»

9. Acestea sunt tristele cuvinte ale lui *Padma*, pe care papagalul celest i le-a transmis lui *Kalki Avatar*. Acesta, îngrijorat, i-a cerut papagalului să se întoarcă pentru a o consola:

10. „O, *Shuka*! Pentru a o linişti pe *Padma*, va trebuie să mergi din nou în insula *Sinhala*. Transmite-i din partea mea acest mesaj, o, papagal celest, şi vei fi de două ori binecuvântat între cei de felul tău:

11. Spune-i că este cea pe care o iubesc, că soţul ei este aici. Nu există nicio îndoială că ea este mireasa mea şi că mă voi căsători cu ea. Ea şi cu mine ne vom uni. Cuvântul lui *Shankara* nu poate rămâne neîmplinit.

12. Spune-i că în curând voi veni şi mă voi căsători cu ea. Apoi să te întorci imediat la mine şi să-mi spui ce s-a mai petrecut. Te rog pe tine, care cunoşti totul despre lucrarea timpului şi care străluceşti prin elocinţa ta, să o linişteşti din partea mea."

13. La aceste cuvinte ale lui *Kalki*, papagalul celest s-a închinat cu respect şi a pornit degrabă în zbor spre insula *Sinhala*.

14. După ce a traversat din nou marea, s-a scăldat într-un iaz şi şi-a potolit foamea cu câteva fructe delicioase. Apoi şi-a luat zborul spre palatul regelui.

15. El s-a îndreptat direct spre apartamentele tinerei fete şi, urcat pe ramurile unui arbore *nageshvara*, a văzut-o pe *Padma*, căreia i s-a adresat cu voce omenească:

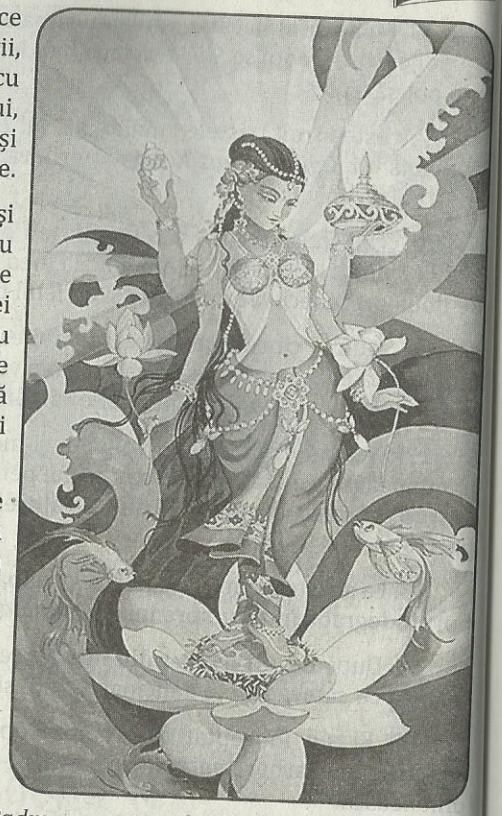
16-17. „O, tu, cea preaiubită de *Vishnu*, cu un trup atât de atrăgător şi un chip atât de încântător, de ce, oare, nu eşti fericită? În plină tinereţe, cu ochii tăi strălucitori şi tenul tău precum floarea de lotus, pari a fi *Lakshmi* însăşi. Fie să rămâi veşnic înfloritoare!

18. Creându-te ca încarnare a frumuseţii şi a virtuţii, Dumnezeul cel atotputernic te-a înzestrat din belşug cu calităţi fermecătoare. Poţi fascina întreaga lume cu farmecele tale."

19. *Padma*, care purta atunci o ghirlandă din flori de lotus în jurul gâtului, a fost plăcut surprinsă de cuvintele papagalului celest şi i-a răspuns:

20. „O, *Shuka Devata*, cine eşti tu de fapt? De unde vii şi de ce-mi apari sub forma unui papagal?"

21-24. Papagalul celest i-a răspuns: „O, *Devi*! Eu cunosc tainele tuturor artelor şi ştiinţelor, ca şi Scripturile Sfinte. Traversez spaţiul după placul meu şi pot merge oriunde vreau în Univers. Sunt lăudat atât de către zei, cât şi de către muzicienii cereşti (*gandharva*-şi) şi de către regi. Am venit aici să te văd pentru a cerceta motivele mâhnirii tale.



25. Glasul tău poate încânta și face fericit orice admirator al frumuseții, iar dorințele ți se împlinesc cu ușurință. Strălucirea Soarelui, claritatea Lunii, nectarul nemuririi și fericirea eternă nu se compară cu tine.

26-27. Asceza, milostenia și existența însăși nu au sens pentru cei care, în brațele tale binecuvântate fiind, tânjesc după Lună. De fapt, cei care au șansa să te vadă împodobită cu cercei fremătători precum semințele de susan negru, cu privirea ta plăcută și chipul tău grațios, aceia nu mai trebuie să renască.

28. O, fiică a lui *Brihadratha*, de ce te simți atât de pierdută și de tristă în floarea tinereții tale? Ce neliniște s-a așternut peste trăsăturile grațioase ale feței tale, precum praful depus pe o statuie de aur? Consideră-mă prietenul tău sincer și deschide-ți inima în fața mea, poate îți voi putea fi de folos."

29-31. Simțindu-se astfel încurajată de un sfătuitor înțelept, *Padma* a spus: „O, *Shuka*! La ce folosesc frumusețea, ascendența nobilă și bogăția atunci când destinul este împotriva noastră? O, papagal celest, știi bine că mă rog la *Shiva* încă din copilăria mea, iar el mi-a răspuns, venind la mine împreună cu *Parvati* ca să mă binecuvânteze și să îmi facă un dar divin.

32-33. Chiar dacă buzele mele nu au rostit niciun cuvânt, *Shiva* mi-a citit dorința și, considerând că sunt neprihănită, mi-a făgăduit drept soț pe *Narayana* însuși, hotărând ca bărbații, ființele zeiești, giganții, spiritele naturii și muzicienii cerești care vor arunca o privire necurată asupra mea să fie pe dată preschimbați în femei.

34. Ascultă-mă bine: după ce mi-a făgăduit această favoare, *Shiva*, zeul cel plin de compasiune, m-a învățat de asemenea cum să-l ador pe *Vishnu*, ceea ce am și făcut întotdeauna cu mare devoțiune. Dar încă nu l-am întâlnit!

35. Tatăl meu, deși știa că sunt menită să fiu soția lui *Vishnu*, văzând că sunt în floarea vârstei și că nu există vreun semn că *Vishnu* va veni să îmi ceară mâna, și-a împlinit datoria de părinte și a invitat numeroși prinți să mă pețească în cadrul ceremoniei *svayamvara*.

36. Tinerii prinți și regi înzestrați, frumoși și bogați care voiau să se cunune cu mine au fost întâmpinați așa cum se cuvine. Dar nici măcar atunci *Vishnu* nu și-a manifestat grația.

37-38. Aceste însoțitoare ale mele pe care le vezi aici sunt, de fapt, regii și prinții care, atunci când m-au văzut la ceremonia *svayamvara*, au fost fermecați și nu și-au putut stăpâni gândurile erotice, fiind pe loc preschimbați în femei.

39. Acționând atunci ca niște femei timide și fricoase, ei au început să mă slujească și acum, împreună cu mine, se străduiesc să îl îmbuneze pe *Vishnu* pentru a-și recăpăta forma de bărbați, deoarece numai el poate dezlega ceea ce a legat *Shiva*.

40. Ghidați de către natura lor bună, s-au consacrat de atunci cu toții adorării lui *Hari*."

41. Auzind aceste cuvinte, papagalul celest și-a dorit să știe și el cum trebuie să fie adorat *Vishnu*.

Capitolul 7

1-3. *Shuka* a lăudat-o pe *Padma* pentru sfințenia și virtutea ei și i-a spus: „O, tu cea preafrumoasă! Aspir să cunosc în detaliu metoda de adorare a lui *Vishnu*, învățată de tine chiar de la *Shiva*, pe care ai practicat-o în tot acest timp. Ești, într-adevăr, binecuvântată, pentru că *Shiva* însuși ți-a prezentat-o. Sper ca atunci când voi cunoaște această metodă minunată de adorare, prin grația Divinului să renasc într-o condiție superioară după ce voi părăsi acest înveliș muritor. Mai mult, știu că această formă de adorare poate să compenseze toate consecințele faptelor mele rele comise înainte și să-mi asigure un tărâm favorabil după moarte. Inițiază-mă, te rog, în arta ascezei, a concentrării și a devoțiunii care duc la pacea divină."

4-5. Auzind o cerere atât de sinceră, *Padma* a răspuns: „Această metodă de adorare a lui *Vishnu*, așa cum mi-a fost prezentată în detaliu de nimeni altul decât de *Shankara*, este foarte eficientă și rodnică. Însușirea ei arde în final păcatele practicantului – chiar și uciderea unei vaci sau a unui brahman și proferarea unor blasfemii. Acum ascultă cu atenție: în cadrul acestei metode, *mantra* «*OM namo Narayan svaha*» are o mare importanță.

6. În fiecare zi, dis-de-dimineață, trebuie să te îmbăiezi și să-ți purifici trupul, iar apoi să te așezi pe o împletitură din iarbă *kusha* (*kusha asana*).

7. Te vei întoarce spre est și vei realiza apoi ritualul de consacrare, plasându-ți pe rând mâinile pe fiecare din părțile trupului, rostind *mantra*-ele potrivite și oferind apă.

8. După vei îndeplini acest ritual, vei vizualiza cu claritate forma lui *Vishnu* în minte și te vei concentra profund asupra ei.

9. Apoi, îi vei spăla picioarele, mâinile, gura, îl vei scălda şi îl vei îmbrăca. Vei începe rugăciunile cu rostirea *mantra*-ei *OM* (*AUM*). Concentrează-te atunci asupra lui *Vishnu* cu toată fiinţa ta, rostind:

10-11. «*OM! Namo Narayaṇaya! Svaha!* Îmi caut refugiul la picioarele tale, Stăpâne *Hari*, adorat de yoghini, de cei desăvârşiţi, de înţelepţi şi de devoţi! Busuiocul cel sacru (*tulsi*) este simbolul tău!

12. Mă concentrez cu toată fiinţa asupra ta, care porţi la glezne brăţări ornate cu perle. Îmbrăcat cu un veşmânt de mătase galbenă, tu radiezi lumina divină!

13. Mă concentrez cu toată fiinţa asupra ta, *Hari* cel cu picioarele strălucitoare precum nestematele. Simpla ta vedere este o adevărată sărbătoare.

14. Mă concentrez cu toată fiinţa asupra ta, *Hari*, cel minunat înveşmântat şi splendid ca un fulger, aprinzând focul sacrificial şi recitând imnuri din *Sama Veda*.

15. *Hari*, cel care zbori călare pe vulturul *Garuda*, eşti desăvârşit proporţionat şi fascinant asemenea lui *Kama Deva*! Înveşmântat în culorile vii ale naturii, tu cuprinzi astfel evantaiul întregii Creaţii.

16. Mă adâncesc în contemplarea profundă a frumuseţii tale, stăpâne. *Brahma* ia naştere în lotusul care răsare din ombilicul tău. Energiile tale se revarsă din trup precum râurile care se varsă în ocean. Tu eşti axul nevăzut al Universului, care capătă formă în trupul tău.

17. Evoc în gând fiinţa ta divină fermecătoare, având trupul stropit de picurii de şofran ai sânilor lui *Lakshmi* şi uns cu pastă din lemn de santal, purtând la gât ghirlande de flori şi având la piept nestemata purei conştiinţe, *Kaustubha*, născută din smântânirea Oceanului de lapte de către zei şi titani.

18. Meditez asupra braţelor tale preafrumoase, *Hari*, care ai strivit titani terifianţi şi porţi totodată cu o graţie încântătoare o floare delicată de nucşoară în mâna dreaptă.

19. Mă adâncesc în contemplarea ta, biruitorule al demonului *Murari*, care ţii o floare de lotus şi o scoică (*shankha*) în mâna stângă, având braţe splendide, puternice precum trompele elefanţilor, fiind înveşmântat cum se cuvine şi având degetele de la picioare pictate în roşu. Tu eşti iubitul lui *Lakshmi*.

20. Te contemplu pe tine, cel care porţi la gât o splendidă ghirlandă de flori.

30. Îţi contemplu dinţii şi gingiile precum lotuşii roşii, buzele precum nectarul savuros şi ochii tăi scânteietori.

31. Contemplu dulceaţa prezenţei tale înmiresmate, mişcările braţelor tale care fac să se înlănţuie, cu un gest iubitor, emanaţia, menţinerea şi resorbţia, aducând încântare inimii lui *Lakshmi*.

32. Mă concentrez cu toată fiinţa asupra ta, *Hari*. Cerceii tăi fremătători îţi reflectă lumina în obraji, făcând astfel chipul tău şi mai fermecător. Forma ta universală (*vishvarupa*) cuprinde toate cele patru direcţii şi înaltul cerului. Sub coroana ta încrustată cu nestemate, părul buclat îţi îmbrăţişează fruntea.

33. Mă concentrez asupra frunţii tale albite de o pastă încântător parfumată, domeniu al Eternului, şi încinsă cu o coroană de un roşu-aprins.

34. *Vasudeva*, mă concentrez cu toată fiinţa asupra minunatului tău nor divin, care seamănă cu părul tău împletit cu flori parfumate, şi pe care *Lakshmi* îl contemplă din vremuri imemoriale.

35. Îmi găsesc refugiul în norul divin care este una cu tine, ce străluceşti precum Soarele şi Luna, ţinând în mâinile tale splendide discuri tăioase (arma ta preferată), precum şi un arc. Aşa eşti tu, martorul tainic al Lumilor, cel cu ochi mari asemenea florilor de lotus, greu de prins precum un fulger.

36. Te implor, *Vasudeva*, să mă protejezi pe mine, cel neînsemnat şi nevrednic, copleşit de povara păcatelor mele, prins în capcana dorinţelor, remuşcărilor şi iluziei.»

37. „O, *Shuka*! Yoghinii şi devoţii care se roagă zilnic rostind aceste versete pot fi siguri că vor fi purificaţi.

38. Această adorare duce la împlinirea tuturor aspiraţiilor divine. Aceste rugăciuni revelate de *Shiva* conferă bun renume, viaţă lungă şi certitudinea paradisului.

39. Rostirea lor este o binecuvântare, pentru că ele îndepărtează obstacolele lumeşti, conducând la împlinirea *Dharma*-ei, la dobândirea belşugului, la purificarea lăuntrică şi la Eliberarea spirituală, în această Lume şi în Lumea de Dincolo."

A DOUA PARTE

Capitolul 1

1. *Suta a continuat*: Papagalul celest, inteligent şi răbdător mesager al lui *Kalki*, i s-a adresat lui *Padma*, care era înconjurată de însoţitoarele ei:

2. „O, *Devi*, care eşti frumoasă întocmai precum *Lakshmi*, fie ca aspiraţiile tale să fie împlinite. Îţi sunt recunoscător că mi-ai revelat în detaliu metoda de adorare rituală a lui *Vishnu* pe care ai învăţat-o chiar de la *Mahadeva*. Graţie ţie, deşi sunt un umil papagal, voi putea dobândi Eliberarea spirituală."

3. *Padma* i-a răspuns: „Aşa cum ţi-am spus deja, trebuie să te concentrezi cu toată fiinţa asupra Stăpânului Lumii şi să intonezi *mantra* fundamentală.

4-5. Omul înţelept se prosternează şi se roagă la *Vishnu*, se concentrează asupra lui, se îmbăiază, dansează şi cântă ritual şi se gândeşte la el ca fiind omniprezent.

6. Pentru a se sfinţi, ia ambrozie şi se unge pe frunte. O, papagal celest, ţi-am expus deja ritualul de rugăciune către *Kamala-Natha*, soţul lui *Lakshmi*.

7. Acest ritual este pe placul zeilor şi al muzicienilor cereşti (*gandharva*-şi), împlineşte toate dorinţele, iar cel care îl aude este binecuvântat."

8-9. „Am ascultat cu atenţie expunerea ritualului de devoţiune. De când mi-ai oferit această metodă de anihilare a păcatelor şi de dobândire a Eliberării spirituale, am primit deja darul unei viziuni, în care *Vishnu* era împreună cu tine, iar tu erai soţia lui.

10. Vreau să-ţi mărturisesc acum că eu sunt încredinţat că tu eşti frumoasa *Lakshmi*, zeiţa ce poartă podoabe din pietre nestemate. Nu cunosc pe nimeni în lumea aceasta care să fie atât de virtuos şi de plăcut ca tine. Tocmai din această cauză, nimeni dintre bărbaţii din această lume nu este demn să-ţi fie soţ.

11-12. Totuşi, trebuie să ştii că dincolo de mare, Divinul s-a întrupat într-un bărbat de o frumuseţe fără seamăn. Yoghinii meditează asupra lui.

13. El este chiar *Vishnu*, aşa cum l-ai descris tu. Nu văd nicio diferenţă."

14. *Padma* i-a răspuns: „O, papagal celest, spune-mi unde este această ţară de dincolo de mare! Destăinuie-mi cu de-amănuntul ce face acest bărbat.

15-19. Înainte de aceasta, coboară te rog din copac, ca să mă îngrijesc de tine aşa cum se cuvine. Ia şi mănâncă aceste fructe savuroase şi bea apă curată. Îţi voi pune pe cap o diademă bătută cu pietre scumpe, îţi voi pune la gât nestemata nepreţuită *Suryakanta*. Totodată, îţi voi sufla cu aur ciocul, îţi voi picta aripile cu vermilion sfinţit, te voi parfuma şi te voi da pe trup cu şofran. Îţi voi împodobi coada cu pietre preţioase de un roşu-aprins şi-ţi voi pune la picioare brăţări al căror clinchet plăcut va anunţa oriunde mergi sosirea ta.

20. Vorbele tale au fost pentru mine dulci ca nectarul, mi-au alungat neliniştea din suflet şi mi-au redat speranţa. Te rog să-mi spui ce putem să facem, eu şi însoţitoarele mele, pentru a te răsplăti că mi-ai risipit grijile."

21-22. La auzul acestor cuvinte, papagalul celest s-a apropiat de *Padma* şi i-a spus: „O, *Devi*! Soţul lui *Lakshmi*, *Hari*, s-a întrupat ca fiu al brahmanului *Vishnuyasha* din cetatea *Shambala*, în urma rugăminţii lui *Brahma*, adresate lui *Vishnu*, de a restabili *Dharma*, de a înlătura nelegiuirea şi de a eradica răul de pe Pământ.

23. Această întrupare este cunoscută sub numele de *Kalki Avatar*. Înaintea lui *Kalki*, *Vishnuyasha* a mai avut trei fii. *Kalki* a primit, la timpul potrivit, cordonul sacru brahmanic, ca şi fraţii lui şi ceilalţi membri ai clanului său.

24. El a fost instruit apoi chiar de nemuritorul *Parashurama*, de la care a învăţat toate artele şi ştiinţele, inclusiv arta tirului cu arcul şi muzica. După o îndelungă adorare a lui *Shiva* în Himalaya, *Maheshvara* i s-a arătat, i-a dăruit armăsarul înaripat *Devadatta*, sabia *Ratna Maru* şi un papagal celest (adică pe mine) şi i-a dat binecuvântarea pentru a începe eliberarea lumii de tiranie şi de răul care a pus stăpânire pe ea. După ce s-a întors în *Shambala*, regele *Vishakha Yupa* a venit să i se închine, iar *Kalki Avatar*, văzând că acesta este devotat şi curat la inimă, i-a risipit orice urmă de îndoială, lămurindu-i pe îndelete Scripturile.

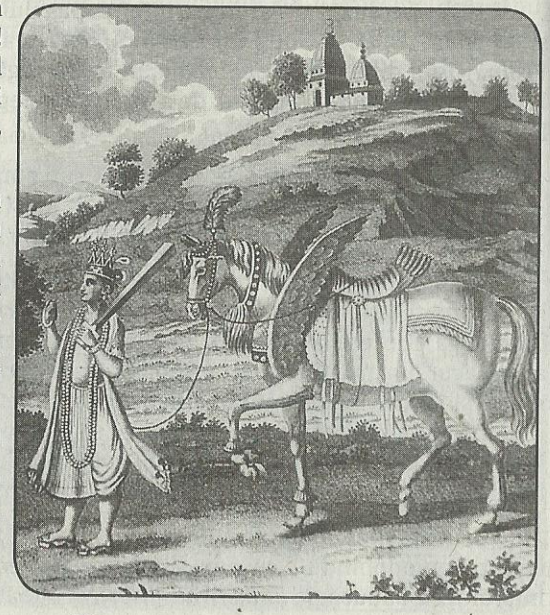
25-27. *Padma* a ascultat în culmea fericirii tot ce i-a spus *Shuka*, papagalul celest. Împodobindu-l cu aur şi nestemate, ea şi-a împreunat mâinile şi l-a implorat să-l aducă pe *Kalki Avatar* acolo, cu toate onorurile cuvenite.

28. Apoi i-a spus: „O, *Shuka*! Ce altceva ți-aș mai putea zice, pentru că știi deja tot ce îmi doresc și nu am ce adăuga la aceasta? Dacă, din cauza statutului meu de femeie, nu va avea încredere și nu va vrea să vină, transmite-i în numele meu acest mesaj: «Îți mărturisesc că *Shiva* mi-a acordat favoarea ca numai *Hari* – care este chiar propria ta ființă divină demnă de toată slava – să se poată căsători cu mine. Totodată, după cuvântul lui *Shiva*, orice alt bărbat ar îndrăzni să-mi ceară mâna ar fi prefăcut pe loc în femeie, așa cum s-a petrecut deja cu toți pețitorii mei la ceremonia *svayamvara* organizată de tatăl meu. De aceea, în cazul în care nu vei vrea să te căsătorești cu mine, darul lui *Shiva* va deveni un adevărat blestem pentru mine. Pentru a-mi salva viața, te rog să vii să mă iei de soție.»"

29-32. După ce a ascultat-o pe *Padma*, papagalul celest s-a înclinat de mai multe ori, cu respectul cuvenit, în fața prințesei și și-a luat în grabă zborul spre *Shambala*, unde s-a întors nevătămat grație protecției divine oferite de *Kalki Avatar*. Văzându-l că sosește, *Kalki* și-a luat mesagerul divin pe genunchi, manifestându-și bucuria și încântarea.

33-36. El a mângâiat papagalul însetat și i-a oferit apă să bea, copleșindu-l cu cuvinte pline de afecțiune. „O, *Shuka*! Sunt uimit să te văd împodobit cu aur și nestemate și atât de bine îngrijit. Ce anume a provocat starea ta de mulțumire și cum se face că ai primit aceste podoabe din aur și aceste nestemate? Te-am așteptat cu ardoare să vii, zi și noapte. Fiecare clipă de așteptare a fost pentru mine precum o eternitate. Spune-mi tot ce s-a petrecut de când ai plecat."

37-38. La aceste cuvinte ale lui *Kalki*, papagalul celest, adânc mișcat de afecțiunea pe care i-o arăta *Kalki Avatar*, i-a povestit, între patru ochi, întreaga sa aventură, dar mai cu seamă detaliile întâlnirii cu *Padmavati*, mesajul trimis de ea și episodul nestematelor. În încheiere, el a spus: „O, stăpâne! Se pare că este un semn al destinului ca tu să te căsătorești cu acea fată fără seamăn, binecuvântată de *Mahadeva*."



39-40. De îndată ce a auzit rugămintea pe care i-a transmis-o *Padma*, *Kalki* a încălecat pe armăsarul înaripat dăruit de *Shiva* și, condus de *Shuka*, a zburat peste mare până în insula *Sinhala*. Acolo, *Kalki Avatar* a văzut palatele întinse, iazurile răcoroase și grădinile cu care era care înzestrată capitala *Karumati* a regelui din insula *Sinhala*. El a fost impresionat de bogăția acelei regiuni și de frumusețile ei naturale.

41-42. Palatul și casele erau splendid împodobite și ornamentate, fiind înconjurate de multă verdeață, ca și locuințele din toate cartierele cetății. Frumusețea femeilor, parfumate cu esențe de lotus, făcea ca cetatea să fie și mai atrăgătoare.

43. La un moment dat, *Kalki* a văzut un iaz plin de flori de lotus superbe, cu boboci care formau adevărate ghirlande de flori, dând un farmec aparte peisajului.

44-46. Lebede și cocori înotau în acest iaz, stârnind mici valuri pe oglinda apei sale limpezi. O mare varietate de arbori, încărcați cu fructe și flori, întregeau frumusețea zonei.

47. Mișcat de frumusețea locului, *Kalki* s-a oprit să se scalde în apa iazului. *Shuka* și-a luat atunci zborul spre apartamentele prințesei *Padma*, pentru a-i transmite fericita veste a sosirii lui *Kalki Avatar*.

Capitolul 2

1-3. *Suta a continuat: Kalki Avatar* s-a așezat mai întâi la marginea apei, pe un bolovan roșu, curat și bine șlefuit. El s-a lăsat apoi absorbit în contemplarea frumosului peisaj și, bucurându-se de parfumul lotușilor, de zumzetul albinelor și de zborul fluturilor, s-a întins sub un arbore de *kadamba*.

4. Papagalul celest a ajuns la palat și a văzut-o acolo pe *Padma*, care se așezase pe iarbă la rădăcina unui arbore, înconjurată de însoțitoarele ei.

5-6. Peste chipul ei gingaș ca floarea de lotus se așternuse nostalgia. Suspinând ușor, își mângâia delicat pielea cu o tulpină de lotus unsă cu pastă de santal. Dintr-o dată, prințesa *Padma* a simțit că natura a devenit într-un mod inefabil plăcută, o adiere proaspătă învolburându-i veșmintele.

7-9. Tocmai atunci, *Shuka* a surprins-o, apărând în fața ei, spunându-i: „O, *Padmavati*, să știi că după ce am plecat, am făcut totul pentru a-ți putea aduce pacea." *Padma* l-a întrerupt: „O, *Shuka*! În absența ta m-a cuprins neliniștea. Sunt o nefericită, nimeni nu poate să îmi aducă alinare. Cred că leacul meu a rămas doar țărâna."

10. *Shuka* i-a răspuns: „Liniștește-te, în momentul în care îl vei vedea pe *Kalki* toate frământările tale se vor risipi, iar vederea lui va fi ca un balsam pentru tine". *Padma* a suspinat și a murmurat cu o voce stinsă: „Voi avea vreodată fericirea de a-l vedea? Sunt oare atât de binecuvântată?". Papagalul divin a mângâiat-o: „Nu te îngrijora, o, prințesă! Dorința ta este pe cale să se împlinească, pentru că stăpânul meu, *Kalki Avatar*, a sosit. El a rămas la iazul cu lotuși de lângă palatul tău, iar eu am venit în grabă să-ți aduc această veste fericită."

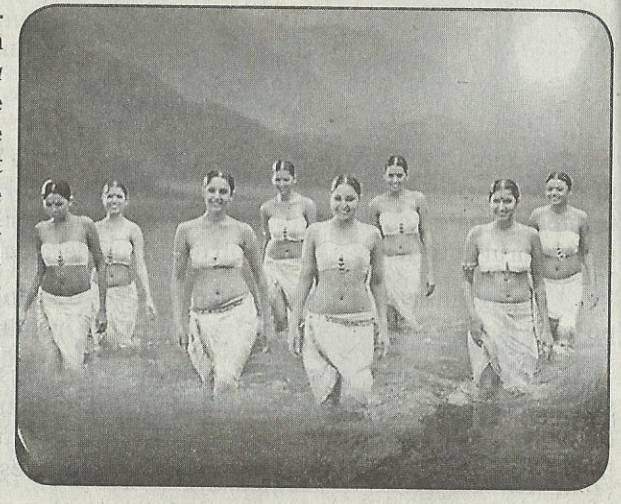
11. *Padma* s-a înfiorat și l-a privit pe *Shuka* plină de recunoștință. Apoi a spus: „Voi merge acolo să mă îmbăiez împreună cu aceste opt prietene ale mele: *Vimala, Malini, Lila, Kamala, Kamakandala, Vilasini, Charumati* și *Kamuda*."

12-13. Spunând acestea, ea le-a rugat pe prietenele ei să-i pregătească lectica și a ieșit din apartamentele ei, purtată de însoțitoarele ei. *Padma* avea în gând să se folosească de această stratagemă ca și odinioară *Rukmini*, care se întâlnise în acest mod cu *Krishna* înainte de a se căsători și a putut fi astfel răpită de el.

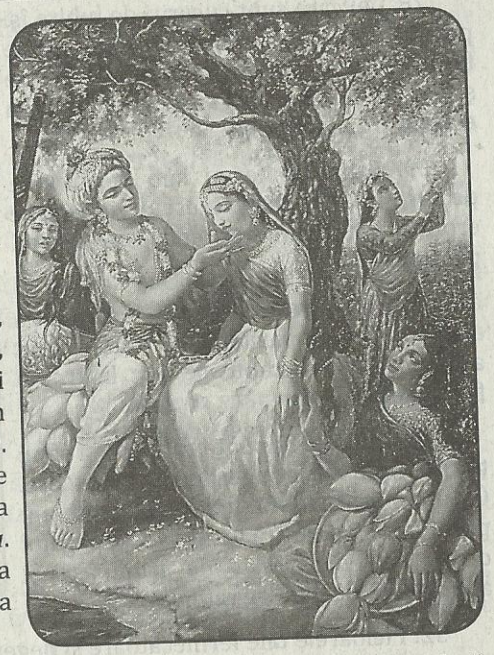
14. Văzând-o, bărbații care treceau pe străzile orașului fugeau înspăimântați, de teamă să nu fie preschimbați în femei.

15. Ajungând lângă iaz, fetele care purtau lectica s-au oprit în apropierea locului indicat de papagalul celest.

16-18. Ele au văzut întinderea de apă plină de cocori, care scoteau niște sunete ca de trâmbiță, și de lebede, al căror penaj abia se deosebea la culoare de nuferii și lotușii înfloriți. După ce s-au scăldat în apa limpede și curată, *Padma* și toate celelalte tinere fete erau atât de frumoase și de strălucitoare, încât chiar și albinele în căutare de flori au început să zumzăie fericite în jurul lor; fluturii, vrăjiți de farmecul prințesei *Padma*, au rămas nedezlipiți de locurile lor, chiar dacă mișcările prin apă ale tinerelor fete au stârnit valuri.



19. După ce s-a pregătit, *Padmavati* s-a îndreptat spre arborele de *kadamba* sub care se odihnea *Kalki Avatar*.



20. Acolo l-a văzut pe stăpânul Lumii, *Kalki*, luminos precum Soarele și de mii de ori mai strălucitor decât *Kama Deva*.

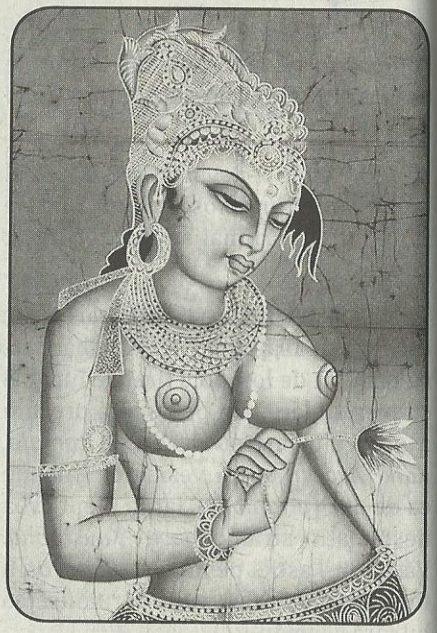
21-22. Pentru ea, înfățișarea lui, cu statura înaltă, cu tenul albăstrui, cu ochii ca de lotus, cu brațele lungi și cu pieptul larg, era proaspătă precum a arborelui mereu verde de *tamala*. *Kalki Avatar* purta veșminte galbene ca de aur (*pitambar*), iar la piept avea nestemata strălucitoare *Kaustubha*. Văzându-l astfel pe *Kalki*, *Padmavati* a fost complet fermecată de frumusețea lui fără seamăn.

23. Ea a considerat că nu era cuviincios să îl trezească și își spunea, totodată, cu teamă în gând: „Dacă mă va privi cu intenții amoroase și se va preface și el în femeie, ce mă fac? La urma urmei, încă nu știu sigur că el este întruparea lui *Vishnu* – singurul mire hărăzit mie, după cuvântul lui *Shiva* – și până când mă încredințez despre aceasta, nu trebuie să mă pripesc!"

24. De parcă i-ar fi citit gândurile, *Kalki*, spiritul atotcunoscător al întregului Univers, s-a trezit dintr-o dată din somnul său conștient și a deschis ochii, arătându-i-se prințesei *Padma* la fel de strălucitor ca zeul *Madhusudana* (*Vishnu*) alături de soția sa *Rama*.

25-26. Văzând-o în fața lui, tânără și frumoasă precum *Lakshmi*, *Kalki* a privit-o în ochi pe *Padma* și, fără să clipească, i-a spus, cuprins de dorință amoroasă, în vreme ce însoțitoarele o împingeau către el: „O, *Kanta* (femeie frumoasă), apropie-te! Întâlnirea cu tine este pentru mine încântătoare și de bun augur. O singură privire de-a ta mi-a fost de ajuns pentru a-mi risipi oboseala și slăbiciunea pe care o resimțeam datorită călătoriei. O, soartă capricioasă! Ai stârnit dorința chiar și în inima mea liniștită! O, fată frumoasă! Vederea ta îmi trezește dorința. Acum nu mă voi mai putea liniști până ce nu voi sorbi nectarul de pe buzele tale fragede! Fie ca mâinile și coapsele tale fine să mă cuprindă pentru a-mi potoli dorința!

27. Cei care sunt atinși de săgețile iubirii își pot alina dorul în privirile tale divine și dulci ca nectarul.



28. Cei care sunt cuceriţi de iubire îşi pot primi alinarea numai în braţele tale fermecătoare. Frumoasele tale picioare şi mersul tău unduios sunt întruchiparea eleganţei şi a graţiei.

29. Sânii tăi fermi sub veşmintele pe care le porţi îmi trezesc o vie emoţie erotică, iar rotunjimea lor este zălogul plăcerii.

30. Trăsăturile chipului tău, mereu adâncit într-o rugăciune mută, sunt asemenea unor trepte ce duc la tronul frumuseţii.

31. Gleznele îţi sunt graţioase şi sânii ţi se ridică sub atingerile mângâietoare. O, tu, cea cu trup minunat, pe care te-am putut întâlni datorită lui *Shuka*, papagalul divin, eşti desăvârşit de frumoasă şi aducătoare de plăcere rafinată.

32. Picioarele tale fermecătoare şi degetele tale fine pline de inele îmi dau o stare de linişte mie, celui străpuns de săgeţile zeului iubirii."

33. Înconjurată de însoţitoarele sale, *Padma* a savurat cuvintele pline de noblețe ale lui *Kalki Avatar*, distrugătorul lui *Kali Yuga*, şi l-a privit o clipă în ochi, după care l-a salutat cu graţie pe frumosul şi răbdătorul său viitor soţ. *Padma* a fost încântată să se încredinţeze de virilitatea divină a lui *Kalki Avatar*, care nu fusese preschimbat în femeie, deşi îşi exprimase dorinţa amoroasă. Acum, *Padma* şi-a dat seama că făgăduinţa lui *Shiva* era într-adevăr un dar, iar nu un blestem, şi atunci s-a liniştit pe deplin. Astfel, se confirma totodată că, într-adevăr, *Kalki* era întruparea lui *Vishnu*.

Capitolul 3

1. *Suta a continuat: Padma* şi-a exprimat cu tandreţe simţămintele, spre marea bucurie a compasivului *Hari*:

2. „O, Stăpân al Lumii! Fericire ţie! Soţ al lui *Lakshmi* având conştiinţă pură, tu le cunoşti pe toate. Acum te-am găsit, sunt în mâinile tale, ocroteşte-mă, pentru că în tine îmi voi căuta refugiul!

3. Mă simt, într-adevăr, binecuvântată că te afli aici, în faţa mea. Copleşită de roadele benefice ale ascezei mele şi ale milei divine, iată-mă la picioarele celui care devine accesibil doar prin eforturi spirituale pline de dăruire.

4. Ocrotitor al celor drepţi, acordă-mi îngăduinţa să-ţi ating picioarele de lotus, iar apoi să merg să-i duc regelui vestea venirii tale, pentru a ţi se face o primire aşa cum se cuvine."

5. Spunând acestea şi atingându-i cu sfială picioarele, *Padma* a plecat la palat şi i-a anunţat tatălui ei sosirea lui *Kalki Avatar*, întruparea lui *Vishnu*.

6. Regele *Brihadratha* a fost încântat şi s-a simţit uşurat să afle de la una dintre însoţitoarele prinţesei *Padma* că *Hari* a sosit ca să ceară mâna fiicei lui.

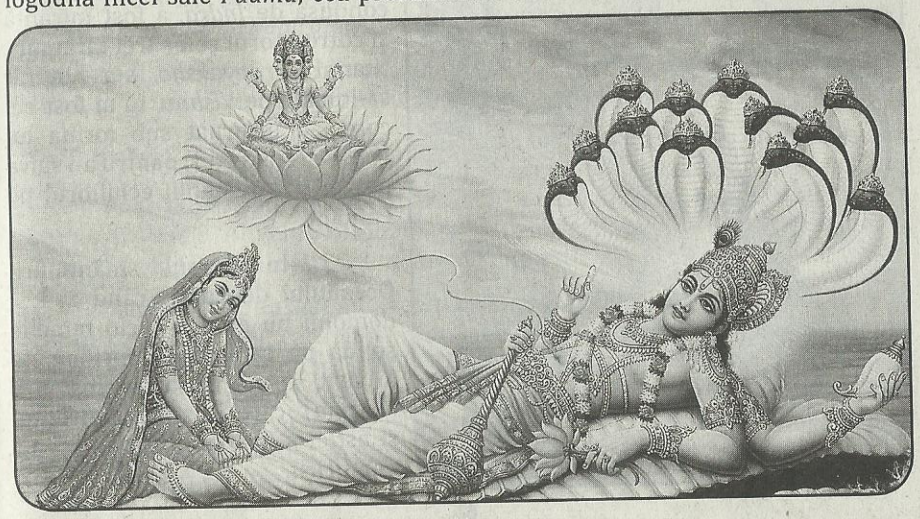
7-10. El a dat poruncă să fie pregătite focurile sacrificiale. Apoi regele, însoţit de preoţi, de barzi, de fecioare ce cântau imnuri de slavă şi înconjurat de supuşii săi, a pornit să-l întâmpine cu onorurile cuvenite pe *Kalki*. Întreaga cetate de scaun, *Karumati*, a fost decorată şi pavoazată cu drapele aurii. Apropiindu-se de iazul unde se găsea *Kalki Avatar*, fiul lui *Vishnuyasha* şi Stăpânul Universului, regele l-a văzut pe acesta luminând precum Soarele care iese din nori.

11. Era fermecător în veşmintele sale galbene, iar podoabele de aur pe care le purta străluceau atât de tare în contrast cu pielea sa albastră, încât zeul iubirii însuşi ar fi fost intimidat.

12. Regele a rămas înmărmurit de uimire, fiind cuprins de venerație la vederea lui *Kalki Avatar*, model de frumusețe şi de virtute. Cu ochii plini de lacrimi, i s-a adresat cu mult respect:

13. „O, stăpâne! Noi, muritorii, te putem concepe doar prin intermediul cunoaşterii directe. Aşa cum *Yadunath* l-a întâlnit pe fiul lui *Mandhata* în junglă, la fel te-am întâlnit şi eu aici pentru a-mi binecuvânta viaţa."

14-15. După aceste cuvinte, l-a condus pe *Kalki* la palat, unde l-a găzduit în cea mai bună cameră. Apoi, regele a celebrat, în conformitate cu riturile tradiţionale, logodna fiicei sale *Padma*, cea precum floarea de lotus, cu *Hari*, cel cu ochi de



lotus. *Brahma* însuşi a oficiat în continuare căsătoria celor doi, iar regele i-a oferit apoi fiicei sale o zestre bogată.

16. *Kalki Avatar* era foarte mulţumit şi le-a făcut, cu multă generozitate, daruri nobililor şi brahmanilor, după cum se cuvenea. După căsătorie, *Kalki* a fost felicitat, într-un cadru ceremonial, de locuitorii din *Sinhala* şi a primit invitaţia de a vizita insula.

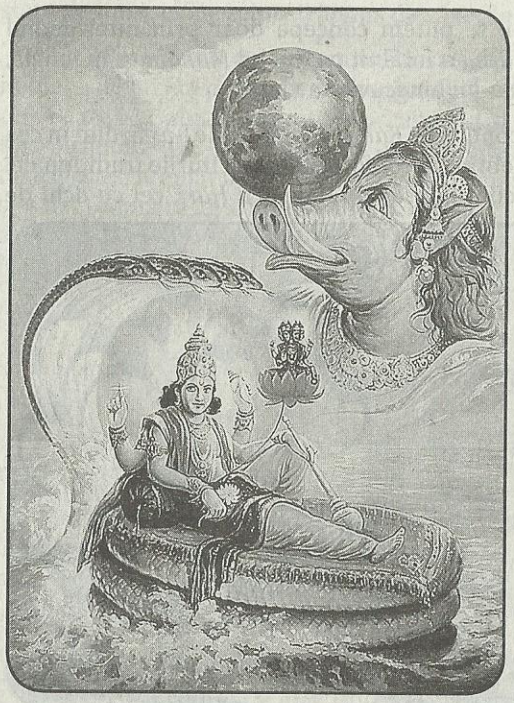
17. Prinţii şi regii care fuseseră preschimbaţi în femei şi o însoţeau acum pe *Padma* au venit şi ei să-l vadă pe *Kalki*, întruparea lui *Vishnu*, Stăpânul Universului.

18. Ei i s-au închinat, atingându-i picioarele, iar apoi, aşa cum el i-a sfătuit, s-au scăldat în râul *Reva* şi, prin graţie divină, şi-au redobândit înfăţişarea bărbătească.

19. Pielea albă a lui *Padma* şi pielea de o nuanţă albastră a lui *Kalki* produceau un contrast neobişnuit, iar hainele lor albastre şi galbene atrăgeau, de asemenea, toate privirile.

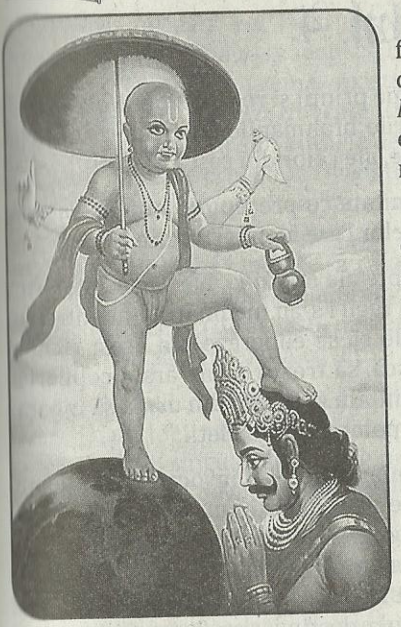
20. După ce şi-au recăpătat bărbăţia pierdută, toţi prinţii şi regii s-au adunat în jurul lui *Kalki* pentru a-şi exprima cu fervoare recunoştinţa. Ei i-au spus: „Slavă ţie! O, Stăpân al Lumii! Prin puterea ta este creată întreaga Lume. După *pralaya*, întregul Univers se resoarbe în Nemanifestare în etapa disoluţiei Elementelor.

21. Tu te-ai întrupat mereu pentru a restabili ordinea divină, *Dharma*. Fie ca biruinţa să te însoţească întotdeauna! Acum ai venit, ca *avatara*, sub numele de *Kalki*, pentru a salva Mama Pământ. Acordă-ne protecţia ta!



22. Atunci când armata divină, condusă de *Indra*, a fost înfrântă şi cotropitorul celor trei tărâmuri, titanul *Hiranyaksha*, s-a hotărât să-l ucidă pe *Vishnu*, tu ai fost cel care s-a încarnat sub forma lui *Varaha* (Mistreţul) pentru a-i salva pe zei şi a restabili echilibrul pe Pământ.

23. În timpul smântânirii Oceanului de Lapte, când zeii şi demonii nu găseau nicio temelie solidă pe care să se sprijine, tu ai luat forma Broaştei Ţestoase (*Kurma*) care susţine Universul şi astfel a fost produsă ambrozia nemuririi.



24. Atunci când zeii şi înţelepţii au fost tulburaţi de titanul *Hiranyakashipu*, care a subjugat cele trei Lumi, ai apărut ca *Narasimha* (Omul-Leu), l-ai sfâşiat pe acest demon şi ai salvat viaţa adoratorului tău multiubit, *Prahlada*.

25. În epoca în care *Bali*, regele titanilor, a organizat un ritual sacrificial pentru a domni asupra celor trei Lumi, te-ai manifestat sub forma brahmanului *Vamana* (Piticul) şi, măsurând din trei paşi întregul Univers, l-ai făcut pe rege să-ţi cedeze toate cele trei Lumi.

26. Atunci când regii şi prinţii din dinastia *Haihaya* au devenit extrem de tiranici, te-ai întrupat ca *Parashurama* cel de o extraordinară vitejie şi, mâniat de dispariţia vacii sfinte a înţeleptului *Jamadagni*, ai curăţat pământul de războinicii (*kshatriya*) sacrilegi de 21 de ori.

27. Tu, stăpâne, l-ai ucis, de asemenea, pe demonul *Ravana*, care devasta cele trei Lumi. Ai luat atunci naştere în dinastia *Raghu* ca fiu al regelui *Dasharatha* şi ai primit instrucţie militară de la marele înţelept *Vishvamitra*. Mâniat de răpirea lui *Sita*, ai construit un dig de-a lungul mării şi ai pornit spre *Lanka* pentru a-l înfrânge pe *Ravana* şi pe susţinătorii săi.

28. În *Dvapara Yuga*, te-ai întrupat în dinastia *Yadu* ca *Krishna*, fiu al lui *Nanda*. Ai fost de partea tuturor celor nedreptăţiţi, printre care şi cei din clanul *Pandava*, nimicind zeci de regi şi prinţi tiranici. La acea vreme, o altă încarnare a ta a fost *Balabhadra* (*Balarama*).

29. Apoi, atunci când ordinea instaurată de *Brahma* a început din nou să se clatine, te-ai încarnat, de asemenea, ca *Buddha*.

30. În această epocă, tu, stăpânul celor trei Lumi, ai luat forma lui *Kalki Avatar* pentru a distruge neorânduiala din *Kali Yuga*, cu toate consecinţele ei nefaste (cum ar fi, de pildă, sistemul cu patru caste, în loc de una) şi pentru a reinstaura *Dharma* şi *Vedele*. Ai venit, totodată, să ne izbăveşti, într-un mod miraculos şi minunat, de blestemul înfăţişării noastre femeieşti.

31. Dacă *Brahma* însuşi nu avea cunoştinţă de venirea ta, cine altcineva ar fi putut şti de ea? Noi, care ne simţim tulburaţi la simpla vedere a unei femei frumoase, deoarece suntem simple fiinţe muritoare, mai mereu cuprinse de tulburare şi agitaţie, am primit darul de a vedea picioarele tale de lotus numai prin Graţie divină. Compasiunea ta este necuprinsă, infinită. Te implorăm să restabileşti ordinea vedică în gloria ei de odinioară. Îndeplineşte-ne şi această dorinţă, o, stăpâne!"

Capitolul 4

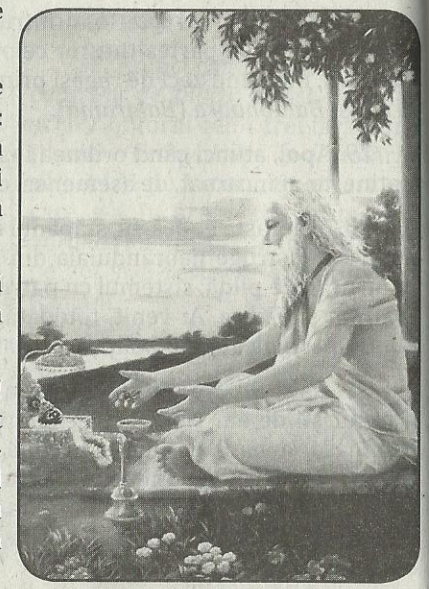
1. *Suta a continuat:* După ce i-a ascultat pe prinţii şi regii devoţi, *Hari*, întâiul între oameni, a descris menirea şi îndatoririle brahmanilor, ale celor din casta *kshatriya*, ale celor din casta *vàishya* şi în fine, ale celor din casta *shudra*.

2. El a explicat de asemenea, în conformitate cu preceptele vedice, *dharma* celor care sunt implicaţi în viaţa activă şi a celor care s-au retras din lume.

3-5. După ce au ascultat cuvintele înţelepte ale lui *Kalki*, ale căror înţelesuri erau pentru mulţi dificil de pătruns, prinţii şi regii i s-au închinat şi l-au întrebat: „O, stăpâne! Cum ar putea bărbaţii şi femeile să se elibereze din acest ciclu al vieţii şi al morţii? Ce face ca trupul să crească, să treacă prin vârsta copilăriei, să se bucure de tinereţe, să îndure vârsta înaintată şi în cele din urmă să moară? Explică-ne, te rugăm, toate aspectele reale şi potenţiale ale vieţii."

6-9. Auzind această întrebare plină de miez, *Kalki* l-a invocat pe înţeleptul *Ananta*, care trăia retras într-un loc izolat de nenumăraţi ani. *Ananta* a apărut imediat înaintea lui: „Spune-mi, stăpâne, ce trebuie să fac şi unde trebuie să merg?" Cu un zâmbet, *Kalki* i-a spus: „O, mare înţelept, tu ai văzut, auzit şi cunoscut toate faptele pe care le-am înfăptuit în lumea muritorilor, deşi nu le-ai cernut încă pe toate. Nimeni nu-şi poate anula destinul, iar fără acţiune divin integrată, nimeni nu se poate bucura de niciun fruct benefic." Auzind acestea, înţeleptul a fost încântat şi s-a arătat gata să plece. Uimiţi de acest dialog greu de înţeles pentru ei, prinţii şi regii l-au rugat pe *Kalki Avatar*:

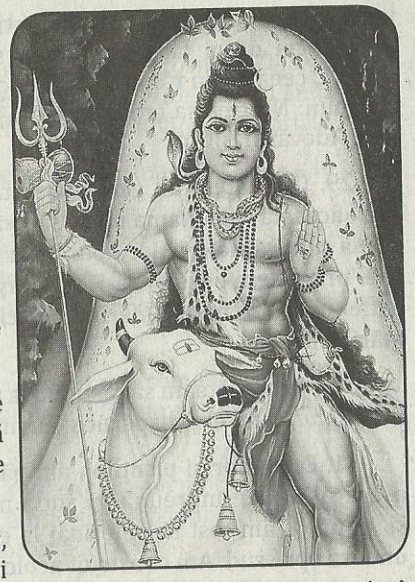
10. „O, stăpâne! Despre ce ai vorbit, de fapt, cu înţeleptul *Ananta*? Am dori să cunoaştem tâlcul adânc al discuţiei care tocmai a avut loc între voi doi."



11. *Kalki* i-a sfătuit pe prinţi şi pe regi să i se adreseze înţeleptului *Ananta*: „Ei bine, un răspuns limpede şi clar la aceste întrebări vă va putea fi dat numai de înţeleptul *Ananta*, bărbatul cu inima liniştită."

12. Prinţii şi regii, doritori să pună întrebări, au căzut atunci în genunchi la picioarele lui *Ananta*.

13-16. Ei i-au spus: „O, suflet mare! Te rugăm să ne lămureşti care a fost înţelesul tainic al cuvintelor pe care le-ai schimbat cu dreptul, credinciosul şi virtuosul *Kalki Avatar*? Noi nu le-am putut descifra sensul şi suntem nerăbdători să-l aflăm."



17-18. Aceasta l-a făcut pe înţeleptul *Ananta* să-şi înceapă răspunsul cu o poveste: „În urmă cu multă vreme, exista o mică aşezare numită *Purika*, în care trăia tatăl meu. El era cunoscut sub numele de *Vidruma* şi era un om care credea în revelaţia *Vedelor* şi în *Dharma*. Mama mea, care se numea *Soma*, era înţeleaptă, devotată şi fidelă soţului ei. În plină tinereţe, au dat naştere unui fiu infirm sexual: acela eram eu. Ei au fost foarte afectaţi de această naştere, despre care se sfiau să vorbească cu alţii.

19. Mâhnit de existenţa mea lipsită de bucurii, tatăl meu a hotărât atunci să se retragă în pădure, în singurătate, şi să se consacre adorării pline de devoţiune a lui *Shiva*.

20. «Slavă ţie, *Shiva*», se ruga *Vidruma*, «stăpân al celor trei Lumi, întrupare a păcii divine şi refugiu ultim al tuturor fiinţelor muritoare! Şarpele *Vasuki* îţi încolăceşte gâtul, în timp ce impetuoasa zeiţă Gange îşi odihneşte apele în părul tău împletit în creştetul capului. Mă închin în faţa ta, o, izvor al beatitudinii şi al tuturor binecuvântărilor!»

21. Tatăl meu a realizat astfel numeroase invocaţii şi i-a fost pe plac binevoitorului *Shankara* (*Shiva*), căci el s-a manifestat în faţa lui, călare pe taurul său, şi s-a oferit să-i îndeplinească o dorinţă.

22. Tatăl meu, pe care starea mea de infirmitate sexuală îl adusese la o profundă suferinţă, şi-a dorit ca eu să fiu sănătos. Domnul *Shiva*, având-o alături pe soţia sa *Parvati*, i-a acordat favoarea surâzând binevoitor.

23. Tatăl meu a revenit acasă după penitenţa sa şi a fost foarte fericit, ca şi mama mea, văzându-mă întreg şi sănătos.

24. Atunci când am atins vârsta de doisprezece ani, tatăl meu a adunat toate rudele şi toţi prietenii în vederea căsătoriei mele.

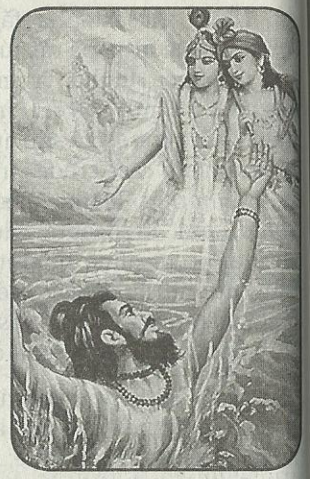
25. Frumoasa *Varanani*, fiica lui *Yagrata*, a devenit soţia mea. Am avut cu ea o viaţă de familie fericită şi mă preocupam în mod exclusiv să-mi iubesc soţia.

26. A trecut timpul şi mai întâi tatăl meu, apoi şi mama mea au murit. Am săvârşit riturile funerare cuvenite cu ajutorul familiei mele şi al brahmanilor.

27. Conform tradiţiei, brahmanii au primit daruri bogate. Deoarece eram foarte ataşat de părinţii mei, decesul lor m-a făcut să mă simt singur şi oropsit. M-am consacrat atunci adorării lui *Vishnu*.

28. Îmbunat de devoţiunea mea profundă şi constantă, *Vishnu* mi-a dezvăluit într-un vis divin inspirat: «Ataşamentul şi iubirea egoistă fac, şi ele, parte din

jocul meu iluzoriu (*Maya*). Să ştii că ataşamentul pentru cei dragi face ca mintea să fie mai mereu agitată, ceea ce, la rândul său, produce îmbătrânirea trupului. Nu te lăsa amăgit de ataşament, acesta nu este Adevărul Ultim.



29. Credinţele de genul «acesta este tatăl meu» sau «aceasta este mama mea» sau «acesta este fratele meu» sunt caracteristice doar celor a căror conştiinţă este prizoniera posesivităţii şi a ataşamentului. Ei cad astfel pradă tristeţii, suferinţei, fricii, doliului şi altor stări nefaste.»

30. Mă pregăteam să răspund la aceste cuvinte ale lui *Vishnu*, când el a dispărut şi eu m-am trezit din vis.

31. O, regilor şi prinţilor, am părăsit atunci mica aşezare *Purika* împreună cu soţia mea pentru a rupe orice ataşamente faţă de şi, după ce am fost în pelerinaj la câteva locuri închinate lui *Vishnu*, am plecat undeva spre sud. Am construit acolo o sihăstrie unde am dus cu soţia mea o viaţă consacrată adorării lui *Hari*.

32. În acest sălaş al lui *Hari*, eliberat de orice iluzie, după cum credeam eu, îmi petreceam timpul în rugăciune, repetând numele lui şi cântându-i imnuri de slavă.

33. S-au scurs astfel doisprezece ani şi, în a douăsprezecea zi a lunii în curs, am mers la malul mării să mă îmbăiez ritual împreună cu însoţitorii mei.

34. Un val uriaş m-a luat cu el în larg, aproape înecându-mă. Mi-am făcut destule griji din cauza animalelor mării.

35. Valurile mă biciuiau, făcându-mă ba să ies la suprafaţa apei, ba să mă scufund, înspăimântându-mă.

36. Vântul m-a împins la mal pe coasta sudică, unde un venerabil brahman, *Virodha Sharma*, m-a descoperit zăcând fără cunoştinţă. După ce şi-a îndeplinit obligaţiile sale religioase, m-a dus la el acasă. *Virodha Sharma* era un om distins şi binevoitor, care avea soţie şi copii. M-a îngrijit ca pe propriul său fiu.

37. Mi-am pierdut simţul timpului şi al spaţiului, aşa că m-am resemnat să trăiesc acolo, lipsit de tot ce avusesem şi necunoscut oamenilor regiunii, considerându-i pe binefăcătorii mei ca pe părinţii mei.

38. Văzând că sunt cunoscător al *Dharma*-ei vedice, *Virodha Sharma* mi-a dat-o de soţie pe fiica lui, *Charumati*.

39. Eram uluit să am o soţie desăvârşită şi atât de frumoasă.

40. Bucurându-mă din plin de viaţă, îmi petreceam tot timpul cu soţia mea. De la ea am avut cinci fii, pe nume *Jai*, *Vijai*, *Kamal*, *Vimal* şi *Budh*.

41. Astfel duceam un trai tihnit precum cel al conducătorului zeilor, *Indra*.

42. Cum voiam să îi găsesc o soţie fiului meu cel mare, prinţul *Dharmasara* mi-a oferit-o pe fiica lui. Ne-am ocupat cu minuţiozitate de pregătiri şi am invitat brahmani cunoscători ai *Vedelor* pentru a celebra cum se cuvine căsătoria.

43. La răsăritul Soarelui, am mers ca de obicei la malul mării să le aduc ofrandele cuvenite înţelepţilor şi strămoşilor.

44. Când să ies din apă, valuri nestăvilite m-au ridicat şi m-au aruncat pe o altă coastă, printre femei care-şi făceau rugăciunile. Mi-am întâlnit acolo cunoştinţele din prima perioadă a vieţii, care îndeplineau la asfinţit, în cea de-a douăsprezecea zi a lunii, ritualul de adorare a lui *Vishnu*.

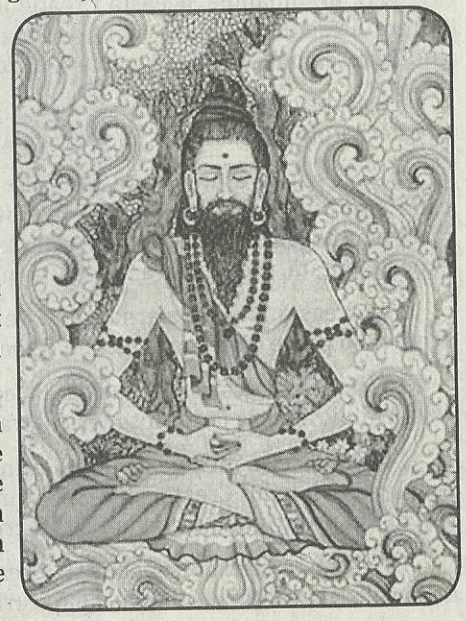
45. Văzându-i, m-am tulburat. Ei m-au recunoscut de asemenea şi mi-au spus: «O, *Ananta*! Eşti un adorator al lui *Vishnu*. Ce anume a făcut ca tu să te tulburi atât de tare? Ce ai văzut?

46. Încetează postul şi mănâncă ceva, iar apoi explică-ne motivul uluirii tale.» Le-am răspuns că nu am văzut şi nu am auzit nimic anume, doar că simt ca şi cum întreaga lume ar trece prin faţa mea ca o panoramă iluzorie.

47. Înrobit de simţuri şi lipsit de luciditate, subjugat de *Maya*, îmi pierdusem discernământul.

48. Înlănţuit de ataşament şi cu mintea orbită de iluzie, nu puteam să îmi găsesc pacea. Eram uimit şi nu puteam înţelege cum s-a putut petrece aşa ceva.

49. După ce mi-am consacrat întreaga fiinţă căsniciei, bunurilor materiale şi căsătoriei fiului meu, eram acum descumpănit, nu puteam înţelege ceea ce mi se petrecuse.



50. Găsindu-mă în această stare de plâns, soţia mea *Varanani* a început să se vaiete.

51. Văzându-mi soţia cum se lamenta, marele înţelept, *Hamsa Muni* cel cu inimă mare, s-a arătat şi a început să-mi vorbească plin de blândeţe. Acest înţelept pios, credincios, hotărât, era Conştiinţa divină personificată.

52. Îşi stăpânea pe deplin mintea şi atinsese realizarea purei conştiinţe divine, fiind capabil să îndepărteze oricând răul îndoielii. Atunci, m-am închinat cu veneraţie în faţa lui şi l-am întrebat, împreună cu toţi ceilalţi, ce se putea face pentru a mă vindeca."

Capitolul 5

1. *Suta a continuat*: *Paramahamsa Muni*, mulţumit de ofrandele care îi fuseseră aduse, i-a făcut urări de însănătoşire lui *Ananta*.

2-3. Cunoscând gândurile tuturor, *Hamsa Muni* i s-a adresat lui *Ananta*, care îl privea: „O, *Ananta*! De ce ai venit aici, părăsind-o pe soţia ta *Charumati*, pe *Budh* şi pe ceilalţi fii? Nu-ţi aminteşti că astăzi este ziua căsătoriei fiului tău? Te găsesc în mod surprinzător aici, rătăcind pe ţărmul mării. Dincolo, toţi oamenii credincioşi îţi simt lipsa. Şi eu sunt chemat acolo. Unde ai dispărut în ziua căsătoriei fiului tău, abandonându-ţi soţia şi cei cinci fii ai tăi, precum şi bunurile, bijuteriile şi locuinţele tale princiare?

4. Ai fost mai întâi primit de către oameni pioşi acolo, unde ai ieşit la mal, şi acum, la întrebarea mea, iată-te copleşit de tristeţe.

5. Atunci când te-am văzut acolo, aveai şaptezeci de ani şi acum sunt foarte uimit să văd că ai trei sute de ani.

6-7. Acolo nu am avut niciodată prilejul să îţi văd soţia. Oricine aş fi, fie că sunt, fie că nu sunt un ascet cerşetor, de oriunde aş veni, oriunde aş locui şi oricine ai fi sau nu ai fi tu, întâlnirea noastră în acest loc îmi pare şi ea o iluzie.

8. Dacă tu eşti un adept al vieţii domestice, eu sunt, în schimb, un ascet fără familie care trăieşte din pomană, preocupat mai mult de Lumea de Dincolo şi de binele omenirii. Îţi voi prezice viitorul pentru Eliberarea ta spirituală.

9. O, brahmanule, această Creaţie iluzorie generată de *Maya* lui *Hari* are o putere de seducţie foarte mare, iar realitatea ei poate fi percepută numai prin cunoaşterea non-dual ă (*Advaita*) şi nicidecum prin înţelegerea obişnuită."

10. După ce a povestit aceste lucruri uluitoare, înţeleptul ascet a mai spus: „O, preafericitule *Markandeya*, îţi voi revela viitorul pentru Eliberarea ta spirituală.

11. Să ştii că atunci când Universul se resoarbe, *Maya*, pe care ai văzut-o când erai purtat de ape şi care provoacă orbirea conştiinţei, împiedicând-o să discearnă adevărul, ia de asemenea naştere datorită lui *Hari*. La fel ca o prostituată experimentată, aceasta atrage atenţia tuturor.

12. Această *Maya* guvernează toate Lumile prin ignoranţă şi aproape nicio fiinţă nu o poate distruge şi nici nu se poate sustrage puterii ei copleşitoare.

13. Totuşi, ea este anihilată la începutul disoluţiei (*pralaya*), când nu mai există nimic altceva decât întunericul transcendent al Nefiinţei.

14. După ce se încheie disoluţia celor trei Lumi, Atotputernicul *Hari* cel fără egal îi dă semnalul Creatorului, *Brahma*, să recreeze Universul prin puterea lui *Maya*. Din propriul lui trup sunt astfel creaţi *Purusha* şi *Prakriti*.

15. Aceasta conduce la apariţia Creaţiei în nesfârşitele sale forme, pornind de la cele trei calităţi esenţiale ale Naturii, *sattva*, *rajas* şi *tamas*. Aşa sunt create

individualitatea (*ahamkara*) şi alte atribute ale vieţii. Apar desfăşurarea în timp şi în spaţiu, dar şi confuzia şi orbirea spirituală.

16. Cele trei persoane divine, *Brahma*, *Vishnu* şi *Shiva* guvernează emanaţia, menţinerea şi resorbţia finală.

17. În întreg Universul, zeii, demonii, oamenii şi toate celelalte creaturi sunt supuse naşterii şi morţii.

18. Prin *Maya*, fiinţele din întregul Univers sunt cuprinse de o stare iluzorie, dar totodată pot descoperi astfel că fără raportarea sinceră la Principiul Divin Suprem, nu există nici Eliberare de iluzie, nici consolare.

19. Această *Maya* este atât de puternică, încât însuşi *Brahma* este prins în mrejele ei, aşa cum, analogic vorbind, o pasăre este legată cu un laţ.

20. Universul izvorăşte din cele trei atribute ale lui *Maya*. El este asemănător unei revărsări perpetue a conştiinţei, care nu este perceptibilă decât pentru înţelepţii care au ajuns la percepţia clară a Adevărului Ultim Divin."

21-24. Atunci când înţeleptul *Suta* a ajuns aici cu povestirea, înţelepţii din jurul lui *Shaunaka* au întrebat: „Ce au spus *Markandeya*, *Vasishtha*, *Vamadeva* şi ceilalţi mari înţelepţi auzind toate acestea? Şi care a fost reacţia regilor şi a prinţilor? O, *Suta*, descrie-ne, te rugăm, toate aceste aspecte."

Mulţumit de aspiraţia lor, *Suta* le-a răspuns prin cuvinte care înlăturau îndoiala şi iluzia minţii: „Înţelepţii au fost cu toţii încântaţi şi au vrut să afle mai multe despre *Maya* şi puterea ei de neînvins asupra fiinţelor. Iar prinţii şi regii care îşi recăpătaseră bărbăţia pierdută l-au rugat pe *Ananta* să le explice în ce mod pot asceza şi practica yoghină să risipească iluzia minţii şi să conducă la stăpânirea simţurilor.

25. *Ananta* a spus: „O, regilor şi prinţilor, am practicat asceza conform cu îndrumările pe care le-am primit, dar nu percepeam nicio diminuare a emoţiilor şi a senzaţiilor mele.

26. În pădure, de fiecare dată când voiam să-mi concentrez mintea asupra Divinului, aceasta îmi era în mod constant deviată de gândurile legate de soţie, fii, bogăţii şi proprietăţi, ceea ce mă atrăgea într-una spre această lume iluzorie.

27. În momentul în care îmi aminteam de familie şi de bogăţii, mintea mea devenea agitată. Aceste gânduri îmi împiedicau concentrarea, producând în fiinţa mea tulburare, vinovăţie şi angoasă.

28-31. În ciuda acestora, eram convins că stăpânirea simţurilor putea să fie atinsă perseverând în acest efort şi am luat o hotărâre fermă de a-mi menţine simţurile sub un control total. Divinităţile care controlează cele zece simţuri (cinci instrumente de percepţie, *jnanendriya*, şi cinci instrumente de acţiune *karmendriya*) mi-au apărut atunci şi mi-au spus: «O, *Ananta*! Noi suntem fiinţele divine ce guvernează cele zece simţuri, suntem parte integrantă a fiinţei tale şi nu putem fi separate de ea, aşa cum nu poate fi separată carnea de unghiile tale.

32. O, *Ananta*! Dacă vrei să-ţi controlezi mintea, nu este deloc bine pentru tine să-ţi reprimi cu brutalitate simţurile, pentru că acest gen de tortură te poate duce chiar la moarte.

33. Orbii, surzii şi toţi cei care au simţurile afectate sunt, după cum ştii şi tu, infirmi şi cât se poate de subjugaţi de confuzia mentală.

34. Un cap de familie este cu adevărat ucis doar atunci când mintea îi rătăceşte, iar gândurile i se îndreaptă mai mult asupra soţiei lui.

35. O minte integrată în acţiune poate fi cauza ataşamentului sau a Eliberării spirituale. În acest fel, *Brahma*, cuprins de o dorinţă arzătoare, a început să creeze.

36. Stăpânirea mentalului prin devoţiunea faţă de *Vishnu* este singura care îţi aduce pacea şi compensează în final efectele acţiunilor neconsacrate Divinului.

37-38. Devoţiunea îţi va permite să treci dincolo de dualitate şi îţi va aduce fericirea eternă. Numai astfel vei putea dobândi viziunea lui *Kalki* şi Eliberarea spirituală ultimă.»"

39-40. Continuându-şi povestirea, *Ananta* le-a destăinuit regilor şi prinţilor de ce venise el, de fapt, acolo: „Am primit *darshan*-ul şi graţia nesfârşită a Celui Fără Formă numai ajungând aici. Am devenit cu adevărat binecuvântat la vederea lui *Kalki Avatar*, şi aceasta este singura realizare a vieţii mele. Obţinând această cunoaştere prin devoţiune şi rugăciuni faţă de zeul cu plete lungi, l-am văzut în sfârşit pe *Kalki*, distrugătorul lui *Kali Yuga*. Mă prosternez la picioarele lui pentru a-i asculta cuvintele."

41. Spunând acestea, înţeleptul *Ananta* cel cu pleoape precum frunza de lotus s-a închinat în faţa lui *Kalki*, i-a atins cu sfială picioarele şi a dispărut.

42-43. Prinţii şi regii au făcut la fel, implorându-l pe *Kalki* şi închinându-se la *Padma*, şi au obţinut şi ei, în cele din urmă, fericirea eternă şi Eliberarea spirituală. Papagalul celest a anunţat atunci că această poveste a lui *Ananta* are darul de a înlătura şi distruge îndoielile născute din ignoranţă, iar ascultarea sau citirea ei poate desface legăturile ataşamentului.

44. Această povestire este rostită doar de cei care au o credinţă de nezdruncinat în *Vishnu* şi care sunt susţinuţi de *Durga*, aducătoarea păcii în Univers.

Capitolul 6

1-2. *Suta a continuat:* După plecarea prinţilor şi regilor, *Kalki* s-a gândit să părăsească *Sinhala* pentru a se întoarce în cetatea *Shambalei* împreună cu soţia sa *Padma* şi cu suita. Aflând de această intenţie a lui *Kalki*, *Indra* l-a chemat pe arhitectul divin, *Vishvakarman*, şi i-a spus:

3-4. „O, *Vishvakarman*! Îţi poruncesc să construieşti în *Shambala* palate de aur încrustate cu pietre preţioase şi bijuterii, iar lucrările să fie executate de cei mai buni arhitecţi!"

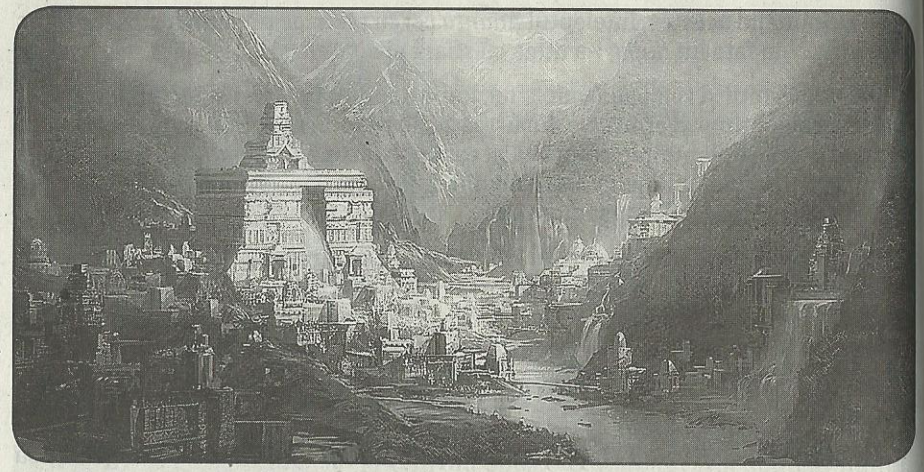
5. *Vishvakarman* a ascultat cu atenţie porunca lui *Indra* şi a început de îndată să traseze planurile reşedinţei lui *Kalki*.

6. Palatul a fost construit cu numeroase aripi ornamentate cu sculpturi reprezentând lebede, vulturi, lei şi alte stilizări graţioase de animale. El a fost înzestrat cu tot ce era necesar pentru iarnă, vară şi anotimpul ploios.

7. În jurul palatului au fost amenajate grădini şi lacuri, astfel încât întreg ansamblul cetăţii arăta fermecător şi extraordinar de frumos, la fel ca *Amaravati*, reşedinţa lui *Indra* şi capitala zeilor.

8. Între timp, însoţit de soţia sa *Padma* şi de suita sa, *Kalki Avatar* a ieşit din cetatea de scaun *Karumati*, capitala insulei *Sinhala*, şi a ajuns la ţărmul mării. *Raja Brihadratha*, împreună cu soţia sa *Kaumudi*, îi însoţeau de asemenea.

9-11. Cu lacrimi în ochi, regele şi regina şi-au luat rămas bun de la fiica lor, pe care o iubeau foarte mult. Ca zestre, *Brihadratha* i-a oferit ginerelui său 10.000 de elefanţi, 100.000 de cai, 2.000 de care, 200 de slujitori şi slujitoare şi nenumărate podoabe, veşminte şi alte daruri.



12. Regele şi regina s-au plecat în faţa lui *Kalki* şi a lui *Padma*, le-au dat binecuvântarea şi, după plecarea lor, s-au întors la palat.

13. Regele, care voia să-l vadă pe *Kalki* în depărtarea mărilor, părea puţin înstrăinat în mijlocul curţii sale.

14-18. Convoiul de corăbii al lui *Kalki* a traversat marea. După ce au ajuns pe celălalt ţărm, *Kalki* i-a cerut papagalului celest: „O, *Shuka*, zboară acum în *Shambala* şi, după ce îi vei întreba cum o duc cu sănătatea, anunţă tatălui meu, mamei mele şi întregii familii vestea căsătoriei şi a întoarcerii mele."

19-20. La porunca lui *Kalki*, înţeleptul papagal şi-a luat zborul spre *Shambala* – cetate grandioasă precum capitala zeilor, *Amaravati* – care se întindea pe o distanţă mai mare de şapte *yojana* (13-16 km), în care sălăşluiau în pace cele patru caste şi care strălucea precum Soarele. *Shuka* abia a mai putut recunoaşte împrejurimile.

21-22. Cetatea trecuse printr-o transformare extraordinară. Avea acum clădiri imense, frumos împodobite, grădini superb amenajate şi iazuri pline de păsări multicolore. Exultând de bucurie, *Shuka* nu mai contenea să savureze frumuseţile cetăţii şi zbura cuprins de fericire dintr-un copac în altul.

23. El a ajuns la locuinţa lui *Vishnuyasha* şi i-a povestit în detaliu tot ceea ce se petrecuse în insula *Sinhala*. Aflând aceste veşti îmbucurătoare, tatăl lui *Kalki* nu şi-a mai încăput în piele de bucurie şi recunoştinţă pentru graţia divină pe care o primise.

24-25. Apoi i-a transmis vestea regelui *Vishakha Yupa* şi supuşilor acestuia, care s-au îmbulzit în curţile cetăţii pentru a întâmpina cuplul divin: *Kalki Avatar* şi soţia sa, *Padma*.

26-27. Cetatea şi împrejurimile sale au fost decorate şi stropite cu parfum de santal ce era păstrat în ulcioare de aur. Tămâia şi lumânările, aprinse peste tot, dădeau un aspect fascinant. Flamuri imense şi ghirlande au fost agăţate pretutindeni şi toate străzile erau pline de fructe şi de petale de flori.

28. Charismaticul *Kalki* a intrat în cetate în fruntea unei mari oştiri.

29. *Kalki*, însoţit de *Padma*, a mers să atingă cu respect picioarele tatălui şi mamei sale. Mama lui, *Sumati*, a fost încântată să-şi vadă fiul şi frumoasa sa soţie, la fel cum *Shachi*, soţia lui *Indra*, a fost încântată la vederea lui *Shakra*.

30-31. Locuitoarele din *Shambala*, în ţinută de sărbătoare, cu sâni mari şi ochi fascinanţi, l-au primit pe *Kalki*, stăpânul lor, cântând şi fluturând drapele.

32. *Kalki Avatar*, cel care îndepărtează păcatele, a trăit mult timp în această cetate împreună cu *Padma*.

33. *Kamkala*, soţia lui *Kavi*, a născut doi fii curajoşi, *Brihadkirti* şi *Brihadbahu*.

34. *Sumati*, soţia lui *Prajna*, a născut doi fii care au ajuns să fie victorioşi şi onoraţi peste tot, numiţi *Yajna* şi *Vijna*.

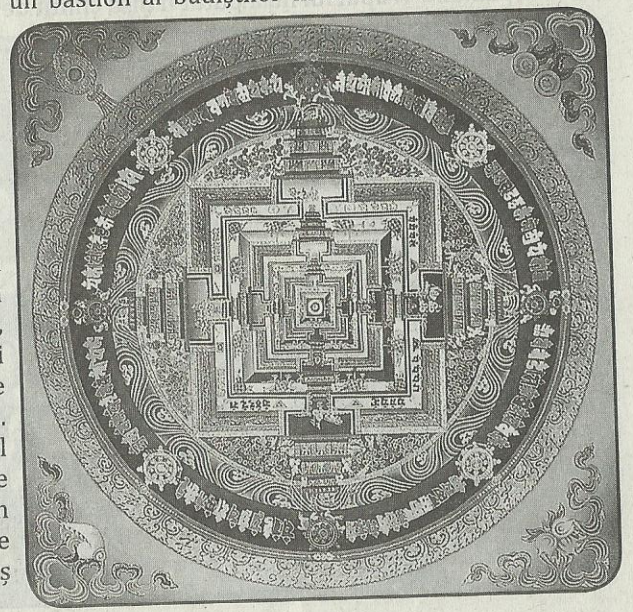
35. *Malini*, soţia lui *Sumantra*, a născut şi ea doi fii virtuoşi, *Shasan* şi *Vegavan*.

36. Apoi *Padma*, soţia lui *Kalki*, a dat naştere la doi fii, *Jaya* şi *Vijaya*. Ei au devenit foarte puternici şi au devenit vestiţi în toate cele trei Lumi.

37-39. *Kalki*, văzându-şi tatăl discutând cu sfetnicii lui despre mijloacele de a obţine cai rapizi şi alte bunuri, a cerut îngăduinţa să meargă să adune cele necesare pentru celebrarea unui mare sacrificiu al calului (*ashvamedha*).

40. *Kalki*, salutându-şi tatăl şi mama, a pornit în fruntea oştilor sale împotriva cetăţii *Kikata*.

41. Această cetate era un bastion al budiştilor în care *Dharma* vedică era nesocotită.



42-43. Locuitorii ei nu mai adresau rugăciuni zeilor, nu ofereau ofrande strămoşilor şi nu credeau în Lumea de Dincolo, închipuindu-şi că singura care există este viaţa pământească şi că bunurile materiale, femeile, mâncarea şi băutura sunt unicele scopuri ale existenţei. Fiind incapabili să-l deosebească pe „eu" de „al meu" şi căzând în patima băuturii, aproape toţi locuitorii acestui oraş erau nişte netrebnici.

44. Când au aflat de sosirea lui *Kalki*, budiştii şi jainiştii au ieşit din cetate în fruntea oştilor lor.

45. Peste tot se vedeau elefanţi, care şi cai, toate tipurile de arme de război. Peste tot fluturau stindarde, sfidând căldura Soarelui, şi întreaga cetate era cuprinsă de o agitaţie războinică.

Capitolul 7

1. *Suta a spus: Kalki Avatar,* distrugătorul lui *Kali Yuga*, întrupare eternă victorioasă a lui *Vishnu*, a atacat cu oştile sale inamicul aşa cum atacă leii o turmă de elefanţi.

2. Adepţii lui *Buddha* au început să fugă înspăimântaţi în toate direcţiile, cu hainele mânjite de sânge şi cu părul vâlvoi.

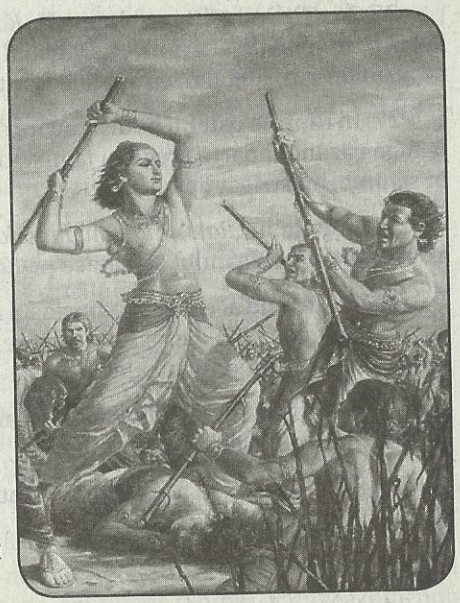
3. *Kalki* le-a strigat budiştilor să nu fugă ca laşii de pe câmpul de bătălie, ci să-şi desfăşoare forţele şi să lupte cu demnitate.

4. Auzind strigătul puternic al lui *Kalki*, jainiştii şi-au pierdut şi mai mult curajul şi au dezertat în mare parte, fugind de pe câmpul de bătaie în carele lor cu boi.

5. *Kalki Avatar* ştia să mânuiască atât de multe arme, încât îi uimea chiar şi pe zei.

6. La un moment dat, *Kalki* a fost lovit de proiectilele aruncate de jainişti şi a căzut la pământ. Trupul lui nu a putut fi însă clintit de la sol.

7. Jainiştii au reuşit totuşi să-i străpungă armura lui *Kalki Avatar* şi să-i împrăştie armele.



8. Văzând aceasta, regele *Vishaka Yupa* s-a aruncat asupra jainiştilor cu oştile sale. După ce i-a zdrobit, l-a dus pe *Kalki*, care-şi pierduse cunoştinţa, în carul lui.

9-12. Revenindu-şi, *Kalki* s-a ridicat imediat şi s-a repezit pe câmpul de luptă, acolo unde bătălia cu jainiştii era mai aprigă. El a ucis mii de oşteni inamici, budişti şi jainişti. Numeroşi ostaşi duşmani, pierzându-şi curajul în luptă, au fost doborâţi chiar în timp ce încercau să scape cu fuga.

13. *Gargi* şi *Vishala* au ucis zece mii de inamici.

14. *Kavi* şi *Sumantraka* au ucis douăzeci de mii de inamici.

15-16. *Kalki* l-a prevenit pe *Raja Jina* (regele jainiştilor), care râdea sfidător: „Cei care mi se împotrivesc vor fi nimiciţi de sulițele, arcul şi săgeţile mele!" *Kalki* i-a mai spus că prin revenirea la credinţă ar putea să evite nenorocirea şi întâlnirea prematură cu părinţii săi morţi.

17. La aceste cuvinte, puternicul jainist a răspuns: „Dacă eşti cu adevărat divin, atunci în conformitate cu ceea ce este scris în *Shastra*-e, ai deja un loc în inimile noastre. Eu însă cred că *Buddha*-şii sunt cu adevărat nişte fiinţe protectoare, iar nouă nu ne rămân decât nevoinţele omeneşti, care se dovedesc adesea inutile.

18. Dacă eşti rănit de sulițe, de ce nu le ceri ajutorul *Buddha*-şilor?"

19. Aceste remarci ironice l-au mâniat pe *Kalki Avatar*, care l-a lovit pe *Raja Jina* cu unul dintre proiectilele lui teribile.

20. Jainistul, ca răspuns, a trimis către el o ploaie de săgeţi care a întunecat Soarele.

21-22. Puternicele arme magice vedice propulsate cu ajutorul vântului, al focului şi al apei, pe care *Kalki Avatar* le stăpânea pe deplin, erau totuşi din perspectiva lui divină precum seminţele sădite în deşert, de aceea el îşi oferea îndurarea chiar şi celor care nu meritau aceasta, cu riscul de a-i contraria şi de a-i îndepărta astfel pe cei devotaţi lui.

23-24. Văzând că în acest caz totul este în zadar, *Kalki* l-a prins pe jainist de păr şi l-a azvârlit la picioarele taurului său. Dar chiar trântit la pământ, jainistul se agăţa cu putere de pletele lui *Kalki*.

25-26. Ţinându-se astfel de păr, *Kalki* şi jainistul s-au luptat o vreme corp la corp. Apoi, *Kalki* i-a aplicat dintr-o dată o lovitură atât de puternică, încât l-a azvârlit de-a rostogolul, cu spatele frânt, într-o baltă din apropiere.

27. În timp ce oştenii budişti au început să se vaiete şi o parte din ei au luat-o la fugă văzând moartea regelui jainist, din rândurile ostaşilor lui *Kalki* a răsunat, în schimb, un strigăt de bucurie.

28. Fratele lui *Raja Jina*, *Shuddhodana*, a ieşit din rânduri cu o mulţime de arme în mână, cu gândul să-l atace pe *Kalki* şi să se răzbune.

29-30. Văzând aceasta, credinciosul *Kavi* a lansat o ploaie de proiectile asupra lui *Shuddhodana* şi a alergat drept spre el cu un strigăt ca de tunet sau precum rag leii când înconjoară un elefant.

31. Curajosul *Kavi* şi *Shuddhodana* au luptat cu armele lor cu forţa teribilă cu care se luptă doi elefanţi cu colţii.

32. Fiind experţi în acest gen de luptă, au luptat cu vigoare.

33. Cu armele sale grele, *Kavi* le-a frânt pe cele ale lui *Shuddhodana* şi l-a lovit cu putere în piept.

34. Acesta a căzut la pământ, dar s-a ridicat imediat. *Kavi* a început atunci să-i dea lovituri duble. Grav rănit, *Shuddhodana* a căzut, dar s-a ridicat din nou.

35. Primea lovitură după lovitură şi rămânea totuşi încremenit în picioare, chiar dacă era ameţit.

36-37. Apoi, dintr-o dată, *Shuddhodana* a reuşit să se smulgă din încleştare şi să fugă cu carul său. El a căutat-o pe zeiţa *Maya* ca să-i ceară ajutorul, ştiind că simpla ei apariţie putea să îi paralizeze pe zei, pe nimfele celeste (*apsara*) şi pe oameni.

38. Budiştii, însoţiţi de milioane de fiinţe aflate în afara castelor (*paria*), şi-au strâns rândurile şi s-au dispus din nou în linie de bătaie, avându-i în frunte pe *Shuddhodana* şi pe zeiţa *Maya*.

39-41. Zeiţa *Maya* s-a înfăţişat în carul său de luptă, înconjurată de gardienii ei la fel de terifianţi ca şi ea, sub o flamură reprezentând un leu. La vederea zeiţei – despre care se ştia că stăpâneşte magia şi care era temută de membrii tuturor castelor, fiind capabilă să-şi schimbe înfăţişarea la voinţă – întreaga oaste a lui *Kalki* s-a înmuiat şi toţi ostaşii au încremenit cu armele în mâini, ca nişte stane de piatră.

42. Când *Kalki* şi-a văzut fratele şi supuşii în această stare de vrăjire provocată de vederea lui *Maya*, a ieşit în faţa oştii sale şi şi-a fixat cu privirea duşmanii.

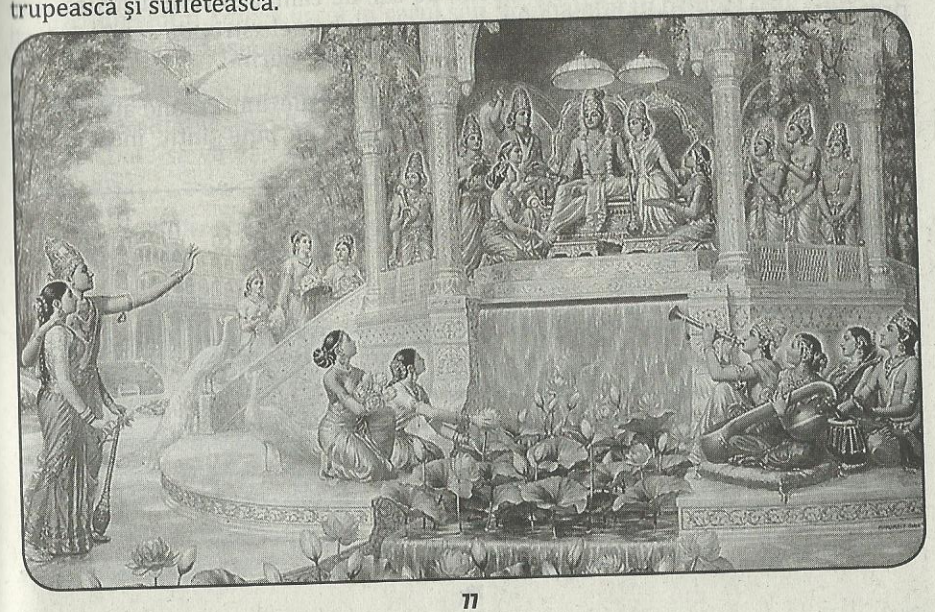
43. *Kalki*, zeul încarnat, a recunoscut, graţie puterii sale uriaşe de transfigurare, trăsăturile divinei *Lakshmi* chiar şi în înfăţişarea teribilă a zeiţei *Maya*. Aceasta, văzând chipul preaiubitului ei, s-a resorbit cu totul în fiinţa lui, dispărând din faţa adepţilor ei.

44-45. De data aceasta, a fost rândul budiştilor, stupefiaţi de dispariţia zeiţei *Maya*, să-şi piardă vlaga şi curajul. Ei au început să se vaiete cuprinşi de panică, neînţelegând cum a fost cu putinţă ca zeiţa să dispară atât de brusc şi cum ar mai fi putut ei să se lupte cu un potrivnic care stăpânea până şi cea mai teribilă forţă armatei lor.

46. Războinicii lui *Kalki* s-au dezmeticit şi au hotărât să-i nimicească pe necredincioşi. Cu armele în mâini, s-au avântat pe cai.

47-51. *Kalki Avatar* şi-a privit din nou oştile şi a văzut că acestea îşi redobândiseră deja puterea şi strălucirea dinainte, fiind pregătite să distrugă cu totul forţele necredincioşilor (*mlechcha*-şi). Călare pe armăsarul său înaripat *Devadatta*, cu faimoasa sabie *Ratna Maru* în mână şi cu arcul în spate, iar cu tolba de săgeţi fixată pe umărul drept, purtând o armură aurie, acoperit de nestemate scânteietoare, *Kalki* strălucea în toată splendoarea, precum Steaua Polară ieşind dintre nori. Prin această înfăţişare divină, el, mângâietorul tinerelor oropsite, întruparea fericirii, altarul simţămintelor pure, i-a făcut pe oştenii lui să fie cuprinşi de curaj şi de vitejie, în vreme ce duşmanii lui au fost străbătuţi de un tremur de groază la vederea lui.

52. Zeii din ceruri au fost foarte mulţumiţi de prefigurarea victoriei lui *Kalki Avatar* şi au spus: „Acum altarul de sacrificiu (*yajna*) va avea din nou ofrande pentru *Agni*. *Kalki Avatar* este protectorul celor sfinţi şi plini de noblețe sufletească, nimicitorul necredinţei şi susţinătorul tuturor fiinţelor. Fie ca el, care este la originea Creaţiei şi s-a întrupat pentru a împlini dorinţele benefice, pentru a-i susţine pe cei curajoşi, pentru a învinge potrivnicii binelui, ca şi pentru a-i elibera de suferinţă pe cei credincioşi, să aibă mereu grijă de bunăstarea noastră trupească şi sufletească."



A TREIA PARTE

Capitolul 1

1. *Suta a continuat: Kalki* i-a ucis pe unii necredincioşii cu suliţe şi săgeţi, iar pe alţii i-a străpuns cu sabia şi i-a trimis pe toţi în infernuri.

2. *Vishakha Yupa, Kavi, Prajna, Sumantraka, Gargi, Bhargi, Vishala* şi alţi luptători au participat şi ei la nimicirea necredincioşilor.

3. Văzând că forţele lui *Kalki* sunt de neoprit, căpeteniile din tabăra vrăjmaşă, *Kapotrama, Kakaksha, Kakakrishna, Shuddhodana* şi alţi câţiva budişti s-au avântat înspre *Kalki*, căutând să-l înfrunte direct. A urmat o luptă atât de sângeroasă, încât toate fiinţele au fost terifiate şi au început să se roage la *Hari* pentru mântuire.

4. Întregul câmp de luptă era acoperit de sânge şi de carne, ceea ce a semănat groaza printre oameni, dar le-a umplut de bucurie pe duhurile rele.

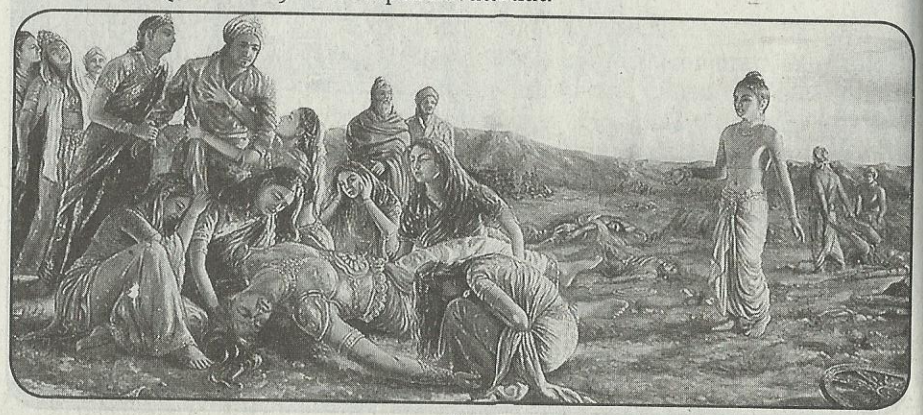
5. Masacrul oamenilor, al elefanţilor şi al cailor a făcut să curgă râuri de sânge. Valea răsuna de urletele lugubre ale şacalilor şi de ţipetele vulturilor şi uliilor, care zburau, stârniţi, pe deasupra locului.

6. Mii de săgeţi cădeau în această mare de sânge, ridicând valuri. Priveliştea carelor distruse, a capetelor, a mâinilor şi a picioarelor tăiate era terifiantă.

7. Pe câmpul de luptă se auzea asurzitor bătaia ritmică a tobelor de război.

8-9. Cadavre de elefanţi, de oameni, de cai, de cămile şi care distruse erau presărate peste tot. Cu chipul mânjit cu cenuşă, cu hainele stropite cu sânge şi cu părul vâlvoi, femei rămase singure rătăceau prin împrejurimi.

10. Bărbaţi năuci fugeau sau se târau în toate părţile, unii cerând apă. Ostaşii lui *Kalki* trimiteau stoluri de săgeţi atât de des şi de bine ţintit, încât niciun necredincios (*mlechcha*) nu a scăpat nevătămat.



11-14. Văzând că soţii lor au fost ucişi, femeile necredincioşilor au intrat cu îndrăzneală pe câmpul de luptă. Ele s-au urcat pe cai, pe elefanţi, pe cămile, pe măgari şi chiar în carele de luptă. Frumoase sau urâte, tinere sau bătrâne, puternice sau nevolnice, aproape toate femeile *mlechcha*, întărâtate de moartea soţilor lor, s-au îmbrăcat în zale şi s-au înarmat cu săbii, cu discuri tăioase, cu arcuri şi săgeţi, pregătindu-se să continue lupta cu oastea lui *Kalki*.

15-16. Găsindu-şi soţii morţi, iar cadavrele lor zăcând ca nişte buşteni aruncaţi peste tot, tinerele femei nu au putut să suporte această dezonoare. Lăsând trupurile moarte pe câmp, ele au înaintat cu gândul să lupte cu oastea lui *Kalki*.

17. Războinicii lui *Kalki*, văzând nişte femei pregătindu-se să-i înfrunte, i-au mărturisit acestuia că sunt descumpăniţi.

18. Înţeleptul *Kalki* a urcat în carul său şi a înaintat în fruntea oştii sale spre femeile necredincioşilor.

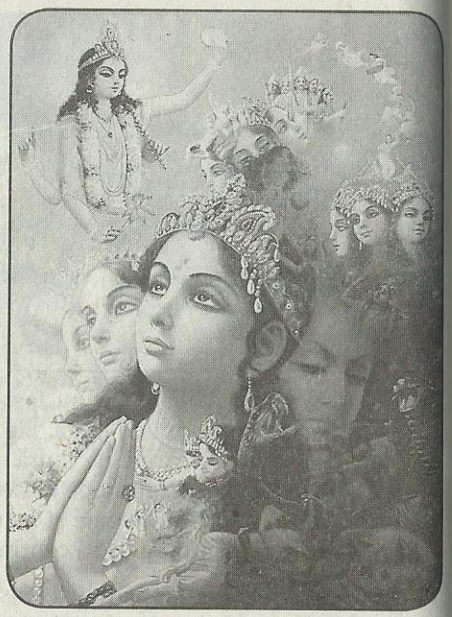
19-20. El s-a oprit în faţa acestora şi le-a vorbit astfel: „O, femeilor! Înainte de a începe ostilităţile, ascultaţi sfatul pe care vi-l dau spre binele vostru. În primul rând, trebuie să vă daţi seama că nu se cade ca femeile să se ridice împotriva bărbaţilor.

21. Cine dintre bărbaţi ar îndrăzni să atace nişte fiinţe cu chipuri ca de Lună şi cu ochi senini?

22. Aşa cum o albină roieşte fascinată în jurul unei flori proaspăt deschise, cum ar putea un bărbat, vrăjit de farmecul etern al femeii, să ridice mâna asupra ei?

23. Cine dintre oamenii obişnuiţi ar îndrăzni să nimicească fără cruţare nişte fiinţe feminine adorabile, menite să atragă pasiunea? Doar divinul *Shiva*, cel ce poartă încolăcit la gât şarpele său unduios, l-a redus odinioară la cenuşă pe *Kama*, zeul iubirii!

24. Precum potârnichea îndrăgostită (*chakora*) îmbrăţişează Luna, buclele părului vostru vă împodobesc chipurile. Cine ar risca să distrugă această splendoare?



25. Ce bărbat ar ridica mâna împotriva unor fiinţe cu trupuri pline de nuri, cu sâni plini şi fermecători?

26. Cine ar fi în stare să lovească aceste chipuri admirabil de frumoase, sau aceste picioare graţioase?"

27-28. Auzindu-l pe *Kalki* vorbind astfel, femeile necredincioşilor au râs amar şi i-au răspuns: „O, stăpâne, existenţa noastră era legată de cea a soţilor noştri. Dacă ei sunt înfrânţi, şi noi suntem înfrânte. Pentru că ne-ai ucis soţii, datoria noastră este să continuăm lupta orice-ar fi." Spunând acestea, ele au început să tragă săgeţi şi să arunce suliţe asupra lui *Kalki*, dar niciuna dintre ele nu şi-a atins ţinta.

29-30. Atunci, printr-o minune, divinităţile guvernatoare ale armelor (săbii, arcuri, săgeţi, sulițe) care aparţinuseră războinicilor *mlechcha* li s-au arătat femeilor, vorbindu-le cu voce răspicată: „O femeilor! Noi suntem puterile divine ale armelor din mâinile voastre şi trebuie să ştiţi că cel care ne dă naştere este însuşi *Ishvara* (Dumnezeu), cel împotriva căruia voi vreţi să luptaţi. Noi acţionăm numai aşa cum ne inspiră Divinul să facem. Trebuie să vă daţi seama că voi vă ridicaţi chiar împotriva Stăpânului Suprem care guvernează cele trei Lumi. Prin graţia lui, noi facem armele să îşi atingă ţinta şi să vatăme inamicii. Voi, femeilor, vă închipuiţi că acţionaţi doar prin propria voastră putere. Noi, însă, acţionăm numai la porunca Divinului şi doar prin puterea Lui am primit forma şi numele nostru ştiut de toată lumea.

31-32. Văzul, mirosul, gustul, atingerea şi sunetul, Elementele primordiale şi întreaga Natură acţionează numai după porunca divină a celui care este zeul *Kalki* însuşi, creând întreg Universul şi curgerea timpului prin *ahamkara* (conştiinţa individualităţii).

33. Această *Maya*, care reprezintă atât emanaţia, cât şi menţinerea şi resorbţia ciclică a Universului, începe şi se sfârşeşte în sânul lui Dumnezeu Însuşi.

34-35. Chiar şi identităţile iluzorii din relaţiile lumeşti: «El este soţul meu şi eu sunt soţia lui», apar numai prin graţia Sa. Copiii şi familia sunt tot o succesiune de forme iluzorii. Ataşamentul, amăgirea şi simţămintele precum iubirea sau ura, înlănţuirea simţurilor, ciclul perpetuu al naşterilor şi al morţilor, toate acestea sunt guvernate de *Kalki Avatar*.

36. Îngerul morţii, precum şi toate divinităţile nu sunt nimic altceva decât diferite manifestări ale lui *Kalki*.

37. O, femeilor, ţineţi minte că nu noi suntem cele care comit omorurile, căci noi nu am putea ucide pe nimeni cu de la sine putere. O armă este un simplu obiect neînsufleţit, puterea prin care ea îşi atinge ţinta şi produce vătămare este trezită numai prin intenţia şi gândul celui care o mânuieşte. Iar intenţia acestuia poate fi controlată numai prin Voinţa Divinului.

38. Aşadar, noi nu ne putem atinge de un adorator al zeului *Kalki*. Credem că aţi auzit şi voi povestea binecunoscută a lui *Prahlada* şi a tatălui său tiranic, regele *Hiranyakashipu*, în care *Vishnu* şi-a apărat adoratorul şi a curmat viaţa regele demonic."

39-41. Auzind spiritele armelor vorbind astfel, femeile *mlechcha* au fost atât de uimite, încât şi-au abandonat iluziile şi au acceptat protecţia oferită de *Kalki Avatar*, care, simţind că setea lor de cunoaştere s-a trezit, le-a dezvăluit – precum se povesteşte în *Mahabharata* că a făcut-o odinioară *Krishna* cu *Arjuna* – secretele devoţiunii, ale cunoaşterii spirituale (*Jnana Yoga*), ale îndeplinirii detaşate a îndatoririlor sociale (*Medashraya*), ale realizării Sinelui (*Atmanishtatmaka Jnana Yoga*) şi ale eliberării de acţiune şi de consecinţele ei (*Nishakarmatva Lakshana*).

42. Iluminarea fulgerătoare a conştiinţei le-a permis văduvelor necredincioşilor să dobândească stăpânirea de sine, iar devoţiunea ce s-a trezit în sufletele lor le-a făcut să atingă scopul ultim al vieţii, Eliberarea spirituală, care este rareori atins chiar şi de către cei mai mari înţelepţi.

43. După ce a înlăturat acest ultim obstacol şi le-a acordat Eliberarea spirituală soţiilor budiştilor şi necredincioşilor, *Kalki* a continuat acţiunea teribilă de nimicire a forţelor răului.

44. Cei care vor auzi această poveste a luptei împotriva budiştilor şi a necredincioşilor vor fi binecuvântaţi şi eliberaţi de griji, de ciclul naşterilor şi al morţilor succesive, vor fi susţinuţi să facă numai binele şi să-şi consacre viaţa Divinităţii Supreme, îşi vor vedea aspiraţiile benefice satisfăcute şi urmaşii lor prosperând, se vor detaşa deopotrivă de iluziile minţii, de mizeriile vieţii şi de bunăstarea lumească.

Capitolul 2

1-2. *Suta a continuat:* După ce a învins armatele budiştilor şi ale necredincioşilor, *Kalki Avatar* a adunat bogăţiile şi bunurile din cetatea *Kikata*. Apoi a plecat spre locul sfânt numit *Chakratirtha*, unde s-a purificat îmbăindu-se ritual. Acolo şi-a întâlnit fraţii, rudele şi prietenii.

3. Într-o zi, un grup de înţelepţi cu trupurile slăbite de asceză şi cu veşmintele sfâşiate au venit la el, implorându-i graţia. Printre ei se aflau şi înţelepţii cereşti *Valakhilya*. Ei l-au implorat cu toţii:

4. „O, stăpân al Universului şi susţinător al Lumii, te rugăm, salvează-ne, căci în tine ne căutăm refugiul". *Kalki* le-a răspuns:

5-6. „O, înţelepţilor, spuneţi-mi, cum se face că sunteţi aşa de înfometaţi, de înspăimântaţi şi de neîngrijiţi, cu părul în neorânduială? Cine v-a tulburat şi v-a prigonit? Spuneţi-mi doar cine este acea fiinţă răufăcătoare şi o voi nimici."

7. Aceste cuvinte ale lui *Kalki* i-au liniştit pe înţelepţi şi ei i-au povestit despre neplăcerile provocate de fiica cea monstruoasă a lui *Nikumbha*, căpetenia titanilor.

8. „O, stăpâne! Ştii prea bine despre existenţa demonului *Kumbhakarna* şi a fiului său *Nikumbha*. Fiica acestuia din urmă, al cărei trup monstruos se întinde până la tăria cerului, este cunoscută sub numele de *Kuthodari*. Ea este măritată cu altă căpetenie a demonilor, *Kalkanja*.

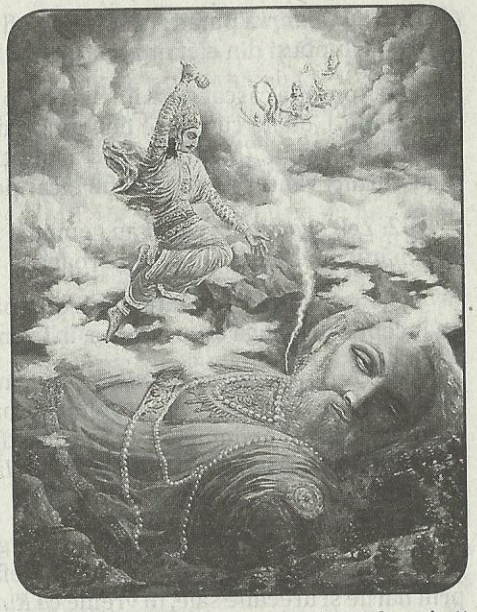
9. Neagră asemenea lui Saturn, ea este mama lui *Vikanja*. Chiar acum, ea stă cu capul sprijinit pe munţii Himalaya, şi-a întins picioarele până la muntele *Nishad* şi îşi alăptează fiul.

10. Suflarea ei teribilă declanşează adevărate furtuni în ţinutul nostru, ceea ce ne cauzează mari neplăceri. Am venit să căutăm ajutor la tine. Numai tu ne poţi aduce alinare. Te implorăm, apără-ne de această femeie-monstru."

11. Aflând toate acestea despre *Kuthodari*, biruitorul *Kalki*, care nu-şi lasă niciodată adoratorii să sufere pe nedrept, a pornit la drum cu toată oastea spre muntele Himalaya.

12-13. Ajungând într-o vale, s-au odihnit acolo peste noapte. Dimineaţa, când să plece la drum, au văzut cu toţii, uluiţi, un uriaş torent de lapte revărsându-se prin apropiere.

14-15. Aflat în mijlocul elefanţilor, al cailor şi al luptătorilor, prefăcându-se că nu ştie ce este cu acest torent de lapte, *Kalki* i-a întrebat pe înţelepţi cum se numeşte râul acela, şi cum se face că în loc de apă, este plin cu lapte. Ei i-au răspuns cu respect:



16. „O *Kalki*, acest torent de lapte curge din muntele Himalaya şi provine dintr-unul din sânii gigantici ai lui *Kuthodari*.

17. O, tu, care eşti plin de înţelepciune, să ştii că torentul de lapte pe care-l vezi va curge timp de 10 ore."

18-19. Înţelepţii i-au mai precizat că în acel moment curgea un torent de lapte doar dintr-un sân pentru că *Vikanja* sugea la celălalt.

20. Uluit de forţa acestei femei-demon, *Kalki Avatar* a spus că dacă din sânii lui *Kuthodari* curge un astfel de torent imens de lapte, atunci cu siguranţă că aceasta are o mărime gigantică.

21. Ghidat de către înţelepţi, *Kalki* a ajuns într-un loc din care puteau să o zărească, imensă precum nor negru, pe *Kuthodari* alăptându-şi fiul.

22. Suflarea ei era atât de puternică, încât făcea şi elefanţii să se clatine pe picioare. Trupul ei era atât de mare, încât în urechile ei, leii dormeau preţum în nişte vizuini.

23. *Kuthodari* era înconjurată de fiii şi de nepoţii ei, care se adăposteau în părul ei ca în pădure. Leii îşi făcuseră sălaş pe întinderea trupului ei ca şi cum s-ar fi aflat în peşterile din pădure.

24-25. Aceşti lei care trăiau pe trupul ei nu o deranjau nici cât ciupitura unei insecte. Văzând acest demon gigantic, *Kalki* le-a spus tuturor celor cărora le era frică:

26. „Faceţi un foc pe vârful muntelui şi odihniţi-vă. Luptătorii care au elefanţi, cai şi care să mă însoţească.

27. Ne vom apropia de ea cu o trupă mică şi o vom ataca cu săgeţi şi proiectile."

28. Puternicul *Kalki* a străpuns-o cu săgeţile sale pe femeia-demon uriaşă, care, înfuriată, a scos un răcnet înfiorător.

29. Oamenii au fost atât de înspăimântaţi de răcnetul său ca un tunet, încât unii soldaţii au leşinat.

30. *Kuthodari* a pufăit furioasă și suflul ei pestilențial a pulverizat o parte din carele de luptă și din elefanți.

31. Apoi și-a căscat gura imensă cât o peșteră și a început să soarbă cu putere, înghițindu-l, odată cu carele de luptă, caii, elefanții și luptătorii care îl însoțeau, și pe *Kalki Avatar*. Cu toții au fost aspirați în pântecele acestui demon-femeie, ca niște furnici vânturate într-un furnicar pe timp de furtună.

32. Zeii și *gandharva*-șii au gemut și s-au lamentat în ceruri. Înțelepții, loviți de amărăciune, au început să se roage.

33. Brahmanii, disperați, au căzut la pământ. Unii dintre cei mai buni luptători au început să plângă de-a binelea, în vreme ce demonii râdeau cu răutate.

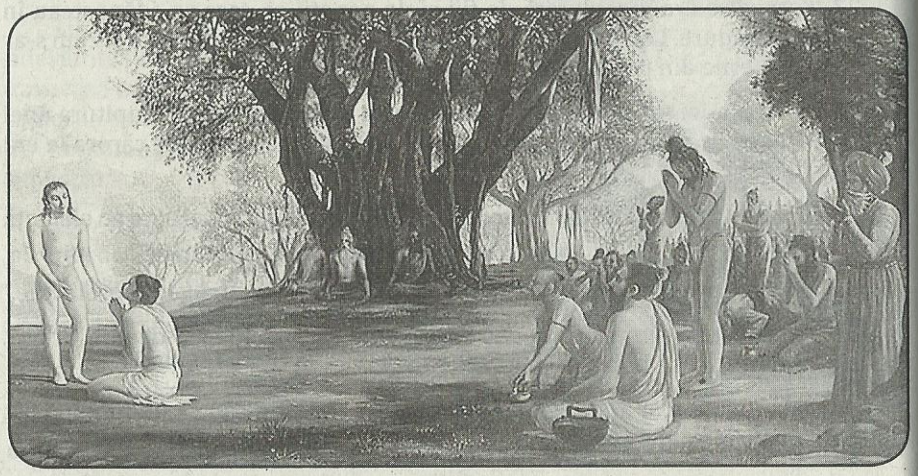
34-37. Atotputernicul *Kalki Avatar* nu și-a pierdut cumpătul și, neafectat de jocul iluzoriu al zeiței *Maya*, a aprins în pântecele lui *Kuthodari* un foc devorator, care i-a sfârtecat abdomenul. El a ieșit astfel la lumina zilei prin acea deschizătură, împreună cu toți luptătorii lui, la fel cum *Indra* a scăpat din încleștarea demonului *Vritra* cu ajutorul fulgerului său.

38-39. Din trupul astfel străpuns al giganticei *Kuthodari* au ieșit, mânjiți de sânge, numeroși luptători, cu care și elefanți cu tot. Unii luptători au ieșit chiar prin nările și urechile sale, în vreme ce *Kuthodari* se zbătea disperată, agitându-și mâinile și picioarele.

40. Cu toții au început să o străpungă cu săbiile, iar *Kalki* a lovit-o cu atâta putere în cap, încât *Kuthodari* și-a dat duhul cu un urlet cumplit, care a făcut cerul, pământul și munții să răsune.

41. *Vikanja*, văzând ce i s-a petrecut mamei sale, a venit și el turbat de furie și a început să se lupte cu armata lui *Kalki*.

42-44. Acest fiu al lui *Kuthodari*, deși avea doar cinci ani, era uriaș, purta un colier din capete de elefanți la gât, o coroană de șerpi pe cap și avea inele din gheare



de leu la degete. El a început să lovească în stânga și în dreapta, strivind cu membrele lui gigantice ostașii lui *Kalki*. Atunci *Kalki* s-a folosit de *Brahmastra*, arma extrem de puternică pe care i-o dăduse *Parashurama*, și i-a retezat capul demonului.

45-46. După ce i-a ucis pe *Kuthodari* și pe fiul ei *Nikanja*, *Kalki* a aruncat cadavrul femeii-demon și al fiului ei în apele Gangelui, în apropiere de Haridvar. Zeii au făcut atunci să plouă cu flori, *gandharva*-șii au intonat cântece de recunoștință, iar înțelepții i-au înălțat imnuri de slavă.

47. *Kalki* și-a petrecut noaptea cu însoțitorii săi. Dimineața, el a văzut că mulți înțelepți, asceți și oameni simpli îl căutau, cu aspirația fierbinte de a-l vedea pe cel care era întruparea lui *Vishnu*. El a mers mai întâi la malul Gangelui ca să se îmbăieze ritual.

48. După îmbăierea sa, înțelepții și învățăceii lor au avut bucuria să-l întâlnească în așezământul din pădurea Pindaraka, în apropiere de Haridvar.

Capitolul 3

1. *Suta a continuat:* Virtuosul *Kalki*, văzând cum o seamă de înțelepți au venit cu alai și plini de bucurie să-l vadă, i-a primit și i-a poftit să se așeze. Apoi le-a spus:

2. „O, mari înțelepți, sunteți cu toții plini de strălucire precum Soarele la amiază. Mă simt binecuvântat să vă am aici, alături de mine, pe voi, binefăcătorii celor trei Lumi."

3. Înțelepții au răspuns: „Noi suntem, în această lume, menținătorii virtuții și suntem mai mult decât fericiți că am avut privilegiul de a te întâlni."

4-7. Printre ei se aflau înțelepții *Vamadeva*, *Atri*, *Vasishtha*, *Galava*, *Bhrigu*, *Parashara*, *Narada*, *Ashvatthama*, *Parashurama*, *Durvasa*, *Devala*, *Kanva*, *Vedapramati*, *Angiras*, *Maruții*, *Chandra*, *Maru* și *Devapi* (doi regi nemuritori care trăiau din vremuri străvechi în așteptarea lui *Kalki Avatar*) și alți adepți excepționali ai unor căi spirituale foarte elevate, care au practicat multă vreme tehnici yoghine, alaiul fiind condus de cei de rang princiar. Înțelepții i s-au adresat lui *Kalki* întocmai așa cum toate ființele zeiești i se adresează, cu umilință, lui *Vishnu* pe malul Oceanului de lapte.

8-9. Ei au spus: „O, stăpâne al Universului, fie ca slava să te însoţească mereu pe tine, cel a cărui conştiinţă pătrunde şi înglobează totul şi care eşti creatorul, menţinătorul şi distrugătorul Lumii, izvorul timpului, al acţiunii şi al celor trei calităţi esenţiale ale Naturii, *guna*-ele. Acest Univers este guvernat prin puterea acţiunilor tale divine esenţiale. *Brahma* şi ceilalţi zei se prosternează umili la picioarele tale. O, soţ al lui *Padma*, am venit să ne închinăm în faţa ta."

10-11. *Kalki*, dorind să îi fie prezentaţi cei doi regi cuvioşi, *Maru* şi *Devapi*, a spus: „Aţi venit cu toţii aici după ce v-aţi rugat, plini de fervoare, pe malurile Gangelui. Dar cine este înţeleptul merituos care se află în fruntea voastră?"

12-13. Atunci, bunul rege *Maru* a luat cuvântul şi a răspuns: „O, stăpâne! Tu, care eşti prezent în orice fiinţă, cunoşti întreaga lume ca pe tine însuţi. Dar dacă vrei totuşi să îţi spun câte ceva despre mine, o voi face.

14. Stăpâne, după cum ştii, *Brahma*, creatorul divin care s-a născut din floarea celestă de lotus ce se înalţă din ombilicul tău, a avut un fiu pe nume *Marichi*, al cărui fiu a fost *Manu*, care i-a dat naştere curajosului *Ikshvaku*.

15-16. Din el s-a născut *Mandhata*, din *Mandhata* s-a născut *Purukuta* (*Purutsa*), din *Purukuta* s-a născut *Trisatsu*, din *Trisatsu* s-a născut *Arivasha* (*Hariashva*), din *Arivasha* s-a născut *Aruna*, iar din *Aruna* s-a născut *Trishanga* (*Trishanku*), care i-a dat naştere înţeleptului şi slăvitului *Harishchandra*.

17-18. Din *Harishchandra* s-a născut *Harita*, din *Harita* s-a născut *Bharuka*, din *Bharuka* s-a născut *Vrika* (*Vrigu*), din *Vrika* s-a născut *Sagara*, din *Sagara* s-a născut *Asmanjas*, din *Asmanjas* s-a născut *Anshuman*, din *Anshuman* s-a născut *Dalip* (*Dilip*), din *Dalip* s-a născut *Bhagiratha*, care a adus apele fluviului Gange pe Pământ şi care a devenit vestit pentru aceasta. Apele zeiţei Gange izvorăsc din picioarele lui *Hari*, astfel că ea va rămâne pe Pământ atâta vreme cât *Hari* va fi adorat şi slăvit aici.

19-20. Din *Bhagiratha* s-a născut *Nala*, din *Nala* s-a născut *Bali*, din *Bali* s-a născut *Sandhudipa* (*Sindhudvipa*), din *Sandhudipa* s-a născut *Ayutayu*, din *Ayutayu* s-a născut *Ritupurana*, din *Ritupurana* s-a născut *Sudasa*, din *Sudasa* s-a născut *Mulaka*;

21. Din *Mulaka* s-a născut *Dasharatha*, din *Dasharatha* s-a născut *Edavida*, din *Edavida* s-a născut prinţul *Vishvasaha*, din *Vishvasaha* s-a născut *Khattanga* (*Khatvanga*).

22. Apoi s-a născut prinţul *Raghu*, din care s-a născut *Aja*; iar din *Aja* s-a născut acel *Dasharatha* care i-a dat naştere Stăpânului Universului, *Rama*."

23. Auzind numele lui *Rama*, *Kalki* a dorit să audă mai multe despre a şaptea întrupare a lui *Vishnu* şi i-a cerut lui *Maru* să îi povestească pe îndelete despre aceasta.

24. *Maru* a fost încântat să vorbească despre strămoşul său, dar a răspuns astfel: „O, stăpâne! Cine din acest Univers ar putea spune destul de bine povestea lui *Rama*, soţul neprihănitei *Sita*? Nici chiar *Shesha*, şarpele cu o mie de capete şi puteri nelimitate, nu ar putea să redea în cuvinte măreţia lui *Rama*.

25. Totuşi, cu îngăduinţa şi cu binecuvântarea ta, vă voi spune povestea lui *Rama*.

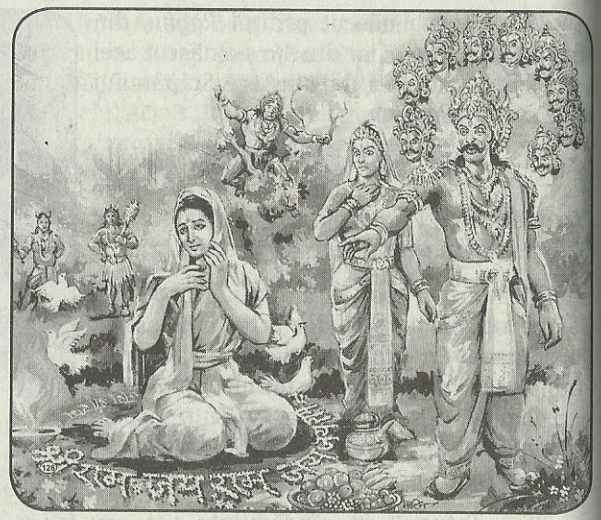
26. Pentru a elibera lumea de demoni şi de tendinţele infernale, *Vishnu* s-a întrupat în fiinţa lui *Rama*, fiul cel mare al regelui *Dasharatha* şi al reginei *Kaushalya*. *Dasharatha* a mai avut trei fii: *Bharata* de la *Kaikeyi*, *Lakshmana* şi *Shatrughna* de la *Sumitra*.

27. *Rama şi Lakshmana* au fost educaţi de înţeleptul *Vishvamitra* în aşezământul său din pădure, unde *Rama*, cu ajutorul viteazului său frate *Lakshmana*, a nimicit demonii *Khara Dushana*, *Tadaka* şi *Maricha*, care tulburau liniştea înţelepţilor.

28. La sfatul lui *Vishvamitra*, atât *Rama*, cât şi *Lakshmana*, au pornit spre *Mithila Nagari* pentru a participa la ritualul *svayamvara* organizat de regele *Janaka* pentru a o căsători pe fiica sa *Sita*.

29. Deşi se adunaseră acolo mulţi regi şi prinţi puternici, *Rama* a fost singurul care s-a dovedit vrednic de mâna prinţesei *Sita*. El a ridicat, a încordat şi chiar a rupt marele arc divin al lui *Shiva*, numit *Pinaka*. Acesta îi fusese lăsat în grijă regelui *Janaka* de către *Parashurama* (al şaselea avatar al lui *Vishnu*, n.red.).

30. Drept urmare, regele *Janaka* i-a dat-o pe fiica sa, *Sita*, în căsătorie lui *Rama*, oferindu-i ca zestre veşminte bogate, pietre preţioase, precum şi patru mii de care de luptă, împreună cu conducătorii acestora. Tot atunci, fraţii lui Rama s-au căsătorit cu fiicele fraţilor lui *Janaka*: *Bharata* s-a căsătorit cu *Mandavi*, *Lakshmana* cu *Urmila* şi *Shatrughna* cu *Shrutikirti*. Pe drumul de întoarcere l-au întâlnit pe *Parashurama*, care după ce mai întâi l-a provocat la luptă pe *Rama* pentru că a distrus arcul lui *Shiva*, l-a recunoscut apoi ca fiind succesorul lui ca avatar al lui *Vishnu*.



31. După întoarcerea la Ayodhya, regele *Dasharatha* şi-a întrunit sfetnicii şi a decis să îi ofere tronul şi coroana fiului său mai mare, *Rama*. Dar *Kaikeyi*, cea de-a doua soţie a regelui, a ruinat aceste planuri, cerându-i lui *Janaka* îndeplinirea a două favoruri pe care el i le promisese ca răsplată pentru că ea îi salvase cândva viaţa.

32. În lipsa fiului ei, *Bharata*, care era plecat la Kaikaya Pradesh, *Kaikeyi* a cerut tronul pentru el şi totodată retragerea lui *Rama* din viaţa cetăţii pentru 14 ani. Regele *Dasharatha* nu voia nici să nu-şi respecte cuvântul dat, nici să-şi exileze fiul.

33. Aflând toate acestea, *Rama* s-a oferit să plece de bunăvoie în exil, însoţit de *Sita* şi de fratele său *Lakshmana*. El şi-a abandonat podoabele princiare, a îmbrăcat haine de pustnic şi a întemeiat o sihăstrie la *Chitrakuta*. Regele *Dasharatha* a fost atât de tulburat, încât s-a stins din viaţă la scurtă vreme. Când *Bharata* s-a întors acasă şi a văzut ce s-a petrecut, s-a dus să-l roage pe *Rama* să revină în Ayodhya ca rege. Acesta a refuzat, pentru că trebuia să respecte cuvântul tatălui său, şi s-a afundat tot mai adânc în pădure, mergând tot mai spre sud, împreună cu fratele său *Lakshmana* şi cu soţia sa *Sita*.

34. În timp ce *Rama* se afla în pădurea *Dandaka*, *Shurpanakha* – sora cea rea a lui *Ravana*, regele demonic cu zece capete din Sri Lanka – a luat înfăţişarea unei tinere fete frumoase şi a încercat să-l seducă, dar *Rama* a refuzat-o. Atunci ea a încercat să-l seducă pe *Lakshmana*, dar acesta a recunoscut-o şi a pedepsit-o, tăindu-i nasul şi urechile.

35. Turbată de furie, *Shurpanakha* a pornit spre Lanka pentru a-l ruga pa fratele său să o răzbune. Ea a lăudat-o într-atâta pe frumoasa *Sita*, încât *Ravana*, vrăjit, s-a hotărât s-o răpească. În acest scop, el l-a determinat pe aliatul său *Maricha* să se prefacă într-o minunată căprioară de aur pe care de îndată ce a zărit-o, *Sita* l-a rugat pe *Rama* să i-o prindă.

36. Acesta l-a lăsat pe *Lakshmana* să o păzească pe *Sita* şi a pornit să vâneze căprioara, îndepărtându-se tot mai mult de *Sita*. *Ravana* a pândit un moment în care *Lakshmana* a lăsat-o singură pe *Sita* şi atunci a răpit-o, luând înfăţişarea unui călugăr rătăcitor. *Rama*, negăsind-o pe *Sita* la întoarcerea lui, a pornit imediat în căutarea ei împreună cu fratele său, *Lakshmana*.

37. Ei l-au găsit în pădure pe *Jatayu*, regele vulturilor, cu aripile tăiate. El încercase să o apere pe *Sita*, dar fusese doborât de *Ravana*. Înainte să moară, *Jatayu* i-a povestit lui *Rama* cum a fost răpită *Sita* de *Ravana*.

38. În timp ce mergeau împreună prin pădure, *Rama* şi *Lakshmana* s-au întâlnit la muntele *Roshaba* cu *Hanuman*, locotenentul căpeteniei oamenilor-maimuţă (*vanara*) *Sugriva*, şi astfel *Rama* s-a împrietenit cu *Sugriva*.

39. Ghicind gândurile lui *Sugriva* şi *Hanuman*, *Rama* l-a ucis pe *Bali* (*Vali*), fratele tiranic al lui *Sugriva*, şi l-a instalat rege în locul lui pe *Sugriva*. Astfel, *Rama* a pecetluit o alianţă care să-i permită să se lupte cu *Ravana*.

40. Un grup de oameni-maimuţă care au primit poruncă să o caute pe *Sita* l-au întâlnit pe fratele lui *Jatayu*. La cererea lui *Hanuman*, fratele lui *Jatayu* l-a purtat pe acesta în zbor, dincolo de mare, în regatul lui *Ravana*. *Hanuman* a descoperit-o acolo pe *Sita*, care era ţinută captivă în grădina reşedinţei *Ashoka Vatika* a lui *Ravana*, şi s-a întors să-l anunţe despre aceasta pe *Rama*.

41. Pe când se găsea în insula Lanka, *Hanuman* a ucis un mare număr de duşmani şi a incendiat cetatea de scaun. Între timp, armata lui *Rama* a făcut o punte din piatră peste mare.

42. Lupta s-a purtat apoi cu tot felul de arme. *Rama* a nimicit o mulţime de luptători din oastea lui *Ravana*, precum şi elefanţii şi caii lor.

43. Căpeteniile armatei oamenilor-maimuţă, printre care şi *Nala*, au dezrădăcinat arbori enormi şi i-au folosit ca arme, provocând mari distrugeri în armata inamică.

44. *Lakshmana*, furios, a pus mâna pe *Meghanada* şi l-a ucis, precum şi pe luptătorii acestuia *Prahasta*, *Vikata*, *Nikumbha* şi pe alţii.

45. *Ravana* cel cu zece capete a folosit în confruntare tot felul de arme, elefanţi, cai, care de luptă şi s-a războit cu *Rama* cu multă îndârjire.

46. O luptă teribilă s-a încins între *Rama* şi *Ravana* şi întregul cer s-a întunecat din cauza săgeţilor, suliţelor şi proiectilelor lansate dintr-o parte şi din cealaltă. Săgeţi aprinse ţâşneau ca nişte fulgere. Vibraţia corzilor care lansau săgeţile se auzea pe tot câmpul de luptă.

47. *Rama* a înţeles că *Ravana* a primit în dar de la *Brahma*, ca urmare a unor austerităţi pe care le-a realizat, o vitejie deosebită. *Ravana*, în schimb, văzând că este pe cale să fie înfrânt, a cerut ajutorul fratelui său *Kumbhakarna*, care a provocat mari pierderi în oastea lui *Rama*, l-a rănit pe *Hanuman* şi l-a lăsat inconştient pe *Sugriva*, dar a fost în final ucis de *Rama*.

48. Puternicele săgeţi ale lui *Rama* l-au omorât, până la urmă, pe *Ravana* pe câmpul de luptă, ca şi pe fiul său *Meghanada*. Înainte de a părăsi Lanka, *Agni*, zeul focului, i-a redat-o pe *Sita* lui *Rama*.

49. Pentru a împlini promisiunile făcute lui *Indra*, *Rama* l-a instalat pe *Vibhishana*, fratele lui *Ravana*, pe tronul din *Lanka*.

50. *Rama* a urcat apoi în carul zburător care îi aparţinea lui *Kubera*, prietenul lui *Shiva*. Însoţit de *Sita*, de *Lakshmana* şi de luptătorii armatei oamenilor-maimuţă, el şi-a luat zborul în direcţia Ayodhya.

51. În prezenţa tuturor însoţitorilor săi, *Rama* a liniştit-o pe regina *Kaikeyi*. Aşa cum se cuvenea prin drept divin, el a acceptat să urce pe tron, iar *Bharata* l-a acceptat cu dragă inimă pe *Rama* ca rege. *Vasishtha* şi alţi înţelepţi au oficiat ceremonia încoronării şi, după exemplul lui *Indra*, el a devenit protectorul poporului său.

52. Sub stăpânirea lui, poporul a cunoscut bunăstarea şi brahmanii practicau asceza cu o credinţă neclintită în Legile divine, în *Dharma*. Cu supuşii săi era drept şi fără slăbiciune. Ploile erau îndestulătoare, iar Mama-Pământ era liniştită.

53. *Rama*, care avea un caracter excepţional ca rege, le asigura supuşilor săi pacea şi prosperitatea şi continua să se consacre preaiubitei sale *Sita*.

54. Totuşi, observând că unii supuşi îl judecă pentru că nu şi-a alungat soţia după ce aceasta a fost captiva lui *Ravana*, s-a văzut silit să o exileze, deşi era însărcinată. Ea şi-a găsit refugiu la înţeleptul *Valmiki*.

55. Ulterior, *Sita*, fiica Mamei-Pământ, a dat naştere la doi fii, *Luv* şi *Kush*, şi *Valmiki* i-a prezentat pe cei doi copii lui *Rama* în prezenţa lui *Sita*.

56. *Rama* i-a cerut lui *Sita* să treacă prin foc pentru a-şi dovedi nevinovăţia. *Sita* şi-a rugat mama să o ajute şi Pământul-Mamă s-a despicat în faţa lor, primind-o în măruntaiele sale.

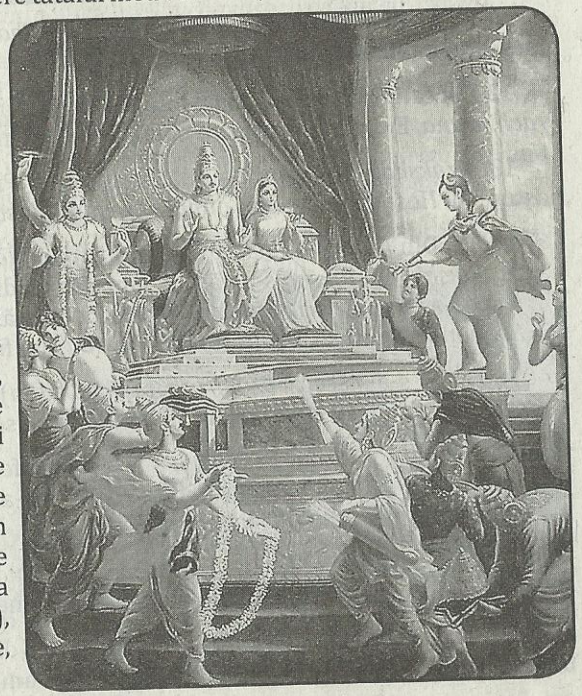
57. *Rama* s-a întors cu cei doi fii ai săi în Ayodhya, cerând sfatul înţeleptului *Vasishtha*. El a lăsat în cele din urmă Ayodhya moştenire în mod egal fiilor săi şi celor ai fraţilor săi. Apoi, *Rama* s-a întors în *Vaikuntha Loka*, lăcaşul etern al lui *Vishnu*.

58. Cei care citesc sau ascultă această poveste eliberatoare a lui *Rama* dobândesc bogăţie spirituală şi materială, urmaşi numeroşi, toate plăcerile benefice din lume şi sunt apăraţi de boli. Soţul lui *Lakshmi* îi binecuvântează cu o lungă descendenţă."

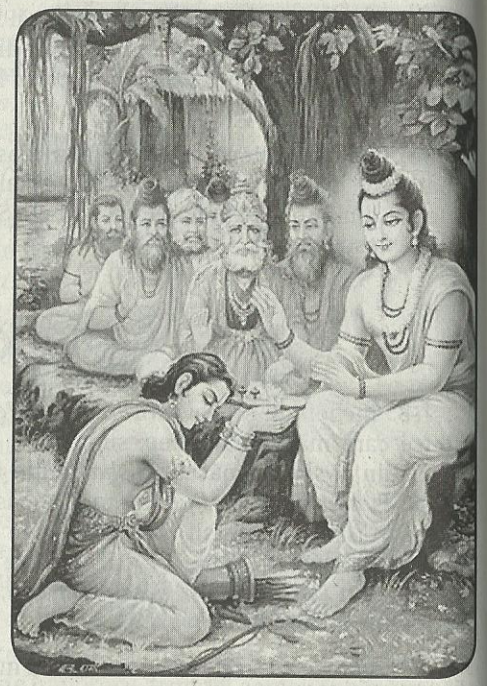
Capitolul 4

1-3. Încheindu-şi povestirea, *raja Maru* a spus: „Descendenţii lui *Rama*, printre care mă număr şi eu, sunt după cum urmează: „Din *Rama* s-a născut *Kusha*, din *Kusha* s-a născut *Nishada*, din *Nishada* s-a născut *Nala*, din *Nala* s-a născut *Pundarika*, din *Pundarika* s-a născut *Kshemadhanva*. Apoi s-a născut *Hina*. Din *Hina* s-a născut *Balahakha*, din *Balahakha* s-a născut *Arka*, din *Arka* s-a născut *Rajana*; *Sujana* i-a dat naştere lui *Vidhrata*, din *Vidhrata* s-a născut *Hiranya*, din *Pushpadu* s-a născut *Dhruva*, din *Dhruva* s-a născut *Syandana*, din *Syandana* s-a născut *Agnivarna*.

4-5. *Agnivarna* i-a dat naştere tatălui meu *Vikrama*, care mi-a dat naştere mie *Maru*. Unii mă numesc chiar *Buddha* sau *Sumitraka*. Eram în retragere la *Kalapagrama* şi am aflat de la înţeleptul *Vyasa*, fiul lui *Satyavati*, despre venirea ta ca avatara.



6. Eu, care aştept de mai mult de un *lakh* (100.000) de ani, de la începutul acestei *Kali Yuga*, am ars *karma* a nenumărate existenţe şi mă aflu acum în faţa ta, care ocroteşti *Dharma*, care dăruieşti celor merituoşi renume şi care, înainte de toate, împlineşti toate dorinţele benefice. Am venit aici pentru a-ţi cere binecuvântarea şi a beneficia de simpla ta vedere (*darshan*), care aduce prosperitate, fericire şi pace."



7. Aflând care sunt înaintaşii lui *Maru*, *Kalki Avatar* a spus: „Este bine să ştim că faci parte din Dinastia Solară a lui *Rama* – o descendenţă glorioasă. Sunt încântat că te afli în faţa mea! Dar cine este celălalt nobil care te însoţeşte? Vreau să-mi fie şi el prezentat."

8. Ascultându-l pe *Kalki*, *Devapi* a intervenit cu umilinţă:

9. „O, stăpâne! La începutul emanaţiei universale, *Brahma* s-a născut din floarea de lotus care creşte din ombilicul Tău. El a avut un fiu numit *Atri*, care i-a dat naştere lui *Chandra* care, la rândul său i-a dat naştere lui *Buddha*.

10. Din *Buddha* s-a născut *Pururavas*, din *Pururavas* s-a născut *Devayani*, din *Devayani* s-au născut *Yayati* şi *Nahusha*.

11. O, tu, care eşti Adevărul Divin, *Puru* şi *Sharmishtha* şi-au dorit şi au avut o descendenţă numeroasă.

12. Cel care era cunoscut sub numele de *Jaya* într-o viaţă anterioară a devenit *Prachinvana*. Era curajos printre oamenii de omenie.

13. *Urukshaya* şi *Aruni* i-au dat naştere lui *Pushkararu*. *Brihatputra* i-a dat naştere lui *Hasti* care şi-a dat nunele oraşului *Hastinapura*.

14-15. Din *Hasti* s-au născut *Ajamida*, *Ahimida* şi *Puramida*. Din *Ajamida* s-a născut *Riksha*, din *Riksha* s-a născut *Samvarana*, din *Samvarana* s-a născut *Kuru*, din *Kuru* s-a născut *Parikshit*, din *Parikshit* s-au născut *Sudhanu*, *Janu* şi *Nishada*; din *Sudhanu* s-au născut *Suhotra* şi *Chavana*, doi fraţi foarte vestiţi.

16. Apoi s-a născut *Brihdruta* (*Vrihadratha*), din care se trag *Kushagra*, *Drashaha*, precum şi *Satyajit*. Din *Satyajit* s-au născut *Pushpavant* şi *Nahusha*.

17. A doua soţie a lui *Brihdruta* a fost mama fermecătorului *Jarasandha*. Din *Jarasandha* s-a născut *Sahadeva*, din *Sahadeva* s-a născut *Subasha*, din *Subasha* s-a născut *Shurutshriva* (*Shrutasharya*).

18. Din *Suratha* s-a născut *Viduratha*, din *Vidhurata* s-a născut *Sarvabhauma*. Apoi s-a născut *Jayasena*, căpetenia mânioasă a unei mari armate.

19. O, zeule, din *Jayasena* s-a născut *Devatithi*, din *Devatithi* s-a născut *Riksha*, din *Riksha* s-a născut *Adipaka* şi din *Adipaka* m-am născut eu, *Devapi*.

20. Lăsându-i tronul fiului meu *Shantanu*, m-am retras la Kalapagrama pentru a practica asceza (*tapas*), iar acum am venit aici pentru a te întâlni.

21-22. Graţie lui *Maru* şi altor înţelepţi, am avut fericirea de a-ţi vedea picioarele sacre care sunt sursa Eliberării din îngrozitorul ciclu al naşterilor şi al morţilor." Când i-au atins picioarele, *Kalki* cel cu ochi de lotus i-a mângâiat pe *Maru* şi *Devapi*, spunându-le:

23-24. „Amândoi sunteţi regi vestiţi, capabili să apăraţi *Dharma*. Vă poruncesc să reluaţi guvernarea regatelor voastre. *Maru*, te numesc rege al cetăţii Ayodya. Îi vei distruge acolo pe barbarii răi şi persecutori.

25. *Devapi*, te trimit la *Hastinapura* unde îţi voi da învestitura. O rege-ascet, luptându-te cu cei răi, îi vei nimici.

26-28. Din *Mathura*, unde voi locui, vă voi îndepărta toate temerile şi voi ucide demonii. Voi readuce domnia lui *Satya Yuga* după ce voi ucide demoni puternici ca *Shaiyyakarana*, *Ushtramukha* şi *Ekajangha*. Voi, care cunoaşteţi bine arta războiului, lepădaţi-vă hainele voastre de asceţi, urcaţi în carele de luptă şi porniţi, cu ostaşii voştri, împreună cu mine."

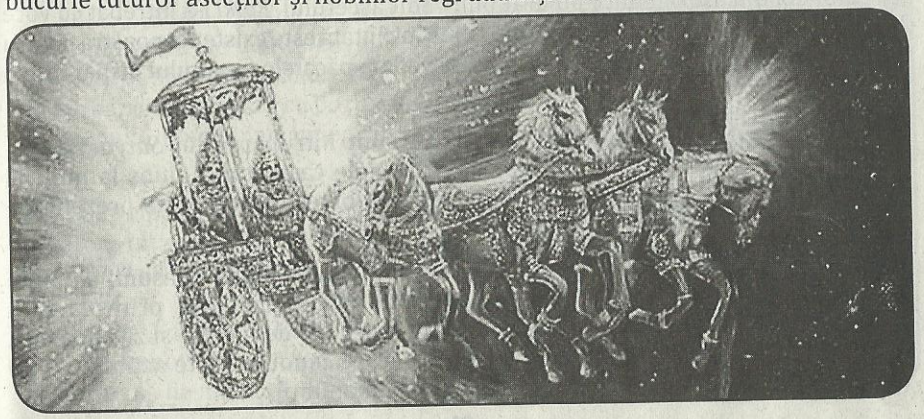
29. Adresându-i-se lui *Maru*, *Kalki Avatar* a spus: „Regele *Vishakha Yupa* îţi va da umila şi fermecătoarea lui fiică în căsătorie.

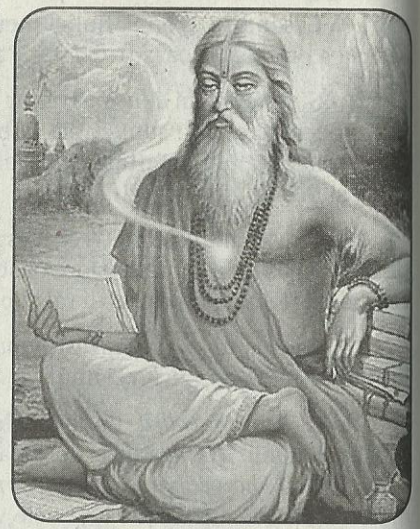
30. Astfel, regilor, pentru binele oamenilor, faceţi ceea ce v-am poruncit. *Devapi*, tu te vei căsători cu *Shanta*, fiica lui *Shuchayashriva* (*Ruchirashwa*)."

31. *Maru* şi *Devapi* au fost amândoi uimiţi să audă aceste cuvinte ale lui *Kalki* şi au tresărit de bucurie când s-au gândit din nou la el: „*Kalki* este, fără nicio îndoială, chiar *Vishnu* cel atotputernic."

32. În timp ce *Kalki Avatar* vorbea, de sus, din cer, coborau două care de luptă încrustate cu nestemate şi pline cu arme divine, strălucitoare ca nişte sori.

33. Aceste care de luptă construite chiar de către *Vishvakarma* le-au adus bucurie tuturor asceţilor şi nobililor regi adunaţi în acolo.





34. *Kalki* a spus: „Voi prinţilor, nobili descendenţi ai dinastiilor Soarelui şi Lunii, urmaşi ai lui *Indra* şi ai lui *Vishakha*, v-aţi născut pentru a proteja şi susţine ordinea divină în această lume. Sunteţi scântei din Soare, din Lună, din *Yama* şi *Kubera*.

35. Până acum v-aţi ţinut ascunsă identitatea. Acum, că aţi venit la mine, vă rog să urmaţi sfaturile mele şi să urcaţi în aceste care de luptă trimise de *Indra* la cererea mea."

36. La aceste cuvinte ale lui *Kalki Avatar*, divinităţile din ceruri au făcut să cadă o ploaie de flori peste stăpânul Lumii, iar înţelepţii au început să cânte imnuri de slavă.

37. *Maru* s-a retras, măreţ precum *Shiva*, cel ce poartă Gangele celest în creştetul capului său şi are drept consoartă pe *Parvati*.

38. O briză răcoroasă a început să adie la un moment dat şi atunci a apărut în faţa tuturor o fiinţă umană plină de nobleţe şi de strălucire. Simpla sa prezenţă întruchipa ordinea divină şi în acelaşi timp risipea negura păcatelor. Astfel şi-a făcut apariţia un sfânt ascet, cu părul nepieptănat şi îmbrăcat în piei de animal, dar graţios ca *Shanaka* şi strălucitor precum Soarele.

Capitolul 5

1. *Suta a spus:* Atunci când *Kalki Avatar* l-a văzut apărând pe ascetul cel sfânt, însoţit şi de alte fiinţe divine, l-a primit cum se cuvine şi l-a poftit să se aşeze.

2-3. Cei din aşezământ i-au urat bun venit ascetului. *Kalki* l-a întrebat cu voce blândă: „Tu cine eşti, preafericită fiinţă? Binecuvântată este existenţa noastră pentru că te avem printre noi! Suntem încântaţi să vedem păcatele trecutului dispărând ca de la sine."

4. Ascetul i-a răspuns: „O, stăpâne, eu sunt întruparea lui *Satya Yuga* şi totodată slujitorul tău supus. Vestea apariţiei tale ca avatar a ajuns la mine şi atunci, luând această înfăţişare, am venit să mă binecuvântezi prin prezenţa ta divină.

5-6. Ştiu că tu nu ai limite, nu ai formă şi nici nume, dar îţi asumi anumite ipostaze specifice vârstelor omenirii. Deşi tu eşti Eternitatea, prin *Maya* ta făureşti iluzia Universului, iar timpul capătă aspectele de noapte şi zi, chenzine, luni, anotimpuri, ani şi ere (*Yuga*). Tu eşti cel care conduce toate acţiunile şi pe toţi cei paisprezece *Manu*, guvernatorii erelor umanităţii.

7-11. Aceşti *Manu* sunt: *Svayambhuva, Svarochisha, Uttama, Tamasa, Raivata, Chakshusha, Vaivasvata, Savarni, Dakshasavarni, Brahmasavarni, Dharmasavarni, Rudrasavarni, Rauchyadevasavarni (Vedasavarni)* şi *Indrasavarni*. Toţi iau o anumită formă şi un anumit nume, vin să domnească şi dispar doar la semnul tău, în conformitate cu voinţa divină.

12. *Chatur Yuga* (succesiunea celor patru ere) durează 12.000 de ani divini, din care [proporţional vorbind, n.red.] 4000 de ani reprezintă *Satya Yuga*, 3000 de ani *Treta Yuga*, 2000 *Dvapara Yuga* şi 1000 de ani *Kali Yuga*. Fiecare dintre aceste epoci are o perioadă de tranziţie, care durează respectiv 400, 300, 200 şi 100 de ani. Cei 12.000 de ani divini reprezintă 43.200 de milioane de ani umani. Fiecare *Manu* domneşte 71 de perioade *Chatur Yuga*, deci durata vieţii unui *Manu* reprezintă 71 înmulţit cu 43.200 de milioane de ani. În ce priveşte oamenii, aceştia apar şi dispar pe nesimţite.

13-15. Zilele şi nopţile sunt creaţia lui *Prajapati*. Toate aceste limitări pe care le reprezintă noaptea, ziua, chenzina, luna, anul etc., sunt guvernate de ciclul naşterilor şi morţilor.

16. O zi a lui *Brahma* este egală cu întreaga perioadă de domnie a celui de-al 14-lea *Manu*, iar o noapte a lui *Brahma* are aceeaşi durată. Astfel se desfăşoară întregul ciclu al timpului şi al perioadelor. Când *Brahma* îşi încheie cei 100 de ani de viaţă ai săi, el se resoarbe în tine. După *pralaya*, apare din nou Omul Primordial (*Vishnu*), din al cărui ombilic apare noul *Brahma*.

17. Eu sunt personificarea lui *Satya Yuga* din cadrul ciclului erelor. În această Vârstă a omenirii, numită şi Epoca de Aur, ordinea divină este pe deplin respectată. Pentru că orice lege spirituală este urmată atunci cu credinţă desăvârşită, învăţaţii mă numesc, de asemenea, *Krita Yuga*."

18-19. *Kalki Avatar* a fost foarte mulţumit de aceste cuvinte şi, ştiind că sfârşitul lui *Kali Yuga* era aproape, s-a pregătit cu bucurie pentru luptă, spre binele omenirii.

20. Au fost aduşi elefanţi, cai, care de luptă, au fost chemaţi luptători în armuri strălucitoare, bine înarmaţi şi pregătiţi. Astfel, însăşi *Satya Yuga* a venit şi l-a inspirat pe *Kalki* să înceapă lupta decisivă împotriva lui *Kali Yuga*, care urma să fie nimicită.

Capitolul 6

1. *Suta a continuat povestea:* Vitejii *Maru* și *Devapi* s-au conformat poruncii lui *Kalki* și s-au suit în carele lor divine de luptă.

2. Aveau cu ei tot felul de arme puternice și stăpâneau în mod desăvârșit arta războiului. Lor li s-au alăturat numeroși luptători. Întregul Pământ se cutremura sub pașii imensei armate.

3-5. Regele *Vishaka Yupa* s-a alăturat și el lui *Kalki Avatar* cu zece mii de elefanți, zece milioane de cai, șapte mii de care și două sute cincizeci de mii de pedestrași.

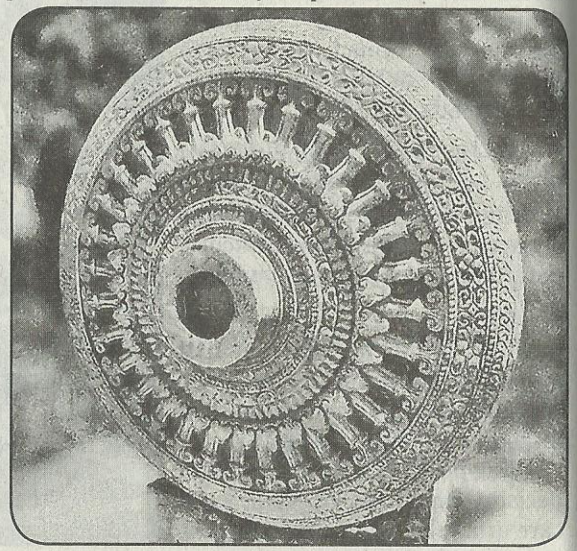
6. Acestora li se adăugau mii de conducători de care și un mare număr de elefanți.

7. Biruitorul *Kalki* era măreț precum conducătorul zeilor, *Indra*, înconjurat cum era de o armată de zece *akshaukini* (corp de oaste format din 21.870 de care de luptă, tot atâția elefanți, 65.160 de cai și 109.350 pedestrași, n.red.).

8. Stăpânul Universului, *Kalki*, împreună cu frații, fiii și soldații săi, au pornit la luptă într-un moment de bun augur.

9. În același timp, *Dharma*, persecutată de demonul *Kali*, a pornit pe același drum cu *Kalki*, luând înfățișarea unui brahman însoțit de membrii familiei sale.

10-11. Astfel, *Rita, Prasada, Abhaya, Sukha, Prasannata, Raga, Artha, Adambha, Sumati, Kshema* și *Priti* (Ordinea, Generozitatea, Curajul, Seninătatea, Bucuria, Iubirea, Hărnicia, Sinceritatea, Buna-dispoziție, Tihna, Prietenia), precum și *Nara, Narayana* și alte întruchipări ale lui *Hari*, îl însoțeau pe brahmanul *Dharma*.



12-13. Credința, Prietenia, Compasiunea, Pacea, Mulțumirea, Prosperitatea și Buna-cuviință, precum și alte atribute ale Ordinii divine (*Dharma*), au venit să-și exprime încrederea deplină în *Kalki*.

14-15. Văzându-l pe sfântul brahman *Dharma*, *Kalki Avatar* l-a întâmpinat cu respect și i-a spus: „O, brahmanule! Te rog spune-ne cine ești și de unde vii, împreună cu toată suita ta, cu copiii și soția. Ai fost biruit de răutatea lumii, dar ca un

om nobil și sfânt, ai venit totuși aici.

16. Soția și copiii tăi, care sunt adoratori ai lui *Vishnu*, și-au pierdut și ei forța și răbdarea și par a fi profund afectați de prigoana și batjocura necredincioșilor. Te rog, destăinuiește-ne toate acestea despre tine."

17-18. Încurajați de aceste cuvinte, *Dharma* și familia sa, îngrijorați pentru soarta lor, s-au înclinat în fața lui *Kalki* de mai multe ori și i-au adus numeroase omagii.

19. Apoi brahmanul a spus: „Iată ce mi s-a petrecut. Eu sunt însăși *Dharma*, m-am înfățișat aici sub aparența trupească a unui brahman. M-am născut din sânul tău, o, stăpâne.

20. Tu ești Ființa divină supremă, stăpânul Universului și Cel care acordă toate favorurile divine.

21. După principiile spirituale cunoscute de mine se stabilesc normele bunei conduite din această lume. La îndemnul tău, eu merg peste tot pentru a-i ajuta pe oamenii nobili și onești, care sunt prigoniți. În *Kali Yuga* domnesc *Sjaka*, *Kamboja* și *Shabar*, iar eu sunt silit să suport nu numai răutățile din *Kali Yuga*, ci și persecuțiile lui *Bali*.

22-23. Timpul m-a făcut să accept că am fost înfrânt de *Kali Yuga*. Am venit astăzi să caut refugiu la picioarele tale, stăpâne al Universului. Te implor, eliberează Mama-Pământ de nedreptatea și fărădelegea care au covârșit-o."

24. „Nu-ți fie teamă, o, *Dharma*! Ai aflat că regele *Maru* a apărut, ca și *Satya Yuga*. Așa cum ai spus tu însuți, esența mea divină se află în tine. Gândește-te că tot așa, eu sălășluiesc și în *Maru*, în *Devapi*, în *Satya Yuga* și că întreaga Lume emană din mine.

25. Trebuie să știi că în cetatea *Kikata* am distrus deja forțele răului și i-am nimicit pe budiști, care nu au crezut niciodată în Dumnezeu. Plănuiesc, de asemenea, să-i nimicesc pe toți cei care nesocotesc legile divine.

26. În *Satya Yuga*, ai cărei zori tocmai au apărut, vei fi înconjurat de oameni care aduc ofrande Divinului, care sunt altruiști și devotați.

27. O, întrupare divină a *Dharma*-ei adorate în tot Universul, să știi că eu voi străbate lumea pentru a-i birui pe toți dușmanii tăi. Mergi fără teamă pe întreg cuprinsul Pământului cu toți apropiații tăi, pentru că eu și forțele mele vom fi mereu cu tine."

28. *Dharma* s-a bucurat la auzul acestor cuvinte și s-a simțit revigorat. El a urmărit să pună în practică sfatul lui *Kalki*, meditând asupra ideii că întreaga lume emană din *Kalki*.

29. Apoi s-a retras plin de respect, lăsându-și soția la *ashram*-ul înțeleptului *Siddha*.

30. El a adoptat înfățișarea unui ascet, iar Vedele au luat forma unui car de luptă, în vreme ce diversele Scrieri Sfinte s-au metamorfozat în arme puternice – arcuri și săgeți. Cele șapte note muzicale fundamentale s-au transformat în cei șapte cai înhămați la carul de luptă al Vedelor, iar brahmanul (*Dharma*) a devenit conducătorul carului.

31-34. Astfel, având cai rapizi ca vântul, pe zeul *Bhu* ca vizitiu, pe zeul *Agni* ca preot oficiant al sacrificiilor aduse Divinului, manifestând mereu altruismul, puterea ascezei lăuntrice, controlul de sine și respectând cu strictețe tradițiile spirituale, *Kalki*, protectorul Ordinii divine (*Dharma*), a pornit la luptă împotriva lui *Kali Yuga*. Expediția a început cu războiul împotriva triburilor *Shavara* și *Varvara*, care locuiau în *Kamboja*. Acolo era sălașul fantomelor și al câinilor. Mirosul pestilențial al cadavrelor de vite, țipetele sinistre ale corbilor și șacalilor, certurile și răfuielile erau manifestările caracteristice ale acestei regiuni.

35. Aflând despre sosirea lui *Kalki Avatar*, demonul *Kali*, teroarea Universului și căpetenia desfrânării, și-a pregătit carul de luptă, ce avea ca însemn o bufniță, și a pornit să-l înfrunte, însoțit de forțele sale întunecate.

36. *Pechakasha* a pătruns în cetate cu un car de luptă și *Dharma*, înconjurat de asceți, l-a zărit pe *Kali Yuga*. Incantând cuvintele sfinte ale Vedelor, favorabile la începutul acțiunilor benefice, oastea lui *Kalki* a început atunci războiul decisiv cu forțele lui *Kali Yoga*.

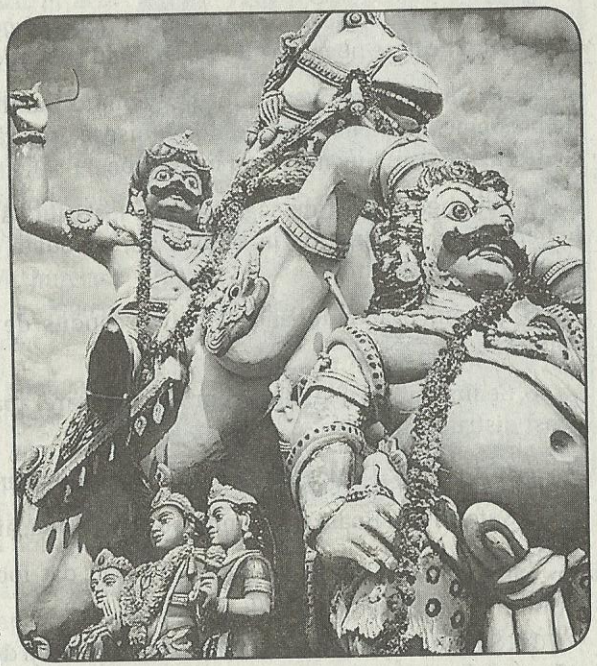
37. La porunca lui *Kalki*, *Rita* (Ordinea) l-a provocat la luptă pe *Dambha* (Înșelăciunea), iar *Prasada* (Generozitatea) a început să lupte cu *Lobha* (Lăcomia).

38. La momentul potrivit, *Sukha* (Seninătatea) a început lupta cu *Krodha* (Mânia), iar *Priti* (Prietenia) a provocat la luptă *Niraya* (Infernul). *Sukha* (Fericirea) s-a luptat cu toate armele pentru a înfrânge *Bhaya* (Frica).

39. *Jara* (Decrepitudinea), *Adhi* (Agonia), *Vyadhi* (Boala) și *Glani* (Lenea) au fost atacate de *Sumati* (Buna-dispoziție), *Raga* (Iubire), *Kshema* (Tihnă) și *Prashraya* (Umilință).

40. Atunci *Brahma*, *Shiva* și alți zei s-au adunat în ceruri pentru a asista la acest război teribil între forțele binelui și cele ale răului.

41. *Maru* se lupta cu triburile *Khusha*, iar *Devapi* cu triburile *Kamboja*.



42. Regele *Vishakha Yupa* se lupta cu triburile *Pulinda* și *Khapacha* folosind niște arme teribile.

43. *Kalki* a început lupta împotriva locotenenților lui *Kali*, frații demonici *Koka* și *Vikoka*. Datorită anumitor merite, *Brahma* le acordase cândva favoarea de a nu putea fi vătămați cu nicio armă umană sau celestă, și le-a dăruit, de asemenea, fiecăruia dintre frați puterea de a-l readuce la viață pe celălalt printr-o simplă privire (este vorba despre puterea paranormală de a învia morții, n.red.).

44. Demonii se susțineau între ei și erau luptători foarte îndârjiți. Luând diverse forme, ei reușeau să-i descumpănească în luptă chiar și pe puternicii zei.

45. *Kalki Avatar* și oastea lui s-au aruncat cu vitejie în luptă. Bătălia dintre forțele lui *Kalki* și cele ale demonului *Dambha* a fost terifiantă.

46. *Mrityujit* și *Avikayatra*, doi viteji luptători care aveau drept arme ghioaga și trăsnetul, au pătruns în teritoriile inamice și l-au capturat pe demonul *Dambha*.

47-48. Zgomotul asurzitor al armelor care se ciocneau și strigătele combatanților au cuprins întreg spațiul. Martori ai acestor încleștări teribile de forțe, oamenii nu-și mai găseau nici pacea, nici fericirea și chiar divinităților le era teamă și începuseră să se frământe.

49. Loviturile și rănile produse de capcane, sulițe, săbii, spade cu tăiș dublu, arme magice, tridente, ghioage și săgeți au făcut ca întreg câmpul de luptă să fie acoperit cu membrele și trupurile a milioane de luptători căzuți.

Capitolul 7

1. *Suta a continuat*: După izbucnirea războiului, *Dharma* și *Satya Yuga* și-au unit forțele pentru a-l înfrunta pe demonul *Kali*.

2. *Kali Yuga*, copleşit de săgeţile lui *Satya Yuga*, s-a înfricoşat atât de tare, încât a fugit călare pe măgarul său, căutând să scape.

3. Carul lui, care avea drept emblemă o bufniţă, a fost făcut bucăţi. Ajuns de blestemele femeilor, demonul *Kali* fusese grav rănit, iar sângele îi curgea din toate părţile trupului, mirosind îngrozitor.

4. Fiind grav rănit de săgeţi, *Kali* a fost silit să abandoneze înşelăciunea şi femeile şi să se refugieze în cetatea lui, iar odată cu aceasta, dinastia răului a rămas fără moştenitori.

5. Lăcomia, abandonându-şi carul condus de câini, a bătut în retragere vomitând sânge.

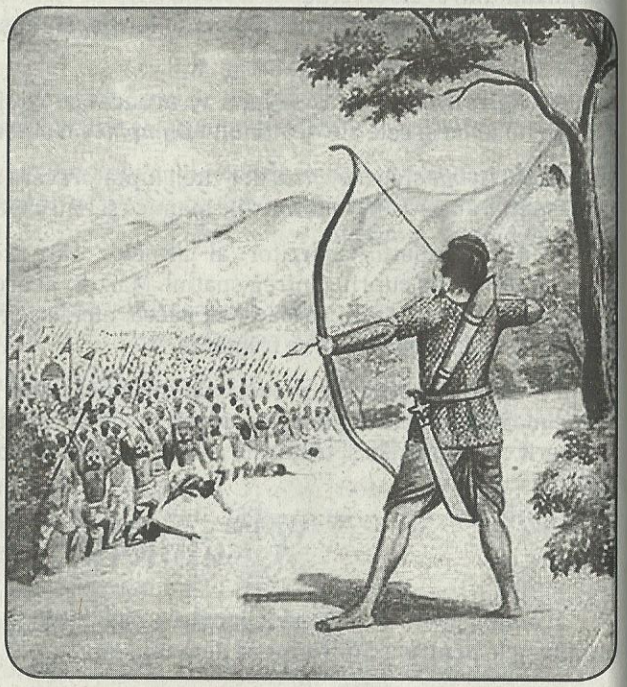
6. Seninătatea a triumfat asupra Mâniei care, abandonându-şi carul de luptă, a fost distrusă.

7. Întristarea a fost trimisă în Infern de elanul energic al Fericirii.

8. Suferinţa şi Boala, părăsindu-se una pe alta, au fugit în direcţii opuse.

9. *Dharma* împreună cu *Satya Yuga* au dat foc cetăţii malefice pentru a-l distruge definitiv pe *Kali Yuga*.

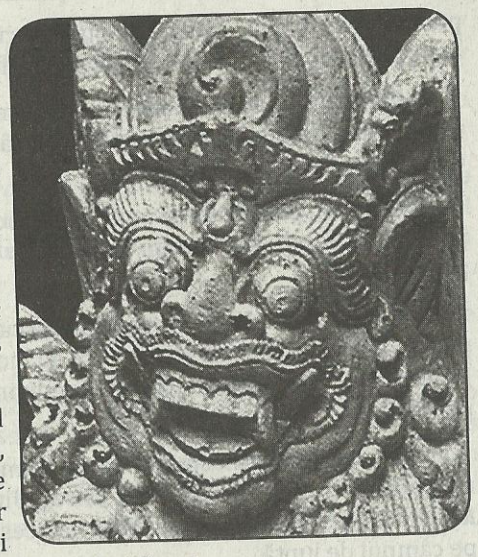
10. Soţiile şi supuşii demonului *Kali* erau morţi deja, iar acesta, ars de foc, şi-a scăpat pielea şi s-a făcut nevăzut.



11. *Maru* a nimicit triburile malefice din *Khusha* şi *Kamboja*, în timp ce *Devapi* a distrus triburile *Shavara*, *Chola* şi *Varvara*.

12. Regele *Vishakha Yupa* i-a ucis cu armele sale teribile pe puternicii luptători din triburile *Pulinda* şi *Pukshasa*.

13. El a tras săgeţile cu atâta îndemânare, încât aproape toţi războinicii duşmani au fost doborâţi şi doar puţini au apucat doar să scape cu fuga.



14. *Kalki Avatar* cel versat în arta războiului ducea o luptă crâncenă împotriva fraţilor demonici *Koka* şi *Vikoka*.

15. Aceşti doi fii ai demonului *Vritra* se luptau cu *Kalki* la fel cum demonii *Madhu* şi *Kaitubha* se luptaseră odinioară cu *Vishnu*.

16. *Kalki Avatar* i-a lovit puternic cu armele sale pe *Koka* şi *Vikoka*, doborându-i pe rând la pământ.

17-18. Apoi, *Kalki* i-a tăiat capul lui *Vikoka*. În clipa următoare însă, *Koka* l-a readus la viaţă pe fratele *Vikoka* printr-o singură privire, iar acesta s-a ridicat de la pământ întreg şi nevătămat, spre uimirea lui *Kalki* şi a celorlalţi luptători.

19. Mânuind cu îndemânare armele, *Kalki* s-a aruncat asupra lui *Koka şi* i-a retezat capul, dar acesta, aproape imediat după ce a fost ucis, s-a ridicat şi el întreg, ca şi cum nici nu ar fi fost atins, fiind readus la viaţă de fratele lui *Vikoka*.

20. Fraţii demonici l-au atacat apoi amândoi pe *Kalki Avatar*, ca nişte duhuri ale morţii.

21. Ei s-au năpustit de mai multe ori înspre *Kalki* cu săbiile, dar acesta a lansat asupra de fiecare dată lor o ploaie de săgeţi, pe care ei abia le-au parat cu scuturile.

22. Văzând că nu reuşeşte să-i doboare, *Kalki* a fost puţin descumpănit, dar calul său *Devadatta* a simţit că forţa duşmanilor slăbeşte şi i-a atacat mereu.

23. Calul îi lovea într-una cu copitele pe demoni, în timp ce *Kalki*, având ochii roşii de mânie, îi lovea mereu cu săgeţile.

24. *Devadatta* le-a rupt la un moment dat braţele celor doi demoni, astfel că scutul şi armele le-au căzut din mâini.

25. Profitând de aceasta, *Kalki* i-a lovit în piept cu putere şi ei s-au prăbuşit la pământ.

26. Deşi braţele le fuseseră smulse, cei doi demoni doar cât s-au uitat unul la celălalt, şi braţele li s-au regenerat pe loc, iar ei s-au ridicat şi l-au înfruntat din nou pe *Kalki*.

27-28. Divinul *Brahma* s-a apropiat atunci, văzut doar de *Kalki Avatar* şi, închinându-i-se cu palmele împreunate, i-a destăinuit: „Trebuie să ştii că nu-i vei

putea omorî cu nicio armă. Ei nu pot fi uciși decât cu mâinile goale și, mai mult de atât, câtă vreme se pot privi unul pe celălalt, moartea nu-i poate atinge."

29. *Kalki* și-a aruncat atunci toate armele, s-a plasat între demoni și i-a lovit pe amândoi deodată cu atâta putere, încât le-a sfărâmat capetele, care au zburat cât colo, în direcții opuse.

30. Astfel, pierzându-și amândoi cunoștința și nemaiputând să se vadă unul pe celălalt, acești doi demoni, care făcuseră multe rele pe Pământ și în ceruri, au pierit.

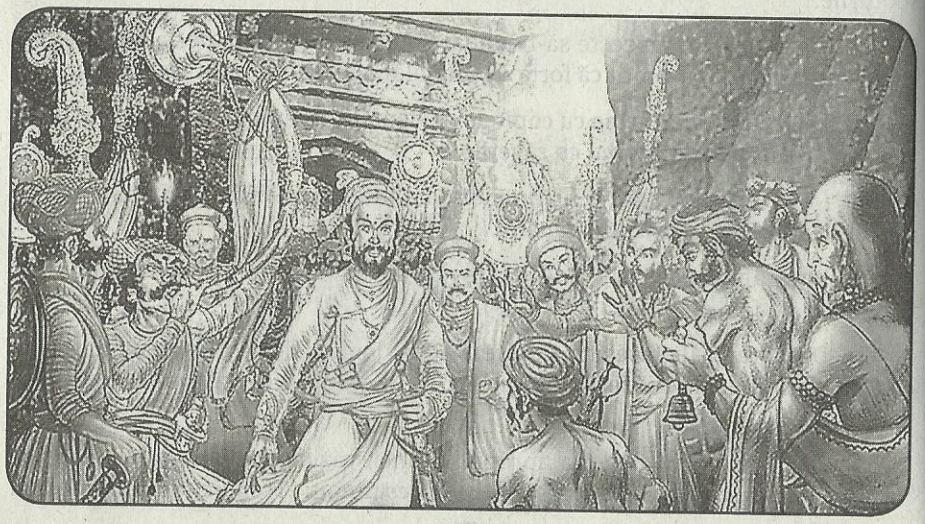
31. Biruința lui *Kalki Avatar* în lupta cu *Koka* și *Vikoka* i-a făcut să se minuneze pe *gandharva*-și și pe *apsara*-e, care au început să cânte și să danseze de bucurie. Înțelepții au fost foarte mulțumiți, iar divinitățile au făcut să cadă o ploaie de flori pe Pământ.

32. În ceruri au început să răsune timpanele și valuri de fericire divină s-au răspândit în toate direcțiile, în întreg Universul. *Kavi*, generalul armatelor lui *Kalki*, cuprins de înflăcărare datorită acestei victorii, a ucis zece mii de demoni pe câmpul de luptă.

33. *Prajna* a ucis o sută de mii de luptători inamici în timpul bătăliei, în timp ce *Sumantraka* a doborât douăzeci și cinci de conducători de care.

34. La fel, prinții *Gargi*, *Bhargi* și *Vishala*, luptând împotriva celor din triburile *Nishada* și al celor din triburile *Varvara*, i-au nimicit.

35. Asigurându-și victoria cu ajutorul prinților și regilor care-l urmau, *Kalki* a hotărât apoi să cucerească cetatea *Bhallata*. Însoțit de numeroși muzicieni și de o oaste echipată ușor, el a pornit la război întocmai cum a făcut odinioară regele *Ugrasena*.



Capitolul 8

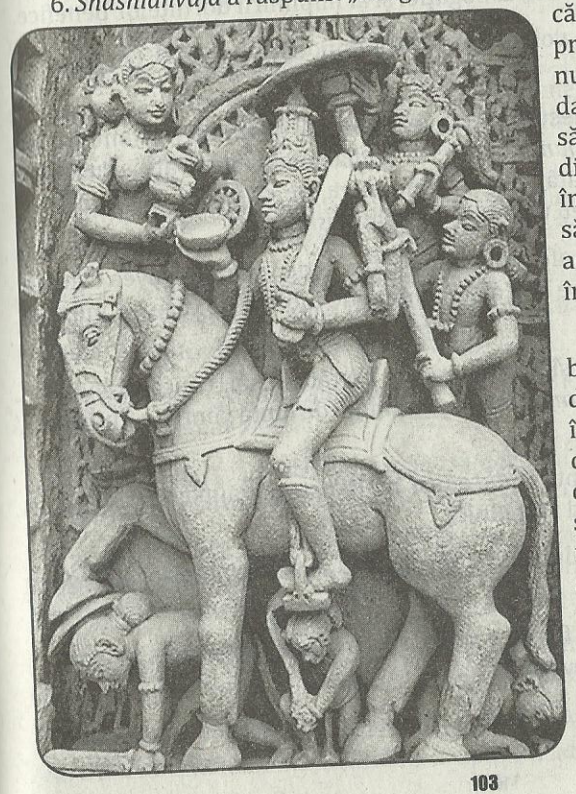
1. *Suta a continuat*: Înconjurat de armata sa, cu steagurile fluturând deasupra celor șaptezeci de care de luptă, *Kalki* a pornit către cetatea *Bhallata*.

2. Conducătorul cetății, *Shashidhvaja*, și-a dat seama, folosindu-și puterile yoghine, că era atacat chiar de către *Kalki* – încarnarea Stăpânului Suprem al Universului, *Vishnu* – dar, cu toate acestea, și-a mobilizat armata pentru a se lupta cu el.

3. Regele din *Bhallata* avea puterea a milioane de elefanți și era considerat de supușii lui un om înțelept.

4-5. Soția sa, *Sushanta*, fusese înzestrată cu calitățile unei zeițe și era o adoratoare a lui *Vishnu*. Văzându-și soțul pregătindu-se să pornească la luptă împotriva lui *Kalki*, ea i-a spus, sperând să-l facă să se răzgândească: „Dragul meu stăpân și soț, cel cu care vrei să te lupți nu este altcineva decât *Vishnu*, Stăpânul Suprem. Cum vei îndrăzni să ridici brațul împotriva lui *Kalki* cel atotputernic, protectorul Universului?"

6. *Shashidhvaja* a răspuns: „Draga mea *Sushanta*, nu te teme! Tu știi prea bine că *Brahma* a stabilit anumite principii conform cărora nimeni nu poate refuza să lupte, chiar dacă este provocat de Ghidul său spiritual, de propriul său discipol sau chiar de către *Hari* însuși. De aceea trebuie să merg să lupt, deoarece stăpânul meu adorat m-a provocat să lupt împotriva lui.



7. Nimeni nu se poate bucura de desfătările oferite de regatul său decât dacă se întoarce teafăr și nevătămat din luptă. Iar dacă este ucis pe câmpul de luptă împlinindu-și datoria, el va merge după moarte în Paradis. Astfel, unui adevărat *kshatriya*, ambele posibilități îi oferă o bogată răsplată. În război, un *kshatriya* nu-și poate găsi pacea decât în două moduri: învingând sau murind."

8. *Sushanta* a spus: „A fi zeu sau rege are importanță doar pentru cei înlănțuiți de plăceri, dar nu și pentru adoratorii lui *Hari*.

9. Tu spui că ești un adevărat adorator al lui *Hari*, iar el este cu adevărat un zeu suprem. Cum este cu putință, în acest caz, să vă înfruntați pe câmpul de luptă?"

10. *Shashidhvaja* i-a răspuns: „Așa cum Divinul este prezent în lumea dualității și totodată o transcende, tot așa și eu mă implic în acțiune, urmărind în același timp să fiu detașat.

11. *Ishvara* însuși, când se manifestă într-un trup, este influențat de *Maya*, prin dorință și prin numeroase alte tendințe. Ce să mai spunem atunci de un om obișnuit, care nu poate decât să se tulbure, aflându-se sub apăsarea zeiței *Maya*?

12. Așa cum percepția corporalului este prezentă la *Brahma* și la *Shiva*, tot așa, într-un mod analogic, conștiința creației, a menținerii și a distrugerii există și la omul obișnuit.

13. Conștiința stăpână pe ea și conștiința înrobită de simțuri se nasc prin *Maya* lui *Vishnu*. Conștiința simultană a dualității și a non-dualității le conferă celor virtuoși avantajul *Dharma*-ei, al bogăției și al împlinirii dorințelor benefice.

14. De aceea, *Sushanta*, eu voi merge să lupt împotriva lui *Kalki*. Continuă să te rogi la Stăpânul Divin."

15. Văzând că soțul ei alesese deja să înțeleagă doar într-un anume fel devoțiunea față de *Vishnu*, *Sushanta* s-a plecat umilă în fața lui, i-a atins cu iubire picioarele și a mai spus doar atât: „O, stăpânul meu, fie ca în această lume sau măcar în cealaltă, tu să fii mereu un adorator al lui *Vishnu*."

16. Aceste cuvinte pline de afecțiune din partea soției sale, care avea ochii în lacrimi, l-au mișcat pe rege, care și-a adus aminte de iubirea pe care i-o purtase cândva lui *Krishna*.

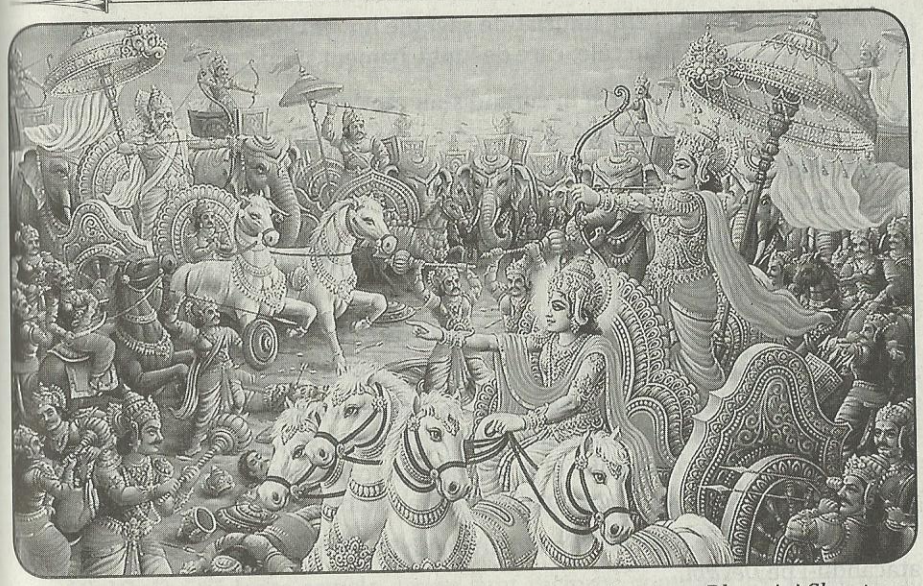
17. El și-a îmbrățișat soția și, înconjurat de luptătorii săi, concentrându-se lăuntric asupra picioarelor lui *Hari*, a intrat pe câmpul de luptă pentru a-l înfrunta pe *Kalki*, întruparea lui *Vishnu*.

18. Intrând pe câmpul de luptă, *Kalki* a ucis mulți ostași vrăjmași și s-a luptat vitejește cu *Shyamakarana* și alți războinici.

19. *Suryaketu*, fiul puternicului *Shashidhvaja*, și-a măsurat puterile cu regele *Maru*.

20. Fratele său, *Brihadketu*, foarte priceput în mânuirea ghioagei și a altor arme, a început să se lupte cu *Devapi*.

21. Călare pe un elefant, regele *Vishakha Yupa* a început lupta cu *Shashidhvaja*, călare pe un cal roșcat.



22. *Rudhirashva*, celebrul arcaș cu mâini scurte, se lupta cu *Bhargi* și *Shantanu*, care erau, de asemenea, arcași.

23-24. Bătălia a izbucnit aprigă: focurile, proiectilele ascuțite, săgețile, sulițele au zburat dintr-o parte în cealaltă, în vreme ce ghioagele, săbiile și lăncile adversarilor s-au ciocnit, iar carele de luptă au învăluit totul în praful ridicat de ele. Soarta bătăliei era indecisă.

25. În ceruri, zeii se adunaseră pentru a privi lupta tumultuoasă. *Gandharva*-ții înălțau cânturi devoționale care erau întăritoare precum *amrita*, nectarul zeilor.

26-27. Sunetul scoicilor (*shankha*) în care suflau căpeteniile și bubuitul tobelor crea un vacarm terifiant. Zgomotul era atât de pătrunzător și de intens, încât mulți luptători erau amețiți din cauza lui.

28. Războiul părea să aibă loc între zei și demoni, ca și cum ei și-ar fi împărțit teritoriul Îngerului Morții.

29. Conducătorul armatei lui *Shashidhvaja* i-a retezat mâinile și picioarele conducătorului armatei lui *Kalki*, și la fel a făcut cu mulți alți potrivnici.

30-31. Milioane de luptători mureau, fugeau încolo și încoace, luptau, pierdeau sânge, iar elefanții și caii erau doborâți și călcați în picioare, toate acestea spre bucuria demonilor și spiritelor infernale.

32-33. Cu coifurile smulse, cu carele sfărâmate, cu elefanții doborâți și cu hainele sfâșiate pe ei, *Suryaketu* și *Maru* continuau cu îndârjire lupta.

34. *Suryaketu* l-a atacat pe *Maru* lansând asupra lui proiectile teribile, iar *Maru* a trimis în mai multe rânduri asupra lui adevărate rafale de săgeți.

35. Viteazul *Suryaketu*, înfuriat de săgeţile lui *Maru*, s-a avântat spre acesta, strivind tot ce întâlnea în cale: care de luptă, oameni şi cai.

36. Cei doi s-au ciocnit şi în curând s-au rănit unul pe celălalt. *Maru*, rănit la piept, s-a prăbuşit inconştient.

37. Văzând că regele *Maru* este în pericol, aghiotantul lui l-a urcat în car şi l-a dus undeva la adăpost.

38. Între timp, precum norii întunecă Soarele, *Brihadketu* trăgea săgeţi fără număr asupra lui *Devapi*.

39-40. Aceste săgeţi au fost, toate, parate de *Devapi*, care, folosindu-se de una dintre cele care îi erau destinate, a ucis mulţi ostaşi ai lui *Brihadketu*.

41-42. Cu săgeţile sale trase rapid una după cealaltă, *Devapi* i-a rupt arcul lui *Brihadketu*. Acesta a luat atunci o sabie şi, vrând să-l lovească pe *Devapi*, l-a ucis din greşeală pe conducătorul propriului său car. *Devapi*, lăsându-şi la o parte arcul, a luat la rândul lui un pumnal şi şi-a atacat adversarul, tăindu-i braţele.

43. Văzând ce se petrece, *Suryaketu* a venit în ajutorul fratelui său *Brihadketu*, atacându-l pe *Devapi*.

44. El l-a lovit atât de tare pe *Devapi*, încât acesta a căzut la pământ, pierzându-şi cunoştinţa. *Suryaketu* a nimicit apoi o mare parte a oştirii lui *Devapi*.

45-46. *Shashidhvaja* a ajuns chiar în faţa lui *Kalki Avatar*, care era strălucitor precum Soarele la amiază, înveşmântat în mătase galbenă şi purtând pe cap o coroană. Chipul lui minunat de culoare albastră radia lumină, iar vederea lui făcea orice tristeţe să dispară. *Kalki Avatar* era flancat de mulţi regi plini de noblete – precum *Vishakha Yupa* – care îl serveau cu devoţiune, fiind însoţit totodată de *Satya Yuga* şi *Dharma*.

Capitolul 9

1-3. *Suta a continuat*: Văzându-l pe *Kalki* călare pe calul său şi cu spada în mână, *Shashidhvaja* i-a spus, cuprins de fericire şi încântare, pentru că i se părea atunci că îl priveşte pe preaiubitul său *Krishna*: „O, stăpâne cu ochi ca lotusul albastru, slavă ţie! Te rog, vino şi străpunge-mi inima.

4. Sau, mai bine, pătrunde în sufletul meu învăluit de întunericul ignoranţei. Doar Spiritul Suprem înzestrat cu atribute divine poate cuprinde şi transcende lumea dualităţii.

5-6. O, tu, cel care eşti fără formă, dar te manifeşti totuşi, care nu ai nicio dorinţă şi acţionezi totuşi într-un mod divin integrat, fără a aştepta vreo răsplată, care nu ai duşmani, dar poţi totuşi ucide mii de ostaşi ai mei! Soarta mea bună face să te pot întâlni pe câmpul de luptă.

6. Însă chiar şi aşa, dacă nu mă număr printre adevăraţii tăi devoţi şi dacă mai există încă ceva în fiinţa mea care să mă împiedice să merg în împărăţia lui *Vishnu* sau a lui *Shiva*, fie ca eu să ajung în lumea muritorilor."

7. Auzind cuvintele rostite de regele *Shashidhvaja*, deşi era mulţumit lăuntric, *Kalki* s-a prefăcut a fi foarte supărat. Ca şi cum ar fi fost cuprins de mânie, *Kalki* a început să tragă săgeţi spre *Shashidhvaja*.

8. *Shashidhvaja* i-a răspuns lansând, la rândul lui, o ploaie deasă de săgeţi asupra lui *Kalki Avatar*, aşa cum cade ploaia asupra munţilor.

9-11. *Kalki* şi *Shashidhvaja* au început apoi să folosească tot felul de arme divine unul împotriva altuia, precum *Brahmastra*, *Parvatastra*, *Agneyastra*, *Nagastra*, *Garudastra*. De asemenea, fiecare dintre ei cunoştea şi folosea armele divine adecvate pentru a contracara şi anihila puterea armelor supranaturale lansate de oponent. Lupta era atât de crâncenă, încât părea că venise sfârşitul Lumii.

12. Locuitorii Cerurilor şi ai Pământului priveau împietriţi lupta teribilă care se desfăşura în faţa lor între *Vasudeva* (*Kalki Avatar*) şi *Shashidhvaja*.

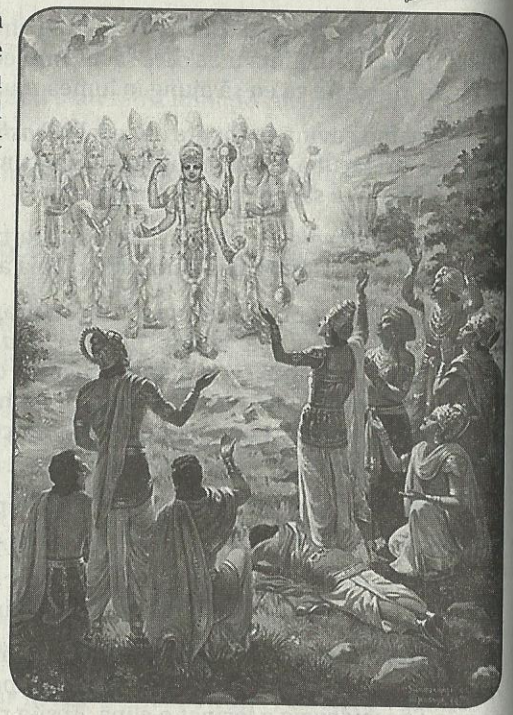
13. Văzând că toate armele divine sunt reciproc contracarate, amândoi au renunţat la arme şi au început să lupte cu mâinile goale, cu picioarele şi cu pumnii.

14-15. Scoţând un sunet precum grohăitul cumplit al Mistreţului (*Varaha Avatara*), *Kalki* şi-a lovit atât de puternic potrivnicul cu talpa piciorului, încât regele *Shashidhvaja* a leşinat o clipă. El şi-a revenit însă imediat, s-a ridicat şi l-a lovit, la rândul lui, cu pumnii pe *Kalki* până ce acesta şi-a pierdut cunoştinţa.

16. *Satya Yuga* şi *Dharma* s-au grăbit să sară în ajutorul lui *Kalki*, cu gândul să-l scoată de pe câmpul de luptă, dar regele i-a prins şi i-a imobilizat pe amândoi.

17. El l-a purtat, cu tot respectul cuvenit, pe *Kalki* în cetatea sa, lăsându-i pe cei doi fii ai săi neînvinşi să conducă bătălia.

18. *Shashidhvaja* a intrat în palat nemaiîncăpându-şi în piele de bucurie, cu prizonierii săi şi cu Stăpânul zeilor, şi i l-a arătat pe *Hari* (*Kalki*) soţiei sale.



19-20. Frumoasa *Sushanta* era în templu, în mijlocul adunării de adoratori ai lui *Vishnu* care erau absorbiți în rugăciune. Văzând aceasta, regele *Shashidhvaja* a fost profund mișcat. El i-a spus soției sale: „Draga mea *Sushanta*! Vei fi încântată să afli că *Vishnu* însuși, care drept răspuns la rugăciunile zeilor a fost de acord să apară ca încarnarea *Kalki* în cetatea *Shambala* în casa brahmanului numit *Vishnuyasha*, care a nimicit toți *mlechcha*-șii și toate puterile păgâne, se află acum în casa noastră. Părându-mi că este inconștient, l-am adus aici. Dar eu cred acum că el se află de fapt aici pentru a testa profunzimea devoțiunii noastre. O, *Sushanta*, *Dharma* și *Satya Yuga* sunt și ei, amândoi, prizonierii mei. Privește-i și adoră-i, așa cum cere tradiția.

21. La aceste cuvinte, *Sushanta* s-a închinat bucuroasă atât spre *Hari*, cât și spre *Satya Yuga* și *Dharma*, și lăsând la o parte o anumită reținere, a început să cânte și să danseze împreună cu însoțitorii ei.

Capitolul 10

1. Uluită și încântată, *Sushanta* i s-a adresat astfel lui *Kalki Avatar*: „Iată că însuși *Vishnu* întrupat a venit în casa mea! Fie ca biruința să te însoțească peste tot, stăpâne! O, Domn al Lumii slăvit de sfinți și venerat de însuși *Indra*, te rog, fă ca la picioarele tale credința mea să devină de neclintit. Dacă ai respinge adorarea mea plină de iubire, aș pieri într-o clipă.

2. Forma ta magnifică, ce cuprinde frumusețea și bogăția întregului Univers, se află ascunsă în inimile tuturor sfinților. Fie ca tu, care îl poți stăpâni până și pe tumultosul zeu al pasiunii, *Kama*, să reverși pacea divină în sufletul meu neliniștit!

3. Invocarea numelui tău pune capăt nenorocirilor din întregul Univers. Povestea vieții tale inspiră o iubire la fel de dulce ca nectarul. Vederea chipului tău strălucitor precum clarul de Lună conferă bunăstare tuturor ființelor, iar ascultarea glasului tău aduce omenirii fericirea.

4. Dacă soțul meu – care se crede invincibil și de nesupus – nu se conformează legilor spirituale, distruge-l ca pe un dușman!

5. Toate trupurile rezultă din combinarea celor cinci Elemente și a atributelor lor. Dintr-o singură privire, tu poți construi, proteja sau distruge orice în cele trei tărâmuri create de tine. Trupul și simțurile sunt produsul Pământului, Aerului, Eterului, Apei și Focului.

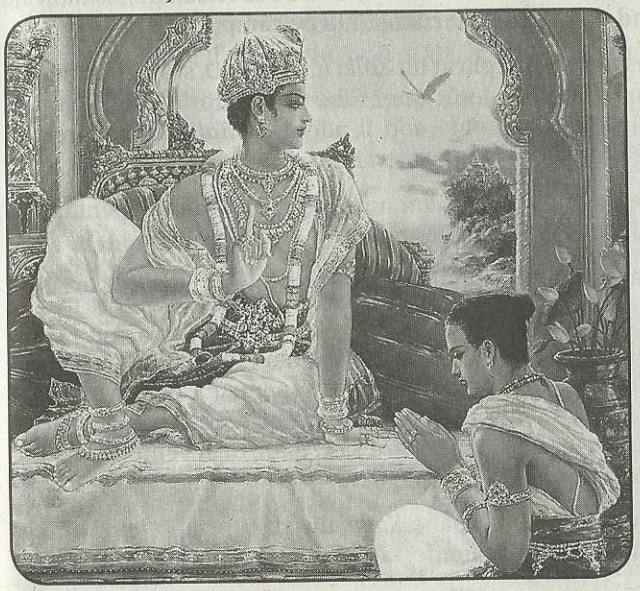
6. O, tu, a cărui putere manifestatoare are trei calități (*sattva, rajas, tamas*), fii îndurător cu adoratorii tăi!

7. O, distrugătorule al răului din *Kali Yuga*, rostirea plină de credință a numelui tău înlătură frica de moarte și permite eliberarea din ciclul perpetuu al renașterilor, conducând la Eliberarea spirituală.

8. Coborârea și manifestarea ta plină de grație în Lume îi atrage pe cei buni și îi extaziază pe zei. Susținându-l pe *Satya Yuga*, tu protejezi și întărești *Dharma*. Distrugătorule al demonului *Kali Yuga*, oferă-mi protecția ta!

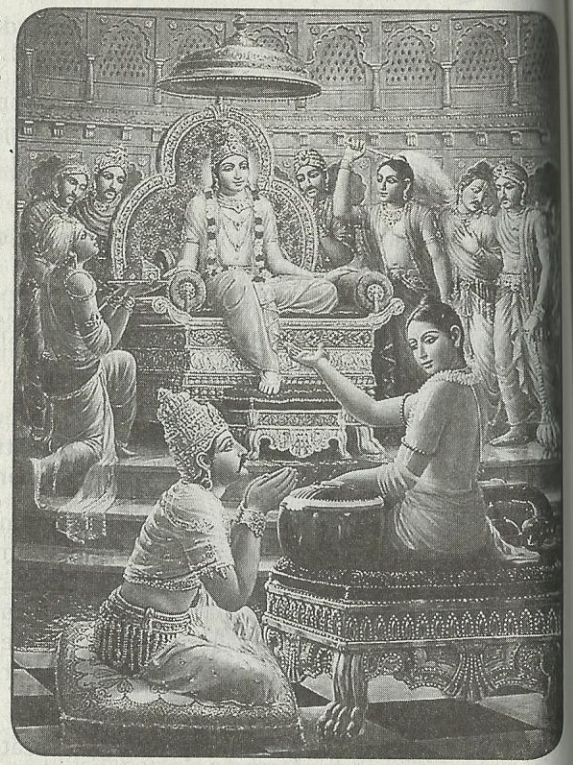
9. Te rog să conferi casei mele plăcerea, confortul și fericirea. Știu că fără grația ta nimic nu poate reuși în această Lume – nimeni nu poate atinge fericirea adevărată și nici adevărata plăcere. Cum ar putea palatul meu – care este locuința soțului meu, a fiilor și a nepoților mei, și totodată adăpostul elefanților, al cailor, al carelor de luptă, al flamurilor și a numeroase alte obiecte folosite în lumea materială – să fie frumos fără prezența picioarelor tale care se odihnesc pe tronul încrustat cu nestemate?

10. Trupul tău strălucitor, expresia ta surâzătoare, chipul tău de lotus demn de toată slava și vocea ta blândă, pe toate acestea le iubesc și îmi sunt mai dragi decât viața!



11. O, stăpâne, pe tine, care l-ai ucis pe demonul *Khara*, te implor să mă eliberezi de teamă! Cei care pier străpunși de săgețile tale ascuțite ajung în tărâmul tău divin binecuvântat numai prin Grația ta. Frumusețea chipului tău eclipsează strălucirea a nenumărate Luni pline. *Shiva* și *Brahma* subzistă numai prin susținerea ta. Tu ai biruit forțele răului în nenumărate bătălii."

12. Mulţumit de pioasele invocaţii ale lui *Sushanta*, *Kalki Avatar* şi-a revenit uşor în simţiri şi s-a ridicat cu graţie.



13. Având-o în faţă pe *Sushanta*, pe *Satya Yuga* în stânga, pe *Dharma* în dreapta şi pe *Shashidhvaja* în spate, *Kalki* a făcut o reverenţă uşoară şi a spus:

14. „O, femeie cu ochi de lotus care mă adori cu înflăcărare, cine eşti tu? De ce eşti atât de dornică să mă slujeşti? O, frumoasă femeie, cum se face că viteazul *Shashidhvaja* se află în spatele meu?

15. O, *Dharma*, o, *Satya Yuga*, cum de am ajuns noi într-o încăpere din palatul duşmanului?

16. Soţia potrivnicului meu mă adoră cu devoţiune. De ce viteazul *Shashidhvaja* nu m-a răpus atunci când mi-am pierdut cunoştinţa pe câmpul de luptă?"

17. Atunci regina *Sushanta* i-a explicat lui *Kalki* motivul: „O, stăpâne! Cine din acest Univers poate fi mai puternic decât tine? Cine nu te adoră – fie el demon, om sau zeu? Stăpâne! În întreaga Lume, toţi îl adoră pe *Kalki*, întruparea lui *Narayana*. De fapt, toate fiinţele vii sunt prietenii tăi.

18. Simpla ta vedere anihilează orice animozitate sau pornire violentă. Cine ar putea îndrăzni să se declare duşmanul tău?

19. Dacă soţul meu ar fi fost duşmanul tău, cum i-ar fi venit ideea să te aducă chiar aici, în casa lui?

20. O, tu cel cu braţul puternic! Te asigur că soţul meu este umilul tău slujitor, iar eu sunt slujitoarea ta supusă. Suntem aici cu toţii pentru a te servi. Tu eşti plin de Graţie divină, eşti izvorul milei divine şi eşti mereu atent la adoratorii tăi. Chiar dacă ştii că poţi cere orice ne stă în putere să-ţi dăm, tu ai venit de fapt aici numai pentru că ne iubeşti."

21. *Dharma* a luat cuvântul: „O, stăpâne *Kalki*, distrugător al relelor lui *Kali Yuga*, sunt foarte mulţumit de această manifestare de devoţiune a perechii regale."

22. *Satya Yuga* a spus, la rândul lui: „Stăpâne, mă simt cu adevărat binecuvântat să văd astfel de fiinţe umane care îţi sunt profund devotate şi care fac ca manifestarea Graţiei tale în Lume să crească de nenumărate ori."

23. Regele *Shashidhvaja* a intervenit: „O, stăpâne, în ultima vreme am căzut pradă tentaţiilor lui *Kama* (dorinţa senzuală), m-am lăsat cuprins de *krodha* (mânie) şi de alte tentaţii lumeşti. Deşi ştiam că tu eşti întruparea Divinului, m-am revoltat împotriva sufletului meu şi, înşelat de aparenţe, am luptat împotriva ta. Ar fi trebuit să lupt numai conform preceptelor vedice. Mi-am dat seama că la originea ostilităţii mele se aflau dorinţa şi ataşamentul. Sufletul meu îmi dezaproba acţiunile."

24. *Kalki* a răspuns: „O, rege, m-ai convins de căinţa ta sinceră. Sunt foarte mulţumit de devoţiunea şi adoraţia ta. Chiar şi *Dharma* şi *Satya Yuga* sunt foarte mulţumiţi de sinceritatea devoţiunii tale faţă de mine." Aceste cuvinte l-au încântat pe *Shashidhvaja*.

25. El i-a chemat apoi pe fiii săi de pe câmpul de luptă şi, cu consimţământul soţiei sale *Sushanta*, şi-a oferit fiica, *Rama* cea înţeleaptă, drept soţie lui *Kalki*.

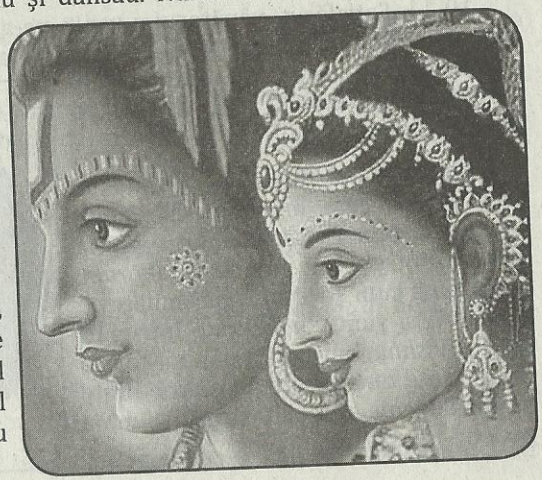
26. Apoi *Shashidhvaja* i-a invitat pe regii *Maru* şi *Devapi*, care au sosit însoţiţi de *Vishakha Yupa* şi *Rudrashiva* pentru a fi martori la căsătoria sfântă.

27. Prinţul *Shaya Karana* a sosit şi el la *Bhallata*. Întreaga cetate era plină de războinici.

28. Astfel s-a căsătorit *Kalki* cu *Rama* în cetatea împodobită şi plină de elefanţi, cai şi care de luptă.

29. Războinicii, atraşi de muzica scoicilor (*shankha*), de ritmul tobelor şi al altor instrumente de percuţie, s-au grăbit să asiste la ritualul căsătoriei.

30. Femeile din cetate cântau şi dansau. Nunta lui *Kalki* şi *Rama* a fost minunată.



31-32. Li s-a oferit o mare bogăţie de bucate atât prinţilor, cât şi brahmanilor, atât celor din casta *kshatriya*, cât şi celor din castele *vaishya* şi *shudra*, care au avut astfel ocazia să-l vadă în carne şi oase pe *Kalki Avatar*.

33. În mijlocul prinţilor, *Kalki* strălucea ca Luna pe cerul înstelat. Acolo, *Kalki* cel cu ochi de lotus, *Kalki*, izvorul Cunoaşterii divine, a vorbit cu înţelepciune.

Capitolul 11

1. *Suta a continuat:* În mijlocul adunării, asceții i-au explicat regelui *Shashidhvaja* principiile adorării devoționale a Divinului.

2-3. Cât despre *Sushanta*, ea a aflat totul de la *Dharma* și *Satya Yuga*. Toți regii și sfinții adunați acolo l-au întrebat pe regele *Shashidhvaja* ce penitențe realizase în viețile trecute pentru a-l avea pe *Kalki*, încarnarea lui *Narayana*, ca ginere.

4. Ei doreau, de asemenea, să știe cum se putea obține o asemenea devoțiune profundă față de Divin și astfel l-au întrebat pe *Shashidhvaja*: „Este această devoțiune rezultatul unei aspirații înnăscute, care a fost cultivată prin rugăciuni și penitență severă? O, rege! Te rugăm, luminează-ne, lămurindu-ne ce ar trebui să facă o ființă pentru a fi capabilă de o asemenea adorație statornică față de *Kalki*. Suntem nerăbdători să aflăm povestea lui *Hari*, care ne poate elibera de necurățenia Lumii."

5. *Shashidhvaja* a luat cuvântul: „Ascultați povestea miraculoasă a legămintelor făcute de soția mea și de mine. Faptele noastre se întind pe mai multe existențe, iar amintirea lor este tot rezultatul acestei devoțiuni.

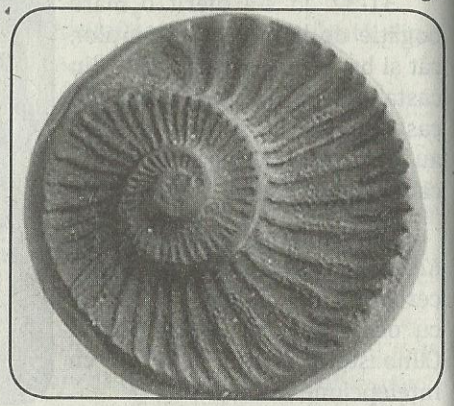
6. Cu mii de ani în urmă, eu eram un vultur, iar soția mea era o vulturiță. Trăiam amândoi într-o pădure, într-un banian imens în care ne făcusem cuib.

7. Zburând pe deasupra pădurii și împrejurimilor ei, ne găseam cu ușurință prada.

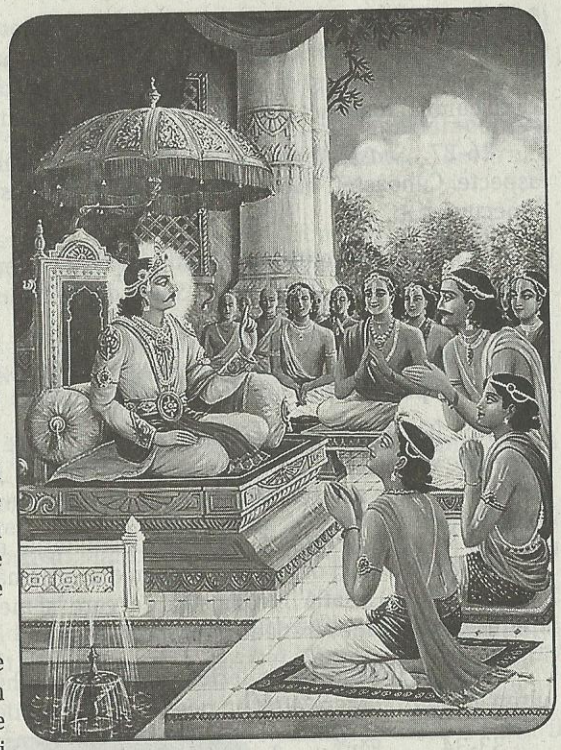
8. Într-o zi, un vânător de păsări ne-a ochit cuibul și, cu gândul să ne prindă, ne-a momit, legând un alt vultur undeva în apropierea noastră.

9. Înfometați, ne-am repezit amândoi asupra acelui vultur fără să ne dăm seama că era o capcană și astfel am fost prinși în plasa păsărarului.

10-11. Satisfăcut, vânătorul a venit, ne-a prins pe amândoi de gât și ne-a lovit cu putere în spate, apoi ne-a luat și ne-a dus la confluența râurilor Gange și Gandaki, ne-a pus capul pe una din pietrele de pe malul râului Gandaki și ne-a sfărâmat craniul.



12. Pe malul râului, agonizând pe acea piatră, care în acord cu Voința Divină s-a nimerit să fie chiar o piatră sfântă dintre cele numite *Shaligram*, care, după cum știți, sunt însemnate cu o *chakra* și sunt considerate întrupări ale lui *Vishnu*, am luat amândoi forma unor ființe zburătoare cu patru brațe și am devenit strălucitori prin lumina noastră interioară.



13. Am fost apoi purtați într-un vehicul zburător (*vimana*) în tărâmul lui *Vishnu*, *Vaikuntha Loka*, unde am trăit timp de o sută de *yuga*.

14. Apoi am fost trimiși în *Brahma Loka*, unde am trăit cinci sute de *yuga*. După ce am rămas și în *Deva Loka* patru sute de *yuga*, bucurându-ne astfel de fericirea celestă timp de 1.000 de *yuga*, am fost trimiși din nou în lumea muritorilor, pe Pământ.

15. O, prinților, vă mărturisesc că trăitor fiind pe acest Pământ, îmi amintesc cu recunoștință de favoarea pe care ne-a acordat-o *Hari* și de ajutorul pe care ni l-a dat.

16. Cum aș putea descrie miracolul petrecut cu noi în vecinătatea apelor sfinte ale râului Gandaki? Se crede că cei care mor în apele sale își amintesc pentru totdeauna detaliile vieților anterioare.

17. Dacă aceasta a fost consecința morții pe o piatră sfântă marcată cu *chakra*, putem să ne întrebăm care este rodul devoțiunii profunde față de *Hari*? Cine poate spune?

18. Astfel, am rămas amândoi apropiați de *Hari*, înălțându-i fără încetare imnuri și dansând.

19. Am aflat apoi de la *Brahma* că, pentru a pune capăt lui *Kali Yuga*, *Narayana* (*Vishnu*) urma să se manifeste sub forma lui *Kalki*."

20-21. Astfel și-a spus povestea regele *Shashidhvaja* în mijlocul adunării de prinți și regi, și a oferit apoi, ca zestre pentru fiica sa, 10.000 de elefanți și 100.000 de cai lui *Kalki*, precum și 6.000 de care de luptă și 600 de servitoare și tinere fete.

22. Regele *Shashidhvaja* i-a oferit, de asemenea, lui *Kalki Avatar* nenumărate nestemate și giuvaieruri prețioase.

23. Auzind această povestire a încarnărilor precedente ale regelui, cei care erau prezenți la acea adunare debordau de bucurie.

24-25. În mijlocul oamenilor care îl adorau și îl slăveau pe *Kalki*, prinții l-au

întrebat pe *Shashidhvaja*: „Cum poate avea cineva o asemenea devoţiune (*bhakti*) faţă de Divin? După Scrierile Sacre, ce este un adorator al Divinului (*bhakta*)? Ce face el, ce mănâncă şi ce spune? Cum se comportă el? O, rege al regilor, noi credem că tu cunoşti toate acestea. Te rugăm, dezvăluie-ne şi nouă aceste taine."

26-27. *Shashidhvaja* a răspuns: „O, prinţilor, voi cunoaşteţi toate aceste aspecte. Cunoaşteţi naşterea lui *Krishna* care a sfinţit întreaga lume. Sunteţi deja binecuvântaţi."

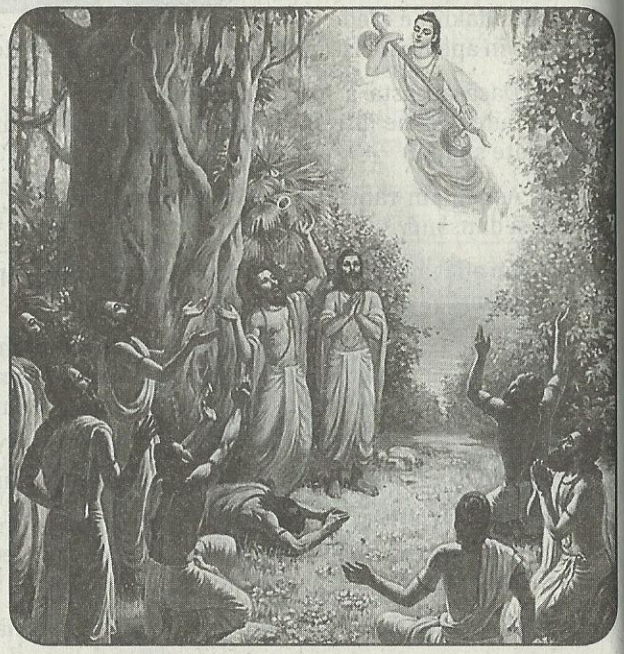
28. Apoi el a continuat: „Odinioară, la curtea lui *Brahma*, unde erau adunaţi numeroşi înţelepţi desăvârşiţi, *Shaunaka* i-a pus lui *Narada* întrebarea pe care tocmai mi-aţi pus-o şi voi mie.

29. Vă relatez şi vouă, cu binecuvântarea lor, această poveste care are darul de a-i elibera pe cei care o ascultă de toate greşelile.

30. „Înţeleptul *Shaunaka* a întrebat: «Care este forma de devoţiune care permite eliberarea de toate înlănţuirile şi fricile? O, înţeleptule *Narada*, explică-ne toate acestea de la început. Te ascultăm cu cea mai mare atenţie.»

31. *Narada* a răspuns: «În toate activităţile de zi cu zi, controlaţi-vă mintea, folosiţi-vă cele cinci organe de simţ cu discernământ şi gândiţi-vă că Ghidul vostru spiritual (*guru*) se află în voi înşivă. Cel care îşi menţine sub control toate cele cinci simţuri este un adevărat adorator al Divinului.

32. *Hari* (*Vishnu*) este fericit atunci când Ghidul spiritual este fericit. Sensul ultim al *mantrei* sacre *AUM* nu poate fi dezvăluit decât de Ghidul spiritual.



33-34. Fără a lăsa loc îndoielii, concentraţi-vă gândurile asupra lui *Ishvara*. Aduceţi-i apă pentru spălarea picioarelor, mâinilor, gurii; spălaţi-l şi înveşmântaţi-l cu ornamente şi podoabe. Adoraţi-l astfel în spirit.

35. Concentrându-vă toate gândurile asupra lui *Hari*, consacraţi-i tot ceea ce gândiţi, vorbiţi, doriţi şi simţiţi cu toate organele senzoriale.

36. Nu faceţi nicio diferenţă între manifestările divine ale lui *Vishnu*.

37. *Krishna* este demn de toată adoraţia şi eu sunt umilul lui adorator. Prin urmare, el este Spiritul Divin. Adevăraţii cunoscători susţin că el transcende atât ignoranţa, cât şi propriile sale atribute divine.

38. Adoratorul îşi focalizează tot mai mult gândurile asupra stăpânului Divin, până când orice dualitate dispare şi se instalează certitudinea Adevărului Divin.

39. Un adorator se gândeşte la *Vishnu*, îi cântă numele cu fervoare şi realizează identificarea cu el. Aceasta îi permite păcii divine să se instaleze în conştiinţa lui.

40. Absorbit în gândurile sale, el dansează şi uneori plânge sau chiar râde, astfel că între el şi *Hari* nu mai există nicio diferenţă şi el uită cu totul de sine însuşi.

41. Acest mod de adorare purifică şi sfinţeşte orice fiinţă din lume, fie ea demon, om sau zeu.

42. Acest mod de adorare este omniprezent în cele trei Lumi, unde el răspândeşte strălucirea lui *Ishvara*. Manifestarea lui *Vishnu*, *Shiva* şi *Brahma* depăşeşte sublimul *Vedelor*.

43. Devoţii care transcend lumea dualităţii cultivând calitatea purităţii, *Sattva*, şi nu pe cea a pasionalităţii, *Rajas*, sau a inerţiei, *Tamas*, îl adoră pe *Hari* în inimă.

44. Meditaţia asupra lui *Hari* care se bazează pe calitatea *sattva* a Naturii permite transcenderea diferenţierii, formei, atributelor şi accesul la Realitatea Supremă (*nirguna*), în timp ce *rajas* ne face prizonieri ai plăcerilor simţurilor, iar *tamas* ne conduce în Infern.

45-46. Hrana lui *Vishnu* este *amrita*, ambrozia nemuririi destinată adoratorilor, care evocă tendinţa *sattva*. Se spune că hrana de tip *rajas* excită simţurile, creşte cantitatea de sânge şi sămânţă virilă, imunizează împotriva bolilor, dar produce totodată şi îmbătrânirea.

47. Persoanele de tip *tamas* sunt atrase de mâncarea amară, acidă, grea şi condimentată.

48. Domeniul predilect de manifestare al calităţii *sattva* este pădurea, Natura, cel al calităţii *rajas* sunt aşezările umane, iar cel al calităţii *tamas* este casa de jocuri, bordelul etc.

49. În cazul aspirantului spiritual care urmează calea devoţiunii, în afara iubirii divine *Hari* nu dăruieşte nimic, iar adoratorul său sincer nu doreşte să primească nimic altceva decât iubire divină.»

50. După ce a enumerat cu umilinţă şi elocinţă calităţile adoratorului lui *Vishnu*, *Narada*, încarnarea purităţii, vestit printre zei şi oameni, a plecat în ceruri."

Capitolul 12

1. *Shashidhvaja* a continuat: „V-am relatat această poveste despre devoți și devoțiune. Ce să vă mai spun?"

2-3. Prinții au răspuns: „O, rege, tu cunoști atât de bine Scripturile și aspectele spirituale cele mai înalte și îți consacri viața binelui tuturor creaturilor. Participarea ta la războaie violente face, totuși, să se nască în noi anumite îndoieli. Înțelepții sunt, prin natura lor, non-violenți."

4. *Shashidhvaja* a spus: „O, regilor! Natura creează sentimentul iluzoriu al dualității. Aceeași Natură, cu toate atributele sale, se confundă cu *Vedele.*

5. *Vedele* fac cunoscută *Dharma* printre oamenii înzestrați cu credință, în timp ce aceia care se lasă pradă plăcerilor simțurilor distrug *Dharma.*

6. *Vatsyayana* și alți interpreți ai *Vedelor,* precum și *Manu,* i-au oferit sacrificii lui *Ishvara,* așa cum este prescris în *Vede.*

7. Suntem cu toții continuatorii acestei tradiții. Credința noastră în *Dharma* și *Karma* este fermă. Urmând învățăturile *Vedelor,* noi nu-i ucidem decât pe cei care merită aceasta.

8. Cel mai mare dintre toți interpreții *Vedelor, Vyasa,* a spus: «Așa cum este o nelegiuire să ucizi pe cineva care merită să fie protejat, tot așa este o nelegiuire să protejezi pe cineva care merită să fie ucis, iar a lăsa o crimă nepedepsită înseamnă complicitate la comiterea acelei crime.»

9. Important nu este să ne simțim vinovați pentru greșelile noastre, pentru că această atitudine are neajunsul de a ne slăbi lăuntric, cât să ne îndreptăm greșelile și să ne autodepășim, iar pentru aceasta trebuie să ne adunăm toate puterile.

10. Eu am venit aici împreună cu *Dharma, Satya Yuga* și *Kalki.* Știți acum în ce constă devoțiunea. Ce aș putea să vă spun în plus?

11-12. Dacă *Vishnu* este Totul, cine ucide pe cine? Conform învățăturii *Vedelor, Vishnu* este cel care ucide și tot el este cel care este ucis. În sacrificiul luptei, a ucide și a fi ucis capătă altă însemnătate.

13. De aceea, înțelepții și cei paisprezece *Manu* îl slăvesc neîncetat pe *Vishnu.* Eu urmăresc să mă consacru în aceeași măsură artei războiului, practicării ofrandei sacrificiale și adorării lui *Vishnu.*

14. Sprijinindu-mă pe *Maya* lui *Vishnu,* eu realizez ofrandele sacrificiale în conformitate cu ritualurile tradiției, având totodată o atitudine maiestuoasă de stăpân și o atitudine umilă de slujitor, ceea ce îmi aduce pacea lăuntrică, pentru că fără acestea nu există pace.

15. Prinții au întrebat: „O, rege al regilor, dacă după ce am primit învățătura spirituală suntem abandonați de Ghidul spiritual (*guru*) și murim în această

stare, cum mai putem să ne detașăm de această lume materială?

16. Episodul semnificativ al blestemării regelui *Nimi* de către înțeleptul *Vasishtha* oferă un indiciu cu privire la credința devoților în Eliberare.

17. În lumea învăluită de insondabila *Maya,* chiar și cei care s-au lăsat la un moment dat pradă tentațiilor au ajuns ulterior, făcând eforturi și reușind să se îndrepte, la realizarea Sinelui."

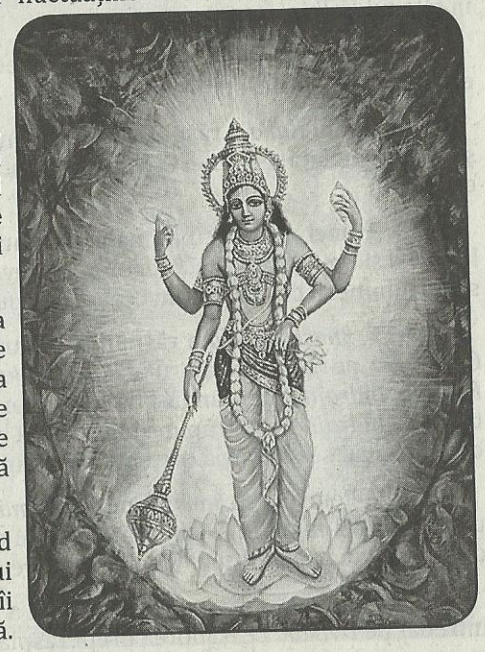
18. După ce a ascultat vorbele acestor prinți, regele *Shashidhvaja* a luat, la rândul lui, cuvântul.

19. El a spus: „Este adevărat că *raja Nimi* a trebuit să-și piardă trupul datorită blestemului înțeleptului *Vasishtha,* dar trebuie să înțelegeți că pentru cel care se află în comuniune neîntreruptă cu Divinul, trupul este doar un instrument. Aspirantul sincer trebuie să facă abstracție de el însuși pentru a realiza comuniunea cu Sinele Divin."

20. După un ciclu de nașteri, începem să frecventăm locurile de pelerinaj unde au loc adunările înțelepților, ceea ce conduce în final la apariția în anumite viziuni a lui *Ishvara.* După ce ne impregnăm inima cu o devoțiune pură trăind în lumea pământească, ajungem în tărâmul celest pentru a ne bucura de fructele acestei devoțiuni.

21. Cel care devine conștient că se află încă sub influența unor tendințe lăuntrice impure trebuie să înceapă să-l adore cu înflăcărare pe *Hari.*

22. După ce am reușit stoparea fluctuațiilor mentalului, începem să-l adorăm pe *Hari* în lăuntrul ființei noastre, urmând învățăturile tradiției spirituale.



23. Aceste practici devoționale, fiind înțelese ca o adevărată lumină călăuzitoare a vieții, sunt astfel roditoare, iar nu sterile precum este simpla așteptare inertă a Eliberării spirituale.

24. Devoțiunea este întruchiparea lui *Hari,* ea sfințește locurile consacrate *Dharma*-ei, permite discernerea valorilor spirituale durabile de cele trecătoare și susține acea stare spirituală în care ne simțim totodată stăpâni măreți și slujitori umili.

25. Întocmai ca și atunci când se închină și slăvește întruparea lui *Krishna,* adorarea sa plină de zel îi aduce devotului o mare pace lăuntrică.

26. *Vasishtha*, chiar dacă era un eliberat spiritual, se consacra în egală măsură rugăciunii către Divin, în care era perfect stabilit. V-am expus, astfel, prinţilor, virtuţile devoţiunii şi ale devoţilor.

27. Devoţiunea faţă de *Krishna* înlătură rapid efectele nefaste ale acţiunilor rele, amplifică devoţiunea faţă de *Hari*, pacifică divinităţile care guvernează diferitele organe de simţ, alungă dorinţele inferioare şi vindecă orbirea spirituală.

28. *Vyasa*, celebrul înţelept, s-a consacrat în această lume devoţiunii faţă de *Krishna* şi a studiat profund Scripturile Sacre, *Puranele* şi *Vedele*. El savurează în Eternitate bucuria, în Oceanul fericirii divine. Această fericire elimină deprimarea şi tristeţea şi este dobândită prin devoţiunea faţă de *Krishna*."

Capitolul 13

1. *Suta a continuat*: După ce a spus această poveste întregii adunări, regele *Shashidhvaja* i s-a adresat lui *Kalki Avatar*, spunând:

2-3. „O, stăpân al Universului, toţi aceşti prinţi şi regi, precum şi fiii şi nepoţii mei, vor rămâne cu tine. Mie te rog să-mi permiţi, în schimb, să merg la Haridvar, sălaşul preaiubit al înţelepţilor, pentru a practica asceza.

4. O, tată al zeilor, tu cunoşti prea bine povestea morţii lui *Kama*."

5. Văzându-i pe *Shashidhvaja* şi pe soţia sa gata de plecare, prinţii s-au înclinat în faţa lui *Kalki* şi i-au spus:

6. „O, stăpâne, ai ascultat cu ochii plecaţi tot ce ţi-a spus *Shashidhvaja*. Care este motivul acestei stânjeneli?"

7. Domnul *Kalki* a răspuns: „*Shashidhvaja* este plin de cunoaştere spirituală şi devoţiune faţă de mine. Cred că mai potrivit ar fi să-i puneţi această întrebare chiar lui."

8-9. Atunci prinţii, cu inima grea, s-au întors spre *Shashidhvaja* după sfatul lui *Kalki* şi l-au întrebat: „O, rege *Shashidhvaja*, care eşti atât de înţelept, te rugăm să ne luminezi: ce anume din ceea ce ai spus l-a făcut pe *Kalki* să-şi plece capul?"

10-11. *Shashidhvaja* a răspuns: „Pentru a vă lămuri, vă voi da câteva pilde. Odinioară, pe vremea avatarului *Rama*, *Lakshmana* l-a ucis în luptă pe fiul titanului *Ravana*, *Indrajit*, eliberându-l de forma lui demonică. Săgeţile purtătoare de foc trase de *Indrajit* i-au străpuns însă trupul lui *Lakshmana* şi i-au provocat o febră care l-a făcut să-şi piardă o vreme cunoştinţa.

12-13. Pentru a-l tămădui pe *Lakshmana*, omul-maimuţă (*vanara*) *Dvivida*, urmaşul unei familii de vindecători la fel de renumiţi ca şi Gemenii cereşti, i-a oferit acestuia o *mantra* vindecătoare care a fost înscrisă pe o tăbliţă.

14. Văzând acea *mantra*, *Lakshmana* a simţit imediat că îi scade febra şi l-a întrebat pe *Dvivida* ce îşi dorea drept răsplată.

15. La aceasta, *Dvivida* a răspuns vesel că îşi dorea ca *Lakshmana* să-l ucidă, pentru a fi astfel eliberat spiritual.

16. *Lakshmana* i-a făgăduit că în *Dvapara Yuga*, atunci când el se va încarna ca *Balarama*, iar el (*Dvivida*) ca *Loma Harshana*, fiu al unui *suta* [copil născut din părinţi care sunt unul din casta brahmanilor şi celălalt din casta războinicilor], *Balarama* îi va acorda *moksha* (Eliberarea spirituală) în pădurea *Naimisharanya*.

17-18. Reşedinţa maimuţei *Dvivida* se află pe coasta de nord a mării. Cei care văd *mantra* inscripţionată pe tăbliţă sunt şi astăzi vindecaţi de febră.

19-20. Fiindu-i acordată această favoare divină, *Dvivida* a trăit mult timp. El fusese asigurat că va fi eliberat de *Balarama* şi nu mai avea nicio teamă. Cuvântul lui *Lakshmana* s-a împlinit întocmai, la timpul potrivit, şi astfel *Dvivida* a obţinut Eliberarea spirituală (*moksha*).

21. În era în care *Hari* s-a manifestat sub forma piticului *Vamana*, ursul *Jambavant* l-a adorat înconjurându-l de şapte ori tocmai în clipa în care el făcea cei trei paşi cu care a parcurs cele trei Lumi.

22. Văzând că ursul *Jambavan* fusese atât de energic şi de abil, *Vamana* l-a întrebat ce îşi dorea.

23. *Jambavan*, care era şi el o încarnare divină, fiind una dintre fiinţele care vieţuiesc îndelung, până la sfârşitul Vârstei de Fier, i-a răspuns cu bucurie că îşi dorea să moară ucis de *sudarshana chakra* (discul lui *Vishnu*).

24. La aceste cuvinte, *Vamana* a spus: «Atunci când, în *Dvapara Yuga*, voi apărea sub forma lui *Krishna*, capul tău va fi tăiat de un asemenea disc şi vei obţine *moksha* (Eliberarea spirituală).»

25. Pe vremea lui *Krishna*, eu, *Shashidhvaja*, eram întrupat ca regele *Satrajita*, fiind un adorator al lui *Surya*, zeul Soarelui, de la care primisem în dar nestemata fermecată numită *Shayamanthaka*, ce avea darul de a produce opt măsuri de aur în fiecare zi, de a conferi prosperitate şi de a proteja de dezastre naturale ţinutul în care se afla. *Krishna* l-a rugat pe *Satrajita* să îi dăruiască nestemata regelui *Ugrasena*, dar acesta a refuzat indignat.

26. Fratele lui *Satrajita*, *Prasena*, a plecat odată la vânătoare purtând la gât colierul în care era montată nestemata *Shayamanthaka*, de a cărei strălucire era foarte mândru. Cățărat într-un copac, *Prasena* urmărea să vâneze un leu, dar un șarpe a apărut pe neașteptate în apropierea lui și din această cauză, el s-a dezechilibrat. În cădere, colierul s-a agățat de o ramură, iar *Prasena* a fost astfel spânzurat, murind pe loc. Atras de strălucirea nestematei, leul a luat-o. Apoi, regele urșilor, *Jambavan*, a ucis leul și i-a luat nestemata, pe care i-a dat-o fiicei sale *Jambavati*.

27. Văzând că fratele său nu se mai întoarce, regele *Satrajita*, fără să mai cerceteze faptele, a răspândit zvonul calomnios că *Krishna* l-ar fi ucis pe *Prasena* pentru a-i lua nestemata *Shayamanthaka*. Pentru a-și apăra onoarea, *Krishna* a pornit să descopere adevărul și a dat de urma regelui urșilor, *Jambavan*, care deși s-a refugiat în peștera sa, a fost până la urmă nevoit să îl înfrunte în luptă pe *Krishna*.

28. După 18 zile de luptă cu *Krishna* în care a văzut că puterile îi scădeau pe zi ce trece, deși era renumit în acea vreme ca fiind cea mai puternică ființă din lume, *Jambavan* a sfârșit prin a-l recunoaște pe stăpânul său divin. Însuflețit de făgăduința avatarului *Vamana* de a-i acorda *moksha* prin intermediul discului *sudarshana chakra*, el l-a privit transfigurat pe *Krishna* și atunci l-a văzut pe *Vamana Avatara* alături de el.

29-30. Recunoscând fermecătorul chip albastru al Divinului, el a fost eliberat pe loc. În semn de recunoștință, el i-a oferit-o pe fiica sa *Jambavati* de soție lui *Krishna*, care s-a întors la *Dvaraka* aducând înapoi și nestemata, pe care i-a înapoiat-o regelui *Satrajita*.

31. *Satrajita* a primit nestemata și, rușinat de acuzația absurdă pe care i-a adus-o lui *Krishna*, i-a oferit-o, la rândul lui, pe fiica sa *Satyabhama* de soție și nestemata *Shayamanthaka* drept reparație morală.

32. *Krishna* a acceptat-o pe *Satyabhama*, dar nu a primit nestemata și a plecat din nou spre *Dvaraka*.

33. După plecarea lui *Krishna*, *Shatadhanva* l-a ucis pe *Satrajita* și i-a furat nestemata. Acestea sunt câteva fapte semnificative din precedentele mele existențe, despre care îmi aduc aminte.

34. Datorită falsei acuzații pe care i-am adus-o atunci lui *Krishna*, eu n-am putut fi eliberat în acea viață. Mi-am răscumpărat acel păcat oferindu-i-o acum pe fiica mea *Rama* de soție lui *Krishna*, acum întrupat în forma lui *Kalki Avatar*, și nu-mi mai rămâne decât să plec spre locul repausului final.

35. Mărturisesc că îmi doream să fiu ucis la sfârșitul luptei de *sudarshana chakra*, discul lui *Vishnu*, pentru a obține Eliberarea spirituală".

36. Stăpânul Universului, ascultând astfel povestea dorinței neîmplinite a socrului său, a plecat umil capul.

37. Această poveste i-a umplut pe prinți de admirație. Fermecați de puterile divine ale lui *Kalki*, înțelepții și ființele din toate Lumile s-au bucurat. Povestea spusă de regele *Shashidhvaja* are darul de a le conferi ascultătorilor animați de credință pace sufletească și împlinirea dorințelor, iar pe cei merituoși îi poate conduce chiar la Eliberarea ultimă.

Capitolul 14

1. *Suta a continuat:* Apoi *Kalki Avatar* s-a întreținut, plin de grație, cu socrul său *Shashidhvaja*, pe care l-a liniștit cu vorbe blânde, după care a plecat însoțit de prinți.

2. *Shashidhvaja* a obținut favoarea dorită, apoi s-a rugat fierbinte la Dumnezeu și, înlăturând orice iluzie din minte, a plecat spre Haridvar împreună cu soția sa.

3. *Kalki* și oastea sa au ajuns la cetatea *Kanchapurna*, înconjurată de munți pustii, apărată de șerpi veninoși uriași care produceau râuri de venin și locuită de ființe înlănțuite de plăcerile otrăvitoare ale simțurilor.

4. *Kalki* și luptătorii săi au înaintat fără frică, au ucis toți șerpii și au străpuns fortificațiile. În cetate se găseau tezaure imense de aur și pomi care îndeplineau dorințele (*kalpa vriksha*).

5-6. Priveliștea oferită de cetate era cu totul neobișnuită. *Kalki* le-a spus căpeteniilor care-l însoțeau: „O, regilor! Cetatea șerpilor îi înspăimântă cumplit pe oameni. De aceea nu există niciun om aici. Acum trebuie să hotărâm dacă intrăm în cetate sau nu."

7-8. Dintr-o dată, o voce divină s-a auzit din ceruri: „Nu intra acolo însoțit de regi, pentru că atunci când *Vishakanya* îi va privi, vor pieri cu toții. Doar tu singur poți intra și ieși nevătămat din cetate."

9. Atunci când *Kalki* a auzit această voce din ceruri, s-a urcat pe armăsarul său *Devadatta*, a pus mâna pe sabie și a intrat în cetate.

10. Înaintând, el a văzut o fată care era foarte frumoasă, *Vishakanya*, dar a cărei privire i-ar fi înghețat chiar și pe cei mai bravi luptători.

11. *Vishakanya* i-a spus: „Mulţi prinţi din această lume şi-au pierdut curajul când m-au văzut şi au murit. Având o asemenea înfăţişare de temut, am rămas departe de zei, oameni şi demoni. Astăzi mă simt binecuvântată văzându-ţi ochii de lotus, dulci precum *amrita* (ambrozia zeilor) şi îţi urez bun venit.

12. Eu, cea veninoasă, îl întâlnesc pe zeul suprem cu privirea-i de nectar! Spune-mi ce penitenţe trebuie să realizez pentru a ajunge la tine?

13. *Kalki* a întrebat-o: „Cine eşti tu, fată frumoasă cu mijlocul zvelt? Cum ai ajuns în această stare şi de ce ochii tăi sunt plini de otravă? Ce greşeală ai făcut pentru a fi pedepsită astfel?"

14. *Vishakanya* i-a răspuns: „O, înţeleptule, eu, *Sulochana*, eram soţia unui muzician celest (*gandharva*) numit *Chitragriva* şi eram foarte iubită de soţul meu.

15. Într-o zi am mers, cu ajutorul unui vehicul celest, în munţii *Gandhamadana* pentru a ne bucura de plăcerile simţurilor.

16. Îmbătată de vinul ameţitor al extazului amoros, eram în al nouălea cer. Dar acolo am văzut şi un înţelept *Yaksha* care era aşezat pe o stâncă. Trupul său era diform, asimetric şi nu m-am putut stăpâni să nu fac remarci batjocoritoare la adresa umilului înţelept.

17. Acesta m-a ignorat la început, dar eu am persistat în atitudinea mea lipsită de respect. În cele din urmă, el s-a ridicat mânios în picioare, a luat în căuşul palmei apă din vasul său şi m-a blestemat: „Fie ca privirea ta, care mă batjocoreşte într-atât, să devină veninoasă!".

18. Am fost aruncată printre şerpii din această cetate. Disperată că am fost separată de soţul meu, rătăceam răspândindu-mi pretutindeni otrava. Credeam că nu am nicio şansă de scăpare, deoarece privirea mea învenina orice persoană pe care o priveam şi îi provoca moartea.

19. Nu ştiu ce merite ale mele mi-au permis să te văd tocmai în acest loc pustiu. Dar cred că din acest motiv privirea mea a devenit şi ea plină de nectar şi mă simt eliberată de acel blestem îngrozitor. Acum vreau să mă reîntorc la soţul meu iubit.

20. Oricât de uimitor ar părea, blestemul a fost până la urmă benefic pentru mine, pentru că mi-a permis să-ţi văd chipul precum floarea de lotus."

21. Prin graţia lui *Kalki Avatar*, ea a plecat spre ceruri într-un car zburător.

22. *Kalki* l-a numit rege al acestui loc pe înţeleptul *Paradisha* (*Mahamati*). Fiul acestui rege a fost *Amarsha*, iar nepotul său a fost *Sahasra*.

23-24. El a fost strămoşul prinţilor *Brihannala*. *Kalki*, înconjurat de oameni pioşi şi înţelepţi, l-a înscăunat pe *Maru* rege în *Ayodhya*, apoi a plecat spre *Mathura*, unde l-a numit rege pe strălucitul prinţ *Suryaketu*.

25. După ce l-a instalat pe *Devapi* pe tronul din *Varnavati*, el i-a încredinţat conducerea a cinci ţări: *Aristhanpur*, *Vrikasthala*, *Makanda*, *Hastinapur* şi *Varanavata*.

26. După ce a avut grijă de guvernarea celor cinci ţări, *Hari* s-a întors în *Shambala*. Administrarea regiunilor *Shambha*, *Paundra*, *Pulinda*, *Saurashtra* şi *Magadha* a fost încredinţată fraţilor săi dragi *Kavi*, *Prajna* şi *Sumantra*.

27. *Kalki* a încredinţat rudelor sale ţinuturile *Kikata*, *Bhavya*, *Uda*, *Anga*, *Banga*, *Madhyakarna*, *Andhramidra* şi *Kalinga*.

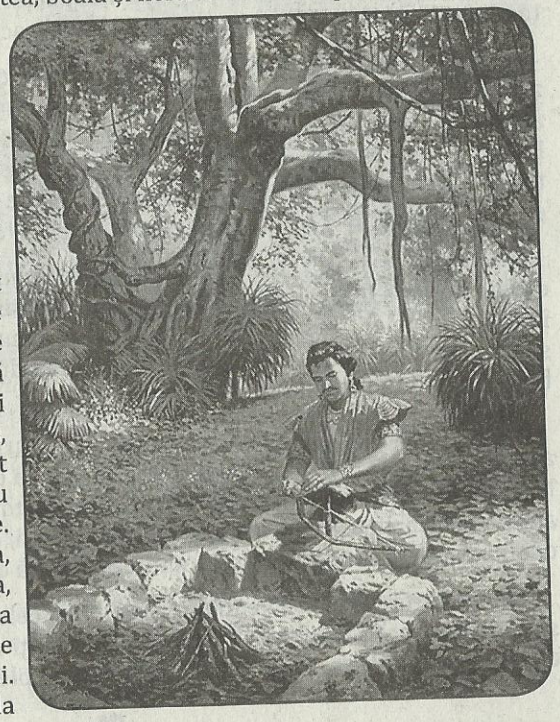
28. *Kalki*, încarnarea unei vitejii fără seamăn, s-a stabilit în *Shambala* şi i-a încredinţat conducerea regiunilor *Kankaka* şi *Kapala* regelui *Vishakha Yupa*.

29. *Kalki* a încredinţat, de asemenea, lui *Kritaverma* şi urmaşilor săi administrarea ţării *Dvaraka*, cu provinciile centrale *Chola*, *Varvara* şi *Karva*. Astfel, instalând conducători drepţi pretutindeni în *Aryavarta*, *Kalki* a făcut ca guvernatorii să aibă grijă de poporul lor şi să administreze regatele cu înţelepciune.

30. Copleşindu-i pe locuitorii din *Shambala* cu daruri bogate, el le-a oferit, de asemenea, tatălui şi mamei sale numeroase bijuterii şi bogăţii.

31. *Kalki* îşi petrecea zilele fericit în compania lui *Padma* şi *Rama*. Numai când toată tulburarea a fost îndepărtată, s-a instaurat apoi pe deplin *Satya Yuga* cu toate cele patru aspecte ale *Dharma*-ei, în toate cele trei tărâmuri.

32. Zeii duceau o viaţă liniştită şi ordonată. Mama Pământ deborda de bogăţii şi hrană. Răutatea, invidia, falsitatea, boala şi nefericirea au dispărut.



33. *Kalki Avatar*, care le împlinea adoratorilor săi orice dorinţă, a adus Raiul pe Pământ prin inteligenţa, vitejia şi înţelepciunea sa. De vreme ce Ordinea divină predomina pe Pământ, chiar şi anotimpurile au devenit foarte plăcute şi atât de tentante chiar şi pentru zei, încât aceştia au început să viziteze frecvent Pământul, pentru a se bucura de fericirea de aici. După ce haosul a fost îndepărtat şi Ordinea spirituală s-a impus, Pământul a devenit îmbelşugat şi fiinţele care trăiau pe el au devenit fericite şi sănătoase. Tot felul de vicii, precum hoţia, răutatea, invidia, falsitatea, minciuna, boala şi nefericirea au pierit aproape cu desăvârşire de pe suprafaţa Pământului. Tendinţele rele au dispărut de la

sine. Adevărul și Ordinea divină domneau pretutindeni. Brahmanii au devenit din nou buni cunoscători ai Vedelor și oamenii au devenit virtuoși. Oferirea de ofrande (*yajna*) a început să fie din nou practicată cu credință și entuziasm. Războinicii, adică cei din casta *kshatriya*, au devenit foarte viteji și se îngrijeau de bunăstarea supușilor lor. Membrii castei negustorilor (*vaishya*) au devenit foarte cinstiți. Angajându-se în adorarea lui *Vishnu*, afacerile lor au devenit prospere. Chiar și cei din casta *shudra* au devenit foarte devotați stăpânilor lor. Viața a început din nou să decurgă lin pe Pământ.

Capitolul 15

1. Terminând de spus această poveste, *Suta* a privit pentru o clipă chipurile înțelepților. Cu toții erau într-o stare de pace beatifică. Apoi, *Shaunaka* și alți *rishi* au întrebat: „Unde s-a dus regele *Shashidhvaja* după ce a invocat-o pe zeița *Maya*? Cred că această poveste, dacă ne-ai spune-o, ar fi de mare ajutor pentru purificarea spiritului."

2. *Suta* a răspuns: „O, înțeleptule! Aceeași întrebare i-a pus-o mai demult înțeleptul *Markandeya* lui *Shukadeva*, așa că voi urmări să-ți răspund la fel.

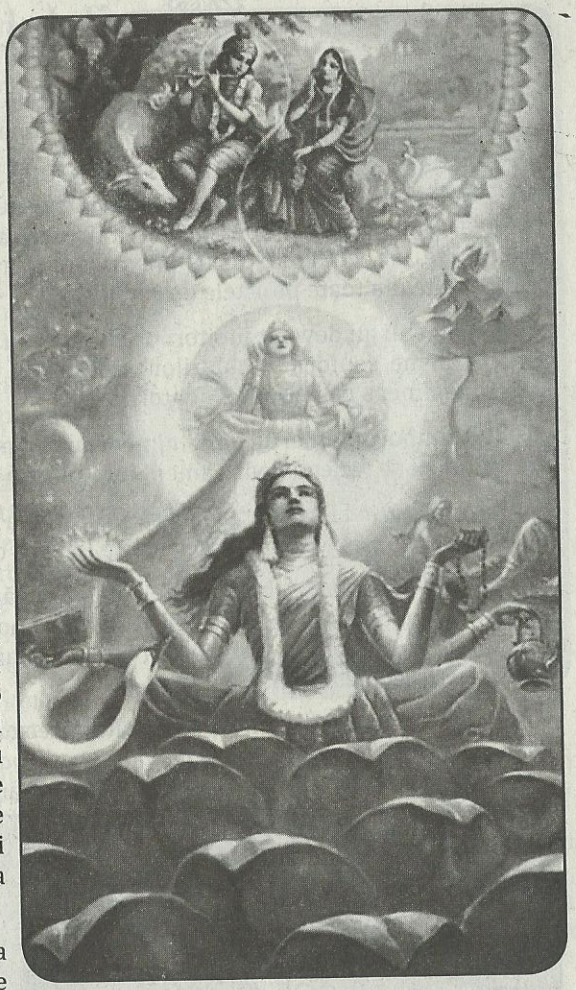
3. Invocațiile adresate zeiței *Maya* în aspectul ei de Cunoaștere divină împlinesc toate dorințele benefice și șterg toate păcatele acestei Lumi.

4-5. După ce a plecat din uriașa cetate *Bhallata*, regele *Shashidhvaja* i-a adresat zeiței *Maya* o invocație plină de credință, pentru a obține Eliberarea spirituală. *Shashidhvaja* a spus: «Sub forma *mantrei OM* (*AUM*), care este esența întregii Realități manifestate, te invoc pe tine, *Maya* cea sacră, mama lui *Brahma* și a tuturor divinităților. *Vedele* te slăvesc pe tine, cea frumoasă ca *Svaha*, care ții toate creaturile în pântecele tău și ești adorată de înțelepți și de *gandharva*-și.

6. O, *Bhagavati*! Tu ești dincolo de toate Lumile și totuși faci parte din ele. Tu ești neîncetat adorată de înțelepți ca *Vyasa* și *Vasishtha* și chiar *Narayana* (*Vishnu*) îți cântă numele. Tu ești mereu mișcătoare în valurile timpului și îi faci pe înțelepți să privească această Lume cu uimire. Jocul tău divin este atât de copleșitor, încât toate ființele sunt prinse în mreaja lui.

7. O, *Bhagavati*! Eu caut mereu protecția ta. Tu ești mereu prezentă în orice colț al Universului, la început, la mijloc și la sfârșit, în creație, menținere și distrugere. Nicio acțiune nu poate fi realizată fără Grația ta atotcuprinzătoare. Te slăvesc, zeiță atotputernică. În orice formă în care te manifești, divină, animală sau umană, ești demnă de toată adorația. Tu ești puterea cosmică ce menține această Creație vie.

8. Datorită Luminii tale divine strălucesc cele trei Lumi, iar Timpul, Spațiul și Acțiunea sunt reflexia ta. Cel asupra căruia îți reverși Grația își va avea toate dorințele împlinite și toate visele realizate! Mă plec în fața ta, Mare Zeiță!



9. Mirosul Pământului, fluiditatea Apei, lumina Focului, mișcarea Aerului, sunetul Spațiului, iluziile care se manifestă sub diverse forme sunt reflexiile ei. Mă înclin în fața acestei aparențe divine care este forma Universului.

10. Tu ești *Savitri* a lui *Brahma*, *Bhavani* a lui *Shiva*, *Lakshmi* a lui *Vishnu*, *Shachi* a lui *Indra* și soția lui *Nakeshvara*, *Shreshtha*, precum și orice altă putere feminină din acest Univers. Aceste manifestări ale tale îți conferă o mare strălucire în cele trei Lumi.

11. Tu te manifești în pruncie sub forma unei copile, la tinerețe forma unei fete și la sfârșitul vieții sub forma unei bătrâne. Tu adopți nenumărate forme, care au fost revelate de yoghini. În ce privește grațioasa manifestare a dorinței prin tine, cei înțelepți se detașează de ea prin cunoaștere.

12. Tu, care ești prima ce apare în Univers, care împlinești dorințele benefice, care ești întruchiparea perfecțiunii, știu că atunci când te mânii iei chipul zeiței *Chandi* și că în aspectul tău omniscient te înfățișezi ca *Savitri*, iar atunci când îi pedepsești pe cei răi devii *Durga* însăși.

13. Devoții care își focalizează mintea asupra picioarelor tale ca de lotus își îndeplinesc menirea (*dharma*) și ating perfecțiunea spirituală (*Siddhi*).»

14. Astfel, aceste invocații către *Maya*, pe care *Shashidhvaja* le-a primit de la *Markandeya*, au fost răsplătite prin *siddhi*.

15. Povestind despre invocația lui *Shashidhvaja* către zeița *Mahamaya* – așa cum îi spusese și *Shukadeva* înțeleptului *Markandeya* – *Suta* a spus în fața adunării de înțelepți că atunci când și-a încheiat rugăciunea, regele a fost răpit în ceruri (*Vaikuntha Loka*). Astfel, el a obținut Eliberarea spirituală (*moksha*).

Capitolul 16

1. *Suta a continuat:* O, înțelepților demni de venerație, v-am povestit despre Eliberarea lui *Shashidhvaja*. Acum ascultați un alt episod minunat din povestea vieții lui *Kalki*.

2. Sub domnia lui *Kalki*, *Vedele* și *Dharma* au fost reinstaurate și s-a revenit astfel la Ordinea divină, spiritualitatea firească a epocii *Satya Yuga* a început să predomine, iar zeii și creaturile mișcătoare și nemișcătoare din întreaga Lume erau fericite din toate punctele de vedere.

3. Oamenii au devenit iubitori de Dumnezeu și adorau cu credință diferitele aspecte divine, conform ritualurilor tradiționale. Ei se răspândiseră pretutindeni și își îndeplineau cu fervoare îndatoririle.

4. În timpul domniei lui *Kalki*, nimeni nu se gândea să fie mai presus de ceilalți. Pretutindeni se vedeau doar oameni care purtau pe frunte semnele devoțiunii.

5. *Vishnuyasha* l-a rugat pe fiul său, care trăia împreună cu soțiile sale *Padma* și *Rama*, să realizeze ofrande sacrificiale (*yajna*) de mulțumire față de zei.

6-7. *Kalki Avatar* s-a bucurat de această rugăminte și i-a răspuns tatălui său că, pentru a obține împlinirea celor patru țeluri nobile ale vieții și pentru a se face plăcut lui *Hari* (*Vishnu*), trebuia să realizeze mai ales *Rajasuya Yajna*, *Vajapeya Yajna* sau *Ashvameda Yajna*.

8. În acest sens, spirite luminate precum *Kripacharya*, *Parashurama*, *Dhaumya*, *Asvathama*, *Madhuchchandas*, *Mandapala* și mari înțelepți ca *Vashistha* și *Vyasa* au fost invitați să oficieze realizarea ofrandelor sacrificiale.

9-10. *Kalki* l-a invitat, de asemenea, pe zeul *Agni*, preotul zeilor, să asigure desfășurarea fără piedici a sacrificiului (*Yajna*). Zeul *Varuna* a fost invocat pentru a asigura apa necesară, iar zeul vântului *Vayu* pentru a împărți tuturor ofrandele în mod egal. *Kalki* s-a asigurat că nimic nu va lipsi pentru realizarea fiecărei *Yajna*. Toate ființele din ținuturile sale au fost hrănite din belșug.

11-12. După alegerea unui loc potrivit pentru *Yajna* și îmbăierea rituală purificatoare în Gange și Yamuna, brahmanii au fost răsplătiți cu generozitate li s-au oferit bucate alese și li s-au dăruit case. S-a cântat și s-a dansat în cinstea lor și s-au realizat ofrande pentru sufletele strămoșilor.

13. *Kalki* cel cu ochi de lotus a oferit pământuri copiilor, femeilor și bătrânilor.

14. Nimfele celeste, în frunte cu *Rambha*, au venit să ofere un spectacol fermecător de cântece și dansuri.

15. Cu acordul tatălui său și al mamei sale, *Kalki* și-a stabilit pentru mai multe zile reședința pe malul Gangelui. *Vishnuyasha* întreținea adunarea cu povești minunate despre regii de odinioară.

16. Cu acest prilej a sosit și înțeleptul *Narada*, însoțit de *Tumburu*, conducătorul muzicienilor celești (*gandharva*-șii).

17. *Kalki* i-a primit cu bucurie. *Vishnuyasha* a cântat la lăuta sa pentru a-l acompania pe marele înțelept *Narada* și apoi a luat cuvântul.

18-19. El și-a exprimat încântarea de a primi vizita celor doi adoratori faimoși ai lui *Vishnu*: „Sunt sigur că doar văzându-vă chipul, viața mea va fi binecuvântată, iar strămoșii mei vor beneficia pe deplin. Faptele bune acumulate în decursul a mii de vieți anterioare îmi permit acum să-mi exprim în mod direct devoțiunea față de *Narada*, cel mai mare dintre înțelepți. Adorându-te astfel, focul se bucură de ofrandele aduse, sufletele strămoșilor sunt împăcate, iar zeii sunt mulțumiți.

20. Venerându-te, *Narada*, am privilegiul de a-l vedea pe însuși *Vishnu*. Sunt profund recunoscător pentru prezența ta, care ne curăță de orice impuritate.

21. *Dharma* se află în inima înțelepților, iar prin vocea lor glăsuiesc zeii. Acolo unde sunt prezente ființele zeiești și înțelepții, toată *karma* este arsă.

22. Sunt încredințat că întruparea prezentă a lui *Vishnu*, *Kalki*, susține Lumea întocmai așa cum o făcea odinioară avatarul *Krishna*, nimicind tot răul.

23-24. O, înțeleptule divin, ai traversat oceanul zeiței *Maya* în corabia devoțiunii față de *Vishnu*, de aceea ești un cârmaci desăvârșit. Revelează-mi, te rog, cunoașterea spirituală care-mi permite să mă eliberez de această Lume iluzorie și plină de suferință."

25-26. Înţeleptul *Narada* a spus: „O, mare brahman! Cât de uluitoare sunt farmecele acestei *Maya*! *Vishnuyasha*, iată că *Narayana* însuşi, Fiinţa Divină Supremă, este întrupat sub forma propriul tău fiu, *Kalki*, iar tu îţi exprimi adoraţia faţă de mine."

27. După aceste cuvinte, fiul lui *Brahma*, înţeleptul *Narada*, i-a oferit, totuşi, plin de compasiune, lui *Vishnuyasha* cunoaşterea care aduce bunăstarea deplină.

28. El a vorbit astfel: „După moarte, sufletele care s-au detaşat complet de trup vor obţine *moksha* (Eliberarea spirituală). Ascultă acum cu atenţie, spre binele tău, dialogul care a avut loc cândva între suflet (*Jiva*) şi *Maya*.

29. În munţii *Vindhyachala*, *Maya*, luând înfăţişarea unei femei frumoase, i s-a adresat astfel sufletului: «Eu sunt *Maya*. Cum mai vrei să trăieşti acum, după ce ai renunţat la mine?»

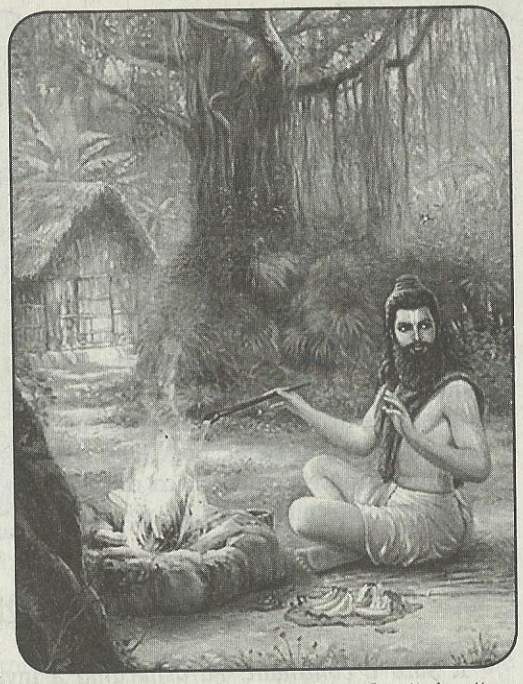
30. *Jiva* a răspuns: «O, *Maya*, trupul este o modalitate fundamentală de manifestare a vieţii. El este necesar pentru a dobândi individualitate. Deşi această identitate iluzorie poate conduce la separare şi egoism, totuşi nimeni nu poate avea individualitate fără a avea un corp.»

31-33. *Maya* a spus: «Dacă ştii că individualitatea conduce la diferenţiere şi la existenţă separată, de ce vrei, totuşi, aceasta, de vreme ce totul are, în esenţă, o Origine Unică? Fără manifestare nicio activitate nu este posibilă, şi atunci cum vei putea acţiona în absenţa mea? Numai prin forţa lui *Maya*, o fiinţă vie, care-şi pierde conştiinţa esenţei sale divine, este atrasă de dorinţe inferioare. Astfel, ea ajunge să considere ca fiind etern ceea ce este în realitate pieritor, la fel cum, analogic vorbind, un elefant ar confunda vasul gol cu hrana.»

34-35. *Jiva* a răspuns: «O, *Maya*! Aminteşte-ţi că tu te manifeşti, ca nume şi formă, numai prin mine. Separată de mine, tu nu exişti. Existenţa mea este cea care te pune în lumină, tot aşa cum Soarele dă strălucire norilor.

36. O, *Maya*, deşi tu pari să susţii Universul sădind seminţele timpului, în realitate tu eşti doar o manifestare iluzorie, precum un halou în jurul lui *Vishnu*, cel care luminează cu adevărat. Cei care cunosc această realitate nu mai sunt înşelaţi de *Maya* şi astfel, *Jiva* rămâne mereu în comuniune cu Spiritul Etern, *Atman*.»

37-38. Deloc tulburată, *Maya* l-a străfulgerat din priviri pe acel suflet îndumnezeit şi a plecat, aruncând asupra lui un blestem: «Vei fi pradă urii în această Lume, fiind aruncat de colo-colo, ca o bucată de lemn nefolositor.»



39-40. *Vishnuyasha*, trebuie să înţelegi că această *Maya* este creaţia fiului tău, *Kalki*. Pentru că am dobândit această cunoaştere şi spre a-i fi plăcut lui *Hari*, eu străbat cerurile, fără a nutri nici speranţă, nici ataşament, pe deplin împăcat, fără a tânji după plăceri lumeşti. Cunoscându-l pe *Vishnu*, chiar şi atunci când mă aflu pe Pământ, îmi contopesc Sinele individual (*Atman*) cu Sinele sublim şi liber al Dumnezeirii (*Paramatman*)."

41. *Narada* şi-a încheiat astfel discursul şi, luându-şi rămas bun, a plecat spre *ashram*-ul înţeleptului *Kapila*.

42. După ce l-a ascultat pe *Narada*, şi încredinţat pe deplin că fiul său este chiar *Narayana*, Stăpânul Universului, *Vishnuyasha* a hotărât să se retragă în pădure.

43. Realizând ritualurile cuvenite pentru renunţarea la viaţa de familie, el a pornit spre *ashram*-ul lui *Vadarika*. Acolo a practicat austerităţi severe şi, părăsindu-şi învelişul muritor, şi-a contopit Sinele individual, *Atman*, cu Sinele Suprem, *Paramatman*.

44. Urmându-şi soţul, *Sumati* a mers şi ea la ceruri.

45. După ce a aflat de la înţeleptul *Vadarika* de moartea părinţilor săi, *Kalki* a realizat riturile funerare, cu ochii plini de lacrimi.

46. Slăvit de zei, *Kalki* a urcat pe tronul *Shambalei* împreună cu *Padma* şi *Rama*, după tradiţia vedică.

47. Chiar atunci, pornind într-un pelerinaj, vestitul înţelept *Parashurama* a coborât din muntele *Mahendra* şi a venit să-l viziteze pe *Kalki*.

48. Sosirea lui *Parashurama* l-a bucurat nespus pe *Kalki Avatar*, care împreună cu *Padma* şi *Rama* l-au primit cu respectul cuvenit, conform obiceiului.

49. După ce i-au oferit bucate savuroase, l-au invitat să se odihnească pe un pat confortabil.

50. Masând picioarele Ghidului său spiritual, adevărată personificare a păcii divine, *Kalki* i-a spus cu voce blândă:

51. „O, înţeleptule! Am obţinut, prin graţia ta, nenumărate binefaceri: *Dharma*, bogăţie, împlinirea tuturor dorinţelor. Acum, te rog, ascultă cererea soţiei mele *Rama*, fiica lui *Sahshidhvaja*."

52. La încuviinţarea marelui înţelept, *Rama* a mers plină de încântare la el şi i-a spus: „O, stăpâne! Sunt foarte fericită, dar inima îmi este totuşi neliniştită pentru că încă nu am avut un fiu. Deşi sunt binecuvântată prin graţia ta, totuşi viaţa unei femei este considerată nerodnică dacă nu are un fiu care să fie urmaşul soţului ei. Te rog, învaţă-mă ce anume să fac: post, *japa* sau orice altceva potrivit pentru ca dorinţa mea să fie îndeplinită!"

Capitolul 17

1. *Suta a continuat: Parashurama* a învăţat-o pe *Rama* cum să realizeze *Rukmini Vrata*, practicile spirituale care puteau să le aducă, ei şi soţului său, bucuria unui fiu.

2. Ca urmare a acestor practici, *Rama* a avut un fiu care i-a bucurat tinereţea.

3. *Înţeleptul Shaunaka a întrebat*: O, *Suta*, cum se realizează aceste practici spirituale, care este rodul lor şi cine le-a structurat?

4. *Suta a răspuns:* Ascultă, brahmanule! Prinţesa *Sharmishtha*, fiica regelui-titan *Varshaparvan*, în timp ce se scălda într-un lac, l-a zărit pe *Shiva* venind într-acolo, împreună cu *Parvati*.

5. Intimidată de prezenţa lui *Shambhu*, ea a ieşit imediat din apă, la fel ca *Devayani* şi toate slujitoarele care le însoţeau.

6. Din grabă, *Devayani*, fiica lui *Shukra Deva*, Ghidul spiritual al titanilor (*asura*) s-a îmbrăcat cu hainele prinţesei *Sharmishtha*, care s-a înfuriat şi i-a spus cu dispreţ: „Hei, tu, fiică a unui sărman brahman! Cum îndrăzneşti să te îmbraci cu rochia mea?"

7. Mânioasă, prinţesa i-a legat mâinile lui *Devayani* chiar cu hainele ei şi a îmbrâncit-o într-un puţ secat din apropiere.

8. Fiul regelui *Nahusha*, *Yayati*, trecând pe lângă acel puţ, a auzit gemetele deznădăjduite ale tinerei femei, care zăcea părăsită în fântână. El a scos-o de acolo şi a întrebat-o: „O, fată frumoasă, cine eşti tu?"

9. *Devayani*, acoperindu-şi goliciunea cu veşmintele, i-a mărturisit stânjenită că *Sharmishtha* o aruncase în fântână.

10. *Yayati*, fiul lui *Nahusha*, a înţeles-o şi a liniştit-o. El a condus-o acasă şi s-a hotărât să o ia de soţie.

11-12. Ajungând acasă, ea i-a povestit tatălui ei, *Shukra Deva*, cum s-a purtat *Sharmishtha* cu ea. Aflând despre aceasta, *Shukra* s-a mâniat, dar a fost liniştit de titanul *Varshaparvan*, care i-a spus: „Învăţătorule, dacă nu eşti mulţumit de mine, mă poţi pedepsi. O poţi pedepsi, de asemenea, şi pe *Sharmishtha* aşa cum vei crede de cuviinţă."

13. A fost chemată *Devayani* ca să ceară reparaţia pe care o dorea şi ea a spus, supărată: „Vreau ca *Sharmishtha* şi însoţitoarele ei să fie slujnicele mele!"

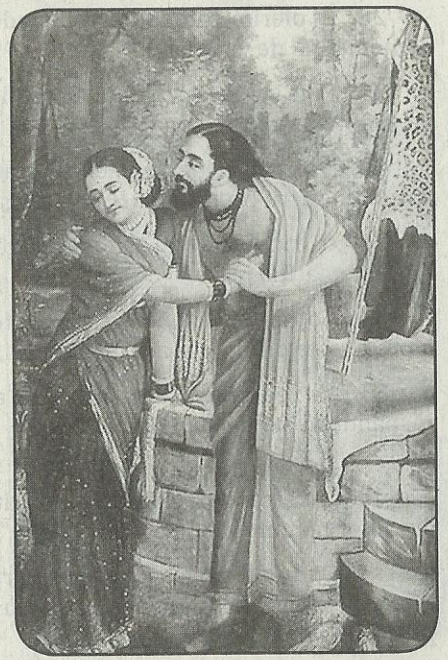
14. Regele *Varshaparvan* le-a chemat pe toate şi le-a poruncit ca de atunci încolo să o servească pe *Devayani*.

15. Mai târziu, *Shukra* l-a chemat pe *Yayati* şi l-a căsătorit cu fiica sa, cu mare fast. Apoi i-a încredinţat-o pe *Sharmishtha*, ca slujnică, lui *Devayani*.

16. Făcând aceasta, el l-a avertizat, totodată, pe ginerele său, *Yayati*: „Prinţe, ai grijă să nu cumva să o chemi vreodată în alcovul tău pe *Sharmishtha*, căci te vei preschimba într-un bătrân neputincios chiar în acea clipă."

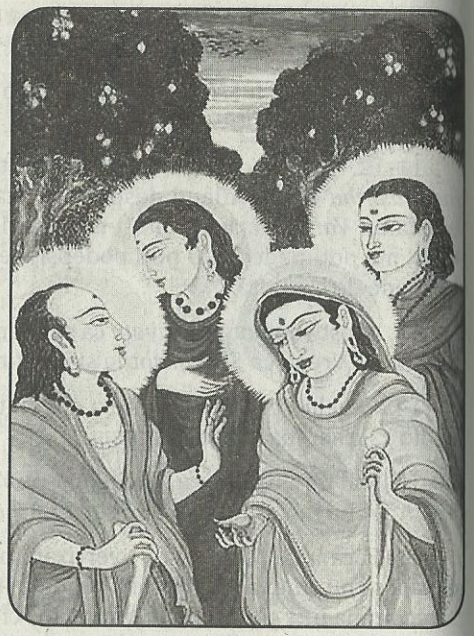
17. Înspăimântat la auzul acestor cuvinte ale lui *Shukra*, *Yayati* a trimis-o pe prinţesă cât mai departe, aşa încât să nici nu o mai vadă în faţa ochilor.

18. *Sharmishtha* a fost copleşită de tristeţe. Însoţită de mai multe tinere fete, ajunsese ea însăşi slujitoarea lui *Devayani*.



19-20. Într-o zi, în timp ce plângea pe malul Gangelui, ea l-a văzut pe înţeleptul *Vishvamitra*, purtând la gât ghirlande de flori şi înconjurat de mai multe femei tinere, care tocmai începuse realizarea unui ritual, arzând tămâie şi aprinzând candele.

21-22. El ridicase un cort care adăpostea altarul, în mijlocul căruia aşezase o floare de lotus cu opt petale. În cele patru colţuri ale altarului pusese frunze de banan, iar în cort fusese adusă o placă de aur încrustată cu diagrame minunate şi cu o reprezentare iconică a lui *Vasudeva* (*Vishnu*), precum şi numeroase podoabe preţioase adecvate ritualului.



23. Mai mulţi brahmani recitau invocaţia vedică *Purusha Sukta* şi ofereau apă cu tămâie, realizând astfel adorarea Fiinţei Universale. În acelaşi timp, alţi brahmani rosteau *mantre*, aducând Divinului ofrande special pregătite.

24. După ce reprezentarea simbolică a Divinului a fost spălată, a fost aşezată în altar şi s-au realizat mai întâi cinci, apoi zece şi în final şaisprezece invocaţii.

25. „O, Stăpâne divin, acceptă oblaţiile dulci şi plăcute pe care le vărsăm pe picioarele şi pe mâinile tale."

26. „Soţ al lui *Rukmini*, acceptă ofranda fumului de tămâie, de lemn de santal şi aceste oblaţii oferite cu multă iubire."

27. „O, divinule *Vishnu*, îţi oferim această apă provenind din locuri sacre atât ţie, cât şi soţiei tale *Lakshmi*, pentru spălarea rituală a gurii.

28. „Îţi oferim, totodată, drept podoabe aceste ghirlande de flori împletite de oameni plini de veneraţie."

29. „O, fiinţă zeiască plină de graţie şi binevoitoare, acceptă, te rugăm, acest veşmânt sfinţit."

30. „Vă rugăm, de asemenea, atât pe tine, cât şi pe *Rukmini*, să acceptaţi cordonul sacru pregătit de *Brahma* însuşi."

31. „O, conducător al zeilor, te rugăm să accepţi podoabele de aur încrustate cu nestemate şi perle."

32. „Soţ al lui *Rukmini*, acceptă, te rugăm, acest lapte prins, acest orez cu lapte, aceste plăcinte şi aceste dulciuri, şi acordă-ne protecţia ta."

33. „O, zeu binefăcător, acceptă, atât tu cât şi soţia ta, tămâia aceasta ce răspândeşte un parfum dulce."

34. „O, zeu suprem care risipeşti întunericul din Univers, aruncă o privire asupra acestei candele care îţi este oferită de adoratorul tău. O simplă strălucire a ochilor tăi umple Universul de slavă."

35. „O, tu, cel albastru precum cerul, strălucitor precum Soarele, cu ochi de lotus, cu veşminte splendide, cu patru braţe; o, tu, cel etern, însoţit de *Rukmini*, protejează-mă!"

36. Văzându-l pe înţeleptul *Vishvamitra* şi pe tinerele femei oferind plini de devoţiune ofrande lui *Krishna*, *Sharmishtha* li s-a închinat şi, cu mâinile împreunate, a rostit aceste cuvinte:

37. „O, înţeleptule *Vishvamitra* şi femeilor divine, vă rog să mă ascultaţi şi pe mine, năpăstuită şi părăsită cum sunt. Deşi sunt prinţesă, soarta mea tristă m-a lipsit de fericirea conjugală."

38. Auzind povestea ei, *Vishvamitra* a înţeles-o şi a sfătuit-o plin de compasiune să realizeze *Rukmini Vrata*, oferindu-i tot ceea ce era necesar pentru adorarea rituală a lui Krishna.

39. Datorită acestui adorări rituale, ea a dobândit până la urmă un soţ divin, a avut mulţi copii şi a rămas tânără mult timp.

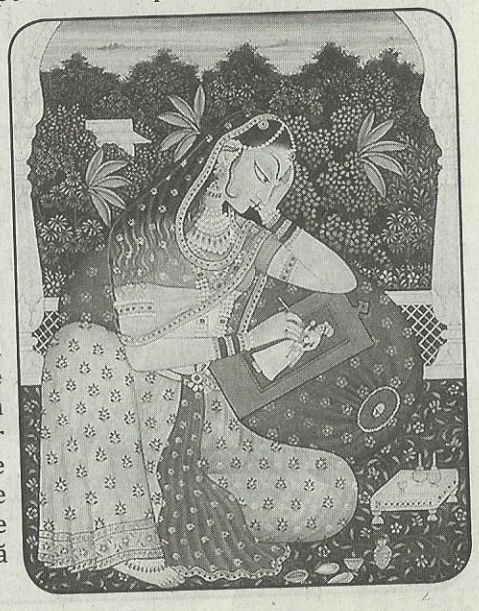
40. Neprihănita *Sita*, care a adorat-o la fel pe *Rukmini*, a primit darul ca titanul *Ravana* să fie ucis şi astfel ea s-a putut întoarce la soţul ei, *Rama*.

41. La fel, *Draupadi*, care a adorat Divinul în acest mod, a fost mângâiată sufleteşte, a dobândit un soţ şi s-a bucurat de floarea tinereţii.

42. *Parashurama* a sfătuit-o pe *Rama*, soţia lui *Kalki*, să realizeze această adorare rituală a Divinului timp de patru ani, începând din a douăsprezecea zi a Lunii în creştere din luna *Vaishaka* (martie-aprilie, n.red.).

43. După ce şi-a legat la mână firul sacru, ea a oferit hrană multor brahmani şi a mâncat şi ea, împreună cu soţul ei, *Kalki*, din orezul şi laptele pe care ei l-au lăsat.

44. *Rama* a trăit mult timp fericită pe Pământ împreună cu apropiaţii săi şi a avut doi fii puternici, *Meghamala* şi *Balahaka*.



45. Amândoi erau plini de noblеţe, ascultători, inteligenţi şi iubitori de Dumnezeu. Ei se supuneau voinţei divine a tatălui lor *Kalki* şi îşi atrăgeau bunăvoinţa zeilor realizând ofrande sacrificiale, făcând acte de milostenie şi practicând austerităţi spirituale.

46. Această metodă de adorare a Divinului aduce cu sine bunăstarea materială, conferă o cunoaştere aprofundată a condiţiei umane şi a lumii materiale şi împlinirea tuturor dorinţelor. Graţia obţinută la picioarele lui *Hari* prin devoţiune sinceră conduce la deplina Eliberare spirituală, realizare ce este inaccesibilă celor care urmează doar calea cunoaşterii teoretice.

Capitolul 18

1. *Suta a continuat:* O, brahmanilor, v-am prezentat metoda de adorare a Divinului vestită în cele trei Lumi. Ascultați acum continuarea poveștii lui *Kalki Avatar*.

2. *Kalki* a petrecut mai multe mii de ani în *Shambala* împreună cu frații, părinții și fiii săi, continuând să domnească și asigurându-se că *Satya Yuga* se menținea în lume.

3. Întocmai ca *Amaravati*, splendida cetate de scaun a lui *Indra*, și cetatea *Shambala* era plină de strălucire și de culoare datorită steagurilor, ghirlandelor și reprezentărilor divine care o împodobeau. Natura și forțele cerești făceau ca totul să fie foarte plăcut în *Shambala*, iar anotimpurile erau blânde și climatul foarte sănătos.

4. Prin grija lui *Kalki Avatar*, în cetatea *Shambala* existau șaizeci și opt de locuri sfinte, iar prin susținerea lui divină, toți locuitorii cetății care mureau aspirând să-și găsească refugiul la picioarele lui *Kalki* atingeau de îndată *moksha* (Eliberarea spirituală).

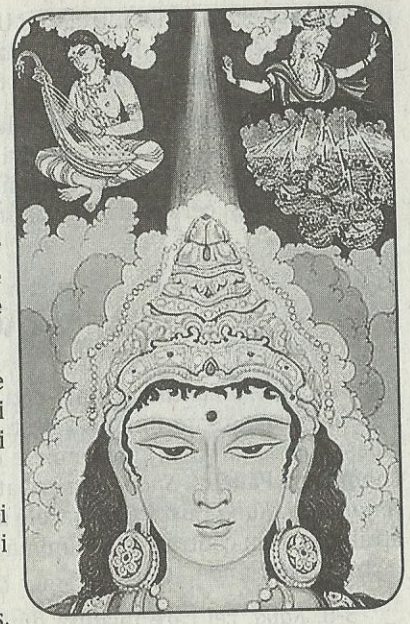
5. *Shambala*, locul prin excelență al Eliberării spirituale, era fermecător mai ales datorită multitudinii florilor și grădinilor minunate, ca și a zonelor împădurite.

6. Acolo, Stăpânul Universului, *Kalki*, le făcea pe femei fericite, ducând o viață plină de încântare împreună cu soțiile sale *Padma* și *Rama*.

7-8. Ca un veșnic îndrăgostit, *Kalki Avatar* străbătea zilnic împreună cu soțiile sale *Padma* și *Rama*, în carul dăruit de către *Indra*, ținutul pitoresc al *Shambalei* și explora râurile, colinele, munții și insulele acestuia.

9. Dorind să petreacă momente plăcute cu *Padma* sau cu *Rama*, el s-a retras într-o peșteră cu pereții de smarald.

10. *Padma*, înmiit mai grațioasă decât floarea de lotus, era o adevărată personificare a frumuseții divine. La rândul ei, *Rama* era fermecătoare și efervescentă precum ambrozia și era însoțită de sute de tinere slujitoare.



11. Văzând că soțul ei intră în peșteră, *Padma* l-a urmat plină de fervoarea fericirii. Intensitatea dorinței amoroase a împins-o atunci și pe *Rama* să intre, împreună cu însoțitoarele sale.

12. În peștera cu pereții de smarald, forma lui *Kalki*, strălucitoare ca un nor de ploaie albastru, a apărut în mijlocul tuturor acelor tinere fete. Aceasta le-a făcut pe soțiile sale să se aprindă și mai tare de pasiune pentru el.

13. *Rama* și însoțitoarele ei erau topite de iubire, iar *Padma*, însutit mai fermecătoare și mai frumoasă decât floarea de lotus, tânjea și ea după *Kalki*.

14. Ea a desenat pe pământ imaginea lui *Kalki* și a papagalului său, colorându-i ochii cu *kohl*, iar trupul cu șofran și mosc.

15. *Rama*, cuprinsă de un elan amoros, a intrat într-o stare de adorație intensă față de *Kalki*, gândindu-se doar la el și uitând complet de lumea exterioară.

16. Dintr-o dată, *Rama* s-a simțit copleșită de pasiune și, cu lacrimi în ochi, a spus: „O, *Hari*, fie după cum dorești!"

17. La rândul ei, *Padma*, zbuciumată și schimbată la față din cauza emoției intense, și-a lepădat podoabele și a început să se rostogolească prin țărână.

18. În momentele de culme a pasiunii amoroase, *Kalki* cel plin de iubire mai punea la cale o astfel de joacă, pentru a observa comportamentul iubitelor sale soții.

19. La un moment dat, *Rama* și *Padma* și-au dat seama că soțul lor era chiar acolo, lângă ele, și au alergat spre *Kalki* pline de pasiune, așa cum femelele-elefant aleargă, în culmea dorinței, spre perechile lor. Uitându-și neliniștile, ele s-au desfătat după aceea pe deplin în pădure.

20. Plin de strălucire, *Kalki* s-a înălțat apoi în carul său spre cerul presărat cu nori, bucurându-se împreună cu cele două soții ale sale.

21. *Kalki*, cuprins de dragoste, ciupea delicat fața ca floarea de lotus a lui *Padma* și o îmbrățișa în același timp pe *Rama*.

22. La fel ca divina *Lakshmi*, *Rama* și *Padma* îl luau pe *Hari* între ele și, uitând de orice egoism, îl strângeau iubitoare la piept.

23. După ce trăirea plină de eros s-a liniștit, *Kalki* le-a condus pe malul unui lac, unde ele s-au înveselit stropindu-se cu apă.

24. Astfel Stăpânul întregului Univers, consacrându-se în acest mod înălțător plăcerii amoroase împreună cu *Padma* și *Rama*, oferea Lumii o lecție de iubire divină. Slavă lui *Narayana*, a cărui reședință este în *Shambala*!

25. Adoratorii atotputernicului *Kalki* citesc mereu cu devoțiune această poveste dulce precum nectarul. Ea trezește în ei o iubire ardentă pentru *Vishnu* și contribuie la dezlegarea de condiționările lumești, apropiindu-i de fericirea pământească și cerească și susținându-i în împlinirea faptelor bune.

Capitolul 19

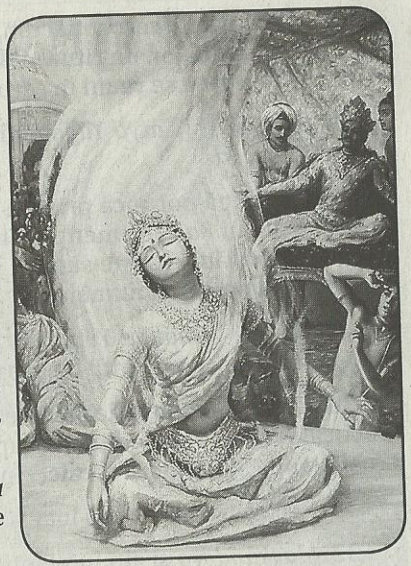
1-2. *Suta a continuat*: Într-o zi, în timp ce *Kalki Avatar* ședea pe tronul său din *Shambala*, toate ființele zeiești, în frunte cu *Brahma*, însoțite de muzicienii cerești (*gandharva*-șii), de nimfele celeste (*apsara-ele*) și de mulți adoratori, au coborât pe Pământ. *Shambala* era atunci chiar mai frumoasă decât cetatea zeilor, *Amaravati*. *Kalki* purta frumoasele sale veșminte galbene, iar trupul său albastru strălucea, prin contrast, cu o lumină încântătoare. Pe cap avea o coroană ce emana o strălucire blândă.

3-8. *Kalki*, cel care înlătură din inimile adoratorilor săi orice teamă, cel care strălucește neîncetat, cu ochii săi precum floarea de lotus, cu colierul său de smarald, cu brațele sale lungi și puternice, cu coroana sa luminoasă ca Soarele, cu cerceii săi încrustați cu pietre scumpe, cu piatra Lunii atârnându-i pe piept, cu ghirlanda de flori la gât, cu trăsăturile sale divine care aduc pacea în întreg Universul, cu chipul său strălucitor ca nenumărate făclii, i-a primit cu bucurie pe toți zeii care veniseră.

9. Ei s-au închinat cu mare respect și devoțiune în fața preafericitului *Kalki Avatar*.

10. Zeii i s-au adresat plini de înflăcărare: „O, tu, cel care alini toate suferințele, suveran al tuturor zeilor, conducător al Universului, Ființă eternă și omnipotentă, sursă a tot ceea ce este adevărat, bun și frumos, Stăpân al întregii Creații, îți urăm să fii mereu triumfător.

11. Tu luminezi întreaga Lume, purtând pe piept vestita nestemată *Kaustubha*. O, învățător al brahmanilor, trupul tău este la fel de frumos ca cerul plin de stele. Noi, zeii, ne căutăm cu toții refugiul în tine și te rugăm să ne protejezi.



12. Acum că *Dharma*, Legea Ordinii divine, a virtuții și a spiritualității este pe deplin instaurată pe Pământ, te rugăm să te întorci în sălașul tău etern, *Vaikuntha Loka*, și să părăsești acest plan muritor."

13. După ce i-a ascultat cu atenție, *Kalki* a hotărât că venise momentul să se întoarcă în sălașul său divin. Ființele zeiești s-au așezat și au rămas pentru o vreme în jurul lui, intonând *mantre*, după care s-au întors în ceruri.

14. *Kalki* l-a consultat imediat pe preotul său și a stabilit momentul favorabil pentru a-i încorona pe toți cei patru fii ai săi, bravi, buni și ascultători.

15. Apoi a chemat poporul din *Shambala* și le-a vorbit despre rugămintea de a se întoarce în ceruri pe care i-au adresat-o zeii.

16-18. Oamenii, surprinși, au început să plângă și i s-au adresat lui *Kalki* precum niște copii unui tată: „O, stăpâne, tu care cunoști menirile tuturor ființelor și îți protejezi adoratorii, nu ne poți abandona așa! Noi vrem să te însoțim oriunde ai merge. Dacă divinitatea supremă va pleca, atunci frumoasele case, bogățiile, copiii și toți învățăceii vor fi copleșiți de tristețe."

19. Auzind aceste cuvinte ale supușilor săi, *Kalki* i-a mângâiat, explicându-le cu multă iubire că fiecare ființă are menirea ei în această lume și că nimeni nu rămâne pe Pământ fără un rost anume. În cele din urmă, oamenii au consimțit să se supună Voinței divine. Unii dintre ei chiar l-au însoțit pe *Kalki* și pe soțiile sale pe drumul spre pădure.

20. După îmbăierea rituală în Gange, el s-a îndreptat spre Himalaya, de unde izvorăsc apele tumultuoase ale fluviului celest.

21-22. Acolo, cel ce strălucește, cel atotvăzător, cel dintâi și cel mai vechi în Manifestare, Ființa Divină atotputernică, s-a sălășluit într-o peșteră și, strălucind ca mii de sori, a început să mediteze radiind de fericire.

23. *Kalki Avatar* s-a manifestat în forma sa cu patru brațe: într-o mână ținea *shankh* (scoica), în alta *chakra* (discul), în a treia măciuca și în a patra o floare de lotus.

24. Imediat, zeii și-au manifestat prezența, cântându-i slava în sunet de tamburine, și au făcut să plouă peste *Kalki Avatar* cu flori plăcut mirositoare.

25. Pe măsură ce revenea la forma sa eternă ca *Vishnu*, Lumina divină produsă ca urmare a acestei tranziții radia pretutindeni în cele trei Lumi și astfel Realitatea sa eternă a devenit pentru puțină vreme, într-o anumită măsură, vizibilă pentru toate ființele vii.

26. Ca urmare a resorbției din planul terestru a lui *Kalki*, *Padma* și *Rama* au realizat, la rândul lor, un ritual al Focului divin, în cadrul căruia și-au sacrificat trupurile pentru a se reuni în ceruri cu soțul lor divin.

27. *Dharma* și *Satya Yuga* au mai rămas mult timp pe Pământ, așa cum le poruncise *Kalki*.

28. Tot după porunca primită de la *Kalki Avatar*, regii *Devapi* și *Maru* i-au ajutat pe fiii lui *Kalki* să mențină în continuare Ordinea divină pe Pământ și au domnit cu bunătate peste supușii lor, înainte de a pleca, la momentul potrivit, în ceruri, invocându-i numele.

29. Regele *Vishakha Yupa*, văzând că divinul *Kalki* a plecat, i-a lăsat fiului său tronul și s-a retras într-un așezământ din pădure.

30. Alți regi, mâhniți de plecarea lui *Kalki Avatar*, au continuat să domnească practicând asceza și meditând asupra lui. Prin grația lui *Kalki*, această tranziție a fost blândă și rapidă și nicăieri în Lume nu s-a produs nicio tulburare.

31. Papagalul celest și-a luat și el zborul pentru a i se alătura lui *Narayana*.

32. *Markandeya* și alți înțelepți, care ascultaseră povestea lui *Hari* cu mare atenție, l-au slăvit din adâncul inimii lor.

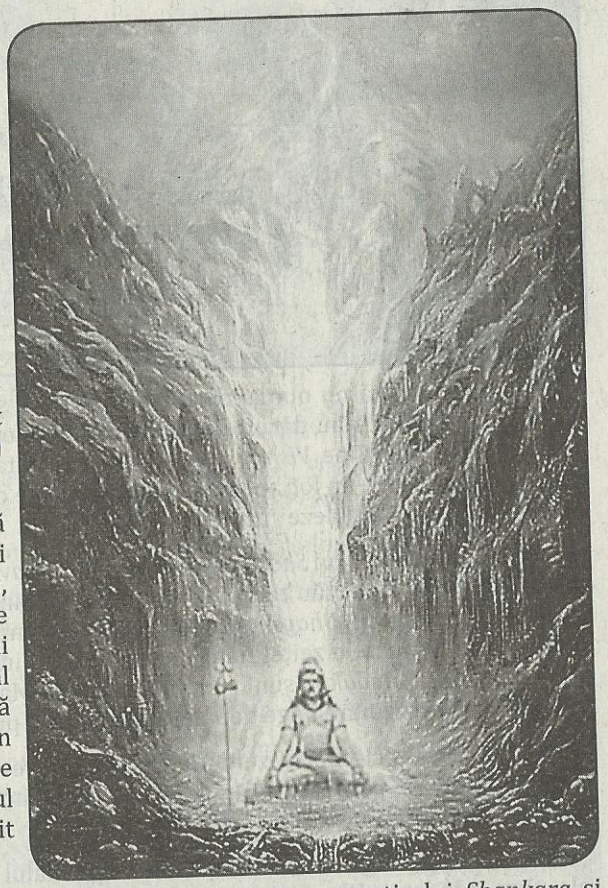
33. Necredința, moartea prematură, sărăcia, erezia și egoismul dispăruseră. Suferința fizică și debilitatea mentală nu mai erau cunoscute. Toate creaturile umane, lipsite de orice egoism, trăiau în deplină pace.

34-35. Ascultarea acestei *Purana* trezește speranțele divine în eliberarea de toate tendințele malefice și relele din această Vârstă a ignoranței, *Kali Yuga*, ferindu-i pe cei credincioși de rătăcirea de la calea cea dreaptă și contribuind astfel la atingerea păcii lăuntrice, a Eliberării spirituale și la împlinirea aspirațiilor benefice.

36. Alte astfel de scrieri sacre (*shastra*) nu vor fi scrise decât atunci când Soarele devoțiunii se va manifesta pe deplin, creând condițiile necesare pentru aceasta.

37. Datorită aspirației manifestate de înțeleptul *Shaunaka*, descendent al liniei înțeleptului *Bhrigu*, toți înțelepții au putut afla de la *Suta* această poveste iluminatoare despre viitoarea întrupare a lui *Kalki Avatar* pe Pământ, pentru a elibera omenirea de viciile și de răul care au cuprins-o. Înțelepții (*rishi*) au fost încântați de povestea spusă de *Suta*, care le-a prezentat apoi invocațiile către Gange.

Capitolul 20



1-2. *Shaunaka a spus:* „O, *Suta*, tu care cunoști menirea tuturor ființelor, ne-ai spus la începutul poveștii că la Haridvar, înțelepții rosteau invocații către Gange și apoi l-au întâlnit pe *Kalki*."

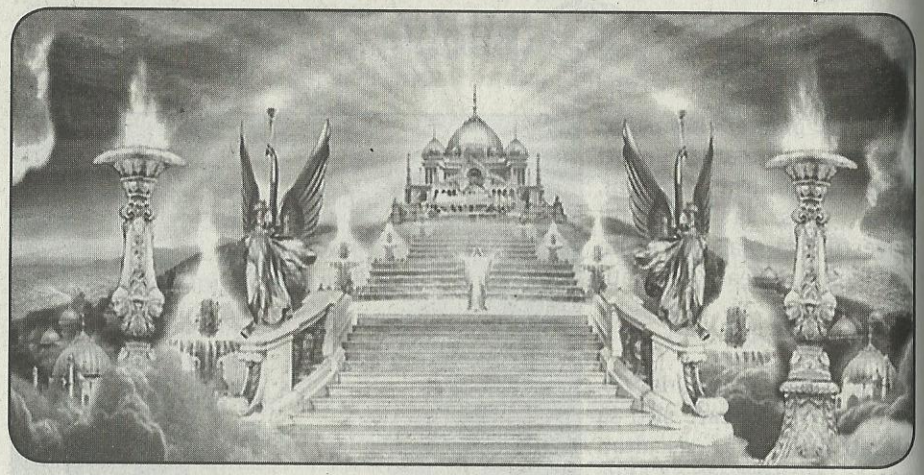
3. *Suta a răspuns*: „O, înțelepților, voi care știți să alinați tristețea, ascultați aceste invocații către Gange (*Ganga Stava*) care au fost revelate de înțelepții (*rishi*) de altădată:

5. «O, divină zeiță Gange, tu, care izvorăști de la picioarele lui *Vishnu*, ai coborât printre ființele din această lume și te-ai aruncat în oceanul agitat al vieții urmând calea indicată de regele *Bhagiratha*. În drumul tău, l-ai speriat pe elefantul *Airavat*, vehiculul lui *Indra*, și te-ai adăpostit în creștetul lui *Shiva*.

6. Tu speli păcatele acestei Vârste infame precum grația lui *Shankara* și îndepărtezi suferințele cu apele tale blânde și fermecate, care curg pe versanții muntelui *Meru*. Tu ești profund binefăcătoare și aducătoare a *Dharma*-ei și a păcii divine.

7. Pe deasupra ta zboară stoluri de păsări; tu ești mereu radioasă și ai eliberat membrii dinastiei *Sagara*; tu ai împlinit dorința lui *Munindra*; în cer te numești *Mandakini*; tu alini suferințele tuturor ființelor și ești lăudată de ființele din întreaga lume, care-ți privesc apele pure curgând grațioase.

8. Oceanul este fiul tău, iar munții acoperiți de zăpezi sunt sânii tăi. Vuietul apelor tale este precum un hohot de râs; valurile tale unduiesc precum gâștele șovăielnice, iar florile de lotus care se deschid pe oglinda apei tale îți conferă și mai mult farmec.



9. Tu ești iubită nu numai de *Brahma*, *Vishnu* și *Maheshvara*, ci și de toate ființele nobile care s-au dăruit Divinului. Într-un loc înțelepții îți înalță imnuri, într-altul ei îl adoră pe *Vishnu*; într-un loc se cântă muzică, în altul strălucesc razele Soarelui; într-un loc apele tale sunt conduse de un curent rapid, într-altul oamenii vin să se îmbăieze ritual.

10. Tu ai fost soția lui *Shantanu* și mama lui *Devavrata*, cunoscut ca și *Bhishma* datorită jurământului său teribil! Cei care se închină mamei Gange, care a fost adusă pe Pământ de *Bhagiratha*, își descoperă înzestrările. Cei care practică austeritățile în numele zeiței Gange sunt extraordinari, iar cei care o percep în spirit pe sfânta *Mandakini* sunt cu totul deosebiți. Mai presus de toate, aceia care o adoră pe divina zeiță Gange dobândesc reușită și putere.

11. Te privesc cu iubire, zeiță Gange, care îți reverși înspre mine apele tale pure, populate de păsări și pești, unduind strălucitoare; tu ești adorată atât de demoni, cât și de oameni și de *naga*-și.

12. O, zeiță Gange, atunci când mă aflu pe malul tău și mă îmbăiez în apele tale pure, când te văd, când mă gândesc la numele tău, când îți vorbesc, eu, închinătorul tău adorator, mă liniștesc. Binecuvântează-mă astfel încât trupul meu să aibă parte de atingerea ta în fiecare zi și chiar după moarte să fiu ferit de toate nenorocirile. Slăvindu-te, străbat pământul împăcat și absolvit de orice greșeală! O, *Bhagavati Ganga*, o, *Mateshvari*, mă plec în fața ta!»

13. Invocația către Gange pe care o rostesc înțelepții arde toate impuritățile produse de faptele rele și prelungește viața celor care o rostesc sau o aud. Ei se simt aproape de Gange la răsărit, la prânz și la apus.

14. Înțeleptul *Shukadeva* este cel care m-a învățat această poveste sfântă a lui *Bhrigu* și a celorlalți înțelepți, care aduce bogăție și renume. Citind sau ascultând cu devoțiune această poveste a faptelor divine și a gesturilor Ființei Supreme, *Vishnu*, întrupată în forma lui *Kalki Avatar*, orice suferință este alinată."

Capitolul 21

1. *Suta a spus:* Ascultați acum pe scurt dialogul dintre *Markandeya* cel înteligent și *Shukadeva* despre *Adharma* și răspândirea sa în timpul lui *Kali Yuga*.

2. *Brahma* a prezis că *Vishnu* se va naște în familia lui *Vishnuyasha*, iar zeii s-au întors mulțumiți din *Brahma Loka* împreună cu Mama Pământ.

3. El s-a născut în *Shambala*, iar mama sa a fost *Sumati*. Avea patru frați, încarnări parțiale ale lui *Vishnu*. El a avut o discuție importantă cu tatăl său cu ocazia ritualului de acordare a cordonului sacru.

4. Trăind în pace cu frații săi, el a început să studieze *Vedele* și arta războiului, apoi a avut o întâlnire revelatoare cu *Shiva*.

5. Faptele următoare se derulează în această ordine: *Kalki* se întoarce în cetatea *Shambala*, unde este primit cu slavă.

6. *Kalki* expune principiile *Dharma*-ei la cererea regelui *Vishakha Yupa*.

7. Are loc dialogul dintre *Kalki* și papagalul celest; *Shiva se* manifestă în fața lui *Padmavati*, părinții vor să o căsătorească și anunță ceremonia *svayamvara*.

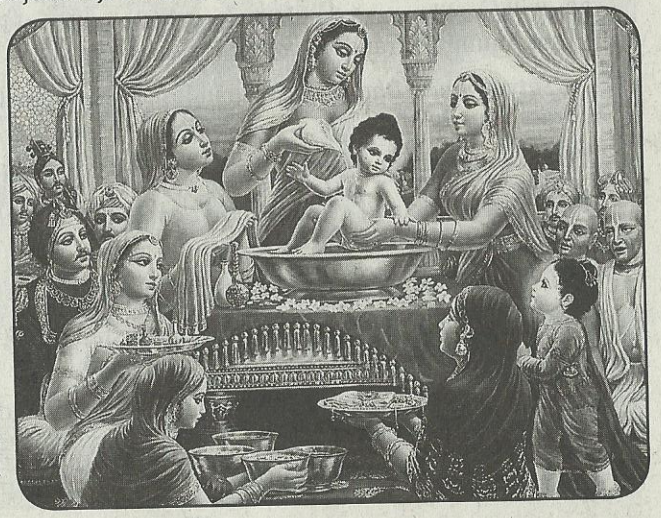
8. Peținorii sunt preschimbați în femei, papagalul celest devine mesager.

9. Papagalul celest se întoarce la *Padma*; îi este revelată metoda adorării și tehnica meditației asupra părților trupului lui *Vishnu*.

10. Papagalul celest revine la *Hari*.

11. *Kalki* sosește pentru căsătoria cu *Padma*; are loc întâlnirea lor lângă lac.

12. Prinții și regii peținori își redobândesc înfățișarea de bărbați după ce-l întâlnesc pe *Kalki*.



13. *Ananta* apare și răspunde la întrebările prinților și începe să-și depene povestea vieții: rugăciunile adresate de *Vidruma* lui *Shiva*, moartea părinților săi, apoi descoperirea adevăratei naturi a iluziei (*Maya*).

14. Urmează descoperirea făcută de el și dobândirea detașării divine.

15. *Kalki* pleacă spre *Shambala* împreună cu *Padma*; *Vishvakarman* construieşte un palat unde *Kalki* petrece momente delicioase cu *Padma*; are loc războiul lui *Kalki*, ajutat de fraţii şi fiii săi, împotriva budiştilor.

16. Are loc dialogul extraordinar cu soţiile budiştilor.

17. *Kalki* o nimiceşte atât pe *Kuthodari*, cât şi pe fiul ei, apoi porneşte spre *Haridvar*; el întâlneşte acolo mai mulţi înţelepţi şi are o discuţie cu ei.

18. Este prezentată povestea unui descendent al dinastiei solare şi cea a unui descendent al dinastiei lunare.

19. *Devapi* şi *Maru* luptă eroic împotriva forţelor răului, iar *Kalki* îi ucide pe *Koka* şi *Vikoka*.

20. *Kalki* pleacă spre *Bhallata* pentru a lupta împotriva regelui *Shashidhvaja*; *Sushanta* îşi arată devoţiunea faţă de *Vishnu*.

21. *Kalki*, *Dharma* şi *Satya Yuga* sunt prinşi pe câmpul de luptă; *Sushanta* i se închină lui *Kalki*, iar *Rama* îi este oferită ca soţie.

22. *Shashidhvaja* povesteşte despre prima sa încarnare sub forma unui vultur; el îl roagă pe *Kalki* să-i acorde Eliberarea ultimă.

23. *Kalki* o eliberează de blestem pe *Vishakanya*; el întronează regi drepţi şi realizează anumite ofrande sacrificiale în *Shambala*.

24. *Satya Yuga* şi *Dharma* se răspândesc peste tot în lume; este expus ritualul de adorare a lui *Rukmini*.

25. *Kalki* trăieşte în *Shambala* alături de fiii şi nepoţii săi.

26. Zeii şi muzicienii celeşti vin în *Shambala*, iar *Kalki* se ridică la cer, ca şi soţiile sale şi papagalul celest.

27. Este prezentată invocaţia-rugăciune către Gange.

28. Această *Purana* are cinci calităţi. Cartea sfântă conţine esenţa adevărurilor divine şi a fost scrisă în peste şase mii de versuri.

29. *Kalki Purana* contribuie la descoperirea sensului deplin al vieţii omului şi ajută la atingerea ţelului ultim al fiinţei umane, Eliberarea spirituală.

30. Citirea sau ascultarea acestei *Purana* are efecte spirituale miraculoase.

31. Binecuvântat este cel care, din pelerinaj în pelerinaj, ascultă, recită sau cinsteşte *Kalki Purana* prin ritualuri adecvate şi care împarte ca daruri vaci, cai, elefanţi sau aur.

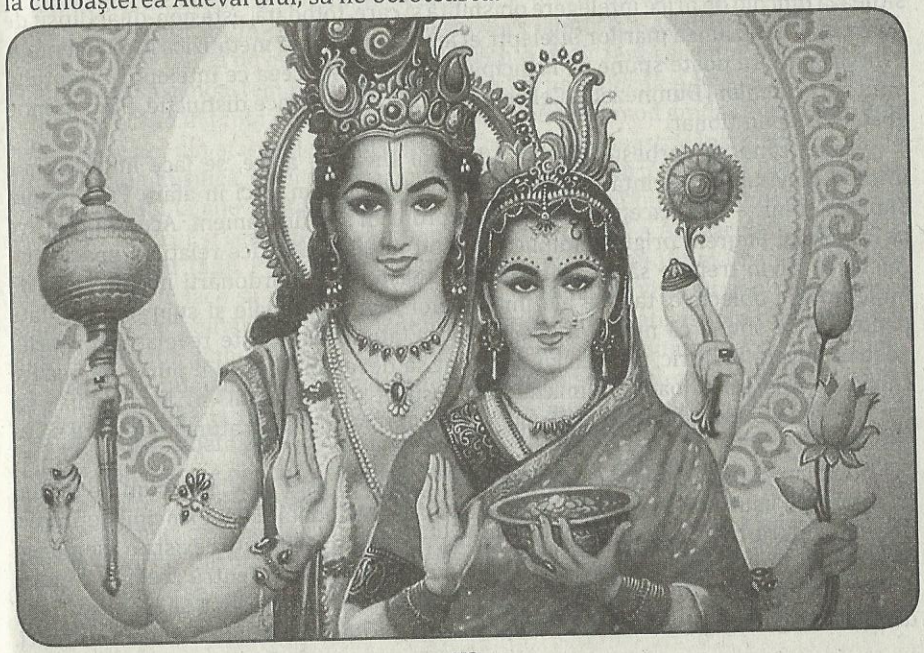
32. Această poveste profetică ajută membrii tuturor castelor să-şi îndeplinească mai bine menirea şi să îşi însuşească fructele materiale şi spirituale ale acesteia: cunoaşterea spirituală, puterea regală, bogăţia şi bunăstarea materială, cinstea şi slujirea plină de dăruire.

33. Cei care o ascultă sau o citesc sunt astfel ajutaţi să aibă copii dacă îşi doresc aceasta, să dobândească bunăstarea atunci când au nevoie de ea sau să obţină cunoaşterea spirituală atunci când o caută cu sinceritate.

34. În această pădure, *Shaunaka* şi alţi înţelepţi yoghini au atins comuniunea deplină cu Sinele Suprem Nemuritor (*Atman*).

35-36. Închinare lui *Suta*, marele înţelept, fiul lui *Lomaharsha*, marele cunoscător al *Puranelor*, austerul discipol al lui *Vyasa*. El, care s-a consacrat studiului şi expunerii învăţăturilor tradiţiei cu o devoţiune absolută, este demn de cinstire.

37-38. *Vedele*, *Ramayana*, *Puranele* şi *Mahabharata* evocă virtuţile divine ale lui *Hari* (*Vishnu*) şi îl slăvesc. Fie ca această atotputernică Fiinţă Divină, care s-a manifestat sub forma unui prunc divin, care este albastru precum norii de ploaie, care poartă veşminte minunat împodobite, care stăpâneşte toate Lumile, care-l distruge pe demonul *Kali Yuga* şi pe progeniturile sale, care ne îndeamnă la cunoaşterea Adevărului, să ne ocrotească!



GLOSAR

ADEVĂRUL ULTIM DIVIN

Cuvântul „adevăr" este conex cu latinescul *„veritas"*. În greaca veche, pentru cuvântul „adevăr" există termenul *„aletheia"* (etimologic vorbind, acesta are sensul de „neuitare", pentru că rezultă din compunerea cuvântului *„lethe"* cu particula negativă *„a"*, dar era întrebuinţat cu sensul de „realitate, „adevăr dezvăluit").

Adevărul afirmă sau evidenţiază o corespondenţă sau o anumită oglindire care face posibilă cunoaşterea. Cunoaşterea adevărului evidenţiază de fiecare dată un anumit proces de intrare în stare de *rezonanţă ocultă*® între un lucru sau o fiinţă şi conştiinţa aceluia care oglindeşte realul, el descoperind în felul acesta în universul său lăuntric adevărul referitor la lucrul sau fiinţa respectivă. Adevărul Ultim sau Adevărul Divin la care au la un moment dat acces anumite fiinţe umane, datorită transformării lor spirituale rodnice, este, se poate spune, veşnic, solid, revelator, misterios, înălţător, inefabil, durabil, stabil şi el evidenţiază totodată fidelitatea indescriptibilă, enigmatică a unei *sui generis* alianţe care apare între fiinţa umană respectivă şi Dumnezeu Tatăl.

În viziunea celor înţelepţi, nu se poate vorbi niciodată despre un Adevăr Divin (Ultim) care să fie străin de Principiul Suprem. Pentru a înţelege această afirmaţie, este necesar să enunţăm succint ce este în realitate Principiul Suprem. Principiul Suprem este Originea originilor, Unitatea cea fără început, Eternul Absolut sau, altfel spus, Dumnezeu Tatăl, care se află atât dincolo de Manifestare, cât şi dincolo de Nemanifestare. Principiul Suprem este o ipostază a lui Dumnezeu Tatăl, care se situează dincolo de orice înţelegere obişnuită şi care, totodată, este non-dual (lipsit de dualitate). În viziunea marilor înţelepţi, el are o importanţă metafizică fundamentală. Prin urmare, se poate spune că Principiul Suprem este ceea ce înţelepţii Orientului numesc *Brahman* (Dumnezeu), Cel ce există dincolo de orice distincţie, fiind în mod absolut necondiţionat.

Atunci când se vorbeşte despre Adevărul Divin ca atare, se face întotdeauna, în mod inevitabil, referinţă directă la Principiul Suprem, căci în afara Principiului Suprem, nimic – fără excepţie – nu deţine propriul său fundament. Această referire la Principiul Suprem originar implică în mod necesar că orice relaţie a noastră cu Adevărul Divin trebuie să treacă prin recunoaşterea subordonării noastre faţă de imperativele obiective, tainice ale imuabilelor legi principiale şi supraumane. Iată pentru ce se spune că numai Adevărul Ultim, atunci când este revelat în propriul nostru univers lăuntric, ne face cu adevărat să devenim liberi din punct de vedere spiritual. Apostolul Ioan subliniază acest aspect fundamental în „Evanghelia" sa, atunci când citează cuvintele lui Iisus: „Cunoaşteţi Adevărul, şi atunci Adevărul vă va elibera."

După cum ştim, Principiul Suprem este Unul şi el este Unic. Aşa cum ne putem da seama cu uşurinţă, în realitate nu pot să existe niciodată două Principii Supreme, căci, chiar dacă, prin reducere la absurd, am presupune că ar putea exista o asemenea alternativă, atunci unul l-ar exclude fără îndoială pe celălalt. Pentru aceleaşi raţiuni, se înţelege aproape de la sine că nu este cu putinţă să existe două „Absoluturi" sau două „Toturi". Tot aşa, este absolut imposibil să existe două sau mai multe Infinituri.

În conformitate cu aspectele pe care le-am prezentat anterior, ne putem da astfel seama, chiar şi intuitiv, că şi Adevărul Ultim sau, altfel spus, Adevărul Divin este întotdeauna Unul şi tocmai de aceea se poate vorbi de caracterul unic al Adevărului Ultim, căci, în esenţa sa, el este fără încetare absolut identic cu Principiul Suprem, care este nediferenţiat de această Unitate originară.

Adevărul afirmă sau evidenţiază o corespondenţă sau o anumită oglindire care face posibilă cunoaşterea autentică. Cunoaşterea adevărului evidenţiază de fiecare dată un anumit proces de *rezonanţă ocultă*® între un lucru sau o fiinţă şi conştiinţa aceluia care vrea să le cunoască, proces care-i permite să descopere, în felul acesta, chiar în universul său lăuntric care este adevărul referitor la acel lucru sau acea fiinţă.

Adevărul Ultim sau, altfel spus, Adevărul Divin este întotdeauna Unul şi tocmai de aceea se poate vorbi despre caracterul unic al Adevărului Ultim, căci, în esenţa sa, el este fără încetare absolut identic cu Principiul Suprem, care este nediferenţiat de această Unitate originară. Cei înţelepţi afirmă că, de fapt, Adevărul Ultim nu a fost şi nu va fi vreodată o creaţie a minţii umane. Adevărul Divin are în veşnicie o existenţă enigmatică ce se susţine prin ea însăşi, independent de noi. Rolul nostru, care totodată constituie una dintre menirile noastre fundamentale (pe primul loc fiind cunoaşterea directă şi nemijlocită, în propriul nostru univers lăuntric, a realităţii lui Dumnezeu Tatăl), implică prin urmare să cunoaştem prin revelaţie directă şi nemijlocită Adevărul Divin.

Este, de asemenea, esenţial să ne dăm seama că, în afara acestei cunoaşteri (prin revelaţie, directă şi nemijlocită) în propriul nostru univers lăuntric a Adevărului Ultim Divin, în fiecare dintre noi subzistă doar eroarea. Pentru unele fiinţe umane, acest aspect este dificil de înţeles la prima vedere, dar dacă analizăm cu atenţie ceea ce am expus anterior, ne putem da seama cu uşurinţă că numai prin cunoaşterea directă şi nemijlocită în propriul nostru univers lăuntric a Adevărului Ultim Divin putem elimina starea de eroare în care ne aflăm cu toţii, fără excepţie, atâta timp cât nu am ajuns să cunoaştem prin revelaţie directă şi nemijlocită Adevărul Ultim Divin. Abia atunci când în fiinţa noastră începe să se reveleze în mod gradat Adevărul Ultim Divin, noi ieşim din starea de eroare, pentru că în fiinţa noastră apare pentru prima oară sclipirea mirifică, esenţială a Luminii eterne a Adevărului Ultim Divin, care ne conferă accesul la adevărata cunoaştere, ce ne permite să înţelegem realitatea, atât cea interioară, cât şi cea exterioară, din perspectiva tainică a Adevărului Ultim Divin al lui Dumnezeu Tatăl. Prin urmare, cunoaşterea Adevărului Ultim Divin în propriul univers lăuntric face să apară o transformare esenţială a viziunii şi a perspectivei noastre asupra realităţii. În locul viziunii personale şi eronate asupra realităţii (atât asupra realităţii fiinţei noastre, cât şi asupra realităţii înconjurătoare) în care neam aflat, fără îndoială, până atunci, în fiinţa noastră se instalează şi rămâne pentru totdeauna o nouă şi fundamentală viziune, care aparţine Adevărului Ultim Divin. Această transformatoare viziune a Adevărului Ultim Divin ne oferă jaloanele divine de care avem nevoie pentru a privi aşa cum trebuie – cu înţelepciune – atât realitatea fiinţei noastre, cât şi întreaga realitate înconjurătoare.

Este evident că această cunoaştere a Adevărului Ultim Divin în propriul nostru univers lăuntric, despre care a vorbit Iisus, nu numai că ne ajută să ne eliberăm din punct de vedere spiritual, ci totodată ea ne eliberează de această viziune eronată care exista în noi, înainte de revelarea directă şi nemijlocită a Adevărului Ultim Divin în

ființa noastră. Acesta este secretul fundamental care este criptat în cuvintele pline de înțelepciune ale lui Iisus: „Cunoașteți Adevărul și atunci Adevărul vă va elibera".

Toți marii înțelepți, toți yoghinii avansați și toți marii sfinți care au atins Suprema Realizare Divină au reușit într-o anumită etapă a evoluției lor spirituale să-și reveleze în propriul lor univers lăuntric Adevărul Ultim Divin. Numai în felul acesta, prin revelarea Adevărului Ultim Divin în propria lor ființă, ei au reușit cu adevărat să-L cunoască pe Dumnezeu Tatăl și totodată au reușit să-și transforme viziunea personală, eronată într-o nouă și fundamentală viziune divină, eternă și universal valabilă.

Cei înțelepți spun că, de fapt, Adevărul Ultim Divin aparține sferei gigantice, misterioase a înțelepciunii pure a lui Dumnezeu, fiind în același timp „obiectul" propriu al înțelepciunii veritabile. Calea prin care putem ajunge să-l cunoaștem în universul nostru lăuntric este prin percepție esențială, spirituală, fundamentală, imediată și directă. Doar intuiția intelectuală supramentală (atunci când este trezită suficient de mult) ne permite să intrăm cu ușurință în contact cu sfera supraumană care este în mod precis domeniul propriu al Principiului Suprem. Principiul Suprem este perceput în universul nostru lăuntric prin ceea ce se numește „cunoașterea cea tainică a inimii" – așa cum o numesc înțelepții Orientului și yoghinii avansați.

Este evident că Adevărul Ultim Divin ne este transmis în conformitate cu ordinea sa și după natura sa. Este însă esențial să reținem că: „Numai Adevărul Ultim este acela care face să fie atras în universul nostru lăuntric Adevărul Ultim care există în Macrocosmos." În lumina acestor revelații, ne putem da seama că pentru aceasta este foarte important să ne transpunem într-o stare lăuntrică de perfectă disponibilitate și deschidere față de el sau, altfel spus, să intrăm într-o stare de inefabilă *rezonanță ocultă*® care face ca Adevărul Ultim Divin să fie imediat atras în noi prin intermediul Adevărului Ultim Divin care deja a fost trezit (revelat) în universul nostru lăuntric.

Pentru a atrage Adevărul Ultim Divin în universul nostru lăuntric trebuie, înainte de toate, să abandonăm mai ales acele mecanisme care se bazează pe convingerile limitate ale „vechiului om" care am fost, pentru a ne deschide, cât mai repede și așa cum se cuvine, manifestării „luminii tainice și clare" a Adevărului Ultim Divin. Atât știința înțelepciunii orientale, cât și întreaga cunoaștere metafizică fundamentală nu au, nu au avut și nu vor avea o altă sursă de inspirație. Toate acestea nu sunt alimentate de un alt canal în afara canalului Adevărului Ultim Divin.

Adevărul Ultim Originar sau Adevărul Adevărului reprezintă Adevărul Ultim Divin asupra originilor. El este Adevărul Ultim Divin asupra a ceea ce este în realitate Principiul Suprem. Adevărul Ultim Divin reprezintă cel mai profund nucleu, care este Adevărul Esențial sau, altfel spus, Adevărul Total. În comparație cu acesta, toate adevărurile parțiale sunt doar niște firimituri, ce ne apar ca fiind niște sclipiri palide. Fiind un sinonim al Absolutului, Adevărul Ultim Divin transcende și totodată depășește toate aporiile și limitările contingenței lumii manifestate (aporia este dificultatea de ordin rațional care, cel mai adesea, este foarte greu sau chiar imposibil de rezolvat, n. red.). Atemporalitatea conferă întotdeauna Adevărului Ultim Divin un statut enigmatic de universalitate, care îi permite să lumineze toate epocile și toate tradițiile.

Adevărul Ultim Divin luminează acele tradiții care se deschid către preluarea și asimilarea luminilor suverane ale Realității Esențiale Misterioase. Știind toate

acestea, ar merita să ne întrebăm acum, câți, mai ales dintre aceia care păstrează o orientare spirituală tradițională și autentică, iau în considerare Adevărul Ultim Divin pentru el însuși, într-un mod complet dezinteresat, situându-se dincolo de toate atașamentele afective și de spiritul îngust de grup? Din nefericire, putem observa cu ușurință că răspunsul la această întrebare indică frecvent că este vorba despre un foarte mic număr de ființe umane, care constituie cercul cel închis și extrem de restrâns al prietenilor cei sinceri ai Adevărului Ultim. Un asemenea grup spiritual este grupul celor puțini și aleși, în cadrul căruia este păstrată și transmisă comoara inestimabilă a Eternei Înțelepciuni, ce constituie, am putea spune, depozitul cel atemporal și universal al Adevărului Ultim Divin.

APSARA

Apsara-ele sunt ființe feminine supranaturale de o frumusețe răpitoare. Tinere și elegante, ele sunt maestre în arta dansului și sunt adesea soțiile muzicienilor cerești (*gandharva*-și). Ele dansează cu multă grație în palatele zeilor pe muzica ce este compusă de *gandharva*-și. Totodată, ele îi seduc uneori pe zei și pe oameni.

Ca ființe eterice care sălășluiesc în ceruri, *apsara*-ele sunt adesea descrise drept entități zburătoare aflate în serviciul zeilor, fiind din această cauză comparate cu îngerii. Se spune că *apsara*-ele sunt capabile să-și schimbe forma la voință și chiar să determine soarta jocurilor de noroc.

Fiecare dintre cele 26 de *apsara*-e de la curtea conducătorului zeilor, *Indra*, reprezintă, într-un anume sens, una dintre artele frumoase.

ASCEZĂ

Acest cuvânt provine din limba greacă, unde există termenul „*askesis*", care în traducere românească înseamnă „exercițiu necesar" sau „antrenament adecvat". Filozoful Platon definește asceza ca fiind un antrenament binevenit ce ne purifică, ne transformă ființa și trupul într-un mod profund și face în felul acesta să se trezească în noi starea de înțelepciune.

La modul general vorbind, asceza vizează un control deplin asupra anumitor funcții trupești și cel mai adesea ea urmărește detașarea și transcenderea anumitor patimi și descătușarea sufletului de sfera vieții instinctuale sau de anumite vicii ori obiceiuri nefaste. Prin asceză, ființa umană ajunge la o stare de profundă transformare spirituală. Prin intermediul ascezei sunt trezite și dinamizate virtuțile spirituale, iar ființa umană descoperă că îi este cu putință să dobândească stăpânirea de sine și totodată își înfrânge patimile și se eliberează de lanțul viciilor. Asceza este unul dintre elementele de bază atât ale spiritualității în general, cât și ale spiritualității creștine în particular. Asceza este echivalentă cu o *sui generis* filozofie activă ce face cu putință trezirea virtuților. Prin intermediul ascezei, ființa umană „se dezbracă" de omul cel vechi și își începe ascensiunea spirituală din treaptă în treaptă. Prin intermediul ascezei sunt trezite anumite virtuți, dintre care despre unele am putea spune că ele sunt precum niște aripi prin intermediul cărora sufletul se înalță către starea de contemplație.

Trezirea gradată a anumitor virtuți prin asceză este cel mai adesea posibilă doar printr-o detașare corespunzătoare și prin abandonarea anumitor elemente iraționale, amalgamate și în mod evident nespirituale care există în anumite straturi

ale universului fiinţei umane. În fond, eforturile ascetice constituie, totodată, o luptă spirituală ce vizează redobândirea unei stări de unitate divină a fiinţei. Prin intermediul unei asceze ce este dusă la bun sfârşit, în cele din urmă spiritul ajunge să domnească nu numai asupra trupului, ci şi asupra întregii naturi umane. Fiecare asceză presupune un efort pe măsură, ce trebuie să fie adecvat şi perseverent. Acest efort vizează transformarea radicală a direcţiei vieţii fiinţei umane. În felul acesta, omul ce este subjugat de trup moare pentru ca astfel să se poată naşte omul profund transformat, ce este pe cale să atingă starea de îndumnezeire.

În sfera Creaţiei, spiritul ascetic se exercită prin depăşirea gradată a stării de dualitate materială şi în felul acesta se face trecerea către unitatea plină de înţelepciune a Creaţiei. În sfera spirituală, numai renunţarea la obiceiurile trupeşti nefaste poate să elibereze forţele tainice ale spiritului, făcând astfel posibilă trezirea virtuţilor. Asceza asumată este un stil de viaţă ce respinge în mod ferm amalgamarea valorilor aparente, pervertirea fiinţei umane, degradarea naturii şi a mediului fizic. Printre altele, o formă cu totul specială a ascezei implică şi transmutaţia biologică, sublimarea şi convertirea iubirii naturale în eros divin mistic.

Este de la sine înţeles că asceza implică de fiecare dată o autodisciplină. Ea presupune efortul susţinut de a face binele şi de a evita în permanenţă răul. Asceza este o pregătire continuă care, prin anumite acumulări cantitative, face apoi cu putinţă un salt calitativ, ce apare de fiecare dată la momentul potrivit. Spre exemplu, postul, răbdarea şi chiar rugăciunea sunt anumite forme de asceză. Orice antrenament al sufletului, al minţii şi al trupului care vizează o anumită transformare lăuntrică sau trezirea virtuţilor, ori victoria asupra tentaţiilor este o asceză. Fiinţa umană care duce o viaţă de renunţare, cum ar fi eremitul sau călugărul, este un ascet prin excelenţă.

În cazul fiinţelor umane care practică în mod constant fuziuni amoroase bazate pe *continenţă sexuală*®, consacrarea roadelor lui Dumnezeu Tatăl, iubire reciprocă şi transfigurare, se poate spune că ele sunt angrenate pe calea unei anumite asceze. Orice tehnică spirituală autentică ce implică o austeritate este, totodată, o asceză. Orice efort spiritual adecvat şi autentic este, totodată, o asceză. Se poate, de asemenea, vorbi de o asceză atunci când fiinţele umane se angrenează în bătălia finală ce se dezlănţuie între puterile binelui şi puterile răului. Atât abstinenţa sexuală, cât şi *continenţa sexuală*® ce se bazează pe iubire reciprocă, pe consacrarea roadelor lui Dumnezeu Tatăl, pe transfigurare şi pe sublimarea energiilor rezultante, reprezintă, fiecare dintre ele, o formă de asceză. Dat fiind faptul că fiecare asceză implică austeritate, se poate spune că asceza benefică este o condiţie a stăpânirii de sine. La modul fundamental vorbind, asceza se bazează pe aspiraţia fiinţelor umane de a reveni la o stare originară net superioară condiţiei trupeşti, chiar absolută. Unii înţelepţi au considerat că fuziunile amoroase bazate pe *continenţă sexuală*® perfectă şi pe consacrarea fructelor lui Dumnezeu Tatăl fac parte din planul lui Dumnezeu pentru ca fiinţa umană să redobândească viaţa paradiziacă originară. Este binecunoscut faptul că în „Facerea" biblică se vorbeşte în mod simbolic despre starea androginală a fiinţei umane şi există aluzii în unele texte că jocurile amoroase dintre Adam şi Eva se bazau pe *continenţă sexuală*®. Fiecare asceză ce este într-un mod ferm asumată implică realizarea atentă şi sistematică a unui anumit

antrenament, în vederea atingerii unui anumit ţel superior. Perseverenţa, răbdarea şi vigilenţa sunt, fiecare dintre ele, o formă de asceză.

În asceza creştină este în mod constant prezentă ideea *continenţei sexuale*®, care se realizează însă exclusiv în forma abstinenţei sexuale, numită în mod generic „înfrânare", prin contrast cu „desfrânarea", care înseamnă în realitate incapacitatea de a stăpâni energia sexuală. Este, însă, evident că abstinenţa sexuală nu exclude deloc tentaţiile erotice, care sunt numite ispitiri (vezi cazul atâtor sfinţi greu încercaţi în perioada de început), deoarece aceasta nu urmăreşte transmutaţia biologică a potenţialului substanţial în energie, ce este urmată de ridicarea şi sublimarea creatoare a acestei energii imense în etajele superioare ale fiinţei. În această abordare, pulsiunile vitale, sexuale bazale sunt respinse şi ajung doar după un considerabil efort spiritual ascetic să fie conştientizate şi apoi superior integrate.

ASHVAMEDHA

Sacrificiul calului sau *Ashvamedha* era unul dintre cele mai importante ritualuri regale din timpurile vedice, fiind descris în detaliu în *Yajur Veda* şi comentariul corespunzător din *Shatapatha Brahmana*. *Rig Veda* descrie de asemenea sacrificiul calului, mai ales în imnurile cunoscute chiar sub numele de ashavamedha, dar nu face referire la întregul ritual aşa cum este el descris în *Yajur Veda*.

Sacrificiul calului putea fi realizat numai de un rege. Scopul lui era dobândirea puterii şi a gloriei, a suveranităţii asupra ţărilor învecinate, precum şi a prosperităţii regatului.

ATAŞAMENT

Stare psihomentală nefastă a unei fiinţe umane care este subjugată, dependentă, fie faţă de o persoană, fie faţă de nu contează ce altceva care totodată este inferior. Atunci când o stare de ataşament se instalează, ea înlănţuie şi subjugă prin nişte *sui generis* lanţuri invizibile fiinţa umană respectivă şi o face să-şi piardă libertatea.

În yoga clasică, *raga* (ataşamentul, pasiunea puternică) este una dintre cele 5 „cauze ale suferinţei (durerii)" (*klesha*) şi ea este definită în *Yoga Sutra* (II, 7) ca fiind ceea ce rezultă atunci când ne oprim asupra a ceea ce este plăcut. Ea apare adeseori în pereche împreună cu *dvesha*, care înseamnă „repulsie" sau „ură". Faimosul tratat *Bhagavad Gita* (III, 34) le consideră pe acestea ca fiind cele două „întinzătoare de capcane" (*paripanthin*).

ASHRAM

Centru de practică yoga, de studii spirituale şi de meditaţie în India. Acest centru poate fi chiar şi o casă, un teren (fermă) sau o mânăstire; deci, *in extenso*, orice loc în care se adună oameni dăruiţi intens şi sincer căutării spirituale a lui Dumnezeu poate fi numit *ashram*.

ATMAN

Sinele Suprem, etern. Omul are două euri: Eul Real nemuritor numit Atman sau *purusha* şi Eul relativ, efemer, fals, *ahamkara*. În frageda pruncie, când impresiile şi mediul ambiant nu şi-au pus încă amprenta impurificatoare, pruncul răspândeşte uneori în jur strălfulgerări ale Sinelui Real Absolut, dar pe măsură ce avansează în cunoaşterea căilor lumii, în care acţiunile şi comportarea îi afectează comportamentul,

dorinţele, confortul şi progresul, el începe să-şi ţesă o haină numită personalitate, prin care lumea îl cunoaşte. Urzeala iluzorie, efemeră, ţesătura şi firul acestei „haine" sunt făcute din obiceiuri, prejudecăţi, emoţii, modalităţi de a gândi şi de a acţiona, dorinţe şi ambiţii. O personalitate puternică poate fi până la un anumit nivel de folos pentru a netezi calea vieţii şi pentru a ne permite să ne realizăm ambiţiile, dar nu şi pentru revelarea Eului Adevărat. Aspirantul autentic la starea de yoga devine mai puţin interesat de impactul său asupra lumii şi urmăreşte cu ardoare revelarea deplină a Eului său Real Divin. Prin meditaţie profundă, el învaţă să distingă între ceea ce este real şi ceea ce nu este valoros şi demn de luat în seamă. El se cunoaşte pe sine, deschide uşa intuiţiei spirituale, pătrunzând astfel pe calea ce duce la extazul divin (*samadhi*). Conform tradiţiei Yoga, Sinele nu face parte din lumea manifestată, obiectivă sau subiectivă; el este etern, nenăscut, nu creşte şi nu scade, rezistă la orice schimbare, nu decade (nu se alterează) niciodată şi nu moare, fiind atotputernic şi nemuritor. În fiecare fiinţă, Sinele este expresia Adevărului Divin Suprem. „*Bhagavad-Gita*" afirmă că Sinele Divin (*Atman*) se află în inimile tuturor oamenilor şi este Eul nostru etern, interior, cel mai profund. Doar când realizăm prin revelaţie acest Sine Etern putem să ne unim perfect cu Infinitul Suprem (Dumnezeu).

AUM

Această *mantra* (care mai este supranumită şi *pranava*) este cea mai cunoscută în India. Printre *mantra*-ele cu uşurinţă accesibile, este considerată ca fiind cea mai elevată, conferind cunoaşterea spirituală. *Mantra AUM* joacă de asemenea un rol important şi în budism (în special în *Vajrayana*). Răspândită în tot Orientul, ea reprezintă concretizarea prezenţei Absolutului Suprem în *maya* (iluzia aparenţei înşelătoare). Sferele de manifestare ale fizicului, psihicului şi ale inconştientului sunt reprezentate de cele 3 curbe caracteristice ale scrierii sanscrite a silabei *AUM*, Conştiinţa Supremă Divină fiind simbolizată printr-un punct situat deasupra, pentru a lumina şi emana splendoarea Sa infinită, revelând cele trei lumi fundamentale (lumea fizică, lumea subtilă şi lumea cauzală).

Scrierea sanscrită a *mantra*-ei *AUM* este alcătuită din trei curbe distincte, dintr-un semicerc şi dintr-un punct izolat. Cele trei curbe sunt legate între ele şi se generează mutual. Doar punctul şi semicercul sunt independente. Punctul este însă cel care domină totul. Acest simbol grafic al *mantra*-ei *AUM* semnifică pentru iniţiat cele trei stări principale ale conştiinţei: starea de veghe, starea de vis şi starea de somn profund; totodată aici este reprezentată (prin punctul de deasupra) şi Conştiinţa Supremă sau Sinele Etern (*Atman*) care îmbrăţişează, supervizează şi pătrunde toate fenomenele, fiinţele şi lucrurile. Semicercul plasat aproape de punct semnifică principiul feminin fundamental (*Shakti*) şi infinitul şi el indică astfel că gândirea finită nu este niciodată în măsură să cuprindă în totalitate misterele, profunzimea sau elevarea Supremului Absolut (reprezentat prin punct).

Lumea materială a conştiinţei în starea de veghe, nivelul activităţii exterioare, deci cel mai concret, este figurat prin curba cea mai mare din desen, cea care se află jos (vezi 1 pe desen). Nivelul stării de vis a conştiinţei, care este stimulat nu doar de către obiectele exterioare, ci aproape în exclusivitate de către conceptele gândirii şi de către aspiraţiile lăuntrice, este simbolizat de a doua curbă (2) care, aşa cum putem constata, se situează, putem spune, la jumătatea drumului între starea de veghe şi starea de somn profund. Curba de sus (3) simbolizează inconştientul pe care adeseori îl numim şi starea de somn profund; ea se află cel mai aproape de conştiinţa absolută. Punctul reprezintă Conştiinţa Divină absolută care iluminează, transcende şi domină totul; aceasta este de fapt *turya* („a patra stare" sau starea de supraconştiinţă caracteristică fiinţei umane care a atins Iluminarea). *Turya* străluceşte prin intermediul propriei sale lumini şi puteri nesfârşite, dar ea nu poate fi descoperită decât de acele rare fiinţe umane care au transcens deja cele trei stări de conştiinţă obişnuite.

AVATAR

„Coborâre", încarnare evidentă a Conştiinţei Divine pe pământ. Un avatar nu se naşte din raţiuni sau condiţionări *karma*-ice precum ceilalţi oameni, ci prin voinţa sa total liberă. De-a lungul întregii sale existenţe, el este conştient de caracterul divin al misiunii sale în această lume. El vine pe Pământ pentru a revela noi căi rapide de realizare spirituală, pe care le adaptează plin de înţelepciune epocii în care se manifestă. Eliberat de orice urmă de ego, el se situează mereu cu conştiinţa în Divin, fiind permanent dincolo de orice dualitate.

Există numeroşi avatari, dintre care se disting cele 10 încarnări ale lui Vishnu (a zecea, sub forma lui Kalki, urmând să se producă la sfârşitul epocii actuale, a dezordinii (entropiei), *Kali Yuga*). Este demn de remarcat, de asemenea, faptul că tradiţia indiană îl recunoaşte pe Iisus Hristos ca fiind un perfect avatar al lui Dumnezeu.

BHAGAVAD GITA

Literal „Cântecul (de slavă) al Supremului Divin"; „evanghelia" hinduismului. El este un fragment al marii epopei indiene „*Mahabharata*", datând din secolul V î.Hr. De-a lungul celor 18 capitole din „*Bhagavad Gita*", *Krishna* îi oferă plin de dragoste eroului luptător Arjuna o serie de învăţături spirituale esenţiale cu privire la modul de a realiza starea de comuniune (fuziune) cu Realitatea Divină Supremă. *Krishna* descrie în „*Bhagavad Gita*" căile Cunoaşterii Esenţiale (*Jnana Yoga*), ale Iubirii şi Devoţiunii Divine (*Bhakti Yoga*), ale Acţiunii Detaşate de fruct şi consacrate în întregime Divinului (*Karma Yoga*) şi ale meditaţiei profunde (*Raja Yoga*).

BINE

Definit într-un mod succint şi esenţial, binele este aproape întotdeauna o tainică manifestare divină care se caracterizează prin absenţa răului. Binele este o tainică şi distinctă energie divină esenţială care provine din Fiinţa cea misterioasă şi nesfârşită a lui Dumnezeu Tatăl. Binele este una dintre energiile tainice, perfecte şi esenţiale ale lui Dumnezeu, care se află într-o misterioasă şi inefabilă legătură cu energiile esenţiale ale frumuseţii, adevărului şi armoniei ce evidenţiază unitatea şi perfecţiunea deplină a Manifestării lui Dumnezeu Tatăl. Întocmai ca iubirea, binele poate fi simţit, descoperit şi înţeles prin trăirea sa plenară, profundă şi inefabilă în propriul nostru univers lăuntric. Experienţa directă şi nemijlocită a energiei divine tainice a binelui se revelează într-un mod plenar şi misterios în fiinţa noastră aproape de fiecare dată atunci când gândim cu putere binele sau când facem fapte bune, fiind însufleţiţi de o stare de abnegaţie. Experienţa plenară, profundă si inefabilă a energiei fundamentale a binelui în fiinţa noastră este o dovadă edificatoare, esenţială, lăuntrică a existenţei eterne şi atotputernice a lui Dumnezeu. Energia fundamentală a binelui acţionează la unison cu energiile frumuseţii, adevărului, armoniei şi iubirii.